

1 CORINTIOS

Capítulo 1

Versículo 1:1

Arameo (Peshitta): ✦ ܩܘܪܝܢܬܘܨ ܕܥܣܩܪܐ ܕܥܝܬܐ ܕܩܘܪܝܢܬܘܨ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܕܐܠܗܐ ܨܘܨܬܝܢܐ ܐܗܐ

Transliteración: Pawlos qriya w-shliha d-Yeshua' Mshiha b-tsbyneh d-Alaha w-Sosthenis aha ✦

Traducción: Pawlos (Pablo) qriya (llamado/designado) w-shliha (y apóstol/enviado) d-Yeshua' (de Yeshua'/Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo) b-tsbyneh (por/en la voluntad/deseo/querer de él) d-Alaha (de Alaha/Dios) w-Sosthenis (y Sosthenis/Sóstenes) aha (hermano) ✦

Traducción con arameo: Pawlos (Pablo), qriya (llamado/designado) y shliha (apóstol/enviado) de Yeshua' (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo), por/en la voluntad/deseo/querer de él de Alaha (Dios), y Sosthenis (Sóstenes), (el) hermano ✦

Traducción limpia: Pablo, llamado y apóstol de Jesús el Mesías, por la voluntad de Alaha (Dios), y Sóstenes, el hermano ✦

Versículo 1:2

Arameo (Peshitta): ✦ ܠܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܒܩܘܪܝܢܬܘܨ ܩܘܪܝܢܬܘܨ ܕܥܣܩܪܐ ܕܥܝܬܐ ܕܩܘܪܝܢܬܘܨ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܕܐܠܗܐ ܨܘܨܬܝܢܐ ܐܗܐ ܕܐܠܗܐ ܨܘܨܬܝܢܐ ܕܥܝܬܐ ܕܩܘܪܝܢܬܘܨ ܩܘܪܝܢܬܘܨ ܕܥܣܩܪܐ ܕܥܝܬܐ ܕܩܘܪܝܢܬܘܨ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܕܐܠܗܐ ܨܘܨܬܝܢܐ ܐܗܐ ܕܐܠܗܐ ܨܘܨܬܝܢܐ ܕܥܝܬܐ ܕܩܘܪܝܢܬܘܨ ܩܘܪܝܢܬܘܨ ܕܥܣܩܪܐ ܕܥܝܬܐ ܕܩܘܪܝܢܬܘܨ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܕܐܠܗܐ ܨܘܨܬܝܢܐ ܐܗܐ ✦

Transliteración: l-'edta d-Alaha d-b-Qorintus qriya w-qadisha d-b-Yeshua' Mshiha mqdshin w-l-kolhon aylin d-qaryin shmeh d-Maran Yeshua' Mshiha b-kol athar dilhon w-dilan ✦

Traducción: l-'edta (a la asamblea/iglesia) d-Alaha (de Alaha/Dios) d-b-Qorintus (que está en Qorintus/Corinto) qriya (llamados/designados) w-qadisha (y santos/consagrados) d-b-Yeshua' (en Yeshua'/Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo) mqdshin (santificados/consagrados / siendo santificados/consagrados) w-l-kolhon (y a todos ellos) aylin (aquellos que/los cuales) d-qaryin (llaman/invocan / están llamando/invocando) shmeh (su nombre/el nombre de él) d-Maran (de Maran/nuestro Señor) Yeshua' (Yeshua'/Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo) b-kol (en todo/cada) athar (lugar/sitio/región) dilhon (de ellos/suyo) w-dilan (y nuestro) ✦

Traducción con arameo: A la 'edta (asamblea/iglesia) de Alaha (Dios) que está en Qorintus (Corinto): (a los) qriya (llamados/designados) y qadisha (santos/consagrados) en Yeshua' (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo), mqdshin (santificados/consagrados / siendo santificados/consagrados); y a todos aquellos que qaryin (llaman/invocan / están llamando/invocando) el nombre de Maran (nuestro Señor) Yeshua' (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo) en todo/cada lugar de ellos y de nosotros ✦

Traducción limpia: A la iglesia de Alaha (Dios) que está en Corinto: a los llamados y santos en Jesús el Mesías, santificados; y a todos los que invocan el nombre de Maran (nuestro Señor) Jesús el Mesías en todo lugar de ellos y de nosotros ❖

Versículo 1:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܬܝܒܘܬܗ ܕܥܡܟܗܘܢ ܘܫܠܡܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܡܢ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ

Transliteración: taybutha ‘amkhon w-shlama men Alaha abun w-men Maran Yeshua‘ Mshiha ❖

Traducción: taybutha (gracia/favor) ‘amkhon (con vosotros) w-shlama (y paz/bienestar/plenitud) men (de/desde) Alaha (Alaha/Dios) abun (nuestro padre/Padre nuestro) w-men (y de/desde) Maran (Maran/nuestro Señor) Yeshua‘ (Yeshua‘/Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo) ❖

Traducción con arameo: taybutha (gracia/favor) con vosotros, y shlama (paz/bienestar/plenitud), de Alaha (Dios), abun (nuestro Padre), y de Maran (nuestro Señor) Yeshua‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo) ❖

Traducción limpia: Gracia con vosotros y paz, de Alaha (Dios), nuestro Padre, y de Maran (nuestro Señor) Jesús el Mesías ❖

Versículo 1:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܐܠܗܝ ܒܠܘܝܒܐܢ ܕܟܗܠܦܝܟܗܘܢ ܥܠ ܬܝܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ

Transliteración: muda ana l-Alahi b-kolzban khalpaykhon ‘al taybutha d-Alaha d-ethyhabt lkhon b-Yeshua‘ Mshiha ❖

Traducción: muda (doy gracias/agradezco / confieso) ana (yo) l-Alahi (a Alahi/mi Alaha/mi Dios) b-kolzban (en todo tiempo/siempre) khalpaykhon (por vosotros/en favor de vosotros/en lugar de vosotros) ‘al (por/acerca de/sobre) taybutha (gracia/favor) d-Alaha (de Alaha/Dios) d-ethyhabt (que fue dada/ha sido dada) lkhon (a vosotros) b-Yeshua‘ (en/por Yeshua‘/Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo) ❖

Traducción con arameo: muda (doy gracias/agradezco / confieso) yo a Alahi (mi Alaha/mi Dios) siempre/en todo tiempo por vosotros, por/acerca de taybutha (gracia/favor) de Alaha (Dios) que fue dada/ha sido dada a vosotros en/por Yeshua‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo) ❖

Traducción limpia: Doy gracias a mi Alaha (Dios) en todo tiempo por vosotros, por la gracia de Alaha (Dios) que os fue dada en Jesús el Mesías ❖

Versículo 1:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܒܟܘܠ ܡܕܡܢ ܥܬܪܬܘܢ ܒܗ ܒܠܘܝܒܐܢ ܡܠܐ ܘܒܠܘܝܒܐܢ ܝܕܥܐ ܬܐ

Transliteración: d-bkol madam ‘etartun beh b-kol mela w-b-kol yada‘ta ❖

Traducción: d-bkol (que/en todo) madam (cosa/algo) ‘etartun (os enriquecisteis/os hicisteis ricos / fuisteis enriquecidos) beh (en él/por él) b-kol (en toda) mela (palabra/discurso/habla) w-b-kol (y en toda) yada‘ta (conocimiento/saber) ❖

Traducción con arameo: Que/en todo, en cada cosa/algo, fuisteis ‘etartun (os enriquecisteis/fuisteis enriquecidos) en él/por él, en toda mela (palabra/discurso) y en todo yada‘ta (conocimiento/saber) ❖

Traducción limpia: Pues en todo fuisteis enriquecidos en él, en toda palabra y en todo conocimiento ❖

Versículo 1:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܟ ܕܫܗܕܘܬܗ ܕܡܫܝܗܐ ܝܫܬܪܪܐܬ ܒܚܘܢ

Transliteración: ayk d-sahduthéh d-Mshiha eshtarrarat bkhon ❖

Traducción: ayk (como/según) d-sahduthéh (que/el testimonio de él/su testimonio) d-Mshiha (del Mshiha/Mesías) eshtarrarat (se confirmó/quedó establecida/fue establecida firmemente) bkhon (en vosotros) ❖

Traducción con arameo: Como/según el sahduthéh (testimonio) del Mshiha (Mesías), eshtarrarat (se confirmó/quedó establecida) en vosotros ❖

Traducción limpia: Como el testimonio del Mesías se confirmó en vosotros ❖

Versículo 1:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܠܐ ܐܬܒܫܪܬܘܢ ܒܫܗܕܐ ܡܝܢ ܡܘܫܒܬܗ ܐܠܐ ܡܫܟܝܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܓܝܢܐܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ

Transliteración: d-la etbašartun b-khda men mawhebteh ela meskayin antun l-galyaneh d-Maran Yeshua‘ Mshiha ❖

Traducción: d-la (que no) etbašartun (os faltó/os quedasteis cortos / fuisteis privados) b-khda (en una [cosa]) men (de/desde) mawhebteh (su don/su dádiva) ela (sino/pero) meskayin (esperando/aguardando) antun (vosotros) l-galyaneh (para la revelación/manifestación de él) d-Maran (de Maran/nuestro Señor) Yeshua‘ (Yeshua‘/Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo) ❖

Traducción con arameo: De que no etbašartun (os faltó/os quedasteis cortos / fuisteis privados) en una [cosa] de su mawhebta (don/dádiva), sino que estáis meskayin (esperando/aguardando) la galyana (revelación/manifestación) de Maran (nuestro Señor) Yeshua‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo) ❖

Traducción limpia: De modo que no os faltó ningún don, mientras aguardáis la revelación de Maran (nuestro Señor) Jesús el Mesías ❖

Versículo 1:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܗܘ ܢܫܪܪܟܘܢ ܐܕܡܐ ܠܐܚܪܝܬܐ ܕܕܠܐ ܪܫܝܢ ܬܗܘܢ ܒܝܘܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ

Transliteración: d-hu nesharrarkhon ‘adma l-akhritha d-dla rshin tehwon b-yomeh d-Maran Yeshua‘ Mshiha ❖

Traducción: d-hu (que él/el cual) nesharrarkhon (os confirmará/os hará firmes / os fortalecerá) ‘adma (hasta) l-akhritha (el fin/lo último) d-dla (para que no) rshin (reprochables/acusables / con culpa) tehwon (seáis/seréis) b-yomeh (en el día de él/el día de) d-Maran (de Maran/nuestro Señor) Yeshua‘ (Yeshua‘/Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo) ❖

Traducción con arameo: Y él (d-hu) os nesharrarkhon (confirmará/os hará firmes / fortalecerá) hasta el fin (akhrita), para que no seáis rshin (reprochables/acusables / con culpa) en el día de Maran (nuestro Señor) Yeshua' (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo) ❖

Traducción limpia: Y él os confirmará hasta el fin, para que seáis irreprochables en el día de Maran (nuestro Señor) Jesús el Mesías ❖

Versículo 1:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܗܝܡܢ ܗܘܐܠܗܐ ܕܒܝܕܗ ܐܬܗܩܪܝܬܘܢ ܠܫܘܬܘܦܘܬܐ ܕܒܪܗܝܫܘܐ ܡܫܝܗܐ ܡܪܢܐ ܢܫܝܗܘܢ

Transliteración: mhayman hu Alaha d-bideh ethqritun l-shutafuta d-breh Isho' Mshiha Maran

Traducción: mhayman (fiel/fiable) hu (es) Alaha (Alaha (Dios)) d-bideh (en su mano/por medio de él/por él) ethqritun (fuisteis llamados/habéis sido llamados) l-shutafuta (a/para la participación/comunión/compañerismo) d-breh (de su hijo) Isho' (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo) Maran (nuestro Señor)

Traducción con arameo: Fiel es Alaha (Dios), (en su mano/por medio de él/por él) fuisteis llamados/habéis sido llamados a la shutafuta (participación/comunión/compañerismo) de su hijo Isho' (Jesús), Mshiha (Mesías/Cristo), Maran (nuestro Señor).

Traducción con arameo: Fiel es Alaha (Dios); por medio de él fuisteis llamados/habéis sido llamados a la shutafuta (participación/comunión) de su hijo Isho' (Jesús), Mshiha (Mesías/Cristo), Maran (nuestro Señor).

Traducción limpia: Fiel es Alaha (Dios): por medio de él fuisteis llamados a la comunión/participación de su hijo Jesús, el Mesías, Maran (nuestro Señor).

Versículo 1:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܘܕܐܢܐ ܕܝܢܐ ܡܢܟܗܘܢ ܐܗܝܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܢܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܕܬܗܘܘܐ ܗܘܕܗܐ ܡܠܬܐ ܠܟܠܟܗܘܢ ܘܠܐ ܢܗܘܝܢ ܒܟܗܘܢ ܦܠܓܘܬܐ ܐܠܐ ܕܬܗܘܘܢ ܓܡܝܪܝܢ ܒܗܘܕܗܐ ܬܪܝܬܐ ܘܒܗܘܕ ܪܝܢܐ

Transliteración: ba'a ana dyn menkhon ahay b-shmeh d-maran Isho' Mshiha d-tehwe hadha melta l-kolkhon w-la nehwyn bkhon palguta ela d-tehwun gmirin b-hadha tar'ita w-bhad ra'yina

Traducción: ba'a (pido/ruego/suplico) ana (yo) dyn (pues/entonces/por tanto) menkhon (de vosotros/a vosotros) ahay (hermanos míos) b-shmeh (en su nombre/en el nombre de él) d-maran (de Maran (nuestro Señor)) Isho' (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo) d-tehwe (que sea/que haya/que llegue a ser) hadha (una) melta (palabra/discurso/asunto) l-kolkhon (para todos vosotros) w-la (y no) nehwyn (haya/estén/sean) bkhon (en vosotros/entre vosotros) palguta (división/partición/facción) ela (sino/pero) d-tehwun (que seáis/que lleguéis a ser) gmirin (completos/perfectos/maduros) b-hadha (en una) tar'ita (pensamiento/mente/propósito) w-bhad (y en un) ra'yina (opinión/criterio/entendimiento)

Traducción con arameo: Pido/ruego yo, pues, de vosotros/a vosotros, hermanos míos, en el nombre de Maran (nuestro Señor) Isho' (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo), que sea/haya una melta (palabra/discurso/asunto) para todos vosotros, y que no haya/estén/sean en vosotros/entre vosotros palguta (división/partición/facción), sino que seáis/que lleguéis a ser gmirin

(completos/perfectos/maduros) en una tar'ita (pensamiento/mente/propósito) y en un ra'yina (opinión/criterio/entendimiento).

Traducción con arameo: Yo os pido/ruego, pues, hermanos míos, en el nombre de Maran (nuestro Señor) Isho' (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo), que haya una melta (palabra/discurso) para todos vosotros y que no haya entre vosotros palguta (divisiones/facciones), sino que seáis gmirin (completos/perfectos) en una misma tar'ita (mente/propósito) y en un mismo ra'yina (criterio/entendimiento).

Traducción limpia: Os pido/ruego, pues, hermanos, en el nombre de Maran (nuestro Señor) Jesús, el Mesías, que haya una sola palabra/discurso para todos vosotros y que no haya divisiones/facciones entre vosotros, sino que estéis plenamente unidos como completos/perfectos en una misma disposición/propósito y en un mismo criterio/entendimiento.

Versículo 1:11

Arameo (Peshitta): * ܠܗܘܘܢ ܠܝ ܓܝܪ ܐܝܠܝܢ ܘܥܝܢܝܢ ܘܡܝܢ ܒܝܬ ܟܠܗܘܢ ܕܗܪܝܢܐ ܝܬ ܒܝܢܬܝܢܗܘܢ

Transliteración: shlahu li gir 'laykhon ahay men beit khlaa d-haryina it beynathkhon

Traducción: shlahu (enviaron/avisaron/hicieron saber) li (a mí) gir (pues/porque/en efecto) 'laykhon (acerca de vosotros/sobre vosotros) ahay (hermanos míos) men (de) beit (casa) khlaa (Cloe) d-haryina (que [hay] contiendas/disputas/pleitos) it (hay/existen) beynathkhon (entre vosotros/en medio de vosotros)

Traducción con arameo: shlahu (enviaron/avisaron/hicieron saber) a mí, pues/porque, acerca de vosotros, hermanos míos, desde la casa de khlaa (Cloe), que hay haryina (contiendas/disputas/pleitos) entre vosotros.

Traducción limpia: Pues se me ha hecho saber acerca de vosotros, hermanos míos, desde la casa de Cloe, que hay contiendas/disputas entre vosotros.

Versículo 1:12

Arameo (Peshitta): * ܗܕܗܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܬ ܡܢܟܗܘܢ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܕܦܘܠܘܫ ܐܢܐ ܘܝܬ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܦܠܘܫ ܐܢܐ ܘܝܬ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܕܟܦܗܐ ܐܢܐ ܘܝܬ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܕܡܫܝܗܐ ܐܢܐ

Transliteración: hadha dyn amar ana d-it menkhon d-amar ana d-Pawlos ana w-it d-amar ana d-Aplu ana w-it d-amar ana d-Kepha ana w-it d-amar ana d-Mshiha ana

Traducción: hadha (esto) dyn (pues/pero) amar (digo/declaro) ana (yo) d-it (que hay/existe) menkhon (entre vosotros/de vosotros) d-amar (que dice) ana (yo [soy]) d-Pawlos (de Pawlos (Pablo)) ana (yo [soy]) w-it (y hay) d-amar (que dice) ana (yo [soy]) d-Aplu (de Aplu (Apolos)) ana (yo [soy]) w-it (y hay) d-amar (que dice) ana (yo [soy]) d-Kepha (de Kepha (Cefas)) ana (yo [soy]) w-it (y hay) d-amar (que dice) ana (yo [soy]) d-Mshiha (de Mshiha (Mesías/Cristo)) ana (yo [soy])

Traducción con arameo: Esto, pues/pero, digo yo: que hay entre vosotros quien dice: “Yo [soy] de Pawlos (Pablo)”; y hay quien dice: “Yo [soy] de Aplu (Apolos)”; y hay quien dice: “Yo [soy] de Kepha (Cefas)”; y hay quien dice: “Yo [soy] de Mshiha (Mesías/Cristo)”.

Traducción limpia: Esto es lo que digo: que entre vosotros unos dicen: “Yo soy de Pablo”, y otros: “Yo soy de Apolos”, y otros: “Yo soy de Cefas”, y otros: “Yo soy de Cristo”.

Versículo 1:13

Arameo (Peshitta): ܘܠܡܢ ܗܘܬܐ ܕܡܫܝܗܐ ܠܥܠܡܝܢܐ ܘܠܡܢ ܗܘܬܐ ܕܡܫܝܗܐ ܠܥܠܡܝܢܐ ܘܠܡܢ ܗܘܬܐ ܕܡܫܝܗܐ ܠܥܠܡܝܢܐ ܘܠܡܢ ܗܘܬܐ ܕܡܫܝܗܐ ܠܥܠܡܝܢܐ ܘܠܡܢ ܗܘܬܐ ܕܡܫܝܗܐ ܠܥܠܡܝܢܐ ܘܠܡܢ ܗܘܬܐ ܕܡܫܝܗܐ ܠܥܠܡܝܢܐ

Transliteración: dilma ethpalg leh Mshiha aw lma Pawlos ezdqaph ‘al apaykhon aw b-shmeh d-Pawlos ‘amdthun

Traducción: dilma (¿acaso?/¿no será que?) ethpalg (ha sido dividido/se ha dividido) leh (para él/a él) Mshiha (Mesías/Cristo) aw (o) lma (¿acaso?/¿o quizá?) Pawlos (Pablo) ezdqaph (fue crucificado/ha sido crucificado) ‘al (sobre/por/en favor de) apaykhon (vuestras caras/vosotros) aw (o) b-shmeh (en el nombre) d-Pawlos (de Pawlos (Pablo)) ‘amdthun (fuisteis bautizados/habéis sido bautizados)

Traducción con arameo: ¿Acaso Mshiha (Mesías/Cristo) ha sido dividido/se ha dividido (para sí/a él)? ¿O acaso/quiza Pawlos (Pablo) fue crucificado/ha sido crucificado por vosotros/en favor de vosotros? ¿O en el nombre de Pawlos (Pablo) fuisteis bautizados/habéis sido bautizados?

Traducción limpia: ¿Acaso Cristo ha sido dividido? ¿O fue Pablo crucificado por vosotros? ¿O fuisteis bautizados en el nombre de Pablo?

Versículo 1:14

Arameo (Peshitta): ܘܠܡܢ ܗܘܬܐ ܕܡܫܝܗܐ ܠܥܠܡܝܢܐ ܘܠܡܢ ܗܘܬܐ ܕܡܫܝܗܐ ܠܥܠܡܝܢܐ ܘܠܡܢ ܗܘܬܐ ܕܡܫܝܗܐ ܠܥܠܡܝܢܐ ܘܠܡܢ ܗܘܬܐ ܕܡܫܝܗܐ ܠܥܠܡܝܢܐ ܘܠܡܢ ܗܘܬܐ ܕܡܫܝܗܐ ܠܥܠܡܝܢܐ ܘܠܡܢ ܗܘܬܐ ܕܡܫܝܗܐ ܠܥܠܡܝܢܐ

Transliteración: moda ana l-Alahay d-la enash menkhon la a‘amdeth ela l-Qrispus w-l-Gayus

Traducción: moda (doy gracias/agradezco/confieso) ana (yo) l-Alahay (a Alahay (mi Dios)) d- (que) la (no) enash (persona/alguien) menkhon (de vosotros/entre vosotros) la (no) a‘amdeth (bauticé/he bautizado) ela (sino/excepto) l-Qrispus (a Qrispus (Crispo)) w- (y) l-Gayus (a Gayus (Gayo))

Traducción con arameo: Moda (doy gracias/agradezco/confieso) yo a Alahay (mi Dios), que a nadie de vosotros/entre vosotros no bauticé/he bautizado, sino/excepto a Qrispus (Crispo) y a Gayus (Gayo).

Traducción limpia: Doy gracias a Alahay (mi Dios) de que no bauticé a ninguno de vosotros, excepto a Crispo y a Gayo.

Versículo 1:15

Arameo (Peshitta): ܘܠܡܢ ܗܘܬܐ ܕܡܫܝܗܐ ܠܥܠܡܝܢܐ ܘܠܡܢ ܗܘܬܐ ܕܡܫܝܗܐ ܠܥܠܡܝܢܐ ܘܠܡܢ ܗܘܬܐ ܕܡܫܝܗܐ ܠܥܠܡܝܢܐ ܘܠܡܢ ܗܘܬܐ ܕܡܫܝܗܐ ܠܥܠܡܝܢܐ ܘܠܡܢ ܗܘܬܐ ܕܡܫܝܗܐ ܠܥܠܡܝܢܐ ܘܠܡܢ ܗܘܬܐ ܕܡܫܝܗܐ ܠܥܠܡܝܢܐ

Transliteración: d-la enash neamar d-bshmi a‘amdeth

Traducción: d-la (para que no/a fin de que no/no sea que) enash (nadie/alguien) neamar (diga/dirá/quiera decir) d-bshmi (que en mi nombre) a‘amdeth (bauticé/he bautizado)

Traducción con arameo: Para que no/no sea que nadie diga/dirá/quiera decir que en mi nombre a‘amdeth (bauticé/he bautizado).

Traducción limpia: Para que nadie diga que en mi nombre bauticé.

Versículo 1:16

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܘܡܕܝܬ ܕܝܢ ܐܦܗ ܠܒܝܬܗ ܕܝܫܬܘܦܢܐ ܬܘܒ ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܥܐ ܐܢܐ ܐܢ ܠܝܢܝܫ ܐܗܪܝܢ ܐܘܡܕܝܬ

Transliteración: a‘amdeth dyn aph l-beyteh d-Estaphna tub dyn la yeda‘ ana an l-enash ahrin a‘amdeth

Traducción: a‘amdeth (bauticé/he bautizado) dyn (pero/entonces/ahora) aph (también/incluso) l-beyteh (a su casa/a su casa-gente/a su casa-hogar) d-Estaphna (de Estaphna (Estéfanos)) tub (además/también/de nuevo) dyn (pero/entonces) la (no) yeda‘ (sé/conozco) ana (yo) an (si/acaso) l-enash (a alguien/a persona) ahrin (otro/otro más/distinto) a‘amdeth (bauticé/he bautizado)

Traducción con arameo: Bauticé/he bautizado, pero/entonces, también a la casa de Estaphna (Estéfanos); tub (además/también/de nuevo), pero, no sé yo si/acaso a alguien otro bauticé/he bautizado.

Traducción limpia: Pero también bauticé a la casa de Estéfanos; además, no sé si bauticé a algún otro.

Versículo 1:17

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐ ܗܝܬ ܥܝܢܐ ܘܝܢܪ ܘܡܫܝܗܐ ܠܠܥܘܒܐ ܕܠܐ ܫܘܕܪܢܝ ܠܡܐܘܡܕܘ ܐܠܐ ܠܡܫܘܒܪܘ ܠܐ ܒܗܟܗܡܬ ܡܠܐ ܕܠܐ ܢܝܫܩܘܩ ܕܡܫܝܗܐ

Transliteración: la gir shadrani Mshiha l-ma‘amdu ela l-masabru la b-hkhmath mela d-la nestreq zqipheh d-Mshiha

Traducción: la (no) gir (pues/porque/en efecto) shadrani (me envió) Mshiha (Mesías/Cristo) l-ma‘amdu (para bautizar) ela (sino/pero) l-masabru (para anunciar/proclamar/evangelizar) la (no) b-hkhmath (con/en sabiduría) mela (de palabras/discurso) d-la (para que no/no sea que) nestreq (sea vaciada/sea anulada/sea hecha vana) zqipheh (su cruz) d-Mshiha (del Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: No, en efecto, Mshiha (Mesías/Cristo) no shadrani (me envió) para l-ma‘amdu (bautizar), sino para l-masabru (anunciar/proclamar), no con b-hkhmath (sabiduría) de mela (palabras/discurso), para que la zqipheh (cruz) del Mesías no nestreq (sea vaciada/sea anulada).

Traducción limpia: Pues el Mesías no me envió a bautizar, sino a anunciar/proclamar, no con sabiduría de palabras, para que no quede vaciada/anulada la cruz del Mesías.

Versículo 1:18

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܠܬܐ ܒܝܢܐ ܕܩܝܦܐ ܠܐܒܝܕܐ ܫܬܝܘܬܐ ܗܝ ܠܢ ܕܝܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܗܝܝܝܢ ܗܢܢ ܟܗܝܠܐ ܗܝ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: melta gir d-zqipa l-abida shtyutha hi lan dyn l-aylin d-hayyin hnan khayla hi d-Alaha

Traducción: melta (palabra/mensaje) gir (pues/porque/en efecto) d-zqipa (de la cruz) l-abida (para los que perecen/se pierden) shtyutha (necedad/insensatez) hi (es) lan (para nosotros) dyn (pero) l-aylin (para aquellos) d-hayyin (que viven/son vivificados) hnan (nosotros) khayla (poder/fuerza) hi (es) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Pues la melta (palabra/mensaje) d-zqipa (de la cruz), para l-abida (los que perecen/se pierden), es shtyutha (necedad/insensatez); pero para nosotros, l-aylin d-hayyin (los que viven/son vivificados), es khayla (poder) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Pues el mensaje de la cruz es necedad para los que se pierden; pero para nosotros, los que vivimos/hemos sido vivificados, es poder de Alaha (Dios).

Versículo 1:19

Arameo (Peshitta): ܘܢܢܢܗܢܟܘܢܢ ܕܠܗܘܟܐܢܗܘܢ ܘܢܢܢܗܘܢ ܕܠܗܘܟܐܢܗܘܢ ܘܢܢܢܗܘܢ ܕܠܗܘܟܐܢܗܘܢ ܘܢܢܢܗܘܢ ܕܠܗܘܟܐܢܗܘܢ

Transliteración: ktib gyr d-awbed khokhmata d-khakima w-agluz tar'ya d-skultana

Traducción: ktib (escrito/está escrito) gyr (pues/en efecto) d-awbed (que destruiré/destruyo/haré perecer) khokhmata (sabiduría) d-khakima (de (los) sabios/del sabio) w-agluz (y anularé/inutilizaré/frustraré) tar'ya (pensamiento/razonamiento/designio) d-skultana (del entendido/inteligente/prudente)

Traducción con arameo: Está escrito, pues: destruiré/destruyo la sabiduría de (los) sabios, y agluz (anularé/inutilizaré/frustraré) la tar'ya (pensamiento/razonamiento/designio) del skultana (entendido/inteligente/prudente).

Traducción limpia: Está escrito, pues: destruiré la sabiduría de los sabios, y anularé el pensamiento de los entendidos.

Versículo 1:20

Arameo (Peshitta): ܘܢܢܢܗܘܢ ܕܠܗܘܟܐܢܗܘܢ ܘܢܢܢܗܘܢ ܕܠܗܘܟܐܢܗܘܢ ܘܢܢܢܗܘܢ ܕܠܗܘܟܐܢܗܘܢ ܘܢܢܢܗܘܢ ܕܠܗܘܟܐܢܗܘܢ ܘܢܢܢܗܘܢ ܕܠܗܘܟܐܢܗܘܢ

Transliteración: ayko khakima aw ayko safra aw ayko drusha d-'alma hana la ha ashtyeh Alaha khokhmteh d-'alma hana

Traducción: ayko (¿dónde?) khakima (sabio) aw (o) ayko (¿dónde?) safra (escriba) aw (o) ayko (¿dónde?) drusha (discutidor/investigador/intérprete) d-'alma (del mundo/siglo/era) hana (este) la (¿no?) ha (he aquí/¿acaso?) ashtyeh (hizo necia/volvió necia/hizo locura de) Alaha (Dios) khokhmteh (su sabiduría/la sabiduría de ello) d-'alma (del mundo/siglo/era) hana (este)

Traducción con arameo: ¿Dónde (está) el khakima (sabio)? ¿o dónde (está) el safra (escriba)? ¿o dónde (está) el drusha (discutidor/investigador/intérprete) de este 'alma (mundo/siglo/era)? ¿No, he aquí, Alaha (Dios) ashtyeh (hizo necia/volvió necia/hizo locura de) la khokhmteh (su sabiduría/la sabiduría de ello) de este 'alma (mundo/siglo/era)?

Traducción limpia: ¿Dónde está el sabio? ¿o dónde el escriba? ¿o dónde el discutidor de este mundo/siglo? ¿No ha hecho Alaha (Dios) necia la sabiduría de este mundo/siglo?

Versículo 1:21

Arameo (Peshitta): ܘܢܢܢܗܘܢ ܕܠܗܘܟܐܢܗܘܢ ܘܢܢܢܗܘܢ ܕܠܗܘܟܐܢܗܘܢ ܘܢܢܢܗܘܢ ܕܠܗܘܟܐܢܗܘܢ ܘܢܢܢܗܘܢ ܕܠܗܘܟܐܢܗܘܢ ܘܢܢܢܗܘܢ ܕܠܗܘܟܐܢܗܘܢ

Transliteración: mtl gyr d-bhkhokhmteh d-Alaha la yda‘ ‘alma bhkhokhmta l-Alaha sba Alaha d-bshtyuta d-kruzuta dhe l-aylyn d-mhaymnyn

Traducción: mtl (porque/a causa de) gyr (pues/en efecto) d-bhkhokhmteh (que/en su sabiduría/en la sabiduría de él) d-Alaha (de Alaha (Dios)) la (no) yda‘ (conoció/conoce) ‘alma (mundo/siglo) bhkhokhmta (por sabiduría/por medio de sabiduría) l-Alaha (a Alaha (Dios)) sba (quiso/se complació/determinó) Alaha (Alaha (Dios)) d-bshtyuta (que/en la necedad/insensatez/locura) d-kruzuta (de la proclamación/predicación/anuncio) dhe (dará vida/vivificará/salvará / que dé vida/que vivifique/que salve) l-aylyn (a aquellos/a los que) d-mhaymnyn (que creen/que están creyendo/que son creyentes)

Traducción con arameo: Porque, pues, d-bhkhokhmteh (en su sabiduría/en la sabiduría de él) de Alaha (Dios), el ‘alma (mundo/siglo) no conoció/no conoce, por (la) sabiduría, a Alaha (Dios); quiso/se complació/determinó Alaha (Dios) que, por la bshtyuta (necedad/insensatez/locura) de la kruzuta (proclamación/predicación/anuncio), dhe (dará vida/vivificará/salvará / que dé vida/que vivifique/que salve) a aquellos que mhaymnyn (creen/están creyendo/son creyentes).

Traducción limpia: Porque, en la sabiduría de Alaha (Dios), el mundo no conoció/no conoce a Alaha (Dios) por medio de la sabiduría; quiso/se complació Alaha (Dios) salvar/dar vida a los que creen por medio de la necedad de la proclamación.

Versículo 1:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܠܝܢ ܕܘܠܗܐܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ

Transliteración: mtl d-yehudaya atwata sha'lyn w-armaya hkhokhmata b'yn

Traducción: mtl (porque/a causa de) d-yehudaya (los yehudaya: judíos/judaítas) atwata (señales/prodigios) sha'lyn (piden/están pidiendo/piden habitualmente) w-armaya (y (los) armaya: arameos/griegos) hkhokhmata (sabiduría) b'yn (buscan/están buscando/buscan habitualmente)

Traducción con arameo: Porque los yehudaya (judíos/judaítas) sha'lyn (piden/están pidiendo/piden habitualmente) atwata (señales/prodigios), y los armaya (arameos/griegos) b'yn (buscan/están buscando/buscan habitualmente) hkhokhmata (sabiduría).

Traducción limpia: Porque los judíos piden señales, y los arameos/griegos buscan sabiduría.

Versículo 1:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܠܝܢ ܕܘܠܗܐܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ

Transliteración: hnan dyn mkrazin hnan mshikha kd zqip tuqlta l-yehudaya w-l-armaya shtyuta

Traducción: hnan (nosotros) dyn (pero/en cambio) mkrazin (proclamamos/predicamos) hnan (nosotros) mshikha (Mesías/Cristo) kd (cuando/siendo que) zqip (crucificado/alzado/levantado) tuqlta (tropiezo/escándalo/obstáculo) l-yehudaya (para los judíos/judaítas) w-l-armaya (y para los armaya: griegos/arameos) shtyuta (necedad/locura/insensatez)

Traducción con arameo: Nosotros, en cambio, proclamamos al mshikha (Mesías/Cristo) kd zqip (siendo crucificado/alzado/levantado): tuqlta (tropiezo/escándalo/obstáculo) para los judíos/judaítas, y shtyuta (necedad/locura/insensatez) para los armaya (griegos/arameos).

Traducción limpia: Nosotros, en cambio, proclamamos al Mesías crucificado/alzado: tropiezo/escándalo para los judíos, y necedad/locura para los griegos/arameos.

Versículo 1:24

Arameo (Peshitta): * ܠܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܩܪܝܢ ܝܗܘܕܝܬܐ ܘܐܪܡܝܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܗܘܐ ܕܐܠܗܐ ܘܟܚܘܚܡܬܐ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: l-henun dyn d-qryn yehudaya w-armaya mshikha khayla hw d-Alaha w-khokhmata d-Alaha

Traducción: l-henun (a aquellos/a esos) dyn (pero/en cambio) d-qryn (que son llamados/llamados/convocados / que llaman) yehudaya (judíos/judaítas) w-armaya (y griegos/arameos) mshikha (Mesías/Cristo) khayla (poder/fuerza) hw (es/él es) d-Alaha (de Alaha (Dios)) w-khokhmata (y sabiduría) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: A l-henun (a aquellos), en cambio, d-qryn (que son llamados/convocados), judíos/judaítas y griegos/arameos, el mshikha (Mesías/Cristo) khayla (poder/fuerza) hw (es) de Alaha (Dios), y (la) khokhmata (sabiduría) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Pero para los llamados/convocados, judíos y griegos/arameos, el Mesías es poder de Alaha (Dios) y sabiduría de Alaha (Dios).

Versículo 1:25

Arameo (Peshitta): ܟܚܘܚܡܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܕܗܘܐ ܕܐܠܗܐ ܘܟܚܘܚܡܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܟܚܘܚܡܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܟܚܘܚܡܬܐ ܕܐܠܗܐ * ܟܚܘܚܡܬܐ

Transliteración: mtl d-shtyuteh d-Alaha khakima hy mn bny ansha w-kryhuteh d-Alaha khayltanya hy mn bnyntsha

Traducción: mtl (porque/a causa de) d-shtyuteh (que/la necedad/locura de él) d-Alaha (de Alaha (Dios)) khakima (sabia/más sabia) hy (es/está) mn (que/desde/más que) bny (los hijos) ansha (de (los) hombres/seres humanos) w-kryhuteh (y la debilidad/fragilidad de él) d-Alaha (de Alaha (Dios)) khayltanya (fuerte/más fuerte/poderosa) hy (es/está) mn (que/desde/más que) bnyntsha (los seres humanos/los hombres)

Traducción con arameo: Porque la shtyuteh (necedad/locura) de Alaha (Dios) es sabia/más sabia que los seres humanos, y la kryhuteh (debilidad/fragilidad) de Alaha (Dios) es fuerte/más fuerte que los seres humanos.

Traducción limpia: Porque la necedad de Alaha (Dios) es más sabia que los seres humanos, y la debilidad de Alaha (Dios) es más fuerte que los seres humanos.

Versículo 1:26

Arameo (Peshitta): ܠܗܘܘܢ ܕܝܢ ܕܩܪܝܢ ܝܗܘܕܝܬܐ ܘܐܪܡܝܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܗܘܐ ܕܐܠܗܐ ܘܟܚܘܚܡܬܐ ܕܐܠܗܐ * ܠܗܘܘܢ ܕܝܢ ܕܩܪܝܢ ܝܗܘܕܝܬܐ ܘܐܪܡܝܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܗܘܐ ܕܐܠܗܐ ܘܟܚܘܚܡܬܐ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: hzo gyr ap qritkun akhay d-la sagyayn bkun khakima bbshar w-la sagyayn bkun khayltana w-la sagyayn bkun bny tuhma raba

Traducción con arameo: Y escogió a aquellos cuyo linaje/origen es humilde/bajo en el mundo/siglo, y a los despreciados/rechazados, y a los que no son/no existen, para que anule/deshaga / para que anulara/deshiciera a los que son/que existen.

Traducción limpia: Y escogió a los de linaje humilde en el mundo, y a los despreciados, y a los que no son/no existen, para anular/deshacer a los que son/existen.

Versículo 1:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܠܐ ܢܝܫܬܒܗܪ ܕܠܐ ܒܫܐܪ ܩܕܡܗ

Transliteración: d-la nishtebhar kol basar qdamoh

Traducción: d-la (para-que-no) nishtebhar (se-gloríe/se-jacte/se-ensoberbezca) kol (todo/cada/ningún) basar (carne/ser-carne: humanidad) qdamoh (delante-de-él/en-presencia-de-él)

Traducción con arameo: d-la (para que no) nishtebhar (se gloríe/se jacte/se ensoberbezca) kol basar (toda carne / ningún ser-humano) qdamoh (delante de él / en su presencia).

Traducción limpia: Para que ninguna carne se gloríe delante de él.

Versículo 1:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܒܝܫܘܫܘܬܐ ܕܡܫܝܗܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܠܢ ܗܘܟܡܬܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܘܕܝܩܘܬܗ ܘܘܩܕܝܫܘܬܗ ܘܘܦܘܪܩܢܐ

Transliteración: 'af antun dein menneh antun b-Yeshu' mshiha hu d-hwa lan hakmtha men Alaha w-zdiqutha w-qaddishutha w-purqana

Traducción: 'af (también/aun) antun (vosotros) dein (pero/pues/ahora-bien) menneh (de-él/de-parte-de-él) antun (vosotros-sois/estáis) b-Yeshu' (en-Yeshu' (Jesús)) mshiha (Mesías/Cristo) hu (él) d-hwa (que fue/llegó-a-ser/ha-sido) lan (para-nosotros/a-nosotros) hakmtha (sabiduría) men (de/desde/de-parte-de) Alaha (Alaha (Dios)) w-zdiqutha (y-justicia/rectitud) w-qaddishutha (y-santidad/santificación) w-purqana (y-redención/rescate/salvación)

Traducción con arameo: 'af (también/aun) antun (vosotros) dein (pero/pues) menneh (de él/de parte de él) antun (sois/estáis) b-Yeshu' (en Yeshu' (Jesús)) mshiha (Mshiha (Mesías/Cristo)); hu (él) d-hwa (que fue/llegó a ser/ha sido) lan (para nosotros) hakmtha (sabiduría) men Alaha (de Alaha (Dios)), w-zdiqutha (y justicia/rectitud), w-qaddishutha (y santidad/santificación), w-purqana (y redención/rescate/salvación).

Traducción limpia: Pero vosotros sois de él en Cristo Jesús; él llegó a ser para nosotros sabiduría de parte de Alaha (Dios), y justicia, y santidad, y redención.

Versículo 1:31

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܟ ܕܠܐ ܕܡܫܬܒܗܪ ܒܡܪܝܢܐ ܢܝܫܬܒܗܪ

Transliteración: 'ayk d-ketib d-men d-meshtabhar b-Marya nishtebhar

Traducción: ‘ayk (como/así-como) d-ketib (está-escrito/ha-sido-escrito) d-men (que-quien/quienquiera-que) d-meshtabhar (se-gloría/se-jacta: el-que-se-gloría) b-Marya (en Marya) nishtebhar (se-gloríe/se-jacte / se-gloriará / que-se-gloríe)

Traducción con arameo: ‘ayk (como/así como) d-ketib (está escrito) d-men (quienquiera que) d-meshtabhar (se gloria/se jacta), b-Marya (en Marya (YHWH/El Señor)) nishtebhar (que se gloríe / se gloriará / que se jacte).

Traducción limpia: Así como está escrito: quien se gloria, que se gloríe en Marya (YHWH/El Señor).

Capítulo 2

Versículo 2:1

Arameo (Peshitta): מֵאֵיךְ כְּכֹתִיבָא דְכֵתִיבָא דְמֵנִי דְמֵשְׁתַּבְּחָא בְּמַרְיָא נִשְׁתַּבְּחָא
* כְּכֹתִיבָא

Transliteración: w-ana ahay kad ‘eteyt l-watkoun la b-mamlala rurba ‘af la b-hokmtha sabbartkoun arzeh d-Alaha

Traducción: w-ana (y-yo) ahay (mis-hermanos/hermanos-míos) kad (cuando/mientras) ‘eteyt (vine/llegué/he-venido) l-watkoun (a-vosotros/hacia-vosotros) la (no) b-mamlala (con-habla/discurso/palabra) rurba (grande/alto/majestuoso) ‘af (también/ni) la (no) b-hokmtha (con-sabiduría) sabbartkoun (os-anuncié/os-proclamé/os-prediqué/os-di-a-saber) arzeh (su-misterio/su-secreto) d-Alaha (de Alaha)

Traducción con arameo: w-ana (y yo), ahay (hermanos míos), kad (cuando/mientras) ‘eteyt (vine/llegué) l-watkoun (a vosotros), la (no) b-mamlala (con discurso/palabra) rurba (grande/alto/majestuoso), ‘af la (ni tampoco) b-hokmtha (con sabiduría), sabbartkoun (os anuncié/os proclamé/os prediqué/os di a saber) arzeh (su misterio/su secreto) d-Alaha (de Alaha (Dios)).

Traducción limpia: Y yo, hermanos míos, cuando vine a vosotros, no vine con discurso grandilocuente ni con sabiduría, sino que os anuncié el misterio de Alaha (Dios).

Versículo 2:2

Arameo (Peshitta): * כְּכֹתִיבָא דְכֵתִיבָא דְמֵנִי דְמֵשְׁתַּבְּחָא בְּמַרְיָא נִשְׁתַּבְּחָא
* כְּכֹתִיבָא

Transliteración: w-la d-net nafshi baynathkoun ‘ayk d-meddem yada‘ ana ‘ella ‘en l-Yeshu‘ mshiha ‘af leh kad zqif

Traducción: w-la (y-no/ni) d-net (determin é/decidí/juzgué/me-propuse) nafshi (mi-alma/mi-yo) baynathkoun (entre-vosotros/en-medio-de-vosotros) ‘ayk (como/como-si) d-meddem (algo/alguna-cosa/cualquier-cosa) yada‘ (sé/conozco/sepa) ana (yo) ‘ella (sino/excepto/pero) ‘en (si/salvo-si) l-Yeshu‘ (a-Yeshu‘) mshiha (Mesías/Cristo) ‘af (también/aun/además) leh (a-él/de-él/para-él) kad (cuando/mientras) zqif (crucificado/clavado-en-cruz/colgado)

Traducción con arameo: w-la (y no/ni) d-net (determin é/decidí/juzgué) nafshi (mi yo/mi alma) baynathkoun (entre vosotros), ‘ayk (como/como-si) d-meddem (algo/cualquier cosa) yada‘ (saber/conocer / sepa) ana (yo), ‘ella (sino/excepto) ‘en (salvo si) l-Yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) mshiha

(Mshiha (Mesías/Cristo)), ‘af leh (y también a él/aun a él) kad (cuando/mientras) zqif (crucificado / estando-crucificado/clavado-en-cruz).

Traducción limpia: Y no determiné en mí saber cosa alguna entre vosotros, sino a Jesús el Mesías, y también a él crucificado.

Versículo 2:3

Arameo (Peshitta): * ܠܗܘܝܬܘܢ ܕܡܝܢ ܕܘܨܘܪܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ

Transliteración: w-ana b-dehltha sagyatha w-bartitha haweyt l-watkoun

Traducción: w-ana (y-yo) b-dehltha (en-temor/con-temor) sagyatha (mucho/grande) w-bartitha (y-temblor/temblor) haweyt (fui/estuve/llegué-a-estar) l-watkoun (con-vosotros/junto-a-vosotros/hacia-vosotros)

Traducción con arameo: w-ana (y yo) b-dehltha (con temor/en temor) sagyatha (mucho/grande), w-bartitha (y con temblor), haweyt (fui/estuve) l-watkoun (con vosotros/junto a vosotros).

Traducción limpia: Y yo estuve con vosotros con mucho temor y con temblor.

Versículo 2:4

Arameo (Peshitta): * ܠܡܝܢ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ

Transliteración: w-melti w-kruzuti la hawat b-mpayisnutha d-male d-khokmtha ‘ella b-takhwitha d-rukha w-d-khayla

Traducción: w- (y) melti (mi-palabra/mi-mensaje) w- (y) kruzuti (mi-proclamación/mi-predicación) la (no) hawat (fue/era) b-mpayisnutha (en/por persuasión/convencimiento) d-male (de palabras/discursos) d-khokmtha (de sabiduría) ‘ella (sino/excepto) b-takhwitha (en/por demostración/manifestación/prueba) d-rukha (de espíritu/aliento/viento) w-d-khayla (y-de poder/fuerza)

Traducción con arameo: Y mi palabra y mi proclamación no fue/era por mpayisnutha (persuasión/convencimiento), de palabras de khokmtha (sabiduría), sino por takhwitha (demostración/manifestación/prueba) del rukha (espíritu/aliento/viento) y del khayla (poder/fuerza).

Traducción limpia: Y mi palabra y mi proclamación no fue por persuasión de palabras de sabiduría, sino por demostración del espíritu y del poder.

Versículo 2:5

Arameo (Peshitta): * ܕܠܗܘܝܬܘܢ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ

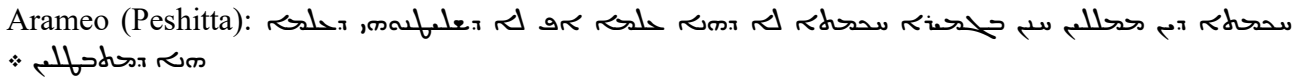
Transliteración: d-la tehwe haymanuthkoun b-khokmtha d-bnaynasha ‘ella b-khayla d-Alaha

Traducción: d-la (para-que-no) tehwe (sea/esté/llegue-a-ser/sea-a-ser) haymanuthkoun (vuestra-fe/vuestra-confianza) b-khokmtha (en sabiduría) d-bnaynasha (de hombres/seres-humanos) ‘ella (sino/excepto) b-khayla (en poder/fuerza) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: d-la (para que no) tehwe (sea/esté/llegue-a-ser) haymanuthkoun (vuestra fe/confianza) b-khokmtha (en sabiduría) d-bnaynasha (de hombres/seres-humanos), ‘ella (sino) b-khayla (en poder/fuerza) d-Alaha (de Alaha (Dios)).

Traducción limpia: Para que vuestra fe no sea/esté/llegue a ser en la sabiduría de los hombres, sino en el poder de Alaha (Dios).

Versículo 2:6

Arameo (Peshitta): 

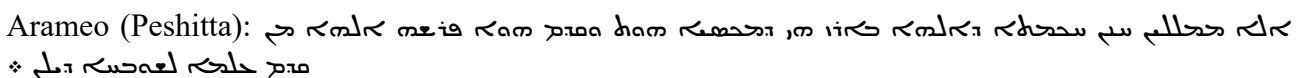
Transliteración: hakmtha dein memallin hnan b-gmire hakmtha la d-hana ‘alma ‘af la d-shlitanawhy d-‘alma hana d-metbatlin

Traducción: hakmtha (sabiduría) dein (pero/ahora-bien/pues) memallin (hablamos/estamos-hablando) hnan (nosotros) b-gmire (entre/en los-perfectos/consumados/maduros) hakmtha (sabiduría) la (no) d-hana (de-este) ‘alma (mundo/siglo/edad) ‘af (también/ni) la (no) d-shlitanawhy (de-sus-gobernantes/de-sus-dominadores: autoridades/poderes) d-‘alma (del-mundo/del-siglo/de-la-edad) hana (este) d-metbatlin (que-están-siendo-anulados/que-se-anulan/que-van-desapareciendo)

Traducción con arameo: Hakmtha (sabiduría), dein (pero/ahora bien), memallin (hablamos/estamos hablando) hnan (nosotros) b-gmire (entre los maduros/perfectos): hakmtha (sabiduría), la (no) d-hana ‘alma (de este mundo/siglo/edad), ‘af la (ni) d-shlitanawhy (de sus gobernantes/autoridades/poderes) d-‘alma hana (de este mundo/siglo), d-metbatlin (que están siendo anulados/que van desapareciendo).

Traducción limpia: Pero hablamos sabiduría entre los maduros: una sabiduría no de este mundo/siglo, ni de los gobernantes de este mundo/siglo, que están siendo anulados/que van desapareciendo.

Versículo 2:7

Arameo (Peshitta): 

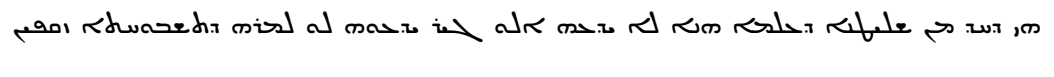
Transliteración: ‘ella memallin hnan hakmtha d-Alaha b-araz hi d-maksya hawat w-qdam hawa parsheh Alaha men qdam ‘alma l-shubkha dilan

Traducción: ‘ella (sino/pero) memallin (hablamos/estamos-hablando) hnan (nosotros) hakmtha (sabiduría) d-Alaha (de Alaha (Dios)) b-araz (en misterio/en secreto) hi (ella/esta) d-maksya (que-estaba-oculta/escondida/cubierta) hawat (era/fue/estaba) w-qdam (y-antes/y-de-antemano) hawa (era/fue/había) parsheh (la-separó/la-determinó/la-dispuso/la-ordenó) Alaha (Alaha (Dios)) men (desde/de) qdam (antes/delante) ‘alma (mundo/siglo/edad) l-shubkha (para-gloria) dilan (de-nosotros/nuestra)

Traducción con arameo: ‘Ella (sino/pero) memallin (hablamos/estamos hablando) hnan (nosotros) hakmtha (sabiduría) d-Alaha (de Alaha (Dios)), b-araz (en misterio/en secreto): hi (esta) d-maksya (oculta/escondida) hawat (era/estaba); w-qdam (y de antemano) hawa (había sido) parsheh (determinada/separada/dispuesta/ordenada) por Alaha (Dios), men qdam ‘alma (desde antes del mundo/siglo/edad), l-shubkha (para gloria) dilan (nuestra).

Traducción limpia: Sino que hablamos sabiduría de Alaha (Dios) en misterio/en secreto, la que estaba oculta; y de antemano había sido determinada/separada/dispuesta por Alaha (Dios) desde antes del mundo/siglo/edad, para nuestra gloria.

Versículo 2:8

Arameo (Peshitta):  ❖ ܘܘܡܘܢ

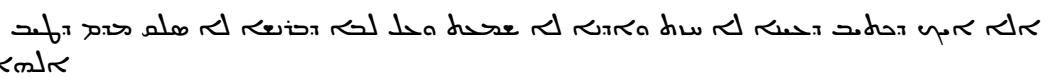
Transliteración: hi d-khad men shlitana d-‘alma hana la yda‘ah/yda‘eh elu gir yda‘uh lu l-mareh d-teshbukhta zqfin hawu

Traducción: hi (la-cual/esa) d-khad (de-uno/ninguno) men (de/entre) shlitana (gobernantes/autoridades/potestades) d-‘alma (del-mundo/de-la-era) hana (este) la (no) yda‘ah/yda‘eh (conoció-la/conoció) elu (si) gir (pues/porque/ciertamente) yda‘uh (conocieron-la/le-conocieron) lu (no) l-mareh (a-su-señor) d-teshbukhta (de-gloria/alabanza) zqfin (crucificaron/estaban-crucificando / habrían-crucificado) hawu (eran/estaban / habrían-sido)

Traducción con arameo: Hi (la cual/esa) ninguno (d-khad men) de los shlitana (gobernantes/autoridades/potestades) de este ‘alma (mundo/era) la (no) yda‘ah/yda‘eh (la conoció/la supo); pues, si (elu) la hubieran conocido (yda‘uh), no (lu) habrían crucificado (zqfin hawu: crucificaron/estaban-crucificando / habrían-crucificado) a su señor (l-mareh), el de la teshbukhta (gloria/alabanza).

Traducción limpia: La cual ninguno de los gobernantes de este mundo la conoció; pues si la hubieran conocido, no habrían crucificado a su señor, el de la gloria.

Versículo 2:9

Arameo (Peshitta):  ❖ ܘܘܡܘܢ

Transliteración: ela ayk d-ketib d-‘ayna la khzat w-‘edna la shma‘at w-‘al leba d-barnasha la slaq medem d-tayeb Alaha la’ylin d-rahmin leh

Traducción: ela (pero/sino/mas) ayk (como/así-como/según) d-ketib (que-está-escrito/como-está-escrito) d-‘ayna (que-ojo) la (no) khzat (vio/ha-visto) w-‘edna (y-oído/oreja) la (no) shma‘at (oyó/ha-oído) w-‘al (y-sobre/en/hacia) leba (corazón/mente) d-barnasha (de-hombre/ser-humano) la (no) slaq (subió/ascendió/llegó/entró) medem (algo/alguna-cosa/lo-que) d-tayeb (que-preparó/ha-preparado/dispuso) Alaha (Dios) la’ylin (para-aquellos/para-los-que) d-rahmin (que-aman/que-están-amando) leh (a-él/le)

Traducción con arameo: Pero/sino (ela), como/según (ayk) está escrito (d-ketib): el ojo (d-‘ayna) no vio (la khzat), y el oído (w-‘edna) no oyó (la shma‘at), y al corazón/mente (leba) del ser humano (d-barnasha) no subió/no llegó/no entró (la slaq), aquello/algo (medem) que preparó/dispuso (d-tayeb) Alaha (Dios) para aquellos (la’ylin) que lo aman (d-rahmin) a él (leh).

Traducción limpia: Pero, como está escrito: el ojo no vio, y el oído no oyó, y no subió al corazón del ser humano aquello que Alaha (Dios) preparó para los que lo aman.

Versículo 2:10

Arameo (Peshitta): * אלה דאן דאן גלא אלה ב-רוקיה רוקחא גיר קול מדעם באתא אפ 'אמקאחי ד-אלה

Transliteración: lan deyn gla Alaha b-rukheh rukha gir kol medem batsya ap 'umqawhi d-Alaha

Traducción: lan (a-nosotros) deyn (pero/ahora) gla (reveló/ha-revelado/manifestó) Alaha (Dios) b-rukheh (por/en/mediante-su-espíritu) rukha (espíritu) gir (pues/porque) kol (todo/cada) medem (cosa/algo) batsya (escudriña/investiga/está-escudriñando) ap (también/aun/incluso) 'umqawhi (sus-profundidades/lo-profundo-de-él) d-Alaha (de-Dios)

Traducción con arameo: Pero a nosotros (lan) Alaha (Dios) lo reveló (gla) por/en/mediante su espíritu (b-rukheh); pues (gir) el espíritu (rukha) escudriña/investiga/está escudriñando (batsya) toda cosa (kol medem), incluso (ap) las profundidades suyas ('umqawhi) de Alaha (Dios) (d-Alaha).

Traducción limpia: Pero a nosotros Alaha (Dios) nos lo reveló por su espíritu; pues el espíritu escudriña toda cosa, incluso las profundidades de Alaha (Dios).

Versículo 2:11

Arameo (Peshitta): אנה גיר באנשא ד-ידיא ד-ב-באנשא אלה 'אן רוקחא ד-באנשא ד-בה האקאנא אפ ד-ב-אלה 'אנאש לא ידיא' אלה 'אן רוקיה ד-אלה * אלה דאן דאן גלא אלה ב-רוקיה רוקחא גיר קול מדעם באתא אפ 'אמקאחי ד-אלה

Transliteración: aynu gir barnasha d-yada' d-b-barnasha ela 'en rukha d-barnasha d-beh hakana ap d-b-Alaha 'enash la yda' ela 'en rukheh d-Alaha

Traducción: aynu (quién) gir (pues/porque) barnasha (hombre/ser-humano) d-yada' (que-conoce/que-sabe) d-b-barnasha (lo-que-en-el-hombre/lo-de-el-hombre) ela (sino/excepto/pero) 'en (si/sino-que/excepto) rukha (espíritu) d-barnasha (del-hombre/del-ser-humano) d-beh (que-en-él/en-él) hakana (así/de-este-modo) ap (también/aun) d-b-Alaha (lo-que-en-Dios/lo-de-Dios) 'enash (nadie/hombre/ser-humano) la (no) yda' (conoce/sabe / conocerá/sabrá) ela (sino/excepto) 'en (si/sino-que/excepto) rukheh (su-espíritu) d-Alaha (de-Dios)

Traducción con arameo: Pues (gir) ¿quién (aynu) [hay] de ser humano (barnasha) que conozca/que sepa (d-yada') lo que está en el ser humano (d-b-barnasha), sino/excepto (ela) [si no] ('en) el espíritu (rukha) del ser humano (d-barnasha) que está en él (d-beh)? Así (hakana) también (ap) lo que está en Alaha (Dios) (d-b-Alaha) nadie ('enash) lo conoce/lo sabe (la yda'), sino/excepto (ela) [si no] ('en) su espíritu (rukheh) de Alaha (Dios) (d-Alaha).

Traducción limpia: Pues ¿quién de entre los seres humanos conoce lo que hay en el ser humano, sino el espíritu del ser humano que está en él? Así también, lo que hay en Alaha (Dios) nadie lo conoce, sino el espíritu de Alaha (Dios).

Versículo 2:12

Arameo (Peshitta): אלה דאן דאן גלא אלה ב-רוקיה רוקחא גיר קול מדעם באתא אפ 'אמקאחי ד-אלה * אלה דאן דאן גלא אלה ב-רוקיה רוקחא גיר קול מדעם באתא אפ 'אמקאחי ד-אלה

Transliteración: hnan deyn la hawa rukha d-'alma nesben ela rukha d-men Alaha d-neda' mowhbta d-men Alaha etyeheb lan

Traducción: hnan (nosotros) deyn (pero/ahora) la (no) hawa (es/era) rukha (espíritu) d-'alma (del-mundo/de-la-era) nesben (recibimos/tomamos) ela (sino/pero) rukha (espíritu) d-men (de/desde/procedente-de) Alaha (Dios) d-neda' (para-que-conozcamos/sepamos / para-que-

podamos-conocer) mowhbta (don/regalo/gracia) d-men (de/desde/procedente-de) Alaha (Dios) etyeheb (fue-dado/ha-sido-dado/se-dio) lan (a-nosotros)

Traducción con arameo: Nosotros (hnan), pero (deyn), no recibimos/tomamos (nesben) el espíritu (rukha) del mundo/de la era (d-‘alma), sino (ela) el espíritu (rukha) procedente de Alaha (Dios) (d-men Alaha), para que conozcamos/sepamos / para que podamos conocer (d-neda‘) el mowhbta (don/regalo/gracia) que, procedente de Alaha (Dios) (d-men Alaha), nos fue dado/ha sido dado (etyeheb lan).

Traducción limpia: Nosotros, sin embargo, no recibimos el espíritu del mundo, sino el espíritu procedente de Alaha (Dios), para que conozcamos el don que, procedente de Alaha (Dios), nos fue dado.

Versículo 2:13

Arameo (Peshitta): אילין דאפ ממאללין חנאן לא האו ב-יולפא ד-מלל ד-הוקחמא ד-בנאנשא אלא ב-יולפא ד-רוחא ו-ל-רוחא רוחאנא מפקחמין חנאן
* אילין דאפ ממאללין חנאן לא האו ב-יולפא ד-מלל ד-הוקחמא ד-בנאנשא אלא ב-יולפא ד-רוחא ו-ל-רוחא רוחאנא מפקחמין חנאן

Transliteración: aylin d-ap mmallelin hnan la hawa b-yulpana d-melle d-hokhmta d-bnaynasha ela b-yulpana d-rukha w-l-ruhana ruhanitha mfakhmin hnan

Traducción: aylin (las-cuales/las-que) d-ap (que-también) mmallelin (hablamos/estamos-hablando / hablamos-habitualmente) hnan (nosotros) la (no) hawa (es/era) b-yulpana (en-instrucción/enseñanza) d-melle (de-palabras) d-hokhmta (de-sabiduría) d-bnaynasha (de-los-seres-humanos) ela (sino/pero) b-yulpana (en-instrucción/enseñanza) d-rukha (del-espíritu) w-l-ruhana (y-a-los-espirituales / y-para-lo-espiritual) ruhanitha (cosas-espirituales/espiritual) mfakhmin (comparamos/interpretamos/explicamos / estamos-comparando) hnan (nosotros)

Traducción con arameo: Las cuales/las que (aylin) también (d-ap) hablamos/estamos hablando (mmallelin) nosotros (hnan), no (la hawa) en enseñanza/instrucción (b-yulpana) de palabras (d-melle) de sabiduría (d-hokhmta) de los seres humanos (d-bnaynasha), sino (ela) en enseñanza/instrucción (b-yulpana) del espíritu (d-rukha); y a los ruhana (espirituales) / para lo ruhana (espiritual), ruhanitha (cosas espirituales/espiritual) las mfakhmin (comparamos/interpretamos/explicamos) nosotros (hnan).

Traducción limpia: Las cuales también hablamos nosotros, no con enseñanza de palabras de sabiduría humanas, sino con enseñanza del espíritu; y a los espirituales interpretamos cosas espirituales.

Versículo 2:14

Arameo (Peshitta): באנשא גיר ד-בנאפשא חו לא מקבל רוחאנא שטאיזא 'אנין גיר לה ו-לא משיקח ד-נעא ד-ב-רוח מטתדיין
* באנשא גיר ד-בנאפשא חו לא מקבל רוחאנא שטאיזא 'אנין גיר לה ו-לא משיקח ד-נעא ד-ב-רוח מטתדיין

Transliteración: barnasha gir d-bnafsh hu la mqabel ruhanitha shtayutha 'enin gir leh w-la meshkakh d-neda' d-b-rukh mettedayin

Traducción: barnasha (hombre/ser-humano) gir (pues/porque) d-bnafsh (de/en-alma / natural) hu (es/él) la (no) mqabel (recibe/acepta) ruhanitha (cosas-espirituales/espiritual) shtayutha (necedad/locura) 'enin (son) gir (pues/porque) leh (para-él/a-él) w-la (y-no) meshkakh (puede/es-capaz / puede-ser-hallado) d-neda' (de-conocer/para-conocer / para-que-conozca) d-b-rukh (que-

por/en-espíritu) mettedayin (son-discernidas/se-juzgan/se-examinan / son-discernidas-habitualmente)

Traducción con arameo: Pues el barnasha d-bnafsh (hombre de/en alma / hombre natural) no recibe (la mqabel) las ruhanitha (cosas espirituales / lo espiritual): necesidad (shtayutha) son para él; y no puede (w-la meshkakh) conocerlas (d-neda‘), porque por/en espíritu (d-b-rukhh) se disciernen / se juzgan / se examinan (mettedayin).

Traducción limpia: Pues el ser humano natural no recibe las cosas espirituales: para él son necesidad, y no puede conocerlas, porque se disciernen por el espíritu.

Versículo 2:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܢܗܘܢ ܕܥܡܐ ܕܗܘܘܢ ܕܢܗܘܢ ܕܥܡܐ ܕܗܘܘܢ ܕܢܗܘܢ ܕܥܡܐ ܕܗܘܘܢ

Transliteración: rukhana deyn kolmedem dan w-hu men 'enashla mettedayin

Traducción: rukhana (espiritual / el-espiritual) deyn (pero/ahora) kolmedem (todo/cada-cosa) dan (juzga/discierne / juzga-habitualmente) w-hu (y-él) men (de/por) 'enashla (nadie/ninguna-persona) mettedayin (es-juzgado/es-discernido/se-examina / es-juzgado-habitualmente)

Traducción con arameo: Pero el rukhana (el espiritual) juzga/discierne (dan) toda cosa (kolmedem), y él por nadie (men 'enashla) es juzgado / es discernido / es examinado (mettedayin).

Traducción limpia: Pero el espiritual juzga toda cosa, y él no es juzgado por nadie.

Versículo 2:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܢܗܘܢ ܕܥܡܐ ܕܗܘܘܢ ܕܢܗܘܢ ܕܥܡܐ ܕܗܘܘܢ ܕܢܗܘܢ ܕܥܡܐ ܕܗܘܘܢ

Transliteración: manu gir yada‘ ra‘yneh d-Marya d-nalpywhy lan deyn ra‘yina d-mshiha it lan

Traducción: manu (quién) gir (pues/porque) yada‘ (conoció/ha-conocido/conoce) ra‘yneh (su-mente/su-pensamiento/su-intención) d-Marya (de-Marya) d-nalpywhy (que-le-enseñará/que-le-enseñe/que-le-enseña) lan (a-nosotros/para-nosotros) deyn (pero/ahora) ra‘yina (mente/pensamiento/intención) d-mshiha (del-Meshiha/Mesías/Cristo) it (hay/existe) lan (para-nosotros/a-nosotros)

Traducción con arameo: Pues ¿quién (manu) ha conocido/conoció (yada‘) la ra‘yneh (mente/pensamiento/intención) de Marya (YHWH/El Señor), para que le enseñe/le enseñará (d-nalpywhy)? Pero nosotros (lan), deyn (pero), tenemos (it lan) la ra‘yina (mente/pensamiento) del Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Pues ¿quién ha conocido la mente de Marya (YHWH/El Señor), para que le enseñe? Pero nosotros tenemos la mente del Mesías.

Capítulo 3

Versículo 3:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܢܗܘܢ ܕܥܡܐ ܕܗܘܘܢ ܕܢܗܘܢ ܕܥܡܐ ܕܗܘܘܢ ܕܢܗܘܢ ܕܥܡܐ ܕܗܘܘܢ

Transliteración: w-ana akhay la eshkakht d-emallel ‘amkhon ayk d-‘am rukhana ela ayk d-‘am pagrana w-ayk d-lyeluda b-mshiha

Traducción: w-ana (y-yo) akhay (mis-hermanos) la (no) eshkakht (pude/fui-capaz) d-emallel (de-hablar/para-hablar) ‘amkhon (con-vosotros) ayk (como) d-‘am (que-con) rukhana (espirituales/lo-espiritual) ela (sino/pero) ayk (como) d-‘am (que-con) pagrana (carnales/corporales/lo-carnal) w-ayk (y-como) d-lyeluda (que-niños/infantes) b-mshiha (en-el-Meshiha/Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: Y yo (w-ana), mis hermanos (akhay), no pude (la eshkakht) hablar (d-emallel) con vosotros (‘amkhon) como con rukhana (espirituales / lo espiritual), sino (ela) como con pagrana (carnales/corporales / lo carnal), y como con infantes (lyeluda) en el Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Y yo, hermanos, no pude hablar con vosotros como con espirituales, sino como con carnales, como con infantes en el Mesías.

Versículo 3:2

Arameo (Peshitta): ܠܒܢܐ ܐܫܩܝܬܟܗܢ ܘܠܐ ܝܗܒܬ ܠܟܗܢ ܡܚܠܬܐ ܠܐ ܓܝܪ ܐܕܟܝܠ ܡܫܚܝܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܐܠܐ ܐܦ ܠܐ ܗܫܐ ܡܫܚܝܝܢ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: halba ashqitkhon wla yehabt lkhon makhulta la gir ‘adkhil meshakhyin hwaytun ela af la hashha meshakhyin antun

Traducción: halba (leche) ashqitkhon (os di a beber/os abreve) wla (y-no) yehabt (di/he dado) lkhon (a-vosotros) makhulta (comida/alimento) la (no) gir (pues/porque) ‘adkhil (aún/hasta-ahora) meshakhyin (podíais/erais capaces) hwaytun (erais/estabais) ela (pero/sino) af (también/aun) la (no) hashha (ahora) meshakhyin (podéis/sois capaces) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Leche os di a beber; y no os di comida sólida, pues todavía no erais capaces; pero tampoco ahora sois capaces. (ashqitkhon: os di a beber/os abreve)

Traducción limpia: Os di leche para beber, y no os di comida sólida, porque todavía no erais capaces; pero tampoco ahora sois capaces.

Versículo 3:3

Arameo (Peshitta): ܐܕܟܝܠ ܓܝܪ ܒܫܘܒܐ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟܐ ܓܝܪ ܕܝܬ ܒܟܗܢ ܗܫܡܐ ܘܗܪܝܢܐ ܘܦܠܓܘܬܐ ܠܐ ܗܐ ܦܘܓܪܢܐ ܐܢܬܘܢ ܘܒܒܫܐ ܡܗܠܟܝܢ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: ‘adkhil gir bebsar antun ayka gir d'it bkhon hasma whryana wpelgutha la ha pagrana antun wbebsar mehalkhin antun

Traducción: ‘adkhil (aún/todavía) gir (pues/porque) bebsar (en carne/según la carne) antun (vosotros sois/estáis) ayka (donde) gir (pues/porque) d'it (hay/está) bkhon (en vosotros) hasma (celos/envidia) whryana (y-rivalidad/y-contienda) wpelgutha (y-divisiones/facciones) la (no) ha (he-aquí/en verdad) pagrana (corpóreos/carnales) antun (vosotros sois) wbebsar (y-en-carne/según-la-carne) mehalkhin (camináis/andáis) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Porque todavía estáis en bebsar (carne/según la carne); pues donde hay en vosotros hasma (celos/envidia) y hryana (rivalidad/contienda) y pelgutha (divisiones/facciones), ¿no sois pagrana (corpóreos/carnales) y andáis según la carne?

Traducción limpia: Porque todavía vivís según la carne; pues donde hay entre vosotros celos, contienda y divisiones, ¿no sois carnales y camináis según la carne?

Versículo 3:4

Arameo (Peshitta): ܡܐ ܕܐܡܪ ܓܝܪ ܐܢܫܐܢܫ ܡܢܟܗܢ ܐܢܐ ܕܦܘܠܘܫ ܐܢܐ ܘܐܟܗܪܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܥܘܠܘܫ ܐܢܐ ܠܐ ܗܐ ܦܘܒܪܐܢܐ ܐܢܬܘܢ
* ܐܘܪܝܢ ܠܘܫܐ ܕܡܐ

Transliteración: ma d'amar gir anash anash menkhon ana d-pawlos ana w-akhrana amar ana d-apolo ana la ha pagrana antun

Traducción: ma (cuando/cuandoquiera-que) d'amar (que-dice/dijo) gir (pues/porque) anash (uno/alguien) anash (otro/cada-cual) menkhon (de-vosotros/entre-vosotros) ana (yo) d-pawlos (de-Pawlos/Pablo) ana (soy/estoy) w-akhrana (y-otro) amar (dice/dijo) ana (yo) d-apolo (de-Apolo/Apolos) ana (soy/estoy) la (¿no?) ha (he-aquí/en-verdad) pagrana (carnales/corpóreos) antun (vosotros-sois)

Traducción con arameo: Pues cuando alguien (anash) de entre vosotros dice/dijo: “Ana d-Pawlos (Pablo) ana”, y otro (akhrana) dice/dijo: “Ana d-Apolo (Apolos) ana”, ¿la ha pagrana (carnales/corpóreos) antun?

Traducción limpia: Pues cuando alguno de vosotros dice/dijo: «Yo soy de Pablo», y otro dice/dijo: «Yo soy de Apolos», ¿no sois carnales?

Versículo 3:5

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܘܫܐ ܕܡܐ ܡܢ ܐܘܠܘܫ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܒܝܕܝܗܘܢ ܗܝܡܢܬܘܢ ܘܐܢܫܐܢܫ ܐܝܟ ܕܝܗܒ ܠܗ ܡܪܝܢܐ
* ܡܢ ܘܫܐ ܕܡܐ ܡܢ ܐܘܠܘܫ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܒܝܕܝܗܘܢ ܗܝܡܢܬܘܢ ܘܐܢܫܐܢܫ ܐܝܟ ܕܝܗܒ ܠܗ ܡܪܝܢܐ

Transliteración: manu gir pawlos aw manu apolo ela meshmeshna b'idayhon haymantun w-anash anash ayk d-yehab leh marya

Traducción: manu (quién) gir (pues/entonces) pawlos (Pawlos/Pablo) aw (o) manu (quién) apolo (Apolo/Apolos) ela (sino/excepto-que) meshmeshna (servidores/ministros) b'idayhon (por-medio-de-sus-manos/por-medio-de-ellos) haymantun (creísteis/habéis-creído) w-anash (y-cada-uno) anash (cada-uno/cada-cual) ayk (según/como) d-yehab (que-dio/ha-dado) leh (a-él) marya (Marya)

Traducción con arameo: ¿Manu (quién), pues, es Pawlos (Pablo), o manu (quién) Apolo (Apolos), sino meshmeshna (servidores/ministros) por medio de quienes (b'idayhon) haymantun (creísteis/habéis creído), y cada uno (anash anash) según lo que d-yehab (dio/ha dado) leh Marya (YHWH/El Señor)?

Traducción limpia: ¿Quién, pues, es Pablo, o quién es Apolos, sino servidores por medio de los cuales creísteis/habéis creído, y cada uno según lo que Marya (YHWH/El Señor) le dio/ha dado?

Versículo 3:6

Arameo (Peshitta): ❖ אַנא נְסַבְתְּ וְ-אַפּוֹלוֹ אֲשַׁחֲקִי אֵלָא אֱלֹהֵי רַבִּי

Transliteración: ana nsabt w-apolo ashqi ela alaha rabbi

Traducción: ana (yo) nsabt (planté/establecí) w-apolo (y-Apolo/Apolos) ashqi (regó/dio-de-beber) ela (pero/sino) alaha (Alaha/Dios) rabbi (hizo-crecer/aumentó)

Traducción con arameo: Yo nsabt (planté/establecí), y Apolo (Apolos) ashqi (regó/dio de beber), pero Alaha (Dios) rabbi (hizo crecer/aumentó).

Traducción limpia: Yo planté/establecí, y Apolos regó/dio de beber, pero Alaha (Dios) hizo crecer/aumentó.

Versículo 3:7

Arameo (Peshitta): ❖ לֹא חַכִּיל הוּא דְ-נְסַבְתָּ אֵלָא אֱלֹהֵי דְ-מַשְׁחָא אֵלָא אֱלֹהֵי דְ-מַרְבָּא

Transliteración: la hakil hu d-nsab itohi medem wla hu d-mashqa ela alaha d-marba

Traducción: la (no) hakil (por-tanto/entonces) hu (él/el) d-nsab (que-plantó/que-planta) itohi (es/está) medem (algo/alguna-cosa) wla (y-no/ni) hu (él/el) d-mashqa (que-riega/que-da-de-beber) ela (sino/excepto) alaha (Alaha/Dios) d-marba (que-hace-crecer/que-aumenta)

Traducción con arameo: No, por tanto, hu d-nsab (el que plantó/planta) no es itohi medem (algo/alguna cosa), ni hu d-mashqa (el que riega/está regando/da de beber), sino Alaha (Dios), d-marba (el que hace crecer/aumenta/está haciendo crecer).

Traducción limpia: Así que no es nada el que planta/plantó, ni el que riega/está regando, sino Alaha (Dios), que hace crecer/aumenta.

Versículo 3:8

Arameo (Peshitta): ❖ מַן דְ-נְסַבְתָּ אֵלָא אֱלֹהֵי דְ-מַשְׁחָא אֵלָא אֱלֹהֵי דְ-מַרְבָּא אֵלָא אֱלֹהֵי דְ-מַרְבָּא אֵלָא אֱלֹהֵי דְ-מַרְבָּא

Transliteración: man d-nsab dyn w-man d-mashqa khad enun w-anash ayk ‘amleh agreh meqabel

Traducción: man (quien/el-que) d-nsab (planta/plantó) dyn (pero/entonces) w-man (y-quien/y-el-que) d-mashqa (riega/está-regando/dio-de-beber) khad (uno/una-sola-cosa) enun (son/están-ellos) w-anash (y-cada-uno) ayk (según/como) ‘amleh (su-trabajo/su-labor) agreh (su-salario/su-recompensa) meqabel (recibe/recibirá/está-recibiendo)

Traducción con arameo: Pero man d-nsab (el que planta/plantó) y man d-mashqa (el que riega/está regando/dio de beber) son khad (uno/una sola cosa), y cada uno (anash) según su labor (‘amleh) recibe/recibirá su salario/recompensa (agreh).

Traducción limpia: Pero el que planta y el que riega son uno, y cada uno recibirá su salario/recompensa según su labor.

Versículo 3:9

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܡ ܐܠܗܐ ܓܝܪ ܦܠܗܝܢ ܗܢܢ ܘܦܠܟܗܢܐ ܕܐܠܗܐ ܘܒܢܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: ‘am alaha gir palhin hanan w-pulkhana d-alaha w-benyana d-alaha antun

Traducción: ‘am (con/junto-a) alaha (Alaha/Dios) gir (pues/porque) palhin (trabajamos/estamos-trabajando/somos-trabajadores) hanan (nosotros) w-pulkhana (y-trabajo/servicio/labranza) d-alaha (de-Alaha) w-benyana (y-edificio/construcción) d-alaha (de-Alaha) antun (vosotros-sois)

Traducción con arameo: Pues ‘am Alaha (Dios) palhin (trabajamos/estamos trabajando/somos trabajadores) nosotros; y vosotros sois pulkhana (trabajo/servicio/labranza) de Alaha (Dios) y benyana (edificio/construcción) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Pues trabajamos junto con Alaha (Dios); y vosotros sois la labranza y la construcción de Alaha (Dios).

Versículo 3:10

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܡ ܐܠܗܐ ܕܥܝܬܗܒܬ ܠܝ ܫܡܬ ܫܬܗܝܬܐ ܐܝܟ ܐܪܝܟܠܐ ܗܚܟܝܡܐ ܐܟܗܪܢܐ ܕܝܢ ܥܠܝܗ ܒܢܐ ܟܘܠ ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܢܗܙܝܐ ܐܝܟܢܐ ܒܢܐ ܥܠܝܗ

Transliteración: w-ayk taybutha d-alaha d-ethyehabt li samt shte’asta ayk ardekla hakkima akhrana dyn ‘layh bana kol anash dyn nehze aykana bana ‘layh

Traducción: w-ayk (y/según/como) taybutha (gracia/favor) d-alaha (de-Alaha (Dios)) d-ethyehabt (que-fue-dada/que-me-fue-dada) li (a-mí) samt (puse/asenté/coloqué) shte’asta (cimiento/fundamento) ayk (como) ardekla (arquitecto/maestro-constructor) hakkima (sabio) akhrana (otro) dyn (pero/entonces) ‘layh (sobre-ella/sobre-ello) bana (edifica/está-edificando/edificó) kol (todo/cada) anash (hombre/persona/alguien) dyn (pero/entonces) nehze (verá/que-vea/debe-ver) aykana (cómo/de-qué-manera) bana (edifica/está-edificando/edificó) ‘layh (sobre-ella/sobre-ello)

Traducción con arameo: Y según la taybutha (gracia/favor) de Alaha (Dios) que me fue dada, puse/asenté un shte’asta (cimiento/fundamento) como ardekla (arquitecto/maestro-constructor) sabio; pero otro edifica/está edificando sobre ella, y cada persona vea/verá/debe ver cómo edifica/está edificando sobre ella.

Traducción limpia: Y según la gracia de Alaha (Dios) que me fue dada, puse un cimiento como arquitecto sabio; pero otro edifica sobre él, y cada persona debe ver cómo edifica sobre él.

Versículo 3:11

Arameo (Peshitta): ✧ ܫܬܗܝܬܐ ܥܘܕ ܓܝܪ ܐܟܗܪܬܐ ܣܬܪ ܡܢ ܗܘܕܐ ܕܫܝܡܐ ܐܢܫܝܢ ܠܐ ܡܫܚܟܗ ܠܡܝܣܡ ܕܝܬܝܗ ܝܫܘܥܐ ܡܫܝܟܗ

Transliteración: shte’asta gir akhrta satr men hada d-sima anash la meshakh lmesam d-ityeh yeshua meshikha

Traducción: shte'asta (cimiento/fundamento) gir (pues/porque) akhrta (otro/otra) satr (aparte/excepto/fuera) men (de) hada (este/esta) d-sima (que-está-puesto/que-fue-puesto) anash (hombre/persona/alguien) la (no) meshakh (puede/es-capaz/puede-encontrar-modo) lmesam (para-poner/asentar) d-ityeh (que-es) yeshua (Yeshua/Jesús) meshikha (Meshikha/Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: Pues otro shte'asta (cimiento/fundamento), aparte de este que está puesto, nadie (anash) puede/es capaz de poner/asentar: el cual es Yeshua (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo/El Ungido).

Traducción limpia: Pues nadie puede poner otro cimiento aparte de este que está puesto, el cual es Jesús el Mesías/Cristo.

Versículo 3:12

Arameo (Peshitta):  * 

Transliteración: w'an 'nash dyn bna 'al hda shtassta dhba aw sama aw kapa yaqirta aw qysa aw 'myra aw khbta

Traducción: w'an (y si/pero si) 'nash (alguien/hombre/persona) dyn (pues/pero/entonces) bna (edifica/construye/edificara) 'al (sobre/encima de) hda (esta) shtassta (cimiento/fundamento/base) dhba (oro) aw (o) sama (plata) aw (o) kapa (piedra/roca) yaqirta (preciosa/de valor) aw (o) qysa (madera/leño) aw (o) 'myra (heno/forraje) aw (o) khbta (paja/rastrojo)

Traducción con arameo: Y si alguien, pues, bna (edifica/construye/edificara) sobre esta shtassta (cimiento/fundamento) oro, o plata, o kapa yaqirta (piedra preciosa/de valor), o madera, o 'myra (heno/forraje), o khbta (paja/rastrojo).

Traducción limpia: Y si alguien construye sobre este cimiento oro, o plata, o piedras preciosas, o madera, o heno, o paja.

Versículo 3:13

Arameo (Peshitta):  * 

Transliteración: 'bda d'kol 'nash metgla yawma gyr hw gla leh metel dbnura metgla w'bdh d'kol 'nash 'aykna 'itwhy nura tprashywhy

Traducción: 'bda (obra/hecho/acción) d'kol (de todo/cada) 'nash (hombre/persona) metgla (se manifiesta/es revelada/queda al descubierto) yawma (día) gyr (pues/porque/en efecto) hw (él/eso) gla (revela/manifiesta/revelará) leh (a él/a ello) metel (porque/por causa de) dbnura (en fuego/por fuego) metgla (se manifiesta/es revelada) w'bdh (y su obra/la obra de él) d'kol (de cada) 'nash (hombre/persona) 'aykna (cómo/de qué manera/cuál) 'itwhy (es/está) nura (fuego) tprashywhy (probará/examinará/distinguirá)

Traducción con arameo: La 'bda (obra/hecho/acción) de cada uno se metgla (se manifiesta/es revelada/queda al descubierto); pues el yawma (día) la gla (revela/revelará), porque en dbnura (en fuego/por fuego) se metgla (se manifiesta/es revelada), y el nura (fuego) tprashywhy (probará/examinará/distinguirá) cómo/cuál es la obra de cada uno.

Traducción limpia: La obra de cada uno quedará al descubierto; pues el Día la mostrará, porque será revelada en fuego, y el fuego probará cómo es la obra de cada uno.

Versículo 3:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܝܢܐ ܕܢܝܩܘܐ ܕܒܕܗ ܗܘ ܕܒܢܐ ܐܓܪܗ ܢܚܩܒܐܠ

Transliteración: w'ayna dneqwa 'bdh hw dbna agreh neqbal

Traducción: w'ayna (y quien/el que) dneqwa (que permanezca/perdure/se mantenga) 'bdh (su obra/la obra de él) hw (esa/ella) dbna (que edificó/construyó) agreh (su recompensa/su salario) neqbal (recibirá/aceptará)

Traducción con arameo: Y quien dneqwa (permanezca/perdure/se mantenga) su obra, esa que edificó, recibirá su agreh (recompensa/salario).

Traducción limpia: Y quien mantenga su obra, la que edificó, recibirá su recompensa.

Versículo 3:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܝܢܐ ܕܒܕܗ ܢܐܩܕ ܢܗܨܪ ܗܘ ܕܝܢ ܢܝܫܘܘܘܒܐ ܗܝܘܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܡܢ ܢܘܪܐ

Transliteración: w'ayna d'bdh na'qd nehsar hw dyn neshtwzab hkena dyn ayk dmen nura

Traducción: w'ayna (y quien/el que) d'bdh (que su obra/la obra de él) na'qd (se quemé/se quema/se quemará) nehsar (sufrirá pérdida/será perjudicado) hw (él) dyn (pero/pues) neshtwzab (se salvará/será salvado) hkena (así/de este modo) dyn (pero/pues) ayk (como) dmen (de/desde) nura (fuego)

Traducción con arameo: Y quien (aquel cuya) obra na'qd (se quemé/se quema/se quemará), nehsar (sufrirá pérdida/será perjudicado); pero él neshtwzab (se salvará/será salvado), pero así, como dmen (de/desde fuego).

Traducción limpia: Y quien vea quemarse su obra sufrirá pérdida; pero él será salvado, aunque así, como desde el fuego.

Versículo 3:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܝܢܐ ܕܢܐܢܬܘܢ ܕܗܝܟܠܗ ܕܐܠܗܐ ܘܪܘܚܗ ܕܐܠܗܐ ܕܐܡܪܐ ܒܠܝܢ

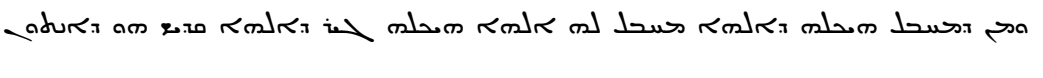

Transliteración: la yada'in 'antun dhaykleh 'antun d'Alaha wrukheh d'Alaha 'amra bkun

Traducción: la (no) yada'in (sabéis/conocéis) 'antun (vosotros) dhaykleh (que [sois] su templo/santuario) 'antun (vosotros) d'Alaha (de Alaha (Dios)) wrukheh (y su espíritu/Espíritu) d'Alaha (de Alaha (Dios)) 'amra (habita/mora/está habitando) bkun (en vosotros)

Traducción con arameo: ¿No yada'in (sabéis/conocéis) vosotros que vosotros sois el haykleh (templo/santuario; su templo) de Alaha (Dios), y (que) la rukheh (espíritu/Espíritu) de Alaha (Dios) 'amra (habita/mora/está habitando) en vosotros?

Traducción limpia: ¿No sabéis vosotros que sois templo de Alaha (Dios), y que el Espíritu de Alaha (Dios) habita en vosotros?

Versículo 3:17

Arameo (Peshitta):  * 

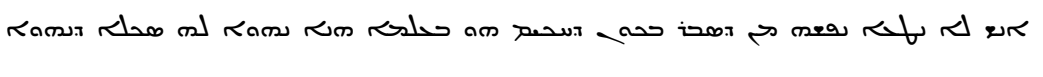

Transliteración: wmen dmkhabel haykleh d'Alaha mkhabel leh Alaha haykleh gyr d'Alaha qadish hw d'antun 'anun

Traducción: wmen (y quien/quienquiera) dmkhabel (que destruye/corrompe/destruirá) haykleh (su templo/santuario) d'Alaha (de Alaha (Dios)) mkhabel (destruye/corrompe/destruirá) leh (a él) Alaha (Alaha (Dios)) haykleh (su templo/santuario) gyr (pues/porque) d'Alaha (de Alaha (Dios)) qadish (santo) hw (es) d'antun (que vosotros) 'anun (sois)

Traducción con arameo: Y quien dmkhabel (destruye/corrompe/destruirá) el haykleh (templo/santuario) de Alaha (Dios), Alaha (Dios) mkhabel (destruye/corrompe/destruirá) a él; pues el haykleh (templo/santuario) de Alaha (Dios) es qadish (santo), que vosotros sois.

Traducción limpia: Y quien destruya el templo de Alaha (Dios), Alaha (Dios) lo destruirá a él; porque el templo de Alaha (Dios) es santo, y ese sois vosotros.

Versículo 3:18

Arameo (Peshitta):  * 

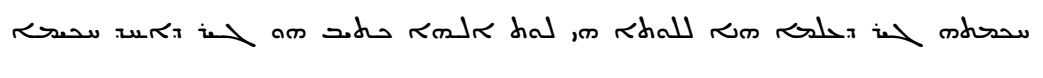
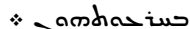
Transliteración: 'nash la net'e napsheh men dsbar bkun dkhakim hw b'alma hana nehwe leh sakla dnehwe khakima

Traducción: 'nash (hombre/persona) la (no) net'e (se engañe/se engañará/se engaña; que no se engañe) napsheh (su alma/sí mismo) men (de/entre) dsbar (que piensa/crea/se considera/parece) bkun (en vosotros/entre vosotros) dkhakim (que [es] sabio) hw (es/está) b'alma (en el mundo/edad) hana (este) nehwe (sea/llegue a ser/será) leh (para él) sakla (necio/insensato) dnehwe (para que sea/llegue a ser/sea) khakima (sabio)

Traducción con arameo: Ningún 'nash (hombre/persona) net'e (se engañe/se engañará/se engaña; que no se engañe) a napsheh (su alma/sí mismo). Si alguno de entre vosotros dsbar (piensa/crea/se considera/parece) que es dkhakim (sabio) en este mundo/edad, nehwe (sea/llegue a ser/será) para él sakla (necio/insensato), para que dnehwe (sea/llegue a ser) khakima (sabio).

Traducción limpia: Que nadie se engañe a sí mismo. Si alguno de entre vosotros se considera sabio en este mundo, hágase necio para llegar a ser sabio.

Versículo 3:19

Arameo (Peshitta):  * 

Transliteración: khakmteh gyr d'alma hana llwta hi lut Alaha ktib hw gyr d'akhad khakima bkhar'wuthhon

Traducción: khakmteh (su sabiduría/la sabiduría de él/de ello) gyr (pues/porque/en efecto) d'alma (del mundo/de la edad) hana (este) llwta (necedad/insensatez/locura) hi (es) lut (ante/junto a/delante de) Alaha (Alaha (Dios)) ktib (escrito/está escrito) hw (es/está) gyr (pues/porque) d'akhad (que atrapa/toma/captura) khakima (sabio/sabios) bkhar'wuthhon (en/con/por su astucia/maquinación)

Traducción con arameo: Porque la khakmteh (sabiduría de ello/su sabiduría), la del mundo/edad este, es llwta (necedad/insensatez/locura) ante Alaha (Dios). Pues está ktib (escrito): “el que d'akhad (atrapa/toma/captura) a los khakima (sabios) en/por su bkhar'wuthhon (astucia/maquinación)”.

Traducción limpia: Porque la sabiduría de este mundo es necedad ante Alaha (Dios). Pues está escrito: “El que atrapa a los sabios en su propia astucia”.

Versículo 3:20

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܪܝܢܐ ܕܢܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

Transliteración: w'tub Marya yada' mkhshabthhon dkhakima dsriqan 'nin

Traducción: w'tub (y de nuevo/y también) Marya (YHWH/El Señor) yada' (conoce/sabe) mkhshabthhon (sus pensamientos/cálculos) dkhakima (de los sabios) dsriqan (que [son] vacíos/vanos) 'nin (son)

Traducción con arameo: Y de nuevo Marya (YHWH/El Señor) yada' (conoce/sabe) los mkhshabthhon (pensamientos/cálculos) de los sabios: son vacíos/vanos.

Traducción limpia: Y de nuevo Marya (YHWH/El Señor) conoce los pensamientos de los sabios: son vanos.

Versículo 3:21

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܬܠ ܗܢܐ ܠܐ ܢܫܐ ܢܫܬܒܗܪ ܒܒܢܝܢܫܐ ܟܠܡܕܡ ܕܝܠܟܘܢ ܗܘ

Transliteración: metel hana la 'nash neshtbahar bbnaynasha kol medem gyr diylkun hw

Traducción: metel (por esto/por causa de) hana (esto) la (no) 'nash (alguien/persona) neshtbahar (se jacte/se gloríe/no se jactará) bbnaynasha (en los hombres/seres humanos) kol (todo) medem (cosa/algo) gyr (pues/porque) diylkun (de vosotros/vuestro) hw (es)

Traducción con arameo: Por esto, que ningún 'nash (alguien/persona) neshtbahar (se jacte/se gloríe) en los bbnaynasha (hombres/seres humanos), pues kol medem (toda cosa) es diylkun (de vosotros/vuestro).

Traducción limpia: Por eso, que nadie se jacte en los seres humanos, porque todo es vuestro.

Versículo 3:22

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢ ܦܘܠܘܫ ܘܐܢ ܐܦܠܘ ܘܐܢ ܟܦܬܐ ܘܐܢ ܐܠܡܐ ܘܐܢ ܗܝܥܐ ܘܐܢ ܡܘܘܬܐ ܘܐܢ ܕܩܝܡܢ ܘܐܢ ܕܐܬܝܕܢ ܟܠܡܕܡ ܕܝܠܟܘܢ ܗܘ

Transliteración: 'an Pawlos w'an 'Aplu w'an Kepha w'an 'alma w'an haye w'an mawta w'an d-qayman w'an d-'atidan kolmadam dilkhun hu

Traducción: 'an (si / ya-sea-que / o-si) Pawlos (Pawlos (Pablo)) w'an (y-si / o-si / y-ya-sea-que) 'Aplu ('Aplu (Apolos)) w'an (y-si / o-si / y-ya-sea-que) Kepha (Kepha (Cefas / Pedro)) w'an (y-si / o-si / y-ya-sea-que) 'alma ('alma (mundo / era / siglo)) w'an (y-si / o-si / y-ya-sea-que) haye (vida / vidas) w'an (y-si / o-si / y-ya-sea-que) mawta (muerte) w'an (y-si / o-si / y-ya-sea-que) d-qayman (de/que: lo-que-está-en-pie / lo-presente / lo-existente) w'an (y-si / o-si / y-ya-sea-que) d-'atidan (de/que: lo-que-está-preparado / lo-venidero / lo-futuro) kolmadam (toda-cosa / todo / cualquier-cosa) dilkhun (de-vosotros / vuestro) hu (es / ello-es)

Traducción con arameo: Si / ya sea que Pawlos (Pablo), o si 'Aplu (Apolos), o si Kepha (Cefas / Pedro), o si 'alma (mundo / era / siglo), o si haye (vida / vidas), o si mawta (muerte), o si d-qayman (lo-que-está-en-pie / lo-presente / lo-existente), o si d-'atidan (lo-que-está-preparado / lo-venidero / lo-futuro): kolmadam (toda-cosa / todo / cualquier-cosa) es dilkhun (de-vosotros / vuestro).

Traducción limpia: Ya sea Pablo, o Apolos, o Cefas, o el mundo / la era, o la vida, o la muerte, o lo presente, o lo venidero: todo es vuestro.

Versículo 3:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢܬܘܢ ܕܡܫܝܗܐ ܘܡܫܝܗܐ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: w'antun d-mshiha w-mshiha d-Alaha

Traducción: w'antun (y-vosotros) d-mshiha (de/que: mshiha (ungido / Mesías / Cristo)) w-mshiha (y: mshiha (ungido / Mesías / Cristo)) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Y vosotros sois de mshiha (ungido / Mesías / Cristo), y mshiha (ungido / Mesías / Cristo) es de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y vosotros sois del Mesías, y el Mesías es de Alaha (Dios).

Capítulo 4

Versículo 4:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܗܘܢ ܗܘܝܢ ܕܡܫܝܗܐ ܘܡܫܝܗܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܪܘܘܗܐ

Transliteración: hakana hawin khashibin lkun 'ayk mshamshana d-mshikha w-rabbe bate d-'arzewhi d-Alaha

Traducción: hakana (así / de-esta-manera) hawin (somos / seamos / lleguemos-a-ser) khashibin (tenidos-por / considerados / contados) lkun (para-vosotros / a-vosotros) 'ayk (como) mshamshana (servidor / ministro / servidor(es) / ministro(s)) d-mshikha (de mshikha (ungido / Mesías / Cristo)) w- (y) rabbe (mayordomos / administradores / encargados) bate (de-casa / de-la-casa / casas) d-'arzewhi (de 'arzewhi (misterios / secretos)) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Así, hawin (somos / seamos / lleguemos-a-ser) khashibin (tenidos-por / considerados / contados) para vosotros como mshamshana (servidor / ministro / servidor(es) / ministro(s)) de mshikha (ungido / Mesías / Cristo), y como rabbe (mayordomos / administradores / encargados) de (la) casa, de 'arzewhi (misterios / secretos) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Así, que se nos tenga por vosotros como servidores del Mesías y como administradores de los misterios de Alaha (Dios).

Versículo 4:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܘܢ ܡܡܘܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܗܘܢܢ ܕܢܪܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ

Transliteración: harka mkyil metba‘a b-rabbe bate d-’nash kad mhayman neshtkakh

Traducción: harka (aquí / en-esto) mkyil (por-tanto / ahora / entonces) metba‘a (se-requiere / se-demanda / se-busca) b-rabbe (en / entre: mayordomos / administradores / encargados) bate (de-casa / de-la-casa / casas) d-’nash (que-un-hombre / que-una-persona) kad (cuando / mientras / como) mhayman (fiel / digno-de-fe / confiable / creyente) neshtkakh (sea-hallado / se-halle / sea-encontrado / será-hallado)

Traducción con arameo: Aquí, por tanto, metba‘a (se requiere / se demanda / se busca) en/entre los rabbe (mayordomos / administradores / encargados) de (la) casa, que un ’nash (hombre / persona) neshtkakh (sea hallado / se halle / sea encontrado / será hallado) mhayman (fiel / confiable / digno-de-fe).

Traducción limpia: Aquí, por tanto, se requiere en los administradores de la casa que una persona sea hallada fiel.

Versículo 4:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܝ ܕܝܢܐ ܗܘܬܘܘܬܘܢ ܗܝ ܠܝ ܕܡܢܚܘܢ ܐܬܝܕܝܢ ܐܘ ܡܢ ܟܘܠ ܒܪ ܐܢܫܐ ܐܠܐ ܠܐ ܢܦܫܝ ܕܐܢܐ

Transliteración: li deyn hade btsiruta hi li d-menkhun ’ettdin ’aw men kol bar ’nash ’ella ’aph la ’ana napshi d-’an ’ana

Traducción: li (a-mí / para-mí) deyn (pero / ahora / sin-embargo) hade (esta) btsiruta (pequeñez / cosa-pequeña / insignificancia) hi (es) li (para-mí) d-menkhun (de-vosotros / por-vosotros) ’ettdin (sea-juzgado / sea-sometido-a-juicio / sea-examinado / haya-sido-juzgado) ’aw (o) men (por / de) kol (todo / cada) bar (hijo-de / hijo) ’nash (hombre / persona) ’ella (sino / pero / excepto-que) ’aph (también / incluso) la (no) ’ana (yo) napshi (mi-alma / mi-yo / mi-persona) d-’an (que / que-si / si) ’ana (yo)

Traducción con arameo: Pero para mí esto es btsiruta (cosa pequeña / insignificancia), que yo ’ettdin (sea juzgado / sea sometido a juicio / sea examinado / haya sido juzgado) por vosotros o por cualquier bar ’nash (hombre / persona); pero ni siquiera yo, mi napshi (mi yo / mi persona / mi alma), (me) juzgo.

Traducción limpia: Pero para mí esto es una cosa pequeña: que yo sea juzgado por vosotros o por cualquier persona; pero ni siquiera yo mismo me juzgo.

Versículo 4:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐ ܗܘܘܢܐ ܡܪܝܡܐ ܒܢܦܫܝ ܚܫܝܫ ܐܢܐ ܐܠܐ ܠܘ ܒܗܘܕܐ ܕܐܝܘܒ ܕܝܢܝ ܡܪܝܡܐ ܗܘ

Transliteración: la gyr madam b-napshi khashish ’ana ’ella law b-hade ’ezdaddaqt dayni gyr Marya hu

Traducción: la (no) gyr (pues / porque / en-verdad) madam (nada / cosa-alguna) b-napshi (en-mí-mismo / en-mi-alma / en-mi-persona) khashish (consciente / percatado / sabedor / acusado) 'ana (yo-soy) 'ella (pero / sino) law (no / no-es) b-hade (por-esto / en-esto) 'ezdaddaqt (he-sido-justificado / soy-justificado / quedo-justificado) dayni (mi-juez / el-que-me-juzga) gyr (pues / porque / en-verdad) Marya (Marya (YHWH/El Señor)) hu (es)

Traducción con arameo: Pues no soy khashish (consciente / percatado / sabedor / acusado) de madam (nada / cosa alguna) en mi napshi (mi yo / mi persona / mi alma); pero no es por esto que 'ezdaddaqt (he sido justificado / soy justificado / quedo justificado): mi dayni (juez / el que me juzga) es Marya (YHWH/El Señor).

Traducción limpia: Pues no soy consciente de nada en mí mismo; pero no por eso quedo justificado: quien me juzga es Marya (YHWH/El Señor).

Versículo 4:5

Arameo (Peshitta): ܡܬܠ ܗܢܐ ܠܐ ܡܢ ܩܕܡ ܙܒܢܐ ܬܗܘܘܘܢ ܕܝܢܝܢ ܕܡܪܝܬܐ ܕܢܗܘܘܬܐ ܡܪܝܬܐ ܗܘ ܕܡܢܗܝܪܐ ܕܟܫܫܘܟܐ ܘܓܠܐ ܡܟܫܫܒܬܗܘܢ ܕܠܒܘܬܐ ܘܗܝܘܕܝܢ ܢܗܘܘܬܐ ܫܘܒܟܗܐ ܠܢܫܐ ܢܫܐ ܡܢ ܐܠܗܐ

Transliteración: mtal hana la men qdam zabna tehwwun daynin 'dama d-ne'te Marya hu d-mnaher ksiyteh d-khshoka w-gale mkhshabtehun d-lebuta w-heydayn nehwe shubkha l-'nash 'nash men Alaha

Traducción: mtal (por-cause-de / a-cause-de / debido-a) hana (esto) la (no) men (de / desde / por) qdam (antes / delante / previamente) zabna (tiempo / momento) tehwwun (seáis / seréis / vayáis-a-ser) daynin (juzgadores / jueces / los-que-juzgan) 'dama (hasta) d- (que / para-que) ne'te (venga / vendrá / viene) Marya (Marya (YHWH/El Señor)) hu (él-es / es) d- (que / el-que) mnaher (ilumina / iluminará / iluminando) ksiyteh (sus-cosas-ocultas / lo-oculto-de-él) d- (de) khshoka (oscuridad) w- (y) gale (revela / revelará / revelando / ha-revelado) mkhshabtehun (sus-pensamientos / sus-intenciones / sus-consideraciones) d- (de) lebuta (corazones / interior) w- (y) heydayn (entonces / y-entonces) nehwe (será / sea / llegue-a-ser) shubkha (gloria / alabanza) l- (a / para) 'nash (hombre / persona) 'nash (hombre / persona / cada-uno) men (de / desde / por-parte-de) Alaha (Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Por causa de esto, no tehwwun (seáis / seréis / vayáis-a-ser) daynin (juzgadores / jueces) antes del tiempo, hasta que ne'te (venga / vendrá / viene) Marya (YHWH/El Señor): él es el que mnaher (ilumina / iluminando / iluminará) ksiyteh (sus cosas ocultas / lo oculto de él) de la khshoka (oscuridad) y gale (revela / revelando / revelará) mkhshabtehun (sus pensamientos / intenciones) de los lebuta (corazones); y entonces nehwe (será / sea / llegue a ser) shubkha (gloria / alabanza) para cada persona, de parte de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Por causa de esto, no seáis jueces antes del tiempo, hasta que venga Marya (YHWH/El Señor): él ilumina lo oculto de la oscuridad y revela los pensamientos del corazón; y entonces habrá gloria para cada persona, de parte de Alaha (Dios).

Versículo 4:6

Arameo (Peshitta): ܗܠܝܢ ܕܝܢܝܢ ܕܡܬܠܬܟܘܢ ܗܘ ܫܡܝܬ ܥܠ ܦܪܫܘܦܐ ܕܝܠܝ ܘܕܥܠܘܢ ܕܒܢ ܬܝܥܠܘܢ ܕܠܐ ܬܬܪܐ ܘܢܝܢ ܡܢ ܡܐ ܕܟܬܝܒ ܘܢܫܐ ܥܠ ܟܗܒܪܗ ܠܐ ܢܬܪܝܡ ܡܬܠ ܢܫܐ

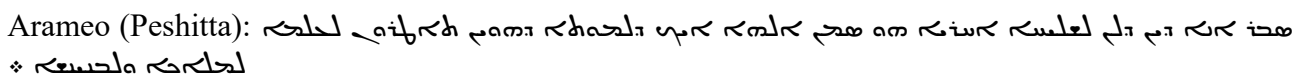
Transliteración: haleyn deyn akhay mtaltkhun hu samet 'al partsopa dily w-d-'Aplu d-ben te'alpoun d-la tetra'oun yatir men ma d-ktib w-'nash 'al khabreh la nettrim mtal 'nash

embargo / entonces) 'amlaktun (reinaseis / hubierais-reinado / reinasteis) d-'aph (para-que-también / para-que-incluso) hnan (nosotros) nemlek (reinemos / reinaremos / podamos-reinar) 'laykhun (sobre-vosotros / junto-a-vosotros)

Traducción con arameo: Ya, desde kadu (ya / ya de una vez), sbe'tun (estáis saciados / os saciasteis), y 'tartun (os enriquecisteis), y bla'dayn (sin nosotros) 'amlaktun (reinasteis / os hicisteis reyes). 'Eshtup (ojalá / quisiera), pues, que 'amlaktun (reinaseis / hubierais reinado), para que también nosotros nemlek (reinemos / reinaremos / podamos reinar) 'laykhun (sobre vosotros / junto a vosotros).

Traducción limpia: Ya estáis saciados; ya os habéis enriquecido; sin nosotros habéis reinado. Y ojalá reinaseis, para que también nosotros reinemos junto a vosotros.

Versículo 4:9

Arameo (Peshitta):  ✦

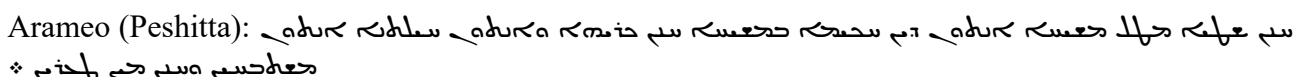
Transliteración: sbar ana den d-lan l-shlihe akhreye hu saman alaha ayk d-lmuta d-hawyin teatrún l-'alma l-malakhe w-lbney-nasha

Traducción: sbar (considero/pienso/supuesto) ana (yo) den (pero/entonces) d-lan (que a-nosotros/para-nosotros) l-shlihe (a-los apóstoles/enviados) akhreye (últimos/postrreros) hu (él/es) saman (puso/colocó/dispuso) alaha (Alaha (Dios)) ayk (como) d-lmuta (de muerte/para la muerte/destinados a morir) d-hawyin (que somos/llegamos a ser/venimos a ser) teatrún (teatro/espectáculo) l-'alma (para el mundo/para la era) l-malakhe (para los ángeles/mensajeros) w-lbney-nasha (y para los hijos del hombre/seres humanos)

Traducción con arameo: Ana (yo) sbar (considero/pienso/supuesto), den (pero/entonces), que a nosotros (d-lan), a los apóstoles (l-shlihe), como últimos/postrreros (akhreye) Alaha (Dios) nos puso/colocó/dispuso (saman), como de muerte/para la muerte/destinados a morir (d-lmuta), para que seamos/lleguemos a ser (d-hawyin) un teatrún (teatro/espectáculo) para el mundo/la era (l-'alma), para los ángeles/mensajeros (l-malakhe) y para los seres humanos (bney-nasha).

Traducción limpia: Yo considero, pues, que Alaha (Dios) nos ha puesto a nosotros, los apóstoles, como los últimos, como destinados a la muerte, para que seamos un espectáculo para el mundo, para los ángeles y para los seres humanos.

Versículo 4:10

Arameo (Peshitta):  ✦

Transliteración: hnan shtaye mtal mshiha antun den hakime b-mshiha hnan krihe w-antun hayltane antun meshtabhhin w-hnan metsat'rin

Traducción: hnan (nosotros) shtaye (necios/insensatos) mtal (por causa de/a causa de) mshiha (Mshiha (Mesías/Cristo)) antun (vosotros) den (pero/entonces) hakime (sabios/prudentes) b-mshiha (en Mshiha/por Mshiha) hnan (nosotros) krihe (débiles/enfermos) w-antun (y vosotros) hayltane

(fuertes/poderosos) antun (vosotros) meshtabhhin (alabados/glorificados/honrados) w-hnan (y nosotros) metsat‘rin (‘afligidos/atormentados/deshonrados/ultrajados)

Traducción con arameo: Hnan (nosotros) [somos/estamos] shtaye (necios/insensatos) mtal (por causa de) Mshiha (Mesías/Cristo); antun (vosotros), den (pero), [sois/estáis] hakime (sabios/prudentes) b-Mshiha (en/por el Mesías). Hnan (nosotros) [somos/estamos] krihe (débiles/enfermos), w-antun (y vosotros) hayltane (fuertes/poderosos). Antun (vosotros) [sois/estáis] meshtabhhin (honrados/alabados/glorificados), w-hnan (y nosotros) metsat‘rin (afligidos/deshonrados/ultrajados).

Traducción limpia: Nosotros somos necios por causa del Mesías; pero vosotros sois sabios en el Mesías. Nosotros somos débiles, y vosotros fuertes. Vosotros sois honrados, y nosotros afligidos/deshonrados.

Versículo 4:11

Arameo (Peshitta): $\text{ܐܕܡܐ ܠܗܘܢܐ ܫܗܐ ܩܦܢܝܢ ܗܢܐܢ ܘܘܫܐܝܢ ܗܢܐܢ ܘܘܐܪܬܝܢ ܗܢܐܢ ܘܘܡܩܦܝܢ ܗܢܐܢ ܘܘܒܝܬ ܩܝܡܐ ܠܐܝܬ ܠܐܢ}$
❖

Transliteración: ‘adma l-hada sha‘ta kfanyin hnan w-tsayhin hnan w-‘artalyin hnan w-metqafhin hnan w-beyt qyama layt lan

Traducción: ‘adma (hasta) l-hada (a/para esta) sha‘ta (hora/momento) kfanyin (hambrientos/teniendo hambre) hnan (nosotros [somos/estamos]) w- (y) tsahyin (sedientos/teniendo sed) hnan (nosotros [somos/estamos]) w- (y) ‘artalyin (desnudos/sin ropa) hnan (nosotros [somos/estamos]) w- (y) metqafhin (golpeados/abofeteados/maltratados) hnan (nosotros [somos/estamos]) w- (y) beyt (casa/morada) qyama (firme/establecida/de pie) layt (no hay/no existe) lan (para nosotros/a nosotros)

Traducción con arameo: ‘Adma l-hada sha‘ta (hasta esta hora/momento) kfanyin hnan (estamos hambrientos/tenemos hambre) w-tsayhin hnan (y estamos sedientos/tenemos sed) w-‘artalyin hnan (y estamos desnudos/sin ropa) w-metqafhin hnan (y somos metqafhin (golpeados/abofeteados/maltratados)) w-beyt qyama (y [una] casa/morada firme/estable) layt lan (no hay para nosotros / no tenemos).

Traducción limpia: Hasta esta hora, tenemos hambre y tenemos sed; estamos sin ropa, somos maltratados, y no tenemos una morada estable.

Versículo 4:12

Arameo (Peshitta): $\text{ܘܘܠܐ ܝܢ ܗܢܐܢ ܕܘܠܦܝܢ ܗܢܐܢ ܒܘܝܕܝܢ ܡܬܫܐܪܝܢ ܠܐܢ ܘܘܡܒܪܚܝܢ ܗܢܐܢ ܪܘܕܦܝܢ ܠܐܢ ܘܘܡܫܝܒܝܢ ܗܢܐܢ}$

Transliteración: w-la‘in hnan kad palhin hnan b-aydayn mtsa‘rin lan w-mbarakhin hnan radfin lan w-msaybrin hnan

Traducción: w- (y) la‘in (cansados/agotados/trabajando con fatiga) hnan (nosotros [somos/estamos]) kad (cuando/mientras) palhin (trabajando/sirviendo/obrando) hnan (nosotros [somos/estamos]) b-aydayn (con nuestras manos) mtsa‘rin (insultando/afrentando/ultrajando) lan (a nosotros) w- (y) mbarakhin (bendiciendo) hnan (nosotros) radfin (persiguiendo) lan (a nosotros) w- (y) msaybrin (soportando/aguantando/padeciendo con paciencia) hnan (nosotros)

Arameo (Peshitta):
 *

Transliteración: en gir rabbu taraye nehwon lkhon b-mshiha ela la saggi'e abbahe b-yeshu' gir mshiha ana hu awledtkhon b-sabrta

Traducción: en (si) gir (pues/porque) rabbu (muchos) taraye (tutores/guardianes/ayós/instructores) nehwon (sean/serán/lleguen-a-ser) lkhon (para vosotros) b-mshiha (en el Mesías/Cristo) ela (pero/sino) la (no) saggi'e (muchos) abbahe (padres) b-yeshu' (en Yeshu' (Jesús)) gir (pues/porque) mshiha (Mesías/Cristo) ana (yo) hu (soy/soy yo [el que]) awledtkhon (os engendré/di a luz/hice nacer) b-sabrta (por/mediante/en la Buena Noticia/evangelio)

Traducción con arameo: En (si) gir (pues) rabbu (muchos) taraye (tutores/guardianes/ayós) nehwon (sean/serán/lleguen-a-ser) lkhon (para vosotros) b-mshiha (en el Mesías/Cristo), ela (pero) la (no) saggi'e (muchos) abbahe (padres); b-yeshu' (Yeshu' (Jesús)) gir (pues) mshiha (Mesías/Cristo) ana hu (yo soy [el que]) awledtkhon (os engendré/di a luz) b-sabrta (por/mediante la Buena Noticia/evangelio).

Traducción limpia: Pues aunque tengáis muchos tutores en el Mesías, no tenéis muchos padres; porque en Jesús el Mesías yo os engendré mediante la Buena Noticia.

Versículo 4:16

Arameo (Peshitta): *

Transliteración: ba'e ana hakil menkhon d-bi tettadmun

Traducción: ba'e (ruego/suplico/pido) ana (yo) hakil (por tanto/así que/entonces) menkhon (de vosotros/a vosotros) d-bi (que [a mí]/en mí/según mí) tettadmun (imitéis/imitaréis/seáis imitadores [míos])

Traducción con arameo: Ba'e (ruego/suplico) ana (yo), hakil (por tanto), menkhon (a vosotros), d-bi (que a mí/en mí) tettadmun (imitéis/imitaréis/seáis imitadores [míos]).

Traducción limpia: Os ruego, pues, que me imitéis.

Versículo 4:17

Arameo (Peshitta): *

Transliteración: mtal hana shdart lwtkhon l-taymtaos d-ithuhi bri habiba w-mhymna b-marya d-hu na'hedkhon urhathi d-b-mshiha ayk mdem d-malp ana b-kolhen 'edta

Traducción: mtal (por causa de/por esto) hana (esto/esta [cosa]) shdart (envié) lwtkhon (a vosotros/hacia vosotros) l-taymtaos (a Taymtaos (Timoteo)) d-ithuhi (que es/el cual es) bri (mi hijo) habiba (amado/querido) w- (y) mhymna (fiel/digno de fe) b-marya (en/por Marya (YHWH/El Señor)) d-hu (para que él/que él) na'hedkhon (os recordará/que os recuerde/os haga recordar) urhathi (mis caminos/maneras) d-b-mshiha (que [son] en el Mesías/Cristo) ayk (como/según) mdem

(lo que/aquello) d-malp (que enseño/estoy enseñando/enseño [habitualmente]) ana (yo) b-kolhen (en todas [ellas]/en todas) ‘edta (iglesia/asamblea)

Traducción con arameo: Mtal hana (por esto) shdart (envié) lwtkhon (a vosotros) l-Taymtaos (Timoteo), d-ithuhi (que es) bri habiba (mi hijo amado) w-mhymna (y fiel) b-Marya (Marya (YHWH/El Señor)), d-hu na‘hedkhon (para que os recuerde/os recordará) urhathi (mis caminos/maneras) d-b-Mshiha (en el Mesías/Cristo), ayk mdem (según lo que) d-malp ana (enseño/estoy enseñando) b-kolhen ‘edta (en todas las iglesias/asambleas).

Traducción limpia: Por esto os envié a Timoteo, que es mi hijo amado y fiel en Marya (YHWH/El Señor), para que os recuerde mis caminos en el Mesías, tal como enseño en todas las iglesias.

Versículo 4:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܘܢ ܕܠܐ ܐܬܗܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟܗܘܢ ܐܬܗܬܪܘ ܐܢܫܐ ܡܢܟܗܘܢ

Transliteración: ayk hu den d-la atha ana lwtkhon ethhatru enasha menkhon

Traducción: ayk (como/como si) hu (esto/él) den (pero/entonces) d-la (que no) atha (viniendo/vengo/estoy viniendo/iré a venir) ana (yo) lwtkhon (a vosotros/hacia vosotros) ethhatru (se hincharon/se ensoberbecieron/se volvieron arrogantes) enasha (algunos/personas) menkhon (de vosotros/de entre vosotros)

Traducción con arameo: Ayk (como si) d-la atha ana lwtkhon (yo no estuviera viniendo/no fuera a venir a vosotros), ethhatru (se ensoberbecieron/se hincharon) enasha (algunos) menkhon (de entre vosotros).

Traducción limpia: Como si yo no fuera a ir a vosotros, algunos de vosotros se ensoberbecieron.

Versículo 4:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܠܐ ܐܢ ܡܪܝܬܐ ܬܫܒܐ ܒܐܓܠ ܐܬܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟܗܘܢ ܘܘܘܕܐ ܠܐ ܡܠܬܗܘܢ ܕܗܢܘܢ ܕܡܪܝܡܝܢ ܢܦܫܗܘܢ ܐܠܐ ܟܗܝܠܗܘܢ

Transliteración: ela en Marya tsba b‘agl ata ana lwatkhon wed‘ la meltehon dhenon dmraymin nafshhon ela khaylhon

Traducción: ela (pero/sino) en (si) Marya (YHWH/El Señor) tsba (quiso/tuvo-a-bien/está-dispuesto) b‘agl (pronto/rápidamente/en-seguida) ata (vengo/vendré/vine) ana (yo) lwatkhon (a-vosotros/junto-a-vosotros) wed‘ (y-conoceré/y-conozco/y-sepa) la (no) meltehon (la-palabra/el-discurso/la-declaración-de-ellos) dhenon (de/que-ellos/ésos) dmraymin (que-levantan/que-están-levantando/que-suelen-levantar) nafshhon (su-alma/su-vida) ela (sino/pero) khaylhon (su-fuerza/su-poder/su-capacidad)

Traducción con arameo: Pero si Marya (YHWH/El Señor) tsba (quiso/tuvo a bien/está dispuesto), en seguida (b‘agl) ata ana (vendré/vengo/vine) a vosotros, y wed‘ (conoceré/conozco/sepa) no la meltehon (palabra/discurso/declaración) de aquellos que dmraymin (levantan/se enorgullecen) nafshhon (su alma/vida), sino su khaylhon (fuerza/poder/capacidad).

Traducción limpia: Pero si Marya (YHWH/El Señor) quiere/tiene a bien, pronto vendré a vosotros y no conoceré sus palabras —de los que levantan su alma/se enorgullecen—, sino su poder.

Versículo 4:20

Arameo (Peshitta): ✳ ܩܠܡܘܬܗ ܗܝ ܕܰܐܠܗܐ ܠܗܘܘܬܰܐ ܘܰܠܰܐ ܰܒܰܗܝܠܐ ܰܢܰܝܰܘܠܰܐ ܰܡܰܠܰܬܰܐ ܰܚܰܘܰܝܰܠܰܐ

Transliteración: malkuteh gir d'alaha la hawat bmelta ela bkhayla

Traducción: malkuteh (su-reino/su-reinado) gir (pues/porque/en-efecto) d'alaha (de Alaha (Dios)) la (no) hawat (es/está/fue) bmelta (en-palabra/en-discurso/en-decir) ela (sino/pero) bkhayla (en-poder/en-fuerza/en-energía)

Traducción con arameo: Pues el malkuteh (reino/reinado) de Alaha (Dios) no hawat (es/está/fue) en bmelta (palabra/discurso), sino en bkhayla (poder/fuerza).

Traducción limpia: Pues el reino de Alaha (Dios) no está en palabras, sino en poder.

Versículo 4:21

Arameo (Peshitta): ✳ ܰܘܰܝܰܠܰܐ ܰܡܰܠܰܬܰܐ ܰܠܰܥܰܘܰܠܰܐ ܰܠܰܘܰܠܰܐ ܰܠܰܘܰܠܰܐ ܰܠܰܘܰܠܰܐ ܰܠܰܘܰܠܰܐ ܰܠܰܘܰܠܰܐ ܰܠܰܘܰܠܰܐ ܰܠܰܘܰܠܰܐ

Transliteración: aykna tsbin antun bkhutra ata lwatkhon aw bkhuba wbrukha mkikhta

Traducción: aykna (cómo/de-qué-manera) tsbin (queréis/deseáis) antun (vosotros) bkhutra (con-vara/bastón) ata (vengo/vendré) lwatkhon (a-vosotros/junto-a-vosotros) aw (o) bkhuba (con/en- amor) wbrukha (y-con/ en-espíritu) mkikhta (manso/suave/humilde)

Traducción con arameo: ¿Aykna (cómo/de qué manera) tsbin (queréis/deseáis) vosotros: bkhutra (con vara/bastón) ata (vengo/vendré) a vosotros, aw (o) bkhuba (con/en amor) y b-rukha mkikhta (con/en un espíritu manso/suave/humilde)?

Traducción limpia: ¿Cómo queréis: que vaya a vosotros con vara, o con amor y con un espíritu manso/humilde?

Capítulo 5

Versículo 5:1

Arameo (Peshitta): ✳ ܰܠܰܘܰܠܰܐ ܰܠܰܘܰܠܰܐ ܰܠܰܘܰܠܰܐ ܰܠܰܘܰܠܰܐ ܰܠܰܘܰܠܰܐ ܰܠܰܘܰܠܰܐ ܰܠܰܘܰܠܰܐ ܰܠܰܘܰܠܰܐ ܰܠܰܘܰܠܰܐ ܰܠܰܘܰܠܰܐ

Transliteración: ska meshtam'a beynathkhon znyutha wdayk hade znyutha ayda daph la beyt khanpa meshtamha 'dama denesab bra antat abuhy

Traducción: ska (ciertamente/realmente/por-completo) meshtam'a (se-oye/se-está-oyendo) beynathkhon (entre-vosotros) znyutha (fornicación/inmoralidad-sexual) wdayk (y-que-cómo/y-que-tal-cómo) hade (esta) znyutha (fornicación/inmoralidad-sexual) ayda (tal/que/la-cual) daph (que-aun/que-incluso) la (no) beyt (en-casa/entre) khanpa (paganos/profanos) meshtamha (se-nombra/se-

está-nombrando) ‘dama (hasta/hasta-el-punto-de/que) denesab (que-tome/que-haya-tomado/que-toma) bra (un-hijo/el-hijo) antat (mujer/esposa) abuhy (de-su-padre/su-padre)

Traducción con arameo: Ska (ciertamente/realmente) meshtam‘a (se oye/se está oyendo) entre vosotros znyutha (fornicación/inmoralidad sexual), wdayk (y) una znyutha (inmoralidad) como esta: ayda (tal) que daph (ni siquiera) entre los khanpa (paganos/profanos) meshtamha (se nombra/se menciona), ‘dama (hasta el punto) de que denesab (tome/haya tomado/toma) un bra (hijo) la antat (mujer/esposa) de abuhy (su padre).

Traducción limpia: Realmente se oye entre vosotros inmoralidad sexual, y una inmoralidad como esta: tal que ni siquiera entre los paganos se menciona, hasta el punto de que un hijo tenga/tome la mujer de su padre.

Versículo 5:2

Arameo (Peshitta): ܘܢܘܢ ܟܚܝܪܝܢ ܘܢܘܢ ܘܠܐ ܕܢ ܝܬܝܪܝܝܬ ܝܬܝܒܬܘܢ ܒܐܒܠܐ ܢܝܫܬܩܠ ܡܢ ܒܝܢܬܝܟܗܘܢ ܗܘ ܡܢ ܕܗܢܐ ܫܘܪܢܐ ܫܘܪܐܪ ܘܢܘܢ ܕܗܢܐ ܫܘܪܢܐ ܫܘܪܐܪ

Transliteración: w’antun khatirin antun wla den yatirayit yetebtun b’abla neshtqal men beynathkhon hu man d-hana su’rana sa’ar

Traducción: w’antun (y vosotros) khatirin (hinchados/enorgullecidos/engreídos) antun (vosotros) wla (y-no) den (pero/entonces) yatirayit (más-bien/más-propiamente) yetebtun (os-sentáis/os-sentaríais/os-sentéis/estéis-sentados) b’abla (en-duelo/en-lamento) neshtqal (sea-quitado/será-quitado/pueda-ser-quitado) men (de) beynathkhon (entre-vosotros/de-en-medio-de-vosotros) hu (él/ese) man (quien/el-que) d-hana (que-este/este) su’rana (hecho/acción/asunto) sa’ar (hizo/ha-hecho)

Traducción con arameo: Y vosotros estáis khatirin (hinchados/enorgullecidos), y no más bien os sentáis/estáis en b’abla (duelo/lamento); neshtqal (sea quitado/pueda ser quitado/será quitado) de entre vosotros hu (ese) man (que) d-hana su’rana (este hecho/acción/asunto) sa’ar (hizo/ha hecho).

Traducción limpia: Y vosotros estáis hinchados/enorgullecidos, y no más bien en duelo; para que sea quitado de en medio de vosotros el que hizo este hecho.

Versículo 5:3

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܓܝܪ ܟܕ ܪܝܩ ܐܢܐ ܡܢ ܟܗܘܢ ܒܦܓܪ ܘܩܪܝܒ ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܒܪܝܚܐ ܡܢ ܟܕܘ ܕܢܝܬ ܐܝܟ ܩܪܝܒܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܗܕܐ ܫܘܪܐܪ

Transliteración: ana gir kad rhiq ana menkhon b-pgar waqrib ana lkhon b-rukha men kdu dnet ayk qaryba lhaw man d-hade sa’ar

Traducción: ana (yo) gir (pues/porque/en-efecto) kad (cuando/aunque) rhiq (lejos/ausente) ana (yo) menkhon (de-vosotros) b-pgar (en-cuerpo) waqrib (y-cercano/presente) ana (yo) lkhon (a-vosotros) b-rukha (en-espíritu) men (desde) kdu (ya/desde-ya) dnet (he-juzgado/juzgué) ayk (como) qaryba (cercano/presente) lhaw (a-aquel) man (que/quien) d-hade (que-esta/esta) sa’ar (hizo/ha-hecho)

Traducción con arameo: Yo, en efecto, aunque estoy rhiq (lejos/ausente) de vosotros en cuerpo, pero (waqrib) cercano/presente a vosotros en espíritu, desde ya dnet (he juzgado/juzgué) ayk qaryba (como presente) a lhaw (aquel) man (que) d-hade (esto) sa’ar (hizo/ha hecho).

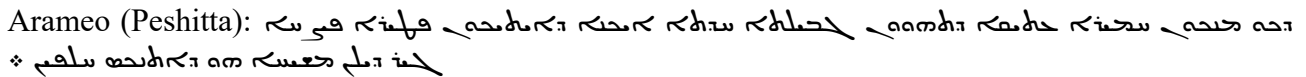
Transliteración: la shafir shubhar-khun la yadin antun d-khmira qlil kulleh gbilta mkhamma‘

Traducción: la (no) shafir (bueno/adecuado/hermoso) shubhar-khun (vuestro-jactarse/vuestra-vanagloria) la (no) yadin (sabéis/conocéis) antun (vosotros) d- (que/de) khmira (levadura/fermento) qlil (poco/pequeño) kulleh (todo/el-todo) gbilta (la-masa/el-bollo/la-porción-de-masa) mkhamma‘ (leuda/fermenta/hace-fermentar)

Traducción con arameo: No es shafir (bueno/adecuado) vuestro shubhar-khun (jactarse/vanagloria). ¿No yadin (sabéis) vosotros que un khmira (fermento/levadura) qlil (pequeño) mkhamma‘ (leuda/fermenta) toda la gbilta (masa)?

Traducción limpia: No es bueno/adecuado vuestro alarde. ¿No sabéis que un poco de levadura fermenta toda la masa?

Versículo 5:7

Arameo (Peshitta): 

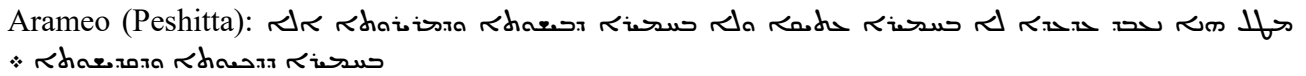
Transliteración: dakku menkhon khmira ‘atiqa d-tehawun gbilta khadta aykna d-itaykhon ptira patskha gir dylan meshikha hu d-etnekes khalpin

Traducción: dakku (limpiad/purgad) menkhon (de-vosotros/de-entre-vosotros) khmira (levadura/fermento) ‘atiqa (vieja/antigua) d- (para-que/que) tehawun (seáis/lleguéis-a-ser/seréis) gbilta (masa) khadta (nueva) aykna (así-como/de-la-manera-que) d- (que) itaykhon (sois/estáis/sucedee-que-sois) ptira (sin-levadura/ázimos) patskha (pascua) gir (pues/porque/en-efecto) dylan (nuestra/de-nosotros) meshikha (mesías/cristo) hu (es/él) d- (que/el-cual) etnekes (fue-sacrificado/fue-degollado/fue-inmolado) khalpin (por-nosotros/en-lugar-de-nosotros)

Traducción con arameo: Dakku (limpiad/purgad) de entre vosotros la khmira (levadura) ‘atiqa (vieja), para que tehawun (seáis/lleguéis a ser/seréis) una gbilta (masa) khadta (nueva), aykna (así como) sois ptira (sin levadura/ázimos); pues nuestra patskha (pascua) —meshikha (Mesías/Cristo) — hu (es) el que etnekes (fue sacrificado/inmolado) khalpin (por nosotros/en lugar de nosotros).

Traducción limpia: Limpiaos/purgad de entre vosotros la levadura vieja, para que seáis una masa nueva, así como sois sin levadura; pues nuestra pascua —el Mesías— fue sacrificada por nosotros/en lugar de nosotros.

Versículo 5:8

Arameo (Peshitta): 

Transliteración: metel | hano | na‘bed | ‘ed‘da | la | b-hmira | ‘atiqa | w-la | b-hmira | d-bishuta | w-d-mariruta | ela | b-hmira | d-dakyuta | w-d-qadishuta

Traducción: metel (por causa de / por esto / por tanto) hano (esto / esta [cosa]) na‘bed (haremos / hagamos / estemos-haciendo) ‘ed‘da (fiesta / celebración) la (no) b-hmira (en / con levadura / fermento) ‘atiqa (vieja / antigua) w-la (y no / ni) b-hmira (en / con levadura / fermento) d-bishuta

(de maldad / perversidad) w-d-mariruta (y de amargura / aspereza) ela (sino / pero) b-hmira (en / con levadura / fermento) d-dakyuta (de pureza / limpieza) w-d-qadishuta (y de santidad / consagración)

Traducción con arameo: Por esto, na'bed (hagamos / haremos) la fiesta/celebración, no en/con levadura/fermento vieja/antigua, ni en/con levadura/fermento de maldad/perversidad y de amargura/aspereza, sino en/con levadura/fermento de pureza/limpieza y de santidad/consagración.

Traducción limpia: Por esto, hagamos la fiesta, no con levadura vieja, ni con levadura de maldad y de amargura, sino con levadura de pureza y de santidad.

Versículo 5:9

Arameo (Peshitta): ✧ כחבד לחם כר תתחלתון דלא חבד חסר

Transliteración: ktabt | l-khon | b-agrta | d-la | tethhaltun | 'am | zanya

Traducción: ktabt (escribí / he escrito) l-khon (a vosotros / para vosotros) b-agrta (en la carta / epístola) d-la (que no / para que no) tethhaltun (os mezcléis / os mezclaréis / os juntéis) 'am (con) zanya (fornicario / fornicarios)

Traducción con arameo: Ktabt (escribí / he escrito) a vosotros en la carta/epístola: tethhaltun (que no os mezcléis / que no os mezclaréis / que no os juntéis) con zanya (fornicario / fornicarios).

Traducción limpia: Os escribí en la carta que no os mezcléis con fornicarios.

Versículo 5:10

Arameo (Peshitta): ✧ לא דנן דעני רור חל ונא דכלכלא מן רור חל חלבא רור חל סלפא רור חל פלס ✧ חבד חסר כר תתחלתון דלא חבד חסר

Transliteración: la | den | amar | ana | 'al | zanya | d-b-'alma | hano | aw | 'al | 'aluba | aw | 'al | htupa | aw | 'al | palhe | patkra | w-en | la | haybin | hwaytun | ap | men | 'alma | l-mpaq

Traducción: la (no) den (pero / ahora / sin embargo) amar (digo / diré) ana (yo) 'al (sobre / acerca de) zanya (fornicario / fornicarios) d-b-'alma (del / en el mundo) hano (este) aw (o) 'al (sobre / acerca de) 'aluba (opresor / extorsionador / explotador) aw (o) 'al (sobre / acerca de) htupa (ladrón / raptor / estafador) aw (o) 'al (sobre / acerca de) palhe (servidores / adoradores) patkra (ídolos) w-en (y si / y de otro modo) la (no) haybin (obligados / deudores / culpables) hwaytun (seríais / habríais-sido / estaríais) ap (también / incluso) men (de / desde) 'alma (mundo) l-mpaq (para salir / para irse)

Traducción con arameo: La (no) den (sin embargo) amar (digo) ana (yo) 'al (acerca de) zanya (fornicario/fornicarios) d-b-'alma hano (de/en este mundo), o 'al (acerca de) 'aluba (opresor/extorsionador/explotador), o 'al (acerca de) htupa (ladrón/raptor/estafador), o 'al (acerca de) palhe patkra (servidores/adoradores de ídolos); w-en (y si no / de otro modo) la haybin (no obligados/deudores/culpables) hwaytun (seríais/habríais-sido), ap (incluso) men 'alma (del mundo) l-mpaq (para salir/irse).

Traducción con arameo: No digo, sin embargo, acerca de los fornicarios de este mundo, ni acerca del opresor, ni acerca del ladrón, ni acerca de los servidores de ídolos; de otro modo, estaríais obligados incluso a salir del mundo.

Traducción limpia: Pues ¿qué tengo yo que ver con juzgar a los de fuera? A los de dentro, vosotros juzgad.

Versículo 5:13

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܒܪܝܗܝܢ ܕܢܗܘܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܕܢܗܘܘܢ

Transliteración: l-barye | den | Alaha | daen | w-shuqlōhi | l-bisha | men | baynathkhon

Traducción: l-barye (a los de fuera / a los externos) den (pero / en cambio / ahora) Alaha (Dios) daen (juzga / juzgará) w-shuqlōhi (y quitadlo / y apartadlo / y removedlo) l-bisha (al malo / al malvado / al maligno) men (de / desde) baynathkhon (de entre vosotros / de en medio de vosotros)

Traducción con arameo: L-barye (a los de fuera), den (pero/en cambio), Alaha (Dios) daen (juzga / juzgará); w-shuqlōhi (y quitadlo/apartadlo/removedlo), l-bisha (al malvado/al malo), men baynathkhon (de entre vosotros).

Traducción limpia: A los de fuera, en cambio, Alaha (Dios) los juzga/juzgará; y quitad al malvado de entre vosotros.

Capítulo 6

Versículo 6:1

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܢܗܘܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܕܢܗܘܘܢ

Transliteración: memrah | enash | menkhon | kad | it | leh | dina | ‘am | ahohi | d-nedun | qdam | ‘awla | w-la | qdam | qadisha

Traducción: memrah (se atreve / tiene la osadía) enash (hombre / alguno / persona) menkhon (de vosotros / de entre vosotros) kad (cuando / mientras) it (hay / existe / tiene) leh (a él / para él) dina (juicio / causa / pleito) ‘am (con) ahohi (su hermano) d-nedun (para juzgar / para ser juzgado / para litigar) qdam (ante / delante de) ‘awla (injusto(s) / inicuo(s)) w-la (y no / ni) qdam (ante / delante de) qadisha (santo(s) / consagrado(s))

Traducción con arameo: ¿Memrah (se atreve / tiene la osadía) alguno de vosotros, kad it leh dina (cuando tiene un juicio/causa/pleito) con su hermano, d-nedun (para juzgar / para ser juzgado / para litigar) ante ‘awla (injusto[s]/inicuo[s]) y no ante qadisha (santo[s]/consagrado[s])?

Traducción limpia: ¿Se atreve alguno de vosotros, cuando tiene un pleito con su hermano, a litigar ante los injustos y no ante los santos?

Versículo 6:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܢܗܘܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܕܢܗܘܘܢ

Transliteración: aw | la | yad‘in | antun | d-qadisha | l-‘alma | nedunon | w-en | ‘alma | bkxon | mettedin | la | shawin | antun | l-medan | dina | d-qadqa

Traducción: aw (o) la (no) yad‘in (sabéis / conocéis) antun (vosotros) d-qadisha (que los santos / consagrados) l-‘alma (al mundo / al siglo) nedunon (juzgarán / juzgan / habrán-de-juzgar) w-en (y

si) ‘alma (el mundo) bkhon (por vosotros / entre vosotros) mettedin (es juzgado / se juzga / está-siendo-juzgado) la (no) shawin (dignos / aptos / apropiados) antun (vosotros) l-medan (para juzgar / juzgar) dina (juicio / causa / pleito) d-qadqa (de lo pequeño / de lo menor / de lo insignificante)

Traducción con arameo: ¿O no sabéis que d-qadisha (los santos/consagrados) l-‘alma (al mundo) nedunon (juzgarán / habrán-de-juzgar)? Y si ‘alma (el mundo) bkhon (por vosotros / entre vosotros) mettedin (es juzgado / se juzga / está siendo juzgado), ¿no sois shawin (dignos/aptos) para juzgar dina d-qadqa (juicios/pleitos de lo pequeño/menor)?

Traducción limpia: ¿O no sabéis que los santos juzgarán al mundo? Y si el mundo es juzgado por vosotros, ¿no sois dignos de juzgar pleitos menores?

Versículo 6:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐ ܝܕܥܝܢܝܢ ܕܢܘܨܝܢ ܕܠܡܠܐܿܟܝܢ ܕܝܢܝܢ ܗܢܢ ܗܕ ܟܡܐ ܝܠܝܢ ܕܕܥܠܡܐ ܐܢܝܢ ܗܢܘ

Transliteración: la | yad‘in | antun | d-l-mal’ake | daynin | hnan | had | kama | ileyn | d-d‘alma | anin | hano

Traducción: la (¿no?) yad‘in (sabéis / conocéis) antun (vosotros) d-l-mal’ake (que a los ángeles) daynin (juzgamos / juzgamos-estando / juzgaremos / juzgadores) hnan (nosotros) had (uno / [en expresión: mucho más]) kama (cuánto / cuánto más) ileyn (estos / los que) d-d‘alma (del mundo / mundanos) anin (son / están) hano (estos / esto)

Traducción con arameo: La (¿no?) yad‘in (sabéis) antun (vosotros) d-l-mal’ake (que a los ángeles) daynin (juzgamos / juzgaremos / juzgamos-estando) hnan (nosotros)? Had-kama (¿cuánto más!) ileyn (estos/los que) d-d‘alma (del mundo/mundanos) anin (son/están) hano (estos/esto).

Traducción limpia: ¿No sabéis que nosotros juzgamos/juzgaremos a los ángeles? ¡Cuánto más las cosas de este mundo!

Versículo 6:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐ ܝܕܥܝܢܝܢ ܕܢܘܨܝܢ ܕܠܡܠܐܿܟܝܢ ܕܝܢܝܢ ܗܢܢ ܗܕ ܟܡܐ ܝܠܝܢ ܕܕܥܠܡܐ ܐܢܝܢ ܗܢܘ

Transliteración: ela | an | it | l-khon | dina | ‘al | d-‘alma | l-ileyn | d-bsin | b-‘edta | awtebu | l-khon | b-dina

Traducción: ela (sino / pero / más bien) an (si) it (hay / tenéis) l-khon (para vosotros / a vosotros) dina (juicio / pleito / causa) ‘al (sobre / acerca de) d-‘alma (del mundo / mundano) l-ileyn (a aquellos / a los que) d-bsin (son bajos / insignificantes / despreciados) b-‘edta (en la asamblea / iglesia) awtebu (sentad / colocad / nombrad) l-khon (para vosotros) b-dina (en el juicio / como jueces)

Traducción con arameo: Ela (más bien), an (si) it l-khon dina (tenéis juicio/pleito) ‘al d-‘alma (sobre cosas del mundo), l-ileyn d-bsin (a los que son insignificantes/despreciados) b-‘edta (en la asamblea/iglesia) awtebu (sentad/nombrad) l-khon (para vosotros) b-dina (como jueces / en el juicio).

Traducción limpia: Más bien, si tenéis pleitos sobre cosas de este mundo, nombrad como jueces a los que son insignificantes/despreciados en la iglesia.

Traducción con arameo: Desde ya, pues, en vosotros mismos hay khabtun (falta/culpa/defecto) porque hay para vosotros un dina (juicio/pleito) uno con uno. ¿Por qué, en efecto, no met'albin (sois agraviados/estáis siendo agraviados/sufrís injusticia) vosotros, y por qué no metgalzin (sois despojados/estáis siendo despojados/sois defraudados) vosotros?

Traducción limpia: Así pues, ya hay en vosotros una falta, porque tenéis un pleito unos con otros. ¿Por qué, en efecto, no sois agraviados / no sufrís agravio, y por qué no sois despojados / no sufrís despojo?

Versículo 6:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܠܐ ܐܢܬܘܢ ܐܠܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܘܓܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܦ ܠܐܚܝܝܗܘܢ

Transliteración: ela antun 'albin antun w-galzin antun ap l-akhaykon

Traducción: ela (sino/pero) antun (vosotros) 'albin (agraviáis/hacéis injusticia/obrando injustamente) antun (vosotros) w-galzin (y despojáis/defraudáis) antun (vosotros) ap (aun/incluso) l-akhaykon (a vuestros hermanos)

Traducción con arameo: Sino que vosotros 'albin (agraviáis/hacéis injusticia) vosotros, y galzin (despojáis/defraudáis) vosotros, incluso a vuestros hermanos.

Traducción limpia: Pero vosotros cometéis injusticia y despojáis, incluso a vuestros hermanos.

Versículo 6:9

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܘ ܠܐ ܢܘܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܥܘܠܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܝܐܪܝܢ ܠܐ ܬܬܘܢ ܠܐ ܙܢܝܗ ܘܠܐ ܦܠܟܗܝܢ ܦܬܪܐ ܘܠܐ ܓܝܘܪܝܗܘܢ ܘܠܐ ܡܟܗܒܝܗܘܢ ܥܡ ܕܝܩܪܐ

Transliteración: aw la yad'in antun d-'awle malkuteh d-alaha la yartin la tet'un la zanye w-la palkhe patkra w-la gayare w-la mkhable w-la shakhbe 'am dekre

Traducción: aw (o) la (no) yad'in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) d-'awle (que injustos/impíos) malkuteh (reino/dominio) d-alaha (de Alaha (Dios)) la (no) yartin (heredan/heredarán/son herederos) la (no) tet'un (os extraviáis/os dejéis engañar/no os extraviaréis) la (no) zanye (fornicarios) w-la (y no) palkhe (servidores/adoradores) patkra (de ídolos/imágenes) w-la (y no) gayare (adúlteros) w-la (y no) mkhable (corruptos/depravados) w-la (y no) shakhbe (los que se acuestan/los que yacen) 'am (con) dekre (varones/machos)

Traducción con arameo: ¿O no yad'in (sabéis/conocéis) vosotros que los 'awle (injustos/impíos) no yartin (heredan/heredarán/son herederos de) el malkuteh (reino/dominio) de Alaha (Dios)? No tet'un (os extraviáis/os dejéis engañar/no os extraviaréis): ni zanye (fornicarios), ni palkhe patkra (servidores/adoradores de ídolos/imágenes), ni gayare (adúlteros), ni mkhable (corruptos/depravados), ni shakhbe 'am dekre (los que se acuestan con varones).

Traducción limpia: ¿O no sabéis que los injustos no heredarán el reino de Alaha (Dios)? No os extraviéis: ni fornicarios, ni idólatras, ni adúlteros, ni corruptos, ni los que se acuestan con varones.

Versículo 6:10

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܘ ܠܐ ܢܘܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܥܘܠܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܝܐܪܝܢ ܠܐ ܬܬܘܢ ܠܐ ܙܢܝܗ ܘܠܐ ܦܠܟܗܝܢ ܦܬܪܐ ܘܠܐ ܓܝܘܪܝܗܘܢ ܘܠܐ ܡܟܗܒܝܗܘܢ ܥܡ ܕܝܩܪܐ

Traducción con arameo: Kol (todo) shlit (me es lícito/está permitido/está bajo autoridad) a mí; pero no todo paqakh (conviene/beneficia/es útil). Kol (todo) shlit (me es lícito/está permitido/está bajo autoridad) a mí; pero sobre mí enash (nadie/nada/ningún hombre) no neshtalat (se enseñoreará/dominará / se enseñoree/domine / se enseñorea/domina).

Traducción limpia: Todo me es lícito, pero no todo conviene; todo me es lícito, pero no me dejaré dominar por nada.

Versículo 6:13

Arameo (Peshitta): ܠܘܟܠܐ ܕܟܝܢܐ ܠܩܪܝܢܐ ܟܝܢܐ ܠܘܟܠܐ ܕܟܝܢܐ ܠܩܪܝܢܐ ܟܝܢܐ ܠܘܟܠܐ ܕܟܝܢܐ ܠܩܪܝܢܐ ܟܝܢܐ ܠܘܟܠܐ ܕܟܝܢܐ ܠܩܪܝܢܐ
* ܠܘܟܠܐ ܕܟܝܢܐ ܠܩܪܝܢܐ ܟܝܢܐ ܠܘܟܠܐ ܕܟܝܢܐ ܠܩܪܝܢܐ

Transliteración: makulta d-karsa w-karsa d-makulta alaha dyn l-tartayhin mebatel pagra dyn la l-znayuta ela l-maran w-maran l-pagra

Traducción: makulta (comida/alimento) d-karsa (del vientre/del estómago) w-karsa (y el vientre/estómago) d-makulta (de la comida/del alimento) Alaha (Alaha (Dios)) dyn (pues/entonces) l-tartayhin (a ambas/a las dos) mebatel (anula/abolirá/está anulando) pagra (cuerpo/carne) dyn (pero) la (no) l-znayuta (para fornicación/immoralidad sexual) ela (sino/pero) l-maran (para Maran (nuestro Señor)) w-maran (y Maran (nuestro Señor)) l-pagra (para el cuerpo)

Traducción con arameo: La makulta (comida/alimento) es para el karsa (vientre/estómago), y el karsa (vientre/estómago) para la makulta (comida/alimento); pero Alaha (Dios) a ambas mebatel (anula/abolirá/está anulando). El pagra (cuerpo/carne), en cambio, no es para znayuta (fornicación/immoralidad sexual), sino para Maran (nuestro Señor), y Maran (nuestro Señor) para el pagra (cuerpo).

Traducción limpia: La comida es para el vientre y el vientre para la comida; pero Alaha (Dios) anulará a ambos. El cuerpo, en cambio, no es para la fornicación, sino para Maran (nuestro Señor), y Maran (nuestro Señor) para el cuerpo.

Versículo 6:14

Arameo (Peshitta): * ܠܘܟܠܐ ܕܟܝܢܐ ܠܩܪܝܢܐ ܟܝܢܐ ܠܘܟܠܐ ܕܟܝܢܐ ܠܩܪܝܢܐ ܟܝܢܐ ܠܘܟܠܐ ܕܟܝܢܐ ܠܩܪܝܢܐ

Transliteración: alaha dyn w-l-maran aqim w-lan mqim bkhayleh

Traducción: Alaha (Alaha (Dios)) dyn (pues/entonces) w-l-maran (y a Maran (nuestro Señor)) aqim (levantó/ha levantado) w-lan (y a nosotros) mqim (levanta/levantará/está levantando) bkhayleh (por/con/en su poder/su fuerza)

Traducción con arameo: Alaha (Dios), pues, a Maran (nuestro Señor) aqim (levantó/ha levantado), y a nosotros mqim (levanta/levantará/está levantando) por su khayla (poder/fuerza).

Traducción limpia: Alaha (Dios), pues, levantó a Maran (nuestro Señor), y también nos levantará por su poder.

Versículo 6:15

Arameo (Peshitta): ܐܠ ܢܘܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܦܘܓܪܝܟܘܢ ܗܕܡܗ ܐܢܘܢ ܕܡܫܝܗܐ ܢܝܫܒ ܗܕܡܗ ܕܡܫܝܗܐ ܢܐܒܕܝܘܗܝ ܗܕܡܗ ܕܙܢܝܬܗ ܟܗܝܫ
⋆ ܕܘܫܠܗ ܢܝܫ

Transliteración: la yad'in antun d-pagraykun hadme enun d-mshiha nesab hadme d-mshiha na'bedaywhe hadme d-znitha khas

Traducción: la (no) yad'in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) d-pagraykun (que-vuestros-cuerpos) hadme (miembros) enun (son) d-mshiha (de-mshiha (Mesías/Cristo)) nesab (tomaré/tomo/he-de-tomar) hadme (miembros) d-mshiha (de-mshiha (Mesías/Cristo)) na'bedaywhe (haré-los/los-haré/convertiré) hadme (miembros) d-znitha (de-la/una prostituta) khas (¿de-ningún-modo!;/¡Dios-no-lo-quiera!;/¡lejos!)

Traducción con arameo: ¿No yad'in (sabéis/conocéis) vosotros que vuestros cuerpos son miembros de Mshiha (Mesías/Cristo)? ¿Nesab (tomaré/tomo/he-de-tomar) los miembros de Mshiha (Mesías/Cristo) y na'bedaywhe (haré-los/los-haré/convertiré) miembros de la/una prostituta? khas (¿de ningún modo!;/¡Dios no lo quiera!;/¡lejos!)

Traducción limpia: ¿No sabéis que vuestros cuerpos son miembros de Cristo? ¿Tomaré/ he de tomar los miembros de Cristo y los haré miembros de una prostituta? ¿De ningún modo!;/¡Dios no lo quiera!

Versículo 6:16

Arameo (Peshitta): ⋆ ܐܠ ܢܘܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܢ ܕܢܦܩܦ ܠܙܢܝܬܗ ܟܗܕ ܗܘ ܦܘܓܪܐ ܐܡܝܪ ܕܢܗܘܘܢ ܬܪܝܗܘܢ ܟܗܕ ܦܘܓܪܐ

Transliteración: aw la yad'in antun d-men d-neqap l-znitha khad hu pagra amir gir d-nehwun trayhun khad pagra

Traducción: aw (o) la (no) yad'in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) d-men (que-quien/que-el-que) d-neqap (se-adhiera/se-una/se-pegue) l-znitha (a-la/una prostituta) khad (uno) hu (es) pagra (cuerpo) amir (dicho/es-dicho/se-dice) gir (pues/en-efecto) d-nehwun (que-sean/serán/lleguen-a-ser) trayhun (los-dos/ambos) khad (uno) pagra (cuerpo)

Traducción con arameo: ¿O no sabéis vosotros que quien d-neqap (se une/se adhiere/se pega) a la/una prostituta, khad hu pagra (uno es cuerpo)? Pues amir (está dicho/se dice): d-nehwun (que sean/serán/lleguen a ser) ambos un cuerpo.

Traducción limpia: ¿O no sabéis que quien se une/se adhiere a una prostituta, uno es un solo cuerpo? Pues está dicho/se dice: “Los dos serán/que sean un solo cuerpo”.

Versículo 6:17

Arameo (Peshitta): ⋆ ܡܢ ܕܢܦܩܦ ܕܝܢ ܠܡܪܢ ܗܘܐ ܐܡܡܗ ܟܗܕܐ ܪܘܗܐ

Transliteración: men d-neqap din l-maran hawa 'ammeh khda ruha

Traducción: men (quien/el-que) d-neqap (se-adhiera/se-una/se-pegue) din (pero/ahora) l-maran (a-maran (nuestro-Señor)) hawa (es/era/ha-llegado-a-ser/llegó-a-ser) 'ammeh (con-él) khda (una) ruha (espíritu/aliento)

Traducción con arameo: Quien se une/se adhiere a Maran (nuestro Señor), es/ha llegado a ser con él un espíritu.

Traducción limpia: Quien se une/se adhiere a Maran (nuestro Señor) es/ha llegado a ser con él un solo espíritu.

Versículo 6:18

Arameo (Peshitta): ܘܪܩܘ ܡܢ ܙܢܝܘܬܗ ܟܠ ܟܗܬܝܬܐ ܓܝܪ ܕ-ܢܐܒܝܕ ܒܐܪܢܫܐ ܠ-ܒܐܪ ܡܢ ܦܘܓܪܗ ܗܝ ܡܢ ܕ-ܡܙܢܐ ܕܝܢ ܒ-ܦܘܓܪܗ ܗܘ ܟܗܬܐ
* ܘܪܩܘ ܡܢ

Transliteración: ‘ruqu men znayutha kol khtita gir d-na‘bed barnasha l-bar men pagreh hi men d-mazna din b-pagreh hu khta

Traducción: ‘ruqu (huid/escapad) men (de) znayutha (fornicación/prostitución/inmoralidad-sexual) kol (toda/cada) khtita (pecado/falta) gir (pues/en-efecto) d-na‘bed (que-haga/hiciere/hará/hace) barnasha (ser-humano/hombre) l-bar (fuera) men (de/excepto) pagreh (su-cuerpo) hi (es/está) men (pero/mas) d-mazna (el-que-fornica/fornica/está-fornicando) din (pero/entonces) b-pagreh (en-su-cuerpo) hu (él) khta (peca/pecó/está-pecando)

Traducción con arameo: Huid de znayutha (fornicación/prostitución/inmoralidad sexual). Porque todo pecado que haga/hará/hace el ser humano, está fuera de su cuerpo; pero el que fornicación/está fornicando, peca/está pecando en su propio cuerpo.

Traducción limpia: Huid de la fornicación/prostitución/inmoralidad sexual. Porque todo pecado que haga/hará/hace el ser humano está fuera de su cuerpo; pero el que fornicación/está fornicando, peca en su propio cuerpo.

Versículo 6:19

Arameo (Peshitta): ܘܐܘ ܠܐ ܢܘܫܝܢ ܕ-ܦܘܓܪܟܘܢ ܗܝܟܠܐ ܗܘ ܕ-ܪܘܗܐ ܕ-ܩܘܕܫܐ ܕ-ܐܡܪܐ ܒ-ܟܘܢ ܗܝ ܕ-ܩܒܒܠܬܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘ-ܠܐ ܗܘܐܝܬܘܢ ܕ-ܢܦܫܟܘܢ
* ܘܐܘ ܠܐ ܢܘܫܝܢ ܕ-ܦܘܓܪܟܘܢ

Transliteración: aw la yad'in antun d-pagrkun haykla hu d-ruha d-qudsha d-‘amra b-kun hi d-qabbeltun men Alaha w-la hawaytun d-nafshkun

Traducción: aw (o) la (no) yad'in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) d-pagrkun (que-vuestro-cuerpo/vuestro-cuerpo) haykla (templo/santuario) hu (es) d-ruha (del-espíritu/aliento) d-qudsha (de-la-santidad/santo) d-‘amra (que-habita/morador) b-kun (en-vosotros) hi (la-cual/ella) d-qabbeltun (que-recipientes/habéis-recibido) men (de) Alaha (Dios) w-la (y-no) hawaytun (sois/erais/habéis-llegado-a-ser) d-nafshkun (de-vosotros-mismos/de-vuestra-alma/vida)

Traducción con arameo: ¿O no sabéis vosotros que vuestro cuerpo es haykla (templo/santuario) del ruha d-qudsha (Espíritu Santo/espíritu de santidad) que habita en vosotros, el cual recibisteis de Alaha (Dios), y que no hawaytun (sois/erais/habéis llegado a ser) d-nafshkun (de vosotros mismos/de vuestra alma/vida)?

Traducción limpia: ¿O no sabéis que vuestro cuerpo es templo del Espíritu Santo, que habita en vosotros, el cual recibisteis de Alaha (Dios), y que no sois de vosotros mismos?

Versículo 6:20

Arameo (Peshitta): ܘܐܘ ܠܐ ܢܘܫܝܢ ܕ-ܦܘܓܪܟܘܢ ܗܝܟܠܐ ܗܘ ܕ-ܪܘܗܐ ܕ-ܩܘܕܫܐ ܕ-ܐܡܪܐ ܒ-ܟܘܢ ܗܝ ܕ-ܩܒܒܠܬܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘ-ܠܐ ܗܘܐܝܬܘܢ ܕ-ܢܦܫܟܘܢ
* ܘܐܘ ܠܐ ܢܘܫܝܢ ܕ-ܦܘܓܪܟܘܢ

Transliteración: ezdabnantun gir b-dmya hawaytun hakil mshabkhin l-Alaha b-pagrkun w-b-ruhkun henun d-itayhun d-Alaha

Traducción: ezdabnantun (fuisteis-comprados/fuisteis-adquiridos) gir (pues/en-efecto) b-dmya (por-precio/valor) hawaytun (sed/seáis/seréis/fuisteis) hakil (por-tanto/entonces) mshabkhin (glorificando/glorificáis/glorifiquéis/glorificad) l-Alaha (a-Alaha (Dios)) b-pagrkun (en-vuestro-cuerpo) w-b-ruhkun (y-en-vuestro-espíritu) henun (los-cuales/ellos) d-itayhun (que-son/que-pertenecen) d-Alaha (de-Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Porque fuisteis comprados b-dmya (por precio/valor); hawaytun (sed/seáis/seréis) por tanto mshabkhin (glorificando/glorificad/glorificáis) a Alaha (Dios) en vuestro cuerpo y en vuestro espíritu, los cuales d-itayhun (son/pertenecen) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Porque fuisteis comprados por un precio; por tanto, glorificad a Alaha (Dios) en vuestro cuerpo y en vuestro espíritu, los cuales son de Alaha (Dios).

Capítulo 7

Versículo 7:1

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐܝܠܝܢ ܕܟܬܒܬܘܢ ܠܝ ܕܝܢ ܫܘܦܝܪ ܗܘ ܠܓܒܪܐ ܕܠܐܢܬܐ ܠܐ ܢܬܩܪܐ

Transliteración: ‘al aylin d-ktebtun li din shapir hu l-gabra d-l-anteta la netqreb

Traducción: ‘al (sobre/acerca-de) aylin (aquellos/asuntos-que) d-ktebtun (que-escribisteis) li (a-mí) din (pero/ahora/pues) shapir (bueno/bien/apropiado) hu (es) l-gabra (para-el-hombre) d-l-anteta (que-a/para-con-una-mujer) la (no) netqreb (se-acerca/se-acercará/que-se-acerque)

Traducción con arameo: ‘Al (sobre/acerca de) aylin (aquellos/asuntos) que d-ktebtun (escribisteis) a mí, din (pues/ahora): shapir (bueno/apropiado) es para el gabra (hombre) que a una anteta (mujer) no netqreb (se acerque/se acercará/que se acerque).

Traducción limpia: Sobre lo que me escribisteis: es bueno/apropiado para el hombre no acercarse a una mujer.

Versículo 7:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐܢܬܐ ܠܐ ܢܬܩܪܐ ܕܠܐܢܬܐ ܠܐ ܢܬܩܪܐ ܕܠܐܢܬܐ ܠܐ ܢܬܩܪܐ

Transliteración: ela metol znayutha enash antteh nakhud w-anteta l-ba‘lah tekhud

Traducción: ela (pero/sino) metol (por-causa-de/a-causa-de) znayutha (fornicación/prostitución/inmoralidad-sexual) enash (cada-uno/un-hombre/una-persona) antteh (su-mujer/su-esposa) nakhud (tome/tomará/que-tome/tiene) w-anteta (y-la-mujer/la-esposa) l-ba‘lah (a-su-ba‘la (marido/señor)) tekhud (tome/tomará/que-tome/tiene)

Traducción con arameo: Pero por causa de znayutha (fornicación/prostitución/inmoralidad sexual), cada enash (cada uno) nakhud (tome/tomará/que tome) su antteh (esposa), y la anteta (esposa) tekhud (tome/tomará/que tome) a su ba‘la (marido/señor).

Traducción limpia: Pero a causa de la fornicación/inmoralidad sexual, cada uno tenga/tome a su propia esposa, y cada esposa tenga/tome a su propio marido.

Versículo 7:3

Arameo (Peshitta): ✦ ܘܥܠܝܢܗ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

Transliteración: gabra l-antteh khuba d-metetkhayeb nefrou‘ hakana af hi anteta l-ba‘lah

Traducción: gabra (hombre/marido) l-antteh (a-su anteta (mujer/esposa)) khuba (deuda/obligación/amor) d-metetkhayeb (que-es-debida/que-se-debe/obligada) nefrou‘ (pague/cumpla/pagará/que-pague) hakana (así/de-esta-manera) af (también/incluso) hi (ella) anteta (mujer/esposa) l-ba‘lah (a-su ba‘la (marido/señor))

Traducción con arameo: El gabra (hombre/marido) a su anteta (mujer/esposa) nefrou‘ (pague/cumpla/pagará/que-pague) el khuba (deuda/obligación/amor) d-metetkhayeb (debido/que se debe/obligado); hakana (así) también hi (ella), la anteta (mujer/esposa), a su ba‘lah (marido/señor).

Traducción limpia: El marido pague/cumpla a su esposa el deber/deuda de amor que se debe; así también la esposa a su marido.

Versículo 7:4

Arameo (Peshitta): ܕܥܠܝܢܗ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ✦ ܘܥܠܝܢܗ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

Transliteración: anteta la shlita ‘al pagrah ela ba‘lah hakana af gabra la shlit ‘al pagreh ela antteh

Traducción: anteta (mujer/esposa) la (no) shlita (tiene-autoridad/domina/es-dueña) ‘al (sobre) pagrah (su-cuerpo) ela (sino/pero) ba‘lah (su ba‘la (marido/señor)) hakana (así/de-esta-manera) af (también/incluso) gabra (hombre/marido) la (no) shlit (tiene-autoridad/domina/es-dueño) ‘al (sobre) pagreh (su-cuerpo) ela (sino/pero) antteh (su anteta (mujer/esposa))

Traducción con arameo: La anteta (mujer/esposa) no es shlita (señora/dueña/que tiene autoridad) sobre su cuerpo, sino su ba‘lah (marido/señor); hakana (así) también el gabra (hombre/marido) no es shlit (señor/dueño/que tiene autoridad) sobre su cuerpo, sino su anteta (mujer/esposa).

Traducción limpia: La esposa no tiene autoridad sobre su cuerpo, sino el marido; así también el marido no tiene autoridad sobre su cuerpo, sino la esposa.

Versículo 7:5

Arameo (Peshitta): ܕܥܠܝܢܗ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ✦ ܘܥܠܝܢܗ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

Transliteración: la hakyil tgelzun khad l-khad ela ematy d-trey-kon tshtewwun b-zabn d-ttet‘nun l-tsoma w-ltslota w-tub leh l-tsbuta ttetpnun d-la mnesykon satana mtol rgta d-pagrkon ✦

Traducción: la (no) hakyil (por tanto/entonces/así pues) tgelzun (privéis/privaréis/estéis privando/despojéis/defraudéis) khad (uno) l-khad (a-uno/al-otro; uno-a-otro) ela (sino/excepto/pero) ematy (cuando/cuandoquiera) d-trey-kon (que-vosotros-dos/ambos) tshtewwun (os-ponéis-de-acuerdo/estéis-de-acuerdo/consintáis) b-zabn (por-un-tiempo/en-un-tiempo) d-ttet‘nun (para-que-os-dedicuéis/para-que-os-ocupéis/para-que-estéis-libres) l-tsoma (al-ayuno) w-ltslota (y-a-la-oración) w-tub (y-de-nuevo/otra-vez) leh (a-ello/a-eso/para-ello) l-tsbuta (a-la-cosa/al-asunto/al-

negocio/al-deseo) ttetpnun (volváis/retornéis/os-volváis) d-la (para-que-no/no-sea-que) nnesykon (os-tiente/os-tentará/os-pruebe) satana (Satanás) mtol (a-causa-de/por) rgta (deseo/codicia/lujuria) d-pagrkon (de-vuestro-cuerpo/de-vuestra-carne) ✧

Traducción con arameo: No os tgelzun (privéis/defraudéis/despojéis) uno al otro, sino cuando tshtewwun (os pongáis de acuerdo/consintáis) por un tiempo, para que d-ttet'nun (os dedicuéis/os ocupéis/estéis libres) al ayuno y a la oración; y de nuevo volváis a la tsbuta (cosa/asunto/negocio/deseo), para que Satana no nnesykon (os tiente/os pruebe/os tentará) a causa de la rgta (deseo/lujuria/codicia) de vuestro pagr (cuerpo/carne).

Traducción limpia: No se priven el uno al otro, salvo cuando estén de acuerdo por un tiempo para dedicarse al ayuno y a la oración; y luego vuelvan de nuevo, para que Satanás no los tiente a causa del deseo de su cuerpo.

Versículo 7:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܘܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܡܗܝܠܐ ܠܘ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ

Transliteración: hade dyn amar ana ayk d-lmhayla lo men puqdana ✧

Traducción: hade (esto/esta) dyn (pero/ahora-bien/entonces) amar (digo/diré) ana (yo) ayk (como/según) d-lmhayla (por-debilidad/como-concesión/para-los-débiles) lo (no) men (de/desde) puqdana (mandamiento/orden) ✧

Traducción con arameo: Pero esto digo yo ayk d-lmhayla (como concesión/por debilidad/para los débiles), no como puqdana (mandamiento/orden).

Traducción limpia: Pero esto lo digo como concesión por debilidad, no como mandamiento.

Versículo 7:7

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢܐ ܓܝܪ ܬܫܒܐ ܐܢܐ ܕܟܘܠܗܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܩܘܬܝ ܢܗܘܘܢ ܒܕܐܚܝܘܬܐ ܐܠܐ ܟܘܠ ܐܢܫ ܡܘܘܗܒܬܐ ܝܗܝܒܐ ܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܝܬ ܕܗܐܟܢܐ ܘܝܬ ܕܗܐܟܢܐ

Transliteración: ana gyr tseba ana d-kolhon bney ansha akuti nehewn b-dakhyuta ela kol ansh mowhbta yhiba leh men Alaha it d-hakna w-it d-hakna ✧

Traducción: ana (yo) gyr (pues/porque/ciertamente) tseba (quiero/deseo/quiero-estar-queriendo) ana (yo) d-kolhon (que-todos) bney (hijos) ansha (de-hombre/humano; hombres) akuti (como-yo) nehewn (sean/serán/que-sean) b-dakhyuta (en-pureza/limpieza/castidad) ela (sino/pero/excepto) kol (cada/todo) ansh (hombre/persona) mowhbta (don/regalo) yhiba (dado/concedido/estando-dado) leh (a-él/para-él) men (de/desde) Alaha (Alaha (Dios)) it (hay/existe) d-hakna (así/de-esta-manera) w-it (y-hay/y-existe) d-hakna (así/de-esta-manera) ✧

Traducción con arameo: Yo, pues, tseba (quiero/deseo) que todos los bney ansha (hijos de hombre/seres humanos) sean/que sean como yo en dakhyuta (pureza/castidad); pero cada persona tiene un mowhbta (don/regalo) yhiba (dado/concedido) para él de Alaha (Dios): hay quien así y hay quien así.

Traducción limpia: Yo, pues, deseo que todos los seres humanos sean como yo en pureza/castidad; pero cada persona tiene un don concedido para él de Alaha (Dios): hay quien de una manera y hay quien de otra.

Versículo 7:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܡܪܢܐܢܐ ܕܝܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܢܫܐ ܘܠܐܪܡܠܬܐ ܕܩܩܗ ܠܗܘܢ ܐܢ ܢܢܩܘܘܘܢ ܐܩܘܬܝ ✧

Transliteración: amar ana dyn l-aylyn d-leyt lehon nsha w-larmelta d-pqah lehon an neqwwun akuti ✧

Traducción: amar (digo/diré) ana (yo) dyn (pero/ahora-bien/entonces) l-aylyn (a-los-que/a-aquellos-que) d-leyt (que-no-hay/que-no-existe/no-tienen) lehon (para-ellos/a-ellos) nsha (mujeres/esposa) w-larmelta (y-a-las-viudas) d-pqah (que-conviene/es-bueno/es-provechoso/es-apropiado) lehon (para-ellos) an (si) neqwwun (permanezcan/se-queden/que-permanezcan) akuti (como-yo) ✧

Traducción con arameo: Digo, pues, a l-aylyn (aquellos) que d-leyt lehon nsha (no tienen mujer/mujeres) y a las larmelta (viudas), que pqah (conviene/es bueno/es provechoso) para ellos si neqwwun (permanecen/se quedan) como yo.

Traducción limpia: Digo, pues, a los que no tienen esposa y a las viudas, que les conviene/es bueno si permanecen como yo.

Versículo 7:9

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢ ܠܐ ܕܝܢ ܡܫܝܒܪܝܢ ܢܝܘܕܘܘܘܢ ܩܩܗ ܓܝܪ ܠܡܫܒ ܐܢܬܐ ܬܒ ܡܢ ܕܠܡܢܩܘܕ ܒܪܓܬܐ ✧

Transliteración: an la dyn msaybrin nezdwgun pqah gyr l-msab antta tab men d-lmeqad b-rgta ✧

Traducción: an (si) la (no) dyn (pero/ahora-bien/entonces) msaybrin (se-contienen/aguantan/soportan) nezdwgun (se-casen/que-se-casen/se-casarán) pqah (conviene/es-bueno/es-apropiado) gyr (pues/porque) l-msab (tomar/recibir) antta (mujer/esposa) tab (mejor/bueno) men (que/desde) d-lmeqad (arder/quemarse/estar-ardiendo) b-rgta (en-deseo/lujuria/codicia) ✧

Traducción con arameo: Y si no msaybrin (se contienen/aguantan), nezdwgun (se casen/que se casen/se casarán); pues conviene: es tab (mejor) l-msab (tomar) antta (esposa) más que d-lmeqad (arder/quemarse) b-rgta (en deseo/lujuria).

Traducción limpia: Y si no pueden contenerse, que se casen; pues conviene: es mejor tomar esposa que arder/quemarse en deseo/lujuria.

Versículo 7:10

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܝܬ ܠܗܘܢ ܢܫܐ ܡܦܩܕ ܐܢܐ ܠܐ ܐܢܐ ܐܠܐ ܡܪܝ ܕܐܢܬܐ ܡܢ ܒܥܠܐ ܠܐ ܬܦܪܫ ✧

Transliteración: l-aylyn dyn d-it lehon nsha mpaqd ana la ana ela mry d-antta men ba'lah la tprush ✧

Traducción: l-aylyn (a-los-que/a-aquellos-que) dyn (pero/ahora-bien) d-it (que-hay/que-tienen) lehon (a-ellos/para-ellos) nsha (mujeres/esposa) mpaqd (mando/estoy-mandando/mandando) ana (yo) la (no) ana (yo) ela (sino/pero) mry (YHWH/El-Señor) d-antta (que-la-mujer/esposa) men (de/desde) ba‘lah (su-marido/su-señor) la (no) tprush (se-separe/se-aparte/se-separará/que-no-se-separe) ✧

Traducción con arameo: A los que tienen esposa, mpaqd (mando/estoy mandando) yo—no yo, sino mry (YHWH/El Señor)—que la esposa no tprush (se separe/se aparte) men ba‘lah (de su marido/de su señor).

Traducción limpia: A los que tienen esposa, mando—no yo, sino Mry (YHWH/El Señor)—que la esposa no se separe de su marido.

Versículo 7:11

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܐܢ ܬܦܪܫ ܩܘܘܢܐ ܕܠܐ ܓܒܪܐ ܘܐܠܐ ܠܒܐܠܗ ܐܢܬܬܗ ܠܐ ܢܫܒܘܩ

Transliteración: w-an tprush tqwa d-la gbra aw l-ba‘lah antteh la nshbuq ✧

Traducción: w- (y) an (si) tprush (se-separe/se-separará/que-se-separe) tqwa (permanezca/quede/que-permanezca) d-la (sin/que-no) gbra (hombre/varón/marido) aw (o) l-ba‘lah (a-su-marido/a-su-señor) antteh (se-reconcilie/sea-reconciliada/que-se-reconcilie) w- (y) gbra (el-marido/el-hombre) l-antteh (a-su-mujer/a-su-esposa) la (no) nshbuq (deje/abandone/repudie) ✧

Traducción con arameo: Y si tprush (se separa/se separare/se separará), tqwa (que permanezca/quede) sin gbra (marido), o que antteh (se reconcilie/sea reconciliada) con l-ba‘lah (su marido); y el gbra (marido) no nshbuq (deje/abandone/repudie) a su antta (esposa).

Traducción limpia: Y si se separa, que permanezca sin marido, o que se reconcilie con su marido; y el marido no abandone a su esposa.

Versículo 7:12

Arameo (Peshitta): ܘܠܫܪܩܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܢܐ ܠܐ ܡܪܝ ܐܢ ܝܬ ܐܟܗܐ ܕܝܬ ܠܗ ܐܢܬܐ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܐ ܘܗܝ ܬܫܒܝܐ ܕܬܝܡܪ ܐܡܡܗ ܠܐ ܢܫܒܩܝܗ ✧

Transliteración: l-sharka dyn amar ana ana la mry an it akha d-it leh antta d-la mhaymna w-hy tsbya d-te‘mar ‘ammeh la nshbqih ✧

Traducción: l-sharka (a-los-demás/al-resto) dyn (pero/ahora-bien) amar (digo/diré) ana (yo) ana (yo) la (no) mry (Mry (YHWH/El-Señor)) an (si) it (hay/tiene) akha (hermano) d-it (que-tiene) leh (a-él/para-él) antta (mujer/esposa) d-la (que-no) mhaymna (creyente/fiel) w-hy (y-ella) tsbya (quiere/está-dispuesta) d-te‘mar (a-que-habite/a-que-viva/a-que-se-quede) ‘ammeh (con-él) la (no) nshbqih (la-deje/la-abandone/la-repudie) ✧

Traducción con arameo: A l-sharka (los demás), digo yo—yo, no mry (Mry (YHWH/El Señor))—: si hay un akha (hermano) que tiene antta (esposa) d-la mhaymna (no creyente/no fiel) y ella tsbya (quiere/está dispuesta) d-te‘mar (a habitar/vivir/quedarse) con él, no nshbqih (la deje/la abandone/la repudie).

Traducción limpia: A los demás, digo yo—no Mry (YHWH/El Señor)—: si algún hermano tiene esposa no creyente y ella quiere vivir con él, no la abandone.

Versículo 7:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܬܐ ܐܝܕܐ ܕܝܬ ܠܗ ܒܐܳܠܐ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢ ܘܗܘ ܦܫܘܒܐ ܕܢܐܳܡܪ ܐܡܡܗ ܠܐ ܦܫܘܒ ܒܐܳܠܗ ❖

Transliteración: w-antta ayda d-it leh ba‘la d-la mhayman w-hu tseba d-ne‘mar ‘ammah la tshbuq ba‘lah ❖

Traducción: w- (y) antta (mujer/esposa) ayda (la-que/la-cual/esta) d-it (que-hay/que-tiene) leh (para-ella/a-ella) ba‘la (marido/señor) d-la (que-no) mhayman (creyente/fiel) w-hu (y-él/pero-él) tseba (quiere/desea/está-dispuesto) d-ne‘mar (que-habite/que-viva/que-se-quede/habitará/vivirá) ‘ammah (con-ella) la (no) tshbuq (deje/abandone/repudie/que-no-deje/que-no-abandone) ba‘lah (a-su-marido/a-su-señor) ❖

Traducción con arameo: Y la antta (mujer/esposa) que tiene ba‘la (marido/señor) no mhayman (creyente/fiel), y él tseba (quiere/desea) que ne‘mar (habite/viva/se quede) con ella, la tshbuq (no deje/que no deje/no abandonará) a su ba‘la (marido).

Traducción limpia: Y la mujer que tiene marido no creyente y él quiere vivir con ella, no deje/abandone a su marido.

Versículo 7:14

Arameo (Peshitta): ܘܢܬܐ ܐܝܕܐ ܕܝܬ ܠܗ ܒܐܳܠܐ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢ ܘܗܘ ܦܫܘܒܐ ܕܢܐܳܡܪ ܐܡܡܗ ܠܐ ܦܫܘܒ ܒܐܳܠܗ ❖ ܘܢܬܐ ܐܝܕܐ ܕܝܬ ܠܗ ܒܐܳܠܐ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢ ܘܗܘ ܦܫܘܒܐ ܕܢܐܳܡܪ ܐܡܡܗ ܠܐ ܦܫܘܒ ܒܐܳܠܗ ❖

Transliteración: mqadash hu gyr gbra ayne d-la mhayman b-antta d-mhaymna w-mqadsha hy antta ayda d-la mhaymna b-gbra d-mhayman w-an la bneyhon tma’in anun hasha dyn dakhyin anun ❖

Traducción: mqadash (santificado/santifica/santificando; está-santificado/es-santificado/queda-santificado) hu (él/es) gyr (pues/porque/ciertamente) gbra (hombre/varón/marido) ayne (aquel-que/el-que) d-la (que-no) mhayman (creyente/fiel) b-antta (en/la-por-medio-de-la/con-la mujer/esposa) d-mhaymna (que-es-creyente/fiel) w- (y) mqadsha (santificada/santifica/santificando; está-santificada/es-santificada/queda-santificada) hy (ella/es) antta (mujer/esposa) ayda (la-que/la-cual) d-la (que-no) mhaymna (creyente/fiel) b-gbra (en/el-por-medio-del/con-el hombre/marido) d-mhayman (que-es-creyente/fiel) w- (y) an (si) la (no) bneyhon (sus-hijos/descendencia) tma’in (impuros/contaminados/están-impuros/están-contaminados) anun (ellos) hasha (ahora) dyn (pero/ahora-bien) dakhyin (puros/limpios/están-puros/están-limpios) anun (ellos) ❖

Traducción con arameo: Porque el gbra (hombre/marido) no mhayman (creyente/fiel) está mqadash (santificado/es santificado/queda santificado) b-antta (por medio de/en/con) la antta (mujer/esposa) mhaymna (creyente/fiel); y la antta (mujer/esposa) no mhaymna (creyente/fiel) está mqadsha (santificada/es santificada/queda santificada) b-gbra (por medio de/en/con) el gbra (hombre/marido) mhayman (creyente/fiel). Y si no, sus bney (hijos/descendencia) tma’in (serían/son impuros/contaminados), pero ahora dakhyin (son puros/limpios).

Traducción limpia: Porque el marido no creyente queda santificado por medio de la esposa creyente; y la esposa no creyente queda santificada por medio del marido creyente. De otro modo, sus hijos serían impuros; pero ahora son puros.

Versículo 7:15

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܕܢ ܗܘ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢ ܡܫܐܒܐ ܕܐܟܗܐ ܘܐܘ ܟܗܬܗ ܒܗܠܝܢ ܠܫܠܡܐ ܗܘ ܩܪܢ ܐܠܗܐ ܘܢܦܪܫ ܠܐ ܡܫܐܒܐ ܕܐܟܗܐ ܘܐܘ ܟܗܬܗ ܒܗܠܝܢ ܠܫܠܡܐ ܗܘ ܩܪܢ ܐܠܗܐ

Transliteración: an den hu d-la mhayman prash nprush la msha'bad akha aw khtha b-haley'n l-shlama hu qran alaha

Traducción: an (si) den (pues/pero) hu (él) d-la (que-no) mhayman (creyente/el-que-crea) prash (se-separa/separó) nprush (se-separará/que-se-separe) la (no) msha'bad (es-esclavizado/está-sujeto/está-atado) akha (hermano) aw (o) khtha (hermana) b-haley'n (en-estas [cosas]/en-tales [casos]) l-shlama (a-la-paz/en-paz/para-la-paz) hu (él) qran (nos-llamó/nos-ha-llamado) alaha (Dios)

Traducción con arameo: Pero si el d-la mhayman (no-creyente/el-que-no-crea) prash (se separa/se ha separado) —nprush (se separará/que se separe)—, el akha (hermano) o la khtha (hermana) no está msha'bad (esclavizado/sujeto/atado) en b-haley'n (tales casos); a/en paz nos llamó Alaha (Dios).

Traducción limpia: Pero si el no creyente se separa, que se separe; el hermano o la hermana no está obligado en tales casos; a la paz/en paz nos llamó Alaha (Dios).

Versículo 7:16

Arameo (Peshitta): ܡܢܐ ܓܝܪ ܕܐܢܬܝܐ ܐܢܬܝܐ ܐܢ ܠܒܐܐܟܝ ܬܟܝܝܢ ܘܐܢ ܓܒܪܐ ܕܐܢܬܝܐ ܐܢ ܠܐܢܬܝܐ ܬܟܗܐ

Transliteración: mana gyr yad'a anti anttha an l-ba'alki tkhayin aw ant gabra yad' ant an l-antthak tkha

Traducción: mana (qué) gyr (pues/porque) yad'a (sabes/conoces) anti (tú [f.]) anttha (mujer/esposa) an (si/si-acaso) l-ba'alki (a-tu-marido) tkhayin (salvarás/darás-vida/puedas-salvar) aw (o) ant (tú [m.]) gabra (hombre/esposo) yad' (sabes/conoces) ant (tú) an (si/si-acaso) l-antthak (a-tu-mujer) tkha (salvarás/darás-vida/puedas-salvar)

Traducción con arameo: Pues ¿qué sabes tú, anttha (mujer/esposa), si tkhayin (salvarás/darás vida/puedas salvar) a tu ba'al (marido)? O tú, gabra (hombre/esposo), ¿sabes si tkha (salvarás/darás vida/puedas salvar) a tu anttha (mujer/esposa)?

Traducción limpia: Pues ¿qué sabes tú, mujer, si salvarás a tu marido? O tú, hombre, ¿qué sabes si salvarás a tu mujer?

Versículo 7:17

Arameo (Peshitta): ܐܢܬܝܐ ܐܢܬܝܐ ܐܢ ܠܒܐܐܟܝ ܬܟܝܝܢ ܘܐܢ ܓܒܪܐ ܕܐܢܬܝܐ ܐܢ ܠܐܢܬܝܐ ܬܟܗܐ

Transliteración: ela enash enash ayk d-paleg leh Marya w-enash ayk d-qreheh Alaha hakana nhelak w-ap l-kolhen ‘edta hakana mpaqed ana

Traducción: ela (pero/solo) enash (persona/hombre) enash (persona/hombre) ayk (según/como) d- (que) paleg (repartió/asignó/ha-repartido) leh (a-él/le) Marya (YHWH/El Señor) w- (y) enash (persona/hombre) ayk (según/como) d- (que) qreheh (lo-llamó/le-llamó) Alaha (Dios) hakana (así/de-este-modo) nhelak (caminará / que-camine / camine-habitualmente) w-ap (y-también) l-kolhen (a-todas [ellas]/a-todas) ‘edta (asamblea/iglesia/congregación) hakana (así/de-este-modo) mpaqed (ordeno / estoy-ordenando / ordeno-habitualmente) ana (yo)

Traducción con arameo: Pero cada enash (persona/hombre), según como d-paleg (repartió/asignó) a él Marya (YHWH/El Señor), y cada enash (persona/hombre) según como d-qreheh (lo llamó) Alaha (Dios), así nhelak (camine / caminará / camine habitualmente); y también a toda la ‘edta (asamblea/iglesia/congregación) así mpaqed ana (yo ordeno).

Traducción limpia: Pero cada persona, según lo que le repartió Marya (YHWH/El Señor), y cada uno según como lo llamó Alaha (Dios), así camine; y así ordeno también a toda la iglesia.

Versículo 7:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢ ܕܟܕ ܕܥܝܪܐ ܐܢܫܐ ܐܬܩܪܝ ܠܐ ܢܗܦܘܟ ܠܗ ܠ-ܘܪܠܘܬܐ ܘܥܢ ܒ-ܘܪܠܘܬܐ ܐܬܩܪܝ ܠܐ ܢܕܘܪ ܐܢܫܐ

Transliteración: an kad gzir enash ethqri la nhepuk leh l-‘urluta w-an b-‘urluta ethqri la ngzur

Traducción: an (si) kad (cuando/siendo-que) gzir (circuncidado) enash (persona/hombre) ethqri (fue-llamado/se-llamó) la (no) nhepuk (volverá / que-vuelva / se-vuelva) leh (para-él/le) l-‘urluta (a-la-incircuncisión/al-prepucio) w-an (y-si) b-‘urluta (en-incircuncisión/en-prepucio) ethqri (fue-llamado/se-llamó) la (no) ngzur (se-circuncidará / que-se-circuncide / se-circuncide-habitualmente)

Traducción con arameo: Si cuando gzir (circuncidado) un enash (persona/hombre) ethqri (fue llamado), no nhepuk (se vuelva / vuelva) para él a la ‘urluta (incircuncisión/prepucio); y si en la ‘urluta (incircuncisión/prepucio) ethqri (fue llamado), no ngzur (se circuncide / se circuncidará).

Traducción limpia: Si alguien fue llamado siendo circuncidado, no se vuelva a la incircuncisión; y si fue llamado en la incircuncisión, no se circuncide.

Versículo 7:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܘܪܬܐ ܕܥܝܪܐ ܐܢܫܐ ܐܬܩܪܝ ܠܐ ܢܗܦܘܟ ܠܗ ܠ-ܘܪܠܘܬܐ ܘܥܢ ܢܬܘܪܬܐ ܕܥܝܪܐ ܐܢܫܐ ܕܥܝܪܐ ܐܢܫܐ

Transliteración: gzurta gyr la hawath mdem ap la ‘urluta ela nturta d-puqdanawhy d-Alaha

Traducción: gzurta (circuncisión) gyr (pues/porque) la (no) hawath (es/fue/ha-sido) mdem (algo) ap (también/incluso) la (no/ni) ‘urluta (incircuncisión) ela (sino/pero) nturta (guardar/observancia/custodia) d- (de) puqdanawhy (sus-mandamientos/sus-preceptos) d-Alaha (de-Alaha)

Traducción con arameo: Porque gzurta (circuncisión) no hawath (es/fue/ha sido) mdem (algo), ni siquiera ‘urluta (incircuncisión), sino nturta (guardar/observancia) de puqdanawhy (sus mandamientos) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Porque la circuncisión no es nada, ni tampoco la incircuncisión, sino la observancia de los mandamientos de Alaha (Dios).

Versículo 7:20

Arameo (Peshitta): ❖ כּל ענש ב־קריא ד־עֻקְרִי בִּהּ נִקְוֵה

Transliteración: kol enash b-qryana d-ethqri beh neqwe

Traducción: kol (todo/cada) enash (persona/hombre) b-qryana (en-llamamiento/vocación) d-ethqri (que-fue-llamado/que-ha-sido-llamado) beh (en-ello/en-ella) neqwe (permanezca/permanecerá/que-permanezca)

Traducción con arameo: Cada enash (persona) en el qryana (llamamiento/vocación) en que ethqri (fue llamado/ha sido llamado), en ello beh (en eso) neqwe (permanezca/permanecerá/que permanezca).

Traducción limpia: Que cada uno permanezca en el llamamiento en el que fue llamado.

Versículo 7:21

Arameo (Peshitta): ❖ אֲנִי אֲבַדָּא עֻקְרִית לָא נֵטְבַתֵּל לַחַךְ עֵלָא אֲפֵהֵן מֵשְׁכַח אַנְתְּ לִמְתַּחְרָרָא גְבִי לַחַךְ ד־תֵּפְלֻחַךְ

Transliteración: an ‘abda ethqrit la netbatel lakh ela aphen meshkach ant l-methkharraru gbi lakh d-teplukh

Traducción: an (si) ‘abda (esclavo/siervo) ethqrit (fuiste-llamado/has-sido-llamado) la (no) netbatel (te-sea-nada/no-te-importa/no-te-preocupe/no-te-inquiete) lakh (a-ti/para-ti) ela (sino/pero/más-bien) aphen (aunque/incluso-si) meshkach (puedes/eres-capaz/logras) ant (tú) l-methkharraru (para-liberarte/para-ser-liberado) gbi (elige/escoge) lakh (para-ti) d-teplukh (que-sirvas/trabajes/servirás-trabajarás)

Traducción con arameo: Si ‘abda (esclavo/siervo) ethqrit (fuiste llamado/has sido llamado), la netbatel (no te sea preocupación/no te importe/no te inquiete) lakh (a ti); ela (pero/más bien), aphen (aunque/incluso si) meshkach (puedes/eres capaz) ant (tú) l-methkharraru (para liberarte/para ser liberado), gbi (elige) lakh (para ti) d-teplukh (que sirvas/trabajes).

Traducción limpia: Si fuiste llamado siendo esclavo, no te preocupe; pero aunque puedas liberarte, elige más bien servir.

Versículo 7:22

Arameo (Peshitta): ❖ אֲנִי אֲבַדָּא עֻקְרִי ב־מָרָאן מְחָרָרָא הוּא ד־אַלְהָא חַכָּא אֲפֵן אֲנִי ד־בָּר כְּחָרָא עֻקְרִי אֲבַדָּא הוּא ד־מְשִׁיחָא

Transliteración: ayna gyr d-‘abda ethqri b-Maran mharrara hu d-Alaha hakana aph ayna d-bar khara ethqri ‘abda hu d-Mshiha

Traducción: ayna (quien/el-que) gyr (pues/porque) d-‘abda (que-[es]-esclavo/siervo) ethqri (fue-llamado/ha-sido-llamado) b-Maran (en-Maran) mharrara (liberto/libre/liberado) hu (él-[es]) d-Alaha (de-Alaha) hakana (así/de-este-modo) aph (también) ayna (quien/el-que) d-bar (que-[es]-hijo-de) khara (libre/libertad/libre-nacido) ethqri (fue-llamado/ha-sido-llamado) ‘abda (esclavo/siervo) hu (él-[es]) d-Mshiha (de-Mshiha)

Traducción con arameo: Pues ayna (quien) d-‘abda (esclavo/siervo) ethqri (fue llamado/ha sido llamado) b-Maran (nuestro Señor), mharrara (liberto/liberado) hu (es él) d-Alaha (Alaha (Dios)); hakana (así) aph (también) ayna (quien) d-bar khara (hijo de libertad/libre) ethqri (fue llamado) ‘abda (esclavo/siervo) hu (es él) d-Mshiha (Mshiha (Mesías/Cristo)).

Traducción limpia: Porque quien fue llamado siendo esclavo en Maran (nuestro Señor) es liberto de Alaha (Dios); así también, quien fue llamado siendo libre es esclavo del Mesías/Cristo.

Versículo 7:23

Arameo (Peshitta): ✧ כֹּדֵם אֲבָדָא דְּבִנְיָנָשָׁא לֵאלֹהֵי מְרַחֵם

Transliteración: b-dmya ezdabntun la tehwon ‘abda d-bnaynasha

Traducción: b-dmya (por-precio/con-precio) ezdabntun (fuisteis-comprados/habéis-sido-comprados) la (no) tehwon (seáis/seréis/que-seáis) ‘abda (siervos/esclavos) d-bnaynasha (de-hijos-de-hombre/de-hombres/de-seres-humanos)

Traducción con arameo: b-dmya (por precio) ezdabntun (fuisteis comprados); la tehwon (no seáis/no seréis/que no seáis) ‘abda (siervos/esclavos) d-bnaynasha (de seres humanos).

Traducción limpia: Por precio fuisteis comprados; no seáis/no seréis siervos/esclavos de los hombres.

Versículo 7:24

Arameo (Peshitta): ✧ כֹּל עֲנַשׁ בְּמַדְמַת דְּעִתְרִי אַחַי בְּהִנְיָ עִתְרִי לְאֵלֵּי מְרַחֵם

Transliteración: kol enash b-mdem d-ethqri akhay beh neqwe lwat Alaha

Traducción: kol (cada/todo) enash (persona/hombre) b-mdem (en-algo/en-aquello/en-lo-que) d-ethqri (que-fue-llamado/que-ha-sido-llamado) akhay (hermanos-míos/hermanos) beh (en-ello/en-eso) neqwe (permanezca/permanecerá/que-permanezca) lwat (junto-a/ante/con) Alaha (Dios)

Traducción con arameo: Cada enash (persona) b-mdem (en aquello) d-ethqri (en que fue llamado), akhay (hermanos míos), beh (en ello) neqwe (permanezca/permanecerá/que permanezca) lwat Alaha (Dios).

Traducción limpia: Hermanos, que cada uno permanezca ante Alaha (Dios) en aquello en lo que fue llamado.

Versículo 7:25

Arameo (Peshitta): ✧ כֹּל כְּדֵם אֲבָדָא לֵאלֹהֵי מְרַחֵם אֲבָדָא לֵאלֹהֵי מְרַחֵם

Transliteración: ‘al btuluta din puqdana men Alaha la ‘akhid ‘ana malka din yhab ‘ana ‘ayk gabra d’ethkhanant men Alaha d’ehwe mhayman

Traducción: ‘al (sobre/acerca de) btuluta (vírgenes/virginidad) din (pero/ahora) puqdana (mandamiento/orden) men (de/desde) Alaha (Dios) la (no) ‘akhid (he-tomado/he-recibido/retengo) ‘ana (yo) malka (consejo/opinión/parecer) din (pero/ahora) yhab (doy/estoy-dando/di) ‘ana (yo) ‘ayk (como) gabra (hombre/varón) d’ethkhanant (que-he-sido-compadecido/que-he-sido-favorecido) men (de/desde) Alaha (Dios) d’ehwe (para-que-sea/para-que-llegue-a-ser/seré) mhayman (fiel/creyente)

Traducción con arameo: Acerca de las btuluta (vírgenes/virginidad), no he recibido puqdana (mandamiento/orden) de Alaha (Dios); pero doy malka (consejo/opinión/parecer) como un gabra (hombre/varón) que ha sido d’ethkhanant (compadecido/favorecido) por Alaha (Dios), para que sea/para que llegue a ser mhayman (fiel/creyente).

Traducción limpia: En cuanto a las vírgenes, no he recibido mandamiento de Alaha (Dios); pero doy mi consejo como un hombre que ha sido compadecido por Alaha (Dios) para ser fiel.

Versículo 7:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܒܪ ܐܢܐ ܕܗܕܐ ܫܘܦܝܪܐ ܡܝܬܘܠ ܐܢܩܐ ܕܙܒܢܐ ܕܦܩܚܬ ܠܗ ܠܒܢܫܐ ܕܗܟܢܐ ܢܗܘܐ

Transliteración: wsabar ‘ana dhade shapira metol ‘anaqa dzabna dpaqkh leh lbarnasha dhakena nehwe

Traducción: wsabar (y-pienso/y-considero/y-espero) ‘ana (yo) dhade (que-esta/que-esto) shapira (buena/conveniente/apropiada) metol (a-causa-de/por) ‘anaqa (necesidad/angustia/apremio) dzabna (del-tiempo/de-la-época) dpaqkh (que-se-abre/que-está-presente/que-apremia) leh (a-él/sobre-él) lbarnasha (al-ser-humano/al-hombre) dhakena (que-así/de-esta-manera) nehwe (sea/esté/será)

Traducción con arameo: Y wsabar (pienso/considero/espero) yo: que esto es shapira (bueno/conveniente/apropiado), a causa de la ‘anaqa (necesidad/angustia/apremio) del tiempo, el que dpaqkh (se abre/está presente/apremia) sobre el ser humano, para que así sea/esté.

Traducción limpia: Y yo pienso que esto es bueno, a causa de la necesidad del tiempo presente que apremia al ser humano: que así sea.

Versículo 7:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܫܝܪ ܐܢܬ ܒܐܢܬܐ ܠܐ ܬܒܐܐ ܫܪܝܐ ܫܪܐ ܐܢܬ ܡܢ ܐܢܬܐ ܠܐ ܬܒܐܐ ܐܢܬܐ

Transliteración: asir ant b’antta la tbe’e shrya shra ant men antta la tbe’e antta

Traducción: asir (atado/ligado) ant (tú/eres) b’antta (a-una-mujer/esposa) la (no) tbe’e (busques/procures/no-buscarás) shrya (soltura/liberación) shra (suelto/libre) ant (tú/eres) men (de/desde) antta (mujer/esposa) la (no) tbe’e (busques/procures/no-buscarás) antta (mujer/esposa)

Traducción con arameo: Estás asir (atado/ligado) a una mujer: no tbe’e (busques/procures/no buscarás) shrya (soltura/liberación). Estás shra (suelto/libre) de una mujer: no tbe’e (busques/procures/no buscarás) una mujer.

Traducción limpia: ¿Estás ligado a una mujer? No busques liberarte. ¿Estás libre de una mujer? No busques una mujer.

Versículo 7:28

Arameo (Peshitta): ܐܪܡܝܐ (ܦܫܝܬܐ): ܘܐܢ ܬܫܒܘܢ ܕܘܫܒܢܐ ܠܐܝܢܐ ܕܚܝܘܢܐ ܘܐܢ ܬܫܒܘܢ ܕܘܫܒܢܐ ܠܐܝܢܐ ܕܚܝܘܢܐ ܘܐܢ ܬܫܒܘܢ ܕܘܫܒܢܐ ܠܐܝܢܐ ܕܚܝܘܢܐ ܘܐܢ ܬܫܒܘܢ ܕܘܫܒܢܐ ܠܐܝܢܐ ܕܚܝܘܢܐ

Transliteración: w'en tesab antta la khaṭa ant w'en btulta tehwe lgabra la khatya 'ulṣana gir b-pagar hwa l'aylin d-hakena anun 'ana din 'laykhun khas 'ana

Traducción: w'en (y-si) tesab (tomas/te-casas-con) antta (mujer/esposa) la (no) khaṭa (pecas/has-pecado) ant (tú) w'en (y-si) btulta (virgen/virgen-joven) tehwe (sea/será/llegue-a-ser) lgabra (para-un-hombre/para-el-varón) la (no) khatya (peca/ha-pecado) 'ulṣana (tribulación/opresión/aflicción) gir (pues/porque) b-pagar (en-el-cuerpo/en-la-carne) hwa (hay/habrá/será) l'aylin (para-aquellos) d-hakena (que-así) anun (son) 'ana (yo) din (pero/ahora) 'laykhun (sobre-vosotros) khas (me-apiado/tengo-compasión/compadezco) 'ana (yo)

Traducción con arameo: Y si tesab (tomas/te casas con) una mujer, no pecas; y si una btulta (virgen) tehwe (sea/será/llegue a ser) para un hombre, no peca. 'Ulṣana (tribulación/aflicción) en el pagar (cuerpo/carne) hay/habrá para los que así son; pero yo, sobre vosotros, khas (me apiado/tengo compasión) yo.

Traducción limpia: Y si te casas con una mujer, no pecas; y si una virgen llega a ser para un hombre, no peca. Pero habrá tribulación en el cuerpo para los que son así; y yo tengo compasión de vosotros.

Versículo 7:29

Arameo (Peshitta): ܐܪܡܝܐ (ܦܫܝܬܐ): ܘܐܢ ܬܫܒܘܢ ܕܘܫܒܢܐ ܠܐܝܢܐ ܕܚܝܘܢܐ ܘܐܢ ܬܫܒܘܢ ܕܘܫܒܢܐ ܠܐܝܢܐ ܕܚܝܘܢܐ ܘܐܢ ܬܫܒܘܢ ܕܘܫܒܢܐ ܠܐܝܢܐ ܕܚܝܘܢܐ

Transliteración: w-hade amar 'ana 'akhay d-zabna mekil azdelhaz leh d-'aylin d-'it lhun nsha nehwon 'ayk d-layt lhun

Traducción: w-hade (y-esto) amar (digo/estoy-diciendo) 'ana (yo) 'akhay (hermanos-míos) d-zabna (que-el-tiempo/de-la-ocasión) mekil (ya/desde-ahora/en-adelante) azdelhaz (ha-sido-acortado/ha-sido-abreviado/ha-sido-restringido) leh (es/está-para-él) d-'aylin (que-los-que) d-'it (hay/tienen) lhun (para-ellos/su) nsha (mujeres/esposas) nehwon (sean/serán/que-sean) 'ayk (como) d-layt (no-hay/sin) lhun (para-ellos)

Traducción con arameo: Y esto digo yo, hermanos míos: que el tiempo/ocasión, desde ahora, azdelhaz (ha sido acortado/abreviado/restringido); para que los que tienen mujeres/esposas sean/serán/que sean como si no las tuvieran.

Traducción limpia: Y esto digo yo, hermanos míos: que el tiempo, desde ahora, ha sido acortado; para que los que tienen esposa vivan como si no la tuvieran.

Versículo 7:30

Arameo (Peshitta): ܐܪܡܝܐ (ܦܫܝܬܐ): ܘܐܢ ܬܫܒܘܢ ܕܘܫܒܢܐ ܠܐܝܢܐ ܕܚܝܘܢܐ ܘܐܢ ܬܫܒܘܢ ܕܘܫܒܢܐ ܠܐܝܢܐ ܕܚܝܘܢܐ

Transliteración: w-'aylin d-bakhyin 'ayk la bakhyin w-'aylin d-khdayin 'ayk la khdayin w-'aylin d-zabnin 'ayk la mqadyin

Traducción: w-'aylin (y-los-que) d-bakhyin (lloran/están-llorando/suelen-llorar) 'ayk (como) la (no) bakhyin (lloran/están-llorando) w-'aylin (y-los-que) d-khdayin (se-alegran/están-alegrándose/suelen-alegrarse) 'ayk (como) la (no) khdayin (se-alegran/están-alegrándose) w-'aylin (y-los-que) d-zabnin (compran/están-comprando/suelen-comprar) 'ayk (como) la (no) mqadyin (poseen/retienen/están-en-poseción)

Traducción con arameo: Y los que lloran/están llorando, como no llorando; y los que se alegran/están alegrándose, como no alegrándose; y los que compran/están comprando, como no mqadyin (poseyendo/retiniendo/teniendo en posesión).

Traducción limpia: Y los que lloran, como si no lloraran; y los que se alegran, como si no se alegraran; y los que compran, como si no poseyeran.

Versículo 7:31

Arameo (Peshitta): ܘܥܠܝܢ ܕܒܚܝܝܢ ܥܝܟ ܠܐ ܒܚܝܝܢ ܘܥܠܝܢ ܕܚܝܕܝܢ ܥܝܟ ܠܐ ܚܝܕܝܢ ܘܥܠܝܢ ܕܙܒܢܝܢ ܥܝܟ ܠܐ ܡܩܕܝܝܢ
* ܠܡ

Transliteración: w-'aylin d-methkhashkhin b-'alma hana la lbar men zedqa d-khashkhta 'bar leh gir askehmeb d-'alma hana

Traducción: w-'aylin (y-los-que) d-methkhashkhin (que-usan/se-valen-de/se-ocupan-en) b-'alma (en-el-mundo) hana (este) la (no) lbar (fuera/más-allá) men (de) zedqa (rectitud/justicia/conveniencia) d-khashkhta (del-uso/del-aprovechamiento) 'bar (pasó/ha-pasado/pasa/está-pasando) leh (para-él/a-él) gir (pues/porque) askehmeb (forma/esquema/apariencia) d-'alma (del-mundo) hana (este)

Traducción con arameo: Y los que usan el 'alma (mundo) hana (este), (que sea) no lbar (fuera/más-allá) men zedqa (rectitud/justicia/conveniencia) d-khashkhta (del uso); porque el askehmeb (forma/esquema/apariencia) de este mundo 'bar leh (pasa/está pasando/ha pasado).

Traducción limpia: Y los que usan este mundo, que no lo usen más allá de lo conveniente; porque la forma de este mundo está pasando.

Versículo 7:32

Arameo (Peshitta): ܡܬܘܠ ܗܢܐ ܬܫܒܐ ܥܝܢܐ ܕܕܠܐ ܬܫܩܬܐ ܬܗܘܢ ܥܝܢܐ ܕܠܐ ܬܫܩܬܐ ܬܗܘܢ ܥܝܢܐ ܕܠܐ ܬܫܩܬܐ ܬܗܘܢ ܥܝܢܐ ܕܠܐ ܬܫܩܬܐ ܬܗܘܢ
* ܡܬܘܠ ܗܢܐ ܬܫܒܐ ܥܝܢܐ ܕܠܐ ܬܫܩܬܐ ܬܗܘܢ

Transliteración: metol hana tseba 'ana d-dela tsapta tehwon 'ayna gir d-layt leh antta rna b-dmarih d-'aykna neshpar l-marih

Traducción: metol (a-cause-de/por) hana (esto) tseba (quiero/deseo) 'ana (yo) d-dela (que-sin) tsapta (preocupación/ansiedad/cuidado) tehwon (seáis/seréis/que-seáis/estéis) 'ayna (aquel/el-que) gir (pues/porque) d-layt (que-no-hay/no-tiene) leh (para-él) antta (mujer/esposa) rna (piensa/se-preocupa/tiene-la-mente) b-dmarih (en-lo-de-su-señor/en-las-cosas-de-su-señor) d-'aykna (cómo/de-qué-manera) neshpar (agradará/agrade/pueda-agradar) l-marih (a-su-señor)

Arameo (Peshitta): ܗܕܗܐ ܕܐܝܢ ܠܘܕܪܢ ܟܗܢ ܗܘ ܕܝܠܟܗܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܢܗܘܩܝܬܗ ܪܡܐ ܐܢܐ ܠܟܗܢ ܐܢܐ ܕܗܘܘܢ ܐܡܝܢܝܢ ܠܘܘܬ ܡܪܟܗܢ ܒܫܦܝܪܐ ܟܕ ܠܐ ܪܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܥܠܡܐ

Transliteración: hadha dain l'udran-khon hu dilkhon amar ana la hawa mhanuqitha rma ana lkhon ela dtehawun aminin lwath markhon baskma shpira kad la rnin antun b'alma

Traducción: hadha (esto) dain (pues/pero/entonces) l'udran-khon (para vuestra ayuda/auxilio/beneficio) hu (es) dilkhon (vuestro/de vosotros) amar (digo/estoy diciendo) ana (yo) la (no) hawa (es/era/sea) mhanuqitha (lazo/soga/trampa) rma (echo/pongo/arrojo) ana (yo) lkhon (a vosotros/sobre vosotros) ela (sino/pero) dtehawun (que seáis/que lleguéis a ser) aminin (constantes/fieles/devotos) lwath (hacia/junto a/con) markhon (vuestro señor/amo) baskma (con modo/orden/disposición) shpira (bueno/hermoso/apropiado) kad (cuando/mientras) la (no) rnin (preocupándoos/pensando/cavilando) antun (vosotros) b'alma (en el mundo)

Traducción con arameo: Esto lo digo para vuestra 'udran (ayuda/auxilio/beneficio): no para echar sobre vosotros una mhanuqitha (lazo/soga/trampa), sino para que seáis aminin (constantes/fieles/devotos) hacia vuestro mar (señor/amo) con un askma (modo/orden/disposición) bueno, mientras no estéis rnin (preocupándoos/cavilando/pensando) en el mundo.

Traducción limpia: Esto lo digo para vuestro beneficio: no para echar sobre vosotros un lazo, sino para que seáis constantes hacia vuestro Señor con una conducta apropiada, mientras no estéis preocupados por el mundo.

Versículo 7:36

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܐܢܫܐ ܕܐܝܢ ܫܒܪ ܕܡܡܬܒܐܝܟܗ ܒܒܗܘܠܬܗܝܗ ܕܥܒܪ ܙܒܢܗ ܘܠܐ ܘܝܗܒܗ ܠܒܪܐ ܘܘܠܝܐ ܐܝܟ ܕܬܫܒܐ ܢܐܒܝܕ ܠܐ ܗܬܐ ܬܝܘܕܘܓ

Transliteración: an anash dain sabar dmetbazakh bbthultheh d'bar zabneh wla yehbeh lgabra wwlya dnetliyh ayk dtsba na'bed la hta tezdug

Traducción: an (si) anash (alguien/un hombre) dain (pues/pero/entonces) sabar (piensa/supone) dmetbazakh (se deshonra/actúa indecorosamente/es tratado con deshonra) bbthultheh (con/contra su virgen/joven) d'bar (que pasó) zabneh (su tiempo/su edad) wla (y no) yehbeh (la dio/la ha dado) lgabra (a un hombre) wwlya (y es necesario/conviene/es debido) dnetliyh (que la dé/que se la dé) ayk (como) dtsba (quiera/quiera él) na'bed (haga/hará) la (no) hta (peca/ha pecado) tezdug (que se case/se casará/ojalá se case)

Traducción con arameo: Pero si alguien piensa que se metbazakh (se deshonra/actúa indecorosamente) respecto a su bethulta (virgen/joven) —porque ya pasó su zaban (tiempo/edad) y no la ha dado a un hombre— y es wlya (necesario/lo debido) que la netel (dé), haga según lo que él tsba (quiera): no hta (peca); que ella tezdug (se case/se casará/ojalá se case).

Traducción limpia: Pero si alguien piensa que está obrando indecorosamente respecto a su joven — porque ya pasó su edad y no la ha dado en matrimonio a un hombre— y es necesario que así sea, haga lo que quiera: no peca; que se case.

Versículo 7:37

Arameo (Peshitta): אַרְאֵנָה דְּהַרְשִׁירַיִת פְּסָק בְּרַא'ינְהַ וְלֹא אֲלִטְסָא לֵה תְּסוּבְתָא וְשְׁלִיט 'אַל תְּסוּבְנֵהּ וְחַקְנָא דֵּן בְּלֵבֵהּ דְּנַטָּר בְּתוּלְתֵהּ שְׁפִיר 'בָּד *
* כלבם תפיל כחלהם עפי חב *

Transliteración: ayna dain dsharirait psaq bra'yneh wla altsa leh tsbutha wshlit 'al tsbyneh whakna den blebeh dnatar bthultheh shapir 'bad

Traducción: ayna (quien/el que) dain (pero/pues/entonces) dsharirait (firmemente/de veras) psaq (decidió/resolvió) bra'yneh (en su mente/entendimiento) wla (y no) altsa (hay apremio/compulsión) leh (para él) tsbutha (necesidad/obligación/asunto) wshlit (y es señor/tiene dominio) 'al (sobre) tsbyneh (su voluntad/deseo) whakna (y así/de este modo) den (entonces/así) blebeh (en su corazón) dnatar (que guarde/mantenga/guardará) bthultheh (su virgen/joven/virginidad) shapir (bien/bueno) 'bad (hace/hizo/hará)

Traducción con arameo: Pero quien dsharirait (firmemente/de veras) psaq (decidió/resolvió) en su bra'yna (mente/entendimiento), y no tiene sobre sí tsbutha (necesidad/obligación), sino que es shlit (señor/con dominio) sobre su tsbyan (voluntad/deseo), y así (lo tiene) en su corazón: dnatar (que guarde/mantenga/guardará) a su bthulta (virgen/joven/virginidad); shapir 'bad (hace bien/obra bien).

Traducción limpia: Pero quien ha decidido firmemente en su mente y no tiene obligación, sino que tiene dominio sobre su propia voluntad, y así lo ha determinado en su corazón: guardar a su joven; hace bien.

Versículo 7:38

Arameo (Peshitta): * אַרְאֵנָה דְּהַרְשִׁירַיִת פְּסָק בְּרַא'ינְהַ וְלֹא אֲלִטְסָא לֵה תְּסוּבְתָא וְשְׁלִיט 'אַל תְּסוּבְנֵהּ וְחַקְנָא דֵּן בְּלֵבֵהּ דְּנַטָּר בְּתוּלְתֵהּ שְׁפִיר 'בָּד *
* ארנה דהרשיריית פסק בראינה ולא אלטסא לה תסובתא ושליט אל תסובנה וחקנא דן בלבה דנטאר בתולתה שפיר באד *

Transliteración: wayna hakil dyahb bthultheh shapir 'bad wayna dla yahb bthultheh yatirayt shapir 'bad

Traducción: wayna (y quien/el que) hakil (así pues/por tanto/entonces) dyahb (que da/ha dado/dará) bthultheh (su virgen/joven/virginidad) shapir (bien/bueno) 'bad (hace/hizo/hará) wayna (y quien/el que) dla (que no) yahb (da/ha dado/dará) bthultheh (su virgen/joven/virginidad) yatirayt (más/en mayor medida) shapir (bien/bueno) 'bad (hace/hizo/hará)

Traducción con arameo: Y quien, por tanto, dyahb (da/ha dado/dará) a su bthulta (virgen/joven) shapir 'bad (hace bien); y quien dla yahb (no da/no ha dado) a su bthulta, yatirayt (más/en mayor medida) shapir 'bad (hace mejor).

Traducción limpia: Así pues, el que da a su joven en matrimonio hace bien; y el que no la da hace mejor.

Versículo 7:39

Arameo (Peshitta): אַרְאֵנָה דְּהַרְשִׁירַיִת פְּסָק בְּרַא'ינְהַ וְלֹא אֲלִטְסָא לֵה תְּסוּבְתָא וְשְׁלִיט 'אַל תְּסוּבְנֵהּ וְחַקְנָא דֵּן בְּלֵבֵהּ דְּנַטָּר בְּתוּלְתֵהּ שְׁפִיר 'בָּד *
* ארנה דהרשיריית פסק בראינה ולא אלטסא לה תסובתא ושליט אל תסובנה וחקנא דן בלבה דנטאר בתולתה שפיר באד *

Transliteración: anttta kma dkhay ba'lah asira hi bnamusa an dain nedmak ba'lah mharra hi dtehwa lman dtsbya belkhud bMaran

Traducción: anttta (mujer/esposa) kma (cuanto/tanto) dkhay (que vive/viva/esté viviendo) ba‘lah (su marido) asira (atada/ligada) hi (ella es/está) bnamusa (en/por la ley) an (si) dain (pero/entonces) nedmak (duerme/se duerme/muere) ba‘lah (su marido) mharra (libre/liberada) hi (ella es/está) dtehwa (que sea/que llegue a ser/será) lman (para/a quien) dtsbya (quiera/desee) belkhud (solamente/solo) bMaran (en Maran/nuestra Señor)

Traducción con arameo: Una anttta (mujer/esposa) —kma dkhay (mientras vive/viva) su ba‘la (marido)— asira hi (está atada/ligada) bnamusa (por/en la ley); pero si nedmak (se duerme/muere) su ba‘la, mharra hi (queda libre/liberada), para que dtehwa (sea/pueda ser/será) de lman dtsbya (quien quiera), belkhud (solamente) bMaran (nuestro Señor).

Traducción limpia: Una mujer está legalmente ligada mientras vive su marido; pero si su marido muere, queda libre para ser de quien quiera, solo en Maran (nuestro Señor).

Versículo 7:40

Arameo (Peshitta): ܬܘܒܝܗ ܕܝܢܐܢ ܗܟܢܐ ܩܘܩܘܘܐ ܐܝܟ ܪܥܝܢܐ ܕܝܠܝ ܣܒܐܪ ܐܢܐ ܕܝܢܐܢ ܐܢܐ ܕܪܘܗܐ ܕܐܠܗܐ ܝܬ ܒܝ ܕܢ

Transliteración: tubeyh dain an hakna teqwa ayk ra‘yni dili sabar ana dain ap ana druha dAlaha it bi

Traducción: tubeyh (su dicha/bienaventuranza) dain (pero/entonces) an (si) hakna (así/de este modo) teqwa (permanece/permanezca/quedará) ayk (según/como) ra‘yni (mi parecer/mi pensamiento/mi juicio) dili (mío/de mí) sabar (pienso/supuesto/creo) ana (yo) dain (pero/entonces) ap (también/aun) ana (yo) druha (el espíritu/el aliento) dAlaha (de Alaha/Dios) it (hay/existe) bi (en mí)

Traducción con arameo: Tubeyh (su dicha/bienaventuranza), si hakna teqwa (permanece/permanezca/quedará así), ayk ra‘yni dili (según mi parecer); sabar ana (pienso/creo), y también yo: que it bi (hay en mí) druha dAlaha (el Espíritu de Alaha (Dios)).

Traducción limpia: Es más dichosa si permanece así, según mi parecer; y pienso que también yo tengo en mí el Espíritu de Alaha (Dios).

Capítulo 8

Versículo 8:1

Arameo (Peshitta): ܘܥܠ ܕܒܟܗܐ ܕܝܢ ܕܩܘܩܘܘܐ ܕܢܗܢ ܕܒܟܗܠܢ ܝܬ ܝܕܥܘܬܐ ܘܝܕܥܘܬܐ ܡܗܬܪܐ ܗܘܒܐ ܕܝܢ ܒܢܐ

Transliteración: ‘al dabkha dain dpatkhra yada‘in hnan dbkhlan it yed‘ta w yed‘ta mhatra huba dain bna

Traducción: ‘al (sobre/acerca de) dabkha (sacrificio/ofrenda) dain (pero/ahora/pues) dpatkhra (de ídolos) yada‘in (sabemos/conocemos) hnan (nosotros) dbkhlan (que todos nosotros/en todos nosotros) it (hay/existe) yed‘ta (conocimiento/saber) w (y) yed‘ta (conocimiento/saber) mhatra (hincha/envanece) huba (amor) dain (pero/ahora/pues) bna (edifica/construye)

Traducción: ‘al (sobre/acerca de) makulta (comida/alimento) hakil (así pues/por tanto) ddabkha (del sacrificio/ofrenda) dpatkhra (de ídolos) yada’in (sabemos) hnan (nosotros) dla (que no) hawa (es/era/sea) madam (algo/cosa) hu (es) patkhra (ídolo/dios falso) b’alma (en el mundo) wdlait (y no hay/no existe) Alah (Dios/dios) akhryn (otro) ela (sino/excepto) an (solamente/no más que) khad (uno)

Traducción con arameo: En cuanto a la comida de lo sacrificado a los ídolos, sabemos que el ídolo no es nada en el mundo, y que no hay Alah (Dios/dios) otro sino uno.

Traducción limpia: En cuanto a la comida de lo sacrificado a los ídolos, sabemos que el ídolo no es nada en el mundo, y que no hay Alah (Dios) otro sino uno.

Versículo 8:5

Arameo (Peshitta): ܳܐܰܠܰܗܳܐ ܳܘܰܗܳܘܳܝܰܐ ܳܘܰܕܰܟܰܠܳܝܰܢܳܐ ܳܠܰܗܳܐ ܳܐܰܝܰܠܳܘܰܢܳܐ ܳܘܰܕܰܟܰܠܳܝܰܢܳܐ ܳܠܰܗܳܐ ܳܕܰܝܰܘܰܝܰܐ ܳܘܰܕܰܟܰܠܳܝܰܢܳܐ ܳܠܰܗܳܐ ܳܕܰܝܰܠܰܝܰܬܳܐ ܳܘܰܕܰܟܰܠܳܝܰܢܳܐ ܳܠܰܗܳܐ ܳܕܰܝܰܠܰܝܰܬܳܐ ܳܘܰܕܰܟܰܠܳܝܰܢܳܐ ܳܠܰܗܳܐ ܳܕܰܝܰܠܰܝܰܬܳܐ ܳܘܰܕܰܟܰܠܳܝܰܢܳܐ ܳܠܰܗܳܐ ܳܕܰܝܰܠܰܝܰܬܳܐ
 * ܳܐܰܠܰܗܳܐ ܳܕܰܝܰܠܰܝܰܬܳܐ

Transliteración: aphen geir it d-metqaryin Alaha aw b-shmaya aw b-ar‘a aykanna d-it Alaha saggi'e w-marwatha saggi'e

Traducción: aphen (aunque/aun_si) geir (porque/pues/en_verdad) it (hay/existe) d-metqaryin (que_son_llamados/se_llaman) Alaha (dios/Dios) aw (o) b-shmaya (en_el_cielo) aw (o) b-ar‘a (en_la_tierra) aykanna (así_como/como) d-it (que_hay) Alaha (dios/Dios) saggi'e (muchos) w-marwatha (y_señoríos/señores) saggi'e (muchos)

Traducción con arameo: Pues aunque hay quienes son llamados Alaha (Dios/dios), sea en el cielo o en la tierra, así como hay Alaha (dioses) muchos y señoríos/señores muchos.

Traducción limpia: Porque aunque haya quienes sean llamados Alaha (Dios/dios), ya sea en el cielo o en la tierra, así como hay muchos “dioses” y muchos “señores”.

Versículo 8:6

Arameo (Peshitta): ܳܠܰܗܳܐ ܳܕܰܝܰܠܰܝܰܬܳܐ ܳܠܰܗܳܐ ܳܕܰܝܰܠܰܝܰܬܳܐ ܳܠܰܗܳܐ ܳܕܰܝܰܠܰܝܰܬܳܐ ܳܠܰܗܳܐ ܳܕܰܝܰܠܰܝܰܬܳܐ ܳܠܰܗܳܐ ܳܕܰܝܰܠܰܝܰܬܳܐ ܳܠܰܗܳܐ ܳܕܰܝܰܠܰܝܰܬܳܐ ܳܠܰܗܳܐ ܳܕܰܝܰܠܰܝܰܬܳܐ ܳܠܰܗܳܐ ܳܕܰܝܰܠܰܝܰܬܳܐ ܳܠܰܗܳܐ ܳܕܰܝܰܠܰܝܰܬܳܐ ܳܠܰܗܳܐ ܳܕܰܝܰܠܰܝܰܬܳܐ
 * ܳܐܰܠܰܗܳܐ ܳܕܰܝܰܠܰܝܰܬܳܐ

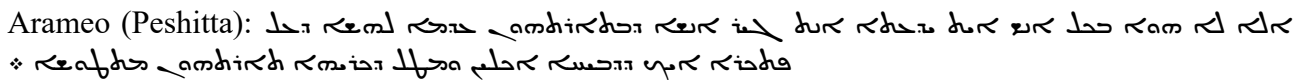
Transliteración: ela lan dilan khad hu Alaha abba d-kol menneh w-khanan beh w-khad Marya Yeshua Mshiha d-kol b-ideh aph khanan b-ideh

Traducción: ela (pero/sino) lan (para_nosotros/a_nosotros) dilan (nuestro/de_nosotros) khad (uno/un_solo) hu (es) Alaha (Dios) abba (Padre) d-kol (de_todo/de_todos/que_todo) menneh (de_él/desde_él) w-khanan (y_nosotros) beh (en_él/por_él) w-khad (y_uno/un_solo) Marya (YHWH/El Señor) Yeshua (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo) d-kol (de_todo/de_todos/que_todo) b-ideh (por_su_mano/por_medio_de_él) aph (también/aun) khanan (nosotros) b-ideh (por_su_mano/por_medio_de_él)

Traducción con arameo: Pero para nosotros, nuestro, uno es Alaha (Dios), el Padre: todo de él/desde él, y nosotros beh (en él/por él); y uno es Marya (YHWH/El Señor), Yeshua (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo): todo por b-ideh (su mano/por medio de él), y también nosotros por b-ideh (su mano/por medio de él).

Traducción limpia: Pero para nosotros hay un solo Alaha (Dios), el Padre: de él procede todo, y nosotros estamos en él; y un solo Marya (YHWH/El Señor), Jesús el Mesías: por medio de él es todo, y también nosotros por medio de él.

Versículo 8:7

Arameo (Peshitta): 

Transliteración: ela la hawa b-kol enash it yad'ta ant geir enashe d-b-te'arthon 'adma l-hasha d-'al patkra ayk d-dabikha aklin w-metol d-kriha te'arthon mettwasha

Traducción: ela (pero/sino) la (no) hawa (era/es/ha_sido) b-kol (en_todo/en_cada) enash (persona/hombre) it (hay/existe) yad'ta (conocimiento/saber) ant (tú/alguno(s)/hay) geir (porque/pues/en_verdad) enashe (personas/hombres) d-b-te'arthon (que_en_su_te'arta/en_su_conciencia) 'adma (hasta) l-hasha (hasta_ahora/hasta_el_presente) d-'al (sobre/acerca_de) patkra (ídolo) ayk (como) d-dabikha (que_(es)*sacrificado/ofrecido_en_sacrificio) aklin (comen/están_comiendo/habitualmente_comen) w-metol (y_por/porque/a_causa_de) d-kriha (que*(es)_débil/enferma) te'arthon (su_te'arta/su_conciencia) mettwasha (es_manchada/se_mancha/queda_manchada)

Traducción con arameo: Pero no hay en toda persona conocimiento; pues ant (algunos/hay) personas que, en su te'arta (conciencia/sensibilidad), hasta ahora respecto al ídolo, como [cosa] sacrificada/ofrecida_en_sacrificio comen/están_comiendo, y por ser su te'arta (conciencia) kriha (débil/enferma), se mettwasha (mancha/queda manchada).

Traducción limpia: Pero no hay conocimiento en toda persona; pues algunos, con su conciencia hasta ahora respecto al ídolo, comen como si fuese algo sacrificado, y su conciencia, por ser débil, se mancha.

Versículo 8:8

Arameo (Peshitta): 

Transliteración: ma'kultha din la meqarba lan l-Alaha la geir en aklin khanan metyatrín khanan w-la en la ne'kul metbatsrin khanan

Traducción: ma'kultha (comida/alimento) din (pero/ahora_bien) la (no) meqarba (acerca/hace_acercar/presenta) lan (a_nosotros) l-Alaha (a_Alaha) la (no) geir (porque/pues/en_verdad) en (si) aklin (comemos/estamos_comiendo) khanan (nosotros) metyatrín (somos_más/tenemos_de_más/nos_ventajamos) khanan (nosotros) w-la (y_no/ni) en (si) la (no) ne'kul (comemos/comeremos/que_comamos) metbatsrin (somos_menos/quedamos_en_menos/nos_faltamos) khanan (nosotros)

Traducción con arameo: Pero la comida/alimento no nos acerca a Alaha (Dios); pues ni si comemos/estamos_comiendo nosotros metyatrín (somos_más/tenemos_ventaja), ni si no comemos/no comeremos nosotros metbatsrin (somos_menos/quedamos_en_menos).

Traducción limpia: Pero la comida no nos acerca a Alaha (Dios); porque ni si comemos somos más, ni si no comemos somos menos.

Versículo 8:9

Arameo (Peshitta): * כחזו דינ דימא שולטאנחון חאנא נהווע תולתא ל-קריחא

Transliteración: khzu din dilma sholtankhon hana nehwe tuqltha l-kriha

Traducción: khzu (ved/mirad) din (pero/ahora_bien) dilma (no_sea_que/para_que_no) sholtankhon (vuestra_autoridad/poder/dominio) hana (esta) nehwe (sea/llegue_a_ser/se_converta/pueda_llegar_a_ser) tuqltha (tropiezo/obstáculo/causa_de_caída) l-kriha (para_el_débil/al_débil)

Traducción con arameo: Ved, pues, dilma (no sea que/para que no) esta sholtankhon (autoridad/poder) nehwe (llegue a ser/se convierta/sea) tuqltha (tropiezo/obstáculo) para el débil.

Traducción limpia: Mirad, pues, que esta autoridad vuestra no llegue a ser tropiezo para el débil.

Versículo 8:10

Arameo (Peshitta): * מתיכחא כחזו דינ דימא שולטאנחון חאנא נהווע תולתא ל-קריחא חו משהתרארā ל-מ'קאל ד-דביקחא

Transliteración: en enash geir nehzayk lak d-it bak yad'ta d-samik ant beit patkra la ha te'arteh metol d-krihe hu meshtarrarā l-me'kal d-dabikha

Traducción: en (si) enash (alguien/persona) geir (porque/pues/en_verdad) nehzayk (te_ve/te_vea/te_viere/te_verá) lak (a_tí) d-it (que_hay/que_existe) bak (en_tí) yad'ta (conocimiento/saber) d-samik (que_estás_reclinado/que_reclinas/que_estás_apoyado) ant (tú) beit (casa/templo) patkra (ídolo) la ha (¿no?/¿acaso_no?/no-he_aquí) te'arteh (su_conciencia/su_sensibilidad) metol (por/porque/a_causa_de) d-krihe (que(es)_débil) hu (él) meshtarrarā (es_afianzada/es_fortalecida/es_confirmada) l-me'kal (para_comer/al_comer) d-dabikha (lo_sacrificado/lo_ofrecido_en_sacrificio)

Traducción con arameo: Pues si alguien te nehzayk (vea/viere/ve) a ti, que hay en ti yad'ta (conocimiento), y que estás samik (reclinado) en la beit patkra (casa/templo del ídolo), ¿la ha (acaso no) su te'arteh (conciencia) —por ser él débil— meshtarrarā (será afianzada/fortalecida/confirmada) para me'kal (comer) lo sacrificado?

Traducción limpia: Porque si alguien te ve, a ti que tienes conocimiento, reclinado en un templo de ídolos, ¿acaso no será fortalecida su conciencia —siendo él débil— para comer lo sacrificado?

Versículo 8:11

Arameo (Peshitta): * ו-אבאד לה ב-יאד'תאק דילאק חו אינא ד-מרא' ד-מתולתה מיט משיחא

Transliteración: w-abad leh b-yad'tak dilak hu ayina d-mra' d-metolteh mit Mshiha

Traducción: w-abad (y_perece/se_pierde/es_destruido) leh (a_él/para_él) b-yad'tak (por_tu_conocimiento/con_tu_conocimiento) dilak (tuyo/de_tí) hu (él/ese_mismo) ayina (aquel/el_que) d-mra' (que_está_enfermo/débil) d-metolteh (por_causa_de_él/a_causa_de_él/por_su_causa) mit (murió) Mshiha (Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: Y w-abad (perece/se pierde/es destruido) leh (a él) por b-yad'tak dilak (tu conocimiento), aquel (ayina) que está d-mra' (enfermo/débil), por causa de él (d-metolteh) mit (murió) Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Y por tu conocimiento se pierde el que es débil, aquel por cuya causa murió el Mesías.

Versículo 8:12

Arameo (Peshitta): ܠܗܘܢ ܡܫܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܥܝܢܝܗܘܢ ܘܡܩܦܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܬܝܥܪܘܢ ܡܪܐܘܬܐ ܒܡܫܝܗܐ ܗܘ ܡܫܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: w-en hakana meskalyin antun b-akhaykhun w-meqfakhyin antun te'arthon mra'ta b-Mshiha hu meskalyin antun

Traducción: w-en (y_si/pero_si) hakana (así/de_esta_manera) meskalyin (pecáis/estáis_pecando/soléis_pecar / hacéis_tropezar/ofendéis) antun (vosotros) b-akhaykhun (contra_vuestros_hermanos/en_vuestros_hermanos) w-meqfakhyin (y_herís/golpeáis) antun (vosotros) te'arthon (su_conciencia) mra'ta (débil/enferma) b-Mshiha (en_el_Mesías/contra_el_Mesías) hu (es) meskalyin (pecáis/estáis_pecando/soléis_pecar / hacéis_tropezar/ofendéis) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Y si (w-en) así (hakana) meskalyin antun (pecáis/estáis pecando / hacéis tropezar) contra vuestros hermanos (b-akhaykhun), y meqfakhyin antun (herís/golpeáis) su te'arthon (conciencia) mra'ta (débil/enferma), b-Mshiha (en/contra el Mesías) es que meskalyin antun (pecáis/estáis pecando).

Traducción limpia: Y si así pecáis contra vuestros hermanos y herís su conciencia débil, contra el Mesías es como pecáis.

Versículo 8:13

Arameo (Peshitta): ܘܡܬܘܠ ܗܢܐ ܢܘܩܘܠܬܐ ܡܟܫܠܐ ܠܐܟܝܐ ܠܥܠܡ ܒܫܪܐ ܠܐ ܐܟܫܠ ܕܠܐ ܐܟܫܠ ܠܐܟܝܐ

Transliteración: metol hana en ma'kultha mekashla l-akhy l-'alam bsra la akul d-la akshal l-akhy

Traducción: metol (por_causa_de/a_causa_de/por) hana (esto) en (si) ma'kultha (comida/alimento) mekashla (hace_tropezar/causa_tropezado/está_haciendo_tropezar) l-akhy (a_mi_hermano) l-'alam (por_siempre/para_siempre) bsra (carne) la (no) akul (comeré/no_comeré/no_coma) d-la (para_que_no/que_no) akshal (haga_tropezar/causar_tropezado) l-akhy (a_mi_hermano)

Traducción con arameo: Por causa de esto, si la ma'kultha (comida/alimento) mekashla (hace tropezar/causa tropiezo) a mi hermano, por siempre no akul (comeré/no comeré/no coma) bsra (carne), para que no akshal (haga tropezar/causar tropiezo) a mi hermano.

Traducción limpia: Por eso, si la comida hace tropezar a mi hermano, no comeré carne jamás, para no hacer tropezar a mi hermano.

Capítulo 9

Versículo 9:1

Transliteración: Ima la shlit lan lmekhal w-lmeshte

Traducción: Ima (¿acaso?/¿por qué?) la (no) shlit (con autoridad/poder / permitido) lan (a nosotros/nos) lmekhal (para comer) w-lmeshte (y para beber)

Traducción con arameo: ¿Acaso no tenemos shlit (autoridad/poder / permiso) para comer y para beber?

Traducción limpia: ¿Acaso no tenemos autoridad para comer y para beber?

Versículo 9:5

Arameo (Peshitta): ܘܠܡܐ ܠܐ ܫܠܝܬ ܠܢ ܟܗܬܐ ܐܢܬܗ ܠܡܝܟܪܟܘ ܥܡܢ ܐܝܟ ܫܪܟܐ ܕܫܠܝܟܗܝ ܘܐܝܟ ܐܟܗܘܝ ܕܡܪܢ ܘܐܝܟ ܟܦܗܐ
* ܟܦܪܐ ܥܦܪܐ

Transliteración: w-lma la shlit lan khata anttha lmekarku ‘amn ayk sharka d-shlikhe w-ayk akhuhy d-maran w-ayk kepha

Traducción: w-lma (y ¿acaso?/y ¿por qué?) la (no) shlit (con autoridad/poder / permitido) lan (a nosotros/nos) khata (hermana) anttha (mujer/esposa) lmekarku (para llevar alrededor/acompañar/llevar con nosotros) ‘amn (con nosotros) ayk (como) sharka (el resto/los demás) d-shlikhe (de apóstoles) w-ayk (y como) akhuhy (sus hermanos) d-maran (de nuestro señor) w-ayk (y como) kepha (Cefas/Pedro)

Traducción con arameo: ¿Y acaso no tenemos shlit (autoridad/poder / permiso) para llevar con nosotros una khata anttha (hermana-mujer / hermana-esposa), como los demás apóstoles, y como los hermanos de nuestro Señor, y como Kepha (Cefas/Pedro)?

Traducción limpia: ¿Y acaso no tenemos autoridad para llevar con nosotros una hermana por esposa, como también los demás apóstoles, y los hermanos de nuestro Señor, y Cefas?

Versículo 9:6

Arameo (Peshitta): * ܘܐܘ ܐܢܐ ܒܠܚܘܕ ܘܒܢܪܢܒܐ ܠܗܬ ܠܢ ܫܘܠܬܢܐ ܕܠܐ ܢܦܠܘܚ

Transliteración: aw ana b-lkhud w-Barnaba leth lan shultana d-la nflukh

Traducción: aw (o/¿acaso?) ana (yo) b-lkhud (solo/solamente) w-Barnaba (y Barnaba) leth (no hay/no existe / no tenemos) lan (para nosotros/a nosotros) shultana (autoridad/poder/derecho) d-la (de que no/para no/sin que) nflukh (trabajemos / trabajaremos / trabajáramos)

Traducción con arameo: ¿O (¿acaso?) yo solo, y Barnaba (Bernabé), no tenemos shultana (autoridad/poder/derecho) de no nflukh (trabajar / estar trabajando)?

Traducción limpia: ¿O acaso solo yo y Bernabé no tenemos derecho a no trabajar?

Versículo 9:7

Arameo (Peshitta): ܘܗܘܢ ܕܡܪܢ ܕܢܦܠܘܚ ܘܕܢܦܘܨܝܢ ܕܡܪܢ ܕܢܦܠܘܚ ܘܕܢܦܘܨܝܢ ܕܡܪܢ ܕܢܦܠܘܚ
* ܕܢܦܠܘܚ ܘܕܢܦܘܨܝܢ ܕܡܪܢ ܕܢܦܠܘܚ ܘܕܢܦܘܨܝܢ ܕܡܪܢ ܕܢܦܠܘܚ

Transliteración: manu d-mapelakh pelkhutha b-nafqta d-nafsheh aw manu d-natsab karma w-men pe'rawhy la akhal aw manu d-ra'a 'na w-men khalba d-mara'itheh la akhal

Traducción: manu (¿quién?) d- (que) mapelakh (sirve/trabaja / está sirviendo/trabajando) pelkhutha (servicio/labor / servicio-milicia) b-nafqta (con gasto/a expensas) d-nafsheh (de sí mismo/de su alma/de su persona) aw (o) manu (¿quién?) d- (que) natsab (planta/plantará / establezca) karma (viña/viñedo) w-men (y de) pe'rawhy (su fruto/sus frutos) la (no) akhal (come/comió) aw (o) manu (¿quién?) d- (que) ra'a (pastorea / está pastoreando) 'na (rebaño/ovejas) w-men (y de) khalba (leche) d-mara'itheh (de su rebaño/de su pastoreo/de su pastura) la (no) akhal (come/comió)

Traducción con arameo: ¿Quién d-mapelakh pelkhutha (sirve/trabaja un servicio / sirve en milicia) b-nafqta d-nafsheh (a expensas de sí mismo/de su propia persona)? ¿O quién d-natsab karma (planta una viña) y de pe'rawhy (su fruto/sus frutos) no akhal (come)? ¿O quién d-ra'a 'na (pastorea un rebaño) y de khalba d-mara'itheh (la leche de su rebaño/de su pastoreo) no akhal (come)?

Traducción limpia: ¿Quién sirve en un servicio a expensas de sí mismo? ¿O quién planta una viña y no come de su fruto? ¿O quién pastorea un rebaño y no come de la leche de su rebaño?

Versículo 9:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܠܡܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܗܠܝܢ ܐܡܪܐܢܐ ܗܐ ܐܢܐ ܐܦ ܢܡܘܫܐ ܗܠܝܢ ܐܡܪܐܢܐ

Transliteración: dalma ayk barnasha haleyn amar ana ha ap namusa haleyn amar

Traducción: dalma (¿acaso?/¿quizá?/no sea que) ayk (como) barnasha (hombre/ser humano) haleyn (estas [cosas]) amar (digo/estoy diciendo) ana (yo) ha (he aquí/mira) ap (también/aun) namusa (ley) haleyn (estas [cosas]) amar (dice/está diciendo)

Traducción con arameo: dalma (¿acaso?/¿quizá?) ayk barnasha (como [un] hombre/ser humano) haleyn (estas cosas) amar (digo/estoy diciendo) ana (yo)? ha (he aquí), ap (también) namusa (la ley) haleyn (estas cosas) amar (dice/está diciendo).

Traducción limpia: ¿Acaso como hombre digo estas cosas? He aquí, también la ley dice estas cosas.

Versículo 9:9

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܠܗܝܒ ܓܝܪ ܒܗܝܒ ܕܡܘܫܐ ܕܠܐ ܬܒܠܡ ܬܘܪܐ ܕܡܕܪܐܟ ܠܡܐ ܥܠ ܬܘܪܐ ܒܬܝܠ ܠܗ ܠܐܠܗܐ

Transliteración: kthib gir beh b-namusa d-Mosheh d-la teblum tura d-madrak lma 'al tura btil leh l-Alaha

Traducción: kthib (está escrito/escrito) gir (pues/porque/en efecto) beh (en él/en ella/en ello) b-namusa (en la ley) d-Mosheh (de Mosheh) d-la (que no/no) teblum (pongas bozal/ambozales / pondrás bozal/ambozalarás) tura (buey/toro) d-madrak (que trilla/pisa / que está trillando/pisando) lma (¿acaso?) 'al (sobre/acerca de/por) tura (buey/toro) btil (le importa/se preocupa / cuida/atiende) leh (a él/para él/le) l-Alaha (a Alaha)

Traducción con arameo: kthib (está escrito) gir (pues/en efecto) beh (en ella/en él) b-namusa (en la ley) d-Mosheh (de Mosheh (Moisés)): d-la teblum (que no pongas bozal/ambozales / no pondrás bozal) tura (al buey) d-madrak (que trilla/pisa / que está trillando). lma (¿acaso?) 'al tura (por el buey) btil (le importa/se preocupa / cuida) leh (a él) l-Alaha (a Alaha (Dios))?

Traducción limpia: Pues está escrito en la ley de Moisés: “No pondrás bozal al buey que trilla”. ¿Acaso por el buey se preocupa Alaha (Dios)?

Versículo 9:10

Arameo (Peshitta): אלהא דמטלחא חו אמר ודמטלחא גיר אטקתבת מטול דאל סברא ואלה ל-
* כרובא דנקרוב ו-איינא דמדראק אל סברא דאללחא

Transliteración: ela yedi‘a d-metlatan hu amar w-metlatan gir etkthabt metol d-‘al sabra wale leh l-kruba d-nkrub w-ayna d-madrak ‘al sabra d-‘alltha

Traducción: ela (sino/pero) yedi‘a (es sabido/es claro) d-metlatan (que por nosotros/por nuestra causa) hu (él/eso) amar (dijo/dice) w-metlatan (y por nosotros/por nuestra causa) gir (pues/en efecto) etkthabt (fue escrito/está escrito) metol (porque/a causa de) d-‘al (que sobre/en) sabra (esperanza) wale (conviene/es necesario/debe) leh (para él) l-kruba (al arador/labrador) d-nkrub (que are/arar / arará) w-ayna (y el que/quien) d-madrak (que trilla/pisa / que está trillando) ‘al (sobre/en) sabra (esperanza) d-‘alltha (de participación/parte/compartir)

Traducción con arameo: Sino que es yedi‘a (sabido/claro) que por nosotros (d-metlatan) hu amar (lo dijo/lo dice); y por nosotros, en efecto (gir), fue etkthabt (escrito), porque sobre/en sabra (esperanza) wale (conviene/es necesario/debe) para el kruba (arador/labrador) d-nkrub (arar / que are / arará), y [para] el que madrak (trilla/pisa / está trillando) sobre/en esperanza de ‘alltha (participación/parte/compartir).

Traducción limpia: Sino que es claro que lo dice por nosotros; pues por nosotros fue escrito: porque el que ara debe arar con esperanza, y el que trilla, con esperanza de participar.

Versículo 9:11

Arameo (Peshitta): * אלהא דמטלחא חו אמר ודמטלחא גיר אטקתבת מטול דאל סברא ואלה ל-
* כרובא דנקרוב ו-איינא דמדראק אל סברא דאללחא

Transliteración: en khnan d-rukha zra‘n bkhun raba hi en khnan menkhun d-pagra nkhsatsud

Traducción: en (si) khnan (nosotros) d-rukha (de espíritu/espiritual) zra‘n (sembramos/hemos sembrado) bkhun (en vosotros/entre vosotros) raba (grande/mucho) hi (es) en (si) khnan (nosotros) menkhun (de vosotros) d-pagra (de cuerpo/carnal/material) nkhsatsud (cosechemos/cosecharemos)

Traducción con arameo: Si nosotros zra‘n (sembramos/hemos sembrado) en vosotros [lo] d-rukha (de espíritu/espiritual), ¿raba hi (es grande/mucho) si de vosotros nkhsatsud (cosechamos/cosecharemos) [lo] d-pagra (de cuerpo/carnal/material)?

Traducción limpia: Si nosotros hemos sembrado en vosotros lo espiritual, ¿es gran cosa si de vosotros cosechamos lo material?

Versículo 9:12

Arameo (Peshitta): * אלהא דמטלחא חו אמר ודמטלחא גיר אטקתבת מטול דאל סברא ואלה ל-
* כרובא דנקרוב ו-איינא דמדראק אל סברא דאללחא

Transliteración: w'en l'akhrana 'it l'hon shultana 'laykon la lan w'la yatirait ella la etkhashkhan bshultana hana ella kol medem msaybrin khnan d'bmedem la netkas sabrteh d'mshikha

Traducción: w'en (y/pero-si) l'akhrana (a-otros) 'it (hay/existe) l'hon (a-ellos) shultana (autoridad/poder/derecho) 'laykon (sobre-vosotros) la (¿no?/no) lan (a-nosotros) w'la (y-¿no?/y-no) yatirait (más/aún-más/más-bien) ella (sino/pero) la (no) etkhashkhan (nos-hemos-usado/nos-hemos-servido/hemos-hecho-uso) bshultana (con/en-autoridad) hana (esta) ella (sino/pero) kol (todo/cada) medem (cosa/algo) msaybrin (soportamos/aguantamos/estamos-soportando) khnan (nosotros) d'bmedem (para-que/en-algo/en-nada) la (no) netkas (estorbemos/impidamos/no-lleguemos-a-estorbar) sabrteh (buena-noticia/evangelio/anuncio) d'mshikha (del-Mesías/Cristo) ❖

Traducción con arameo: Y/pero si l'akhrana (otros) tienen shultana (autoridad/poder/derecho) sobre vosotros, ¿no [la tenemos] nosotros, y aún más? Pero no etkhashkhan (nos hemos servido/hemos hecho uso) de esta shultana (autoridad), sino que soportamos todo, para que en nada no netkas (estorbemos/impidamos/no-lleguemos-a-estorbar) la sabrteh (buena noticia/evangelio/anuncio) del mshikha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Pero si otros tienen autoridad sobre vosotros, ¿no la tenemos nosotros, y aún más? Sin embargo, no hemos hecho uso de esta autoridad; más bien, lo soportamos todo para no estorbar en nada el evangelio del Mesías.

Versículo 9:13

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܕܢܘܨܢܐ ܕܝܠܝܢ ܕܒܝܬܐ ܕܩܘܕܫܐ ܦܠܟܝܢ ܡܢ ܒܝܬܐ ܕܩܘܕܫܐ ܡܝܫܬܝܒܝܢ ܘܝܠܝܢ ܕܠܡܕܒܟܗܐ ܦܠܟܝܢ ܥܡ ܡܕܒܟܗܐ ܦܠܓܝܢ ❖

Transliteración: la yad'in antun d'ileyn d'beyt qudsha palkhin men beyt qudsha mestybrin w'ileyn d'lmadbkha palkhin 'am madbkha palgyn ❖

Traducción: la (¿no?/no) yad'in (sabéis/conocéis/estáis-sabiendo) antun (vosotros) d'ileyn (que-los-que) d'beyt (de/en-la-casa/de-la-casa) qudsha (santidad/santuario/lugar-santo) palkhin (sirven/trabajan/están-sirviendo) men (de/desde) beyt (casa/templo) qudsha (santidad/santuario) mestybrin (son-sostenidos/son-mantenidos/son-alimentados) w'ileyn (y-los-que) d'lmadbkha (altar) palkhin (sirven/trabajan/están-sirviendo) 'am (con) madbkha (altar) palgyn (participan/comparten/se-reparten) ❖

Traducción con arameo: ¿No sabéis que los que sirven/trabajan en el beyt qudsha (santuario/casa santa) desde el beyt qudsha (santuario) mestybrin (son sostenidos/mantenidos/alimentados), y [que] los que sirven al madbkha (altar) con el madbkha (altar) palgyn (participan/comparten/se reparten)?

Traducción limpia: ¿No sabéis que los que sirven en el santuario se sostienen del santuario, y que los que sirven al altar participan con el altar?

Versículo 9:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܗܟܢܐ ܐܦ ܡܪܢܐ ܦܩܩܕ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܫܒܪܬܗ ܡܝܫܬܝܒܝܢ ܡܢ ܫܒܪܬܗ ܢܝܚܘܢ ❖

Transliteración: hakana ap maran paqad d'ileyn d'sabrteh mekharzin men sabrteh nekhun ❖

Traducción: hakana (así/de-este-modo) ap (también/aun) maran (nuestro-Señor) paqad (mandó/ordenó) d'ileyn (que-los-que) d'sabrteh (de-su-buena-noticia/evangelio/anuncio) mekharzin (proclaman/pregonan/anuncian) men (de/desde) sabrteh (su-buena-noticia/evangelio/anuncio) nekhun (vivan/se-sostengan/se-mantengan) ❖

Versículo 9:17

Arameo (Peshitta): אַן גִּיר בְּטַבְיָנִי הָדָא סְאֲרָא אַנְא אֲגְרָא 'יֵת לִי 'עֵן דֵּעֵן דְּלֵא בְּטַבְיָנִי רַבָּתַי בַּיְטוּתָא הוּ מְחָימָנָא אַנְא

Transliteración: 'en gir btsbyani hada sa'ar ana agra 'it li 'en deen dla btsbyani rabbat baytuta hu mhayman ana

Traducción: 'en (si) gir (pues/porque) btsbyani (por-mi-voluntad/voluntariamente/de-buena-gana) hada (esto) sa'ar (hago/realizo/obro) ana (yo) agra (salario/recompensa) 'it (hay/existe) li (para-mí) 'en (si) deen (pero/en-cambio) dla (que-no/no) btsbyani (por-mi-voluntad/voluntariamente) rabbat (grande/mucha) baytuta (mayordomía/administración/encargo) hu (es) mhayman (confiada/encomendada/encargada) ana (yo)

Traducción con arameo: Si, gir (pues), btsbyani (voluntariamente/por mi voluntad) hago esto, hay para mí agra (salario/recompensa); pero si no [lo hago] btsbyani (voluntariamente), una rabbat baytuta (gran mayordomía/administración/encargo) es [la que] mhayman (me ha sido confiada/encomendada).

Traducción limpia: Porque si hago esto voluntariamente, tengo recompensa; pero si no lo hago voluntariamente, se me ha encomendado una gran mayordomía.

Versículo 9:18

Arameo (Peshitta): אַיְנָא הוּ חַקִּיל אַגְרֵי דְקַד מְסָבָר אַנְא דְּלֵא נְפֻאָתָא א'בְּדֵיחַ לְסַבְרֵתְחַ דְּמִשְׁחָא ו'לֵא עֲתֻקְשָׁתְחַ בְּשִׁלְטָנָא דְּיָחָב לִי בְּאֲוַנְגֵלְיוֹן

Transliteración: ayna hu hakil agrey d'kad msabar ana d'la npaqta a'bdeyh l-sabrteh d-mshikha w'la etkhashkakh bshultana d-yahab li b-awangelyon

Traducción: ayna (cuál/qué) hu (es) hakil (entonces/por-tanto) agrey (mi-recompensa/pago) d'kad (que-cuando/al-cuando) msabar (predico/anuncio/estoy-predicando) ana (yo) d'la (que-sin/no) npaqta (gasto/costo/pago) a'bdeyh (lo-haga/lo-haré/quiera-hacerlo) l-sabrteh (al-evangelio/buena-noticia/anuncio) d-mshikha (del-Mesías/Cristo) w'la (y-no) etkhashkakh (me-he-servido/he-hecho-uso) bshultana (de-la-autoridad/poder/derecho) d-yahab (que-es-dada/que-se-da/dada) li (a-mí/para-mí) b-awangelyon (en-el-evangelio)

Traducción con arameo: ¿Cuál es entonces mi agrey (recompensa/pago)? Que, cuando msabar (predico/anuncio), haga el l-sabrteh d-mshikha (evangelio del Mesías) d'la npaqta (sin gasto/costo/pago), y no etkhashkakh (me he servido/he hecho uso) del shultana (derecho/autoridad/poder) que d-yahab (es dado/se da) a mí en el evangelio.

Traducción limpia: ¿Cuál es, pues, mi recompensa? Que, al anunciar, presente el evangelio del Mesías sin costo, y no haga uso del derecho que se me da en el evangelio.

Versículo 9:19

Arameo (Peshitta): אַדְּכַד מְחַרְרַר אַנְא גִּיר מֵעֵן כּוּלְהֵן לְכּוּל אַנָּשׁ שָׂחָא בְּעֵדְתֵּי נַפְשֵׁי דְּלַסְגִּי'א 'עַתְרָא

Transliteración: kad mkharrar ana gir men kulhen l-kul anash sha'bedt napshi d-lsagyi'a 'etar

Traducción limpia: Y a los que no tienen ley me hice como sin ley; aunque no estoy sin ley para Alaha (Dios), sino bajo la ley del Mesías, para ganar también a los que están sin ley.

Versículo 9:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܗܘܝܬ ܘܥܡ ܩܪܝܗܐ ܐܝܟ ܩܪܝܗܐ ܕ-ܠ-ܩܪܝܗܐ ܥܬܪ ܠ-ܟܘܠ ܐܢܫܐ ܟܘܠ ܗܘܝܬ ܕ-ܠ-ܟܘܠ ܐܢܫܐ ܕܩܝܐ ❖

Transliteración: hwayt ‘am kriha ayk kriha d-l-kriha 'etr l-kol enash kol hwayt d-l-kol enash 'kha ❖

Traducción: hwayt (me hice/fui) ‘am (con) kriha (enfermo/débil) ayk (como) kriha (enfermo/débil) d-l-kriha (para/a/al enfermo/débil) 'etr (ganaré/gane/quiera ganar) l-kol (a todo) enash (hombre/persona) kol (todo/todo lo) hwayt (me hice/fui) d-l-kol (para/a todo) enash (hombre/persona) 'kha (viva/dé vida/salve / hermano) ❖

Traducción con arameo: Me hice con el ****kriha**** (enfermo/débil) como ****kriha**** (enfermo/débil), para que al ****kriha**** (enfermo/débil) ****'etr**** (ganaré/gane/quiera ganar); a todo hombre/persona me hice todo, para que a todo hombre/persona ****'kha**** (viva/dé vida/salve / hermano).

Traducción limpia: Me hice débil con el débil, para ganar al débil; con toda persona me hice de todo, para dar vida a toda persona.

Versículo 9:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܗܘܝܬ ܕܥܡ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ❖

Transliteración: hade deyn ‘abed ana mettol d-ehwe shutpa l-sabarta ❖

Traducción: hade (esto/esta) deyn (pero/ahora/pues) ‘abed (hago/estoy haciendo) ana (yo) mettol (por causa de/por) d-ehwe (para que sea/seré/quiera ser) shutpa (compañero/partícipe/socio) l-sabarta (de/a la buena noticia/evangelio/esperanza) ❖

Traducción con arameo: Esto, ****deyn**** (pero/ahora/pues), lo hago yo, por causa de que ****ehwe**** (sea/seré/quiera ser) ****shutpa**** (compañero/partícipe/socio) de la ****sabarta**** (buena noticia/evangelio/esperanza).

Traducción limpia: Y esto lo hago por la Buena Noticia, para llegar a ser partícipe de ella.

Versículo 9:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ❖

Transliteración: la yad'in antun d-'aylin d-b'estadyun rahtin kulhun hu rahtin 'ela khad hu nseb leh zkhutha hakana hartu ayk d-tedrkun ❖

Traducción: la (no) yad'in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) d-'aylin (que-los-que/aquellos-que) d-b'estadyun (en-el-estadio) rahtin (corren/están-corriendo) kulhun (todos-ellos) hu (son/están/en-verdad) rahtin (corren/están-corriendo) 'ela (sino/pero) khad (uno) hu (es/en-verdad) nseb (toma/recibe/tomará) leh (para-él/a-él/su) zkhutha (victoria/premio) hakana (así/de-este-modo) hartu (corred) ayk (como/de-modo-que) d-tedrkun (que-alcancéis/alcanzaréis/obtenzáis) ❖

Traducción con arameo: ¿No sabéis, vosotros, que los que en el estadyun (b'estadyun: estadio) rahtin (corren/están corriendo), todos ellos rahtin (corren), pero uno nseb (toma/recibe/tomará) para sí la zkhutha (victoria/premio)? Así hartu (corred), de modo que tedrkun (alcancéis/alcanzaréis/obtenzáis).

Traducción limpia: ¿No sabéis que los que corren en el estadio corren todos, pero uno recibe el premio? Así corred para alcanzarlo.

Versículo 9:25

Arameo (Peshitta): ܟܠ ܐܢܫ ܓܝܪ ܕ-ܐܓܘܢܐ ܐܘܒܝܕ ܡܢ ܟܠ ܡܝܕܡ ܐܚܗܝܕ ܪܐܝܢܐ ܘ-ܗܠܝܢ ܪܗܬܝܢ ܕ-ܢܝܫܒܘܢ ܟܠܝܠܐ ܕ-ܡܝܬܟܗܒܐܢ ܟܚܢܐ ܕܝܢ ܕ-ܠܐ ܡܝܬܟܗܒܐܢ ✧

Transliteración: kol enash gyr d-'aguna 'abed men kol medem 'akhed ra'yaneh w-halin rahtin d-nesbun kelila d-methkhabal khnan deyn d-la methkhabal ✧

Traducción: kol (todo/todo-uno) enash (hombre/persona) gyr (pues/porque/en-efecto) d-'aguna (que-competición/combate/lucha) 'abed (hace/practica/está-haciendo) men (de/desde) kol (todo) medem (algo/cosa/cualquier-cosa) 'akhed (retiene/sujeta/contiene/se-domina) ra'yaneh (su-mente/su-propósito/su-voluntad) w-halin (y-estos) rahtin (corren/están-corriendo) d-nesbun (para-que-tomen/reciban/obtengan/tomarán) kelila (corona/guinalda) d-methkhabal (que-se-corrompe/se-echa-a-perder/perecedera) khnan (nosotros) deyn (pero/ahora/pues) d-la (que-no) methkhabal (se-corrompe/se-echa-a-perder/perece) ✧

Traducción con arameo: Pues todo enash (hombre/persona) que 'abed (hace/practica) aguna (competición/combate) 'akhed (se sujeta/se domina/contiene) de todo medem (cualquier cosa), y éstos rahtin (corren) para que nesbun (tomen/reciban/obtengan) una kelila (corona/guinalda) que methkhabal (se corrompe/perece); pero nosotros, en cambio, (una) que la methkhabal (no perece/no se corrompe).

Traducción limpia: Pues toda persona que compite se disciplina en todo; y éstos corren para recibir una corona perecedera, pero nosotros una impercedera.

Versículo 9:26

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܗܐܟܝܠ ܗܐܟܢܐ ܪܗܝܬ ܐܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕ-ܐܠ ܕ-ܡܝܕܡ ܕ-ܠܐ ܝܕܝܐ ܘ-ܗܐܟܢܐ ܡܝܬܟܐܬܝܫ ܐܢܐ ܠܐ ܗܘ ܕ-ܠܐܝܪ ܟܐܬܝܫ ✧

Transliteración: ana hakyel hakana rahet ana la hwa ayk d-'al d-medem d-la yadi' w-hakana metkatesh ana la ayk hu d-la'ar katesh ✧

Traducción: ana (yo) hakyel (pues/así-pues/por-tanto) hakana (así/de-este-modo) rahet (corro/estoy-corriendo) ana (yo) la (no) hwa (es/sea/fue) ayk (como) d-'al (como-sobre/hacia) d-medem (algo/cosa) d-la (que-no) yadi' (conocido/sabido) w-hakana (y-así) metkatesh (lucho/estoy-luchando/boxeo) ana (yo) la (no) ayk (como) hu (él/el-que) d-la'ar (al-aire/en-el-aire) katesh (golpea/boxea/lucha) ✧

Traducción con arameo: Yo, hakyel (pues/así-pues/por-tanto), así rahet (corro/estoy corriendo): no como d-'al (como-sobre/hacia) algo que no es yadi' (conocido/sabido). Y así metkatesh (lucho/estoy luchando/boxeo), no como el que katesh (golpea/boxea) d-la'ar (al aire/en el aire).

Traducción limpia: Yo, pues, corro así: no como hacia algo desconocido; y así lucho, no como quien golpea al aire.

Versículo 9:27

Arameo (Peshitta): אלה פגרי, מה בדי את משהב את דהלמא את ד-לה קררנה אקרזת אנה קנמי אטלה לי ❖

Transliteración: 'ela pagri hu kabesh ana w-mesha'bed ana d-delma ana d-la kharana akrezet ana qnumi astla li ❖

Traducción: 'ela (sino/pero) pagri (mi-cuerpo) hu (él/mismo/en-verdad) kabesh (subyugo/domino/estoy-subyugando) ana (yo) w-mesha'bed (y-someto/esclavizo/hago-siervo) ana (yo) d-delma (no-sea-que/para-que-no/quizá) ana (yo) d-la (que-no) kharana (otro/otros) akrezet (proclamé/prediqué/he-proclamado) ana (yo) qnumi (yo-mismo/mi-propia-persona) astla (sea-descalificado/reprobado/rechazado) li (para-mí/a-mí) ❖

Traducción con arameo: Sino que mi cuerpo lo kabesh (subyugo/domino/estoy subyugando) y lo mesha'bed (someto/esclavizo/hago siervo), d-delma (no sea que/para que no/quizá) yo, habiendo akrezet (proclamado/predicado) a kharana (otros), qnumi (yo mismo) astla (sea descalificado/reprobado/rechazado) li (para mí/a mí).

Traducción limpia: Sino que someto mi cuerpo y lo hago esclavo, no sea que yo, después de haber proclamado a otros, yo mismo sea descalificado.

Capítulo 10

Versículo 10:1

Arameo (Peshitta): ❖ אברה ב-ימה ד-אבאחאין קולחון תהיט 'אנא חאוו ו-קולחון ב-ימה אברו ❖

Transliteración: tseba ana deyn d-ted'un ahay d-abahayn kolhun tahyt 'anana hawu w-kolhun b-yama 'abru ❖

Traducción: tseba (quiero/deseo/estoy-queriendo) ana (yo) deyn (pero/ahora/pues) d-ted'un (que-sapáis/sabréis/que-podáis-saber) ahay (hermanos-míos/mis-hermanos) d-abahayn (de-nuestros-padres) kolhun (todos-ellos/todos) tahyt (debajo/bajo) 'anana (nube) hawu (eran/estuvieron) w-kolhun (y-todos-ellos) b-yama (en-el-mar/por-el-mar) 'abru (pasaron/cruzaron) ❖

Traducción con arameo: tseba (quiero/deseo/estoy queriendo) ana (yo), deyn (pero/ahora/pues), d-ted'un (que sepáis/sabréis/que podáis saber), ahay (hermanos míos), que d-abahayn (de nuestros padres) kolhun (todos) hawu (eran/estuvieron) tahyt (bajo) 'anana (nube), y kolhun (todos) 'abru (pasaron/cruzaron) b-yama (en/por el mar).

Traducción limpia: Pero quiero que sepáis, hermanos, que todos nuestros padres estuvieron bajo la nube y todos cruzaron el mar.

Versículo 10:2

Arameo (Peshitta): ❖ ו-קולחון ב-יאד מושח 'אמדו ב-'אנא ו-ב-ימה ❖

Transliteración: w-kolhun b-yad Mushe 'amdu b-'anana w-b-yama ❖

Traducción: w-kolhun (y-todos-ellos) b-yad (por-mano-de/por-medio-de) Mushe (Mushe) ‘amdu (fueron-bautizados/se-sumergieron) b-‘anana (en-la-nube) w-b-yama (y-en-el-mar) ❖

Traducción con arameo: Y kolhun (todos) b-yad Mushe (Moisés) ‘amdu (fueron bautizados/se sumergieron) b-‘anana (en la nube) w-b-yama (y en el mar).

Traducción limpia: Y todos fueron bautizados por medio de Moisés en la nube y en el mar.

Versículo 10:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܠܗܘܢ ܟܗܕܐ ܡܐܟܘܠܬܐ ܕܪܘܗܐ ܐܟܠܘ

Transliteración: w-kolhun khda ma'kulta d-ruha 'aklu ❖

Traducción: w-kolhun (y-todos-ellos) khda (una/una-sola) ma'kulta (comida/alimento/sustento) d-ruha (de-ruha: espíritu/viento/aliento) 'aklu (comieron/han-comido) ❖

Traducción con arameo: Y todos comieron una ma'kulta (comida/alimento/sustento) d-ruha (de ruha: espíritu/viento/aliento).

Traducción limpia: Y todos comieron un mismo alimento espiritual.

Versículo 10:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܠܗܘܢ ܟܗܕܐ ܡܫܬܝܢܐ ܕܪܘܗܐ ܐܫܬܝܘܫܬܝܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܡܢ ܟܥܦܐ ܕܪܘܗܐ ܕܐܬܝܢܐ ܗܘܘܬ ܥܡ ܗܘܢ ܟܥܦܐ ܕܝܢ ܗܘ ܗܘܐ ܡܫܝܗܐ

Transliteración: w-kolhun khad mashteya d-ruha 'ashtiyu shtayin hawu gyr men k'apa d-ruha d-atiya hawat ‘amhun k'apa deyn hi hu hwa mshiha ❖

Traducción: w-kolhun (y-todos-ellos) khad (uno/uno-solo) mashteya (bebida/lo-que-se-bebe) d-ruha (de-ruha: espíritu/viento/aliento) 'ashtiyu (bebieron/han-bebido) shtayin (bebiendo/estando-bebiendo/bebían/habitualmente-bebían) hawu (eran/estaban) gyr (pues/porque/en-efecto) men (de/desde) k'apa (roca/peña) d-ruha (de-ruha: espíritu/viento/aliento) d-atiya (que-viene/que-venía/que-llegó) hawat (era/estaba/fue) ‘amhun (con-ellos) k'apa (roca/peña) deyn (pero/ahora/pues) hi (ella/esta) hu (es/en-verdad/él) hwa (era/fue) mshiha (Mesías/Cristo) ❖

Traducción con arameo: Y todos bebieron una mashteya (bebida/lo que se bebe) d-ruha (de ruha: espíritu/viento/aliento), pues shtayin (bebían/estaban bebiendo/bebiendo) eran de la k'apa (roca/peña) d-ruha (de ruha: espíritu/viento/aliento) d-atiya (que venía/que viene/que llegó) que era con ellos; y la k'apa (roca/peña), deyn (pero), hi (esta/ella) era mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Y todos bebieron una misma bebida espiritual, pues bebían de la roca espiritual que venía con ellos; y la roca era el Mesías.

Versículo 10:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܠܐ ܠܐ ܗܘܐ ܒܫܘܓܗܘܢ ܐܬܫܬܒܝܐ ܐܠܗܐ ܢܦܠܘ ܓܝܪ ܒܡܝܕܒܪܐ

Transliteración: ela la hawa b-sogahon atstbay Alaha nfelu gir b-midbara

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܦ ܠܐ ܢܝܘܢܐ ܕܡܢܗܘܢ ܙܢܝܘܘ ܘܢܦܠܘ ܒܟܗܕ ܝܘܡܐ ܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬܐ ܐܠܦܝܢ

Transliteración: af la nezna aykanna d-menhon zneyu w-nfelu b-khad yoma ‘esrin w-tlathe alpin

Traducción: af (también/aun) la (no) nezna (forniquemos/cometamos-fornicación/cometamos-inmoralidad sexual/fornicaremos) aykanna (como) d-menhon (que-de-ellos) zneyu (fornicaron/cometieron-fornicación/cometieron-inmoralidad sexual) w-nfelu (y-cayeron) b-khad (en-uno/en-un) yoma (día) ‘esrin (veinte) w-tlathe (y-tres) alpin (miles)

Traducción con arameo: También no nezna (forniquemos/cometamos fornicación/cometamos inmoralidad sexual/fornicaremos), como de ellos fornicaron, y cayeron en un día veinte y tres miles.

Traducción limpia: Tampoco cometamos inmoralidad sexual, como algunos de ellos la cometieron, y cayeron en un día veintitrés mil.

Versículo 10:9

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܐ ܢܝܘܢܐ ܠܡܫܝܗܐ ܕܡܢܗܘܢ ܢܝܘܢܐ ܘܢܦܠܘ ܐܢܘܢ ܟܗܘܘܬܐ

Transliteración: w-la nenase l-mshiha aykanna d-menhon nasyu w-awbdu anun khwwatha

Traducción: w-la (y-no) nenase (probemos/tentemos/pongamos-a-prueba/vayamos-a-probar) l-mshiha (al-Mesías) aykanna (como) d-menhon (que-de-ellos) nasyu (probaron/tentaron/pusieron-a-prueba) w-awbdu (y-destruyeron/hicieron-perecer) anun (a-ellos) khwwatha (serpientes)

Traducción con arameo: Y no nenase (probemos/tentemos/pongamos a prueba/vayamos a probar) al Mesías, como algunos de ellos nasyu (probaron/tentaron/pusieron a prueba), y las serpientes los awbdu (destruyeron/hicieron perecer).

Traducción limpia: Y no pongamos a prueba al Mesías, como algunos de ellos lo pusieron a prueba, y las serpientes los destruyeron.

Versículo 10:10

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܐ ܢܝܘܢܐ ܬܪܬܢܘܢ ܕܡܢܗܘܢ ܪܬܢܘܘ ܘܐ ܒܕܘ ܒܐܝܕܝܡ ܡܟܗܒܠܢܐ

Transliteración: w-af la tertnun aykanna d-menhon ratnu w-a bdu b-ayday mkhablana

Traducción: w-af (y-también/aun) la (no) tertnun (murmuréis/quejéis/refunfuñéis/no-vayáis-a-murmurar) aykanna (como) d-menhon (que-de-ellos) ratnu (murmuraron/se-quejaron) w-a bdu (y-perecieron/fueron-destruidos) b-ayday (por-manos/por-mano-de) mkhablana (el-destructor/el-que-destruye)

Traducción con arameo: Y también no tertnun (murmuréis/quejéis/no vayáis a murmurar), como algunos de ellos ratnu (murmuraron/se quejaron), y w-a bdu (perecieron/fueron destruidos) por mano(s) del mkhablana (destructor/el que destruye).

Traducción limpia: Y tampoco murmuréis, como algunos de ellos murmuraron, y perecieron por mano del destructor.

Versículo 10:11

vuestra-prueba) mapqana (salida/escape) aykanna (de-modo-que/así-que) d-teshkkhun (que-encontréis/que-podáis-encontrar/que-podáis) l-mesaybru (soportar/aguantar)

Traducción con arameo: Nasyona (prueba/tentación) no os ha alcanzado sino (que es) humana; pero Alaha (Dios) es mheyman (fiel), el cual no nerpikhun (os dejará/os permitirá) que tetnasun (seáis probados/tentados) más que lo que podéis, sino que hará para vuestra prueba mapqana (salida/escape), de modo que podáis soportar.

Traducción limpia: No os ha sobrevenido ninguna prueba sino humana; pero Alaha (Dios) es fiel: no permitirá que seáis probados más de lo que podéis, sino que con la prueba hará también una salida, para que podáis soportar.

Versículo 10:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܠ ܗܢܐ ܟܗܒܝܒܝܐ ܕܥܡܐ ܕܐܝܕܘܢܐ ܕܥܘܠܘܬܐ ܕܥܘܠܘܬܐ ܕܥܘܠܘܬܐ

Transliteración: metol hana khabibay ‘ruqu men pulkhana d-patkra

Traducción: metol (por-esto/por-causa-de-esto) hana (esto) khabibay (mis-amados/mis-queridos) ‘ruqu (huid/escapad) men (de) pulkhana (servicio/culto/servicio-ritual) d-patkra (de-ídolos)

Traducción con arameo: Por esto, khabibay (mis amados), huid del pulkhana (culto/servicio) de los patkra (ídolos).

Traducción limpia: Por esto, mis amados, huid del culto a los ídolos.

Versículo 10:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܟ ܕܠܚܝܩܝܡܐ ܐܡܪܐ ܐܢܐ ܕܘܢܘ ܐܢܬܘܢ ܡܕܡܐ ܕܐܡܪܐ ܐܢܐ

Transliteración: aik d-lkhikima amar ana dunu antun madam d-amar ana ❖

Traducción: aik (como) d-lkhikima (a/como a sabios) amar (digo/he dicho) ana (yo) dunu (juzgad/juzguen) antun (vosotros) madam (lo que/cualquier cosa/algo) d-amar (que digo/he dicho) ana (yo) ❖

Traducción con arameo: Como a sabios digo/he dicho yo: dunu (juzgad/juzguen) vosotros madam (lo que/cualquier cosa/algo) que digo/he dicho yo.

Traducción limpia: Como a sabios os digo: juzgad vosotros lo que digo.

Versículo 10:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܘܢܘ ܕܐܘܪܝܬܐ ܕܡܒܪܟܝܢ ܟܗܢܢ ܠܐ ܗܘܐ ܫܘܬܘܦܘܬܐ ܝܘܚܝ ܕܕܡܝܫܝܟܗ ܘܠܚܡܐ ܗܘ ܕܩܥܝܢ ܟܗܢܢ ܠܐ ܗܘܐ ܫܘܬܘܦܘܬܐ ܝܘܚܝ ܕܦܗܘܪܗ ܕܡܝܫܝܟܗ

Transliteración: kasa hu d-tawditha d-mbarkyin khnan la hawa shutafutha itohi d-dameh d-mshikha w-lakhma hu d-qatsin khnan la hawa shutafutha itohi d-pagre(h) d-mshikha ❖

Traducción: kasa (copa/vaso) hu (es) d-tawditha (de acción de gracias) d-mbarkyin (que bendecimos/estamos bendiciendo) khnan (nosotros) la (no) hawa (es/era/sería) shutafutha (comunión/participación) itohi (es) d-dameh (de su sangre) d-mshikha (del Mshikha

(Mesías/Cristo)) w-lakhma (y/el pan) hu (es) d-qatsin (que partimos/quebramos/estamos partiendo) khnan (nosotros) la (no) hawa (es/era/sería) shutafutha (comunión/participación) itohi (es) d-pagre(h) (de su cuerpo) d-mshikha (del Mshikha (Mesías/Cristo)) ✧

Traducción con arameo: El kasa (copa/vaso) de tawditha (acción de gracias) que bendecimos/estamos bendiciendo nosotros, ¿no es shutafutha (comunión/participación) de la sangre de Mshikha (Mesías/Cristo)? Y el lakhma (pan) que partimos/quebramos/estamos partiendo nosotros, ¿no es shutafutha (comunión/participación) del cuerpo de Mshikha (Mesías/Cristo)?

Traducción limpia: La copa de acción de gracias que bendecimos, ¿no es participación en la sangre del Mesías? Y el pan que partimos, ¿no es participación en el cuerpo del Mesías?

Versículo 10:17

Arameo (Peshitta): ܐܝܟܢܐ ܗܝܟܝܠ ܕܟܗܕ ܗܘ ܠܚܡܐ ܗܘ ܗܐܟܢܐ ܕܠܗܘܐ ܕܟܗܕ ܟܗܢܐ ܦܘܓܪ ܕܟܗܢܐ ܗܘ ܗܘ ܟܗܕ ܠܚܡܐ ܢܫܒܝܢ ܟܗܢܐ ✧

Transliteración: aykana hakyil d-khad hu lakhma hu hakana kulan khad khnan pagar kulan gir men hu hu khad lakhma nasbin khnan ✧

Traducción: aykana (así/de este modo/como) hakyil (pues/así que/por tanto) d-khad (que uno/porque uno) hu (es) lakhma (pan) hu (es) hakana (así/de igual modo) kulan (todos) khad (uno) khnan (somos) pagar (cuerpo) kulan (todos) gir (pues/porque/en efecto) men (de/desde) hu hu (ese mismo/aquel mismo) khad (uno) lakhma (pan) nasbin (tomamos/recibimos/estamos tomando/estamos recibiendo) khnan (nosotros) ✧

Traducción con arameo: aykana (así/de este modo/como) hakyil (pues/así que/por tanto), d-khad (que uno/porque uno) hu (es) lakhma (pan), hu (es): hakana (así/de igual modo) kulan (todos) khad (uno) khnan (somos) pagar (cuerpo). kulan (todos), gir (pues/porque/en efecto), men (de/desde) hu hu (ese mismo/aquel mismo) khad (uno) lakhma (pan) nasbin (tomamos/recibimos/estamos tomando/estamos recibiendo) khnan (nosotros).

Traducción limpia: Así pues, porque hay un solo pan, así también todos nosotros somos un solo cuerpo; porque todos recibimos de ese mismo único pan.

Versículo 10:18

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܢܗܘܐ ܠܝܣܪܐܝܝܠ ܕܒܒܫܐܪ ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܟܗܠܝܢ ܕܒܟܗܐ ܗܘܝܝܢ ܫܘܬܦܐ ܠܡܕܒܟܗܐ ✧

Transliteración: khzaw l-yisrail d-bbasar la hawa aylin d-akhlayn dbkha hawyin shutfa l-madbkha ✧

Traducción: khzaw (ved/mirad) l-yisrail (a Israel) d-bbasar (según la carne/en lo carnal) la (¿no?) hawa (es/son/era[n]) aylin (aquellos/los que) d-akhlayn (que comen/están comiendo) dbkha (sacrificio/ofrenda) hawyin (son/están siendo/llegan a ser) shutfa (participantes/compañeros) l-madbkha (en el altar/del altar) ✧

Traducción con arameo: khzaw (ved/mirad) l-yisrail (a Israel) d-bbasar (según la carne/en lo carnal): la hawa (¿no es/son/era[n]?) aylin (aquellos/los que) d-akhlayn (que comen/están comiendo) dbkha (sacrificio/ofrenda) hawyin (son/están siendo/llegan a ser) shutfa (participantes/compañeros) l-madbkha (en el altar/del altar).

teshtutpun (que participéis/participaréis/estéis participando) b-ptura (en mesa/tabla) d-Maran (de Maran (nuestro Señor)) w-bptura (y en mesa/tabla) d-shade (de demonios) ❖

Traducción con arameo: No mshakhyin (podéis/sois capaces) vosotros de que teshtun (bebáis/beberéis/estéis bebiendo) la kasa (copa/vaso) de Maran (nuestro Señor) y la kasa (copa/vaso) de shade (demonios); y no mshakhyin (podéis/sois capaces) vosotros de que teshtutpun (participéis/participaréis/estéis participando) en la ptura (mesa/tabla) de Maran (nuestro Señor) y en la ptura (mesa/tabla) de shade (demonios).

Traducción limpia: No podéis beber la copa de Maran (nuestro Señor) y la copa de los demonios; no podéis participar de la mesa de Maran (nuestro Señor) y de la mesa de los demonios.

Versículo 10:22

Arameo (Peshitta): אה דלקה חלה חלה עם לחת דלקה שמש עם חס חביר עליה לך אלה לך חן חביר חסד ❖

Transliteración: aw d-lma matnu matnin khnan l-Maran d-lma khasinin khnan meneh kol madam shalit li ela la kol madam paqah ❖

Traducción: aw (o) d-lma (¿acaso?) matnu (celamos/provocamos celo[s]) matnin (celando/provocando celo[s]) khnan (nosotros) l-Maran (a Maran (nuestro Señor)) d-lma (¿acaso?) khasinin (fuertes/más fuertes) khnan (nosotros) meneh (que él/de él) kol (todo) madam (cosa/algo) shalit (está permitido/es lícito/tiene autoridad) li (para mí/a mí) ela (pero/sino) la (no) kol (todo) madam (cosa/algo) paqah (es provechoso/conviene/es ventajoso) ❖

Traducción con arameo: ¿O acaso matnu matnin (celamos/provocamos celo[s] / celando-provocando celo[s]) nosotros a Maran (nuestro Señor)? ¿Acaso somos khasinin (fuertes/más fuertes) que él? Todo madam (cosa/algo) shalit (está permitido/es lícito/tiene autoridad) para mí, pero no todo madam (cosa/algo) paqah (es provechoso/conviene/es ventajoso).

Traducción limpia: ¿O acaso provocamos a Maran (nuestro Señor) a celo? ¿Acaso somos más fuertes que él? Todo me es lícito, pero no todo conviene.

Versículo 10:23

Arameo (Peshitta): ❖ חן חביר עליה לך אלה לך חן חביר חסד

Transliteración: kol madam shalit li ela la kol madam mbana ❖

Traducción: kol (todo/cada) madam (cosa/algo) shalit (es lícito/está permitido) li (para mí/a mí) ela (pero/sino) la (no) kol (todo/cada) madam (cosa/algo) mbana (edifica/construye) ❖

Traducción con arameo: kol (todo/cada) madam (cosa/algo) shalit (es lícito/está permitido) li (para mí), ela (pero) la (no) kol (todo/cada) madam (cosa/algo) mbana (edifica/construye).

Traducción limpia: Todo me es lícito, pero no todo edifica.

Versículo 10:24

Arameo (Peshitta): ❖ לך אה דלקה חלה חלה עם לחת דלקה שמש עם חס חביר עליה לך אלה לך חן חביר חסד

Transliteración: la anash d-nafsheh nehwe ba'e ela kol anash ap d-khabreh ❖

Traducción: la (no) anash (hombre/persona/ninguno) d-nafsheh (de su alma/vida/sí mismo) nehwe (sea/está/será) ba'e (buscando/busque/buscará) ela (sino/pero) kol (todo/cada) anash (hombre/persona) ap (también/incluso) d-khabreh (de su compañero/prójimo) ❖

Traducción con arameo: la (no) anash (hombre/persona/ninguno) d-nafsheh (su alma/vida/sí mismo) nehwe ba'e (sea/está/será buscando / busque / buscará), ela (sino/pero) kol anash (cada uno) ap (también) d-khabreh (lo de su compañero/prójimo).

Traducción limpia: Que nadie busque lo suyo, sino cada uno también lo de su prójimo.

Versículo 10:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܠ ܡܕܡܢ ܕ-ܡܝܙܕܒܢ ܒ-ܡܝܩܠܘܢ ܗܘܝܬܘܢ ܐܟܠܝܢ ܕ-ܠܐ ܘܩܒܐ ܡܩܘܠ ܬܝܥܪܬܐ

Transliteración: kol medem d-mezdeban b-meqlun hoytun aklin d-la 'uqba m'ol te'arta

Traducción: kol (todo) medem (algo/cosa/todo-lo-que) d-mezdeban (que-se-vende/siendo-vendido) b-meqlun (en-mercado/carnicería) hoytun (seáis/estéis/seréis) aklin (comiendo/comáis/comeréis) d-la (sin/no) 'uqba (indagación/pregunta/examen) m'ol (por/a-cause-de/por-motivo-de) te'arta (conciencia/escrúpulo/consideración)

Traducción con arameo: Todo lo que se vende en el meqlun (mercado/carnicería), sed/estéis/seréis aklin (comiendo/comáis/comeréis) sin 'uqba (indagación/pregunta/examen), por causa de te'arta (conciencia/escrúpulo/consideración).

Traducción limpia: Comed de todo lo que se vende en el mercado, sin hacer indagación, por causa de la conciencia.

Versículo 10:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܕ-ܡܪܝܬܐ ܗܝ ܓܝܪ ܐܪܥܐ ܒ-ܡܠܝܥܗ

Transliteración: d-Marya hi gir ar'a b-mle'eh

Traducción: d-Marya (de-Marya) hi (es) gir (pues/en-verdad/ciertamente) ar'a (tierra/tierra-firme) b-mle'eh (con-su-plenitud/con-su-llenura/con-todo-lo-que-la-llena)

Traducción con arameo: Porque de Marya (YHWH/El Señor) es la ar'a (tierra/tierra-firme), y b-mle'eh (su plenitud/su llenura/todo lo que la llena).

Traducción limpia: Porque de Marya (YHWH/El Señor) es la tierra y todo lo que la llena.

Versículo 10:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢ ܐܢܫܐ ܕܝܢܢ ܡܢ ܗܢܦܥ ܩܪܐ ܠܚܘܢ ܘܬܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܥܘܠ ܟܠ ܡܕܡܢ ܕ-ܡܝܬܬܝܝܡ ܩܕܡܝܟܚܘܢ ܐܚܠܘ ܕ-ܠܐ ܘܩܒܐ ܡܩܘܠ ܬܝܥܪܬܐ

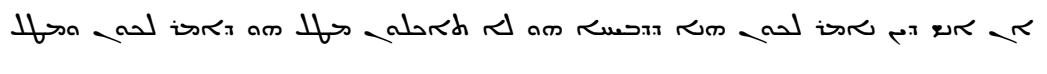
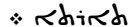
Transliteración: an enash dain men hanpe qra lkhun wtsabyan antun lme'zal kol medem d-mettesyim qdamaykhun akhulu d-la 'uqba mtol te'arta

Traducción: an (si) enash (alguien/persona) dain (pero/ahora/entonces) men (de/desde) hanpe (paganos/impíos) gra (llama/invita/ha-llamado) lkhun (a-vosotros) wtsabyan (y-queréis/y-deseáis/estáis-queriendo) antun (vosotros) lme'zal (ir/marchar) kol (todo) medem (cualquier-cosa/todo-lo-que) d-mettesyim (que-es-puesto/siendo-puesto/que-sea-puesto) qdamaykhun (delante-de-vosotros) akhulu (comed) d-la (sin/no) 'uqba (indagación/pregunta/examen) mtol (por/a-causa-de/por-motivo-de) te'arta (conciencia/escrúpulo)

Traducción con arameo: Si un enash (persona/alguien) de los hanpe (paganos/impíos) os gra (llama/invita/ha-llamado), y vosotros tsabyan (queréis/deseáis) ir, comed todo lo que está mettesyim (puesto/siendo-puesto) delante de vosotros, sin 'uqba (indagación/pregunta/examen), por causa de te'arta (conciencia/escrúpulo).

Traducción limpia: Si algún pagano os invita y queréis ir, comed todo lo que os pongan delante, sin hacer indagación, por causa de la conciencia.

Versículo 10:28

Arameo (Peshitta):  ❖ 

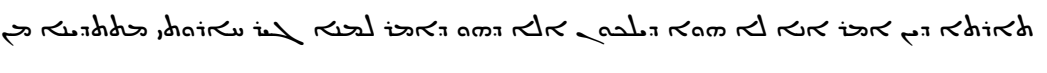
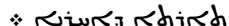
Transliteración: an enash dain ne'mar lkhun hana d-ddbiha hu la te'klun mtol hu d'amar lkhun wmtol te'arta

Traducción: an (si) enash (alguien/persona) dain (pero/ahora/entonces) ne'mar (dice/dirá) lkhun (a-vosotros) hana (esto) d-ddbiha (que-de-sacrificio/que-es-sacrificado/ofrecido-en-sacrificio) hu (es) la (no) te'klun (comáis/comeréis) mtol (por/a-causa-de/por-motivo-de) hu (ese/aquel) d'amar (que-dijo/ha-dicho) lkhun (a-vosotros) wmtol (y-por/a-causa-de) te'arta (conciencia/escrúpulo)

Traducción con arameo: Pero si alguien os ne'mar (dice/dirá): “Esto es d-dbiha (sacrificado/ofrecido-en-sacrificio)”, no te'klun (comáis/comeréis), por causa de aquel que amar (dijo/ha-dicho) a vosotros, y por causa de te'arta (conciencia/escrúpulo).

Traducción limpia: Pero si alguien os dice: “Esto ha sido ofrecido en sacrificio”, no comáis, por causa del que os lo dijo y por causa de la conciencia.

Versículo 10:29

Arameo (Peshitta):  ❖ 

Transliteración: te'arta dain amar ana la hawa dilkhun ela d-hu d-amar lamana gir kharuti mettedina men te'arta d-akhrana

Traducción: te'arta (conciencia/escrúpulo) dain (pero/ahora/entonces) amar (digo/deciré) ana (yo) la (no) hawa (es/sea/era) dilkhun (de-vosotros/vuestra) ela (sino/pero) d-hu (de-él/del-que) d-amar (que-dijo/que-dice) lamana (¿por-qué?/¿para-qué?) gir (pues/ciertamente) kharuti (mi-libertad/mi-franqueza) mettedina (es-juzgada/está-siendo-juzgada/sea-juzgada) men (por/de) te'arta (conciencia/escrúpulo) d-akhrana (de-otro/de-otra-persona)

Traducción con arameo: En cuanto a te'arta (conciencia/escrúpulo), dain (pero/ahora) digo yo: no es la vuestra, sino la de aquel que lo dijo; pues, ¿lamana (por qué/para qué) mi kharuti

(libertad/franqueza) mettedina (es juzgada/está siendo juzgada/sea juzgada) por la te'arta (conciencia/escrúpulo) de otro?

Traducción limpia: En cuanto a la conciencia, digo: no la vuestra, sino la del que lo dijo; pues, ¿por qué mi libertad es juzgada por la conciencia de otro?

Versículo 10:30

Arameo (Peshitta): * אַן אַ ב־טַיבּוּתָא מֵתְכַשְׁחֵי אַן מַנָּא מֵתְגַדַּפְּהּ אַן אַל מֵדֵמ דְּאַן מוֹדָא אַן

Transliteración: an ana b-taybuta metkhashakh ana mana metgadaph ana ‘al medem d-ana moda ana

Traducción: an (si) ana (yo) b-taybuta (con-gracia/con-favor/con-agradecimiento) metkhashakh (me-aprovecho/participo/hago-uso) ana (yo) mana (¿por-qué?/¿para-qué?/¿qué?) metgadaph (soy-blasfemado/soy-injuriado/soy-difamado) ana (yo) ‘al (sobre/acerca-de/por) medem (algo/cosa) d-ana (que-yo) moda (agradezco/reconozco/confieso) ana (yo)

Traducción con arameo: Si yo metkhashakh (participo/hago uso) b-taybuta (con agradecimiento/con gracia/con favor), ¿mana (por qué/para qué) soy metgadaph (blasfemado/injuriado/difamado) ‘al (por/sobre) aquello que yo moda (agradezco/reconozco)?

Traducción limpia: Si yo participo con agradecimiento, ¿por qué soy injuriado por aquello que yo agradezco?

Versículo 10:31

Arameo (Peshitta): * אַן אַקְלִין אַנְטוּן חַכִּיל וְאַן שְׁטַיִן אַנְטוּן וְאַן מֵדֵמ אַבְדִּין אַנְטוּן כּוֹל מֵדֵמ ל־תֵּשְׁבֻכְחָא דְאַלָּהָא הוּיְטוּן אַבְדִּין

Transliteración: an aklin antun hakil w-an shtyin antun w-an medem ‘abdin antun kol medem l-teshbukhta d-Alaha hoytun ‘abdin

Traducción: an (si) aklin (comiendo/coméis) antun (vosotros) hakil (por-tanto/así-pues/entonces) w-an (y-si) shtyin (bebiendo/bebéis) antun (vosotros) w-an (y-si) medem (algo/cualquier-cosa) ‘abdin (haciendo/hacéis) antun (vosotros) kol (todo) medem (lo-que/cosa) l-teshbukhta (para-gloria/alabanza) d-Alaha (de-Alaha) hoytun (sed/estéis/seréis) ‘abdin (haciendo)

Traducción con arameo: Si vosotros aklin (coméis/estáis comiendo) —o si shtyin (bebéis/estáis bebiendo)— y si medem (cualquier cosa) ‘abdin (hacéis/estáis haciendo), kol medem (todo) para l-teshbukhta (gloria/alabanza) de Alaha (Dios) hoytun ‘abdin (sed haciéndolo/estad haciéndolo).

Traducción limpia: Así pues, tanto si coméis como si bebéis, o hagáis cualquier cosa, hacedlo todo para la gloria de Alaha (Dios).

Versículo 10:32

Arameo (Peshitta): * דְּלָא תּוּקְלָא חַוּוּ לְיְהוּדַיָּע וְל־אַרְמַיָּע וְל־עֲדֵתְהּ דְּאַלָּהָא

Transliteración: d-la tuqla hwu l-yehudaye w-l-armaye w-l-‘edteh d-Alaha

Traducción: d-la (sin/no) tuqla (tropiezo/obstáculo/escándalo) hwu (sed/seáis/estad) l-yehudaye (a-los-judíos) w-l-armaye (y-a-los-arameos/gentiles) w-l-‘edteh (y-a-su-asamblea/iglesia) d-Alaha (de-Alaha)

Traducción con arameo: Sed d-la (sin) tuqla (tropiezo/obstáculo/escándalo) para los yehudaye (judíos), y para los armaye (arameos/gentiles), y para la ‘edteh (asamblea/iglesia) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: No seáis motivo de tropiezo ni para los judíos, ni para los gentiles, ni para la iglesia de Alaha (Dios).

Versículo 10:33

Arameo (Peshitta): אַיִךְ דִּאֲפִי אַנָּה בְּכֹל מֵדֵמ לְכֹל עִנָּשׁ שְׁפָר אַנָּה וְלֹא בְּאֵ אַנָּה מֵדֵמ דְּלִי פִּאֲחַה אֵלֵּי מֵדֵמ דְּלִי סַגְיֵי'א פִּאֲחַה דְּנֵחְחֻן
⋆ ܕܠܡܝܢܢܢ ܕܝܢܢܢ ܕܝܢܢܢ

Transliteración: ayk d-aph ana b-kol medem l-kol enash shpar ana w-la b'a ana medem d-li paqah ela medem d-l-sagyi'a paqah d-nekhun

Traducción: ayk (como/igual-que) d-aph (que-también/asimismo) ana (yo) b-kol (en-todo/en-cada) medem (cosa/algo/todo-lo-que) l-kol (a-todo/a-cada) enash (persona/hombre/alguien) shpar (agrado/soy-agradable/agradaré) ana (yo) w-la (y-no) b'a (busco/procuro/quiero) ana (yo) medem (algo/cosa) d-li (que-es-mío/para-mí) paqah (provechoso/beneficioso/ventajoso) ela (sino/pero) medem (algo/cosa) d-l-sagyi'a (de-los-muchos/para-los-muchos) paqah (provechoso/beneficioso/ventajoso) d-nekhun (para-que-vivan/que-vivan/que-sean-salvos)

Traducción con arameo: Como también yo, en todo, agrado (shpar: agrado/soy-agradable) a toda persona, y no busco algo que sea para mí paqah (provechoso/ventajoso), sino algo que sea para los muchos paqah (provechoso/ventajoso), para que nekhun (vivan/que vivan/que sean salvos).

Traducción limpia: Como también yo agrado a todos en todo, y no busco lo que me es ventajoso, sino lo que es ventajoso para los muchos, para que vivan.

Capítulo 11

Versículo 11:1

Arameo (Peshitta): ⋆ אֵתְדָמֻ בִּי אַיִכְנָא דִּאֲפִי אַנָּה בְּמִשְׁחִיחָא

Transliteración: ethdamu bi aykna d-aph ana b-mshiha

Traducción: ethdamu (imitad/sed-imitadores) bi (a-mí/en-mí/de-mí) aykna (como/igual-que/así-como) d-aph (que-también/asimismo) ana (yo) b-mshiha (en-el-Mshiha/Mesías)

Traducción con arameo: Ethdamu (imitad/sed imitadores) bi (a mí/en mí), aykna (como/así como) también yo en Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Imitadme, así como también yo al Mesías.

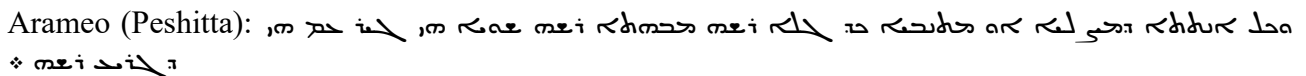
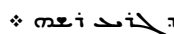
Versículo 11:2

(cubriendo/cubierto) resheh (su cabeza/su jefe) mbahat (avergüenza/deshonra/está avergonzando) resheh (su cabeza/su jefe).

Traducción con arameo: Kol gabra (todo varón) d-mtsale (que ora/orando) aw metnabba (o profetiza/profetizando), kad mkasse (cuando/mientras cubre/está cubierto) resheh (su cabeza/su jefe), mbahat (avergüenza/deshonra) resheh (su cabeza/su jefe).

Traducción limpia: Todo varón que ora o profetiza, cuando/mientras tiene cubierta la cabeza, avergüenza/deshonra su cabeza.

Versículo 11:5

Arameo (Peshitta):  * 

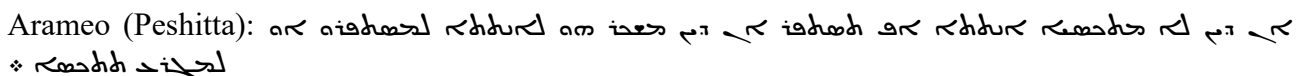
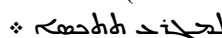
Transliteración: wkol anteta d-mtsalya aw metnabbya kad gla resheh mbahata resheh shwya hi gyr ‘am hi d-gri’ resheh.

Traducción: wkol (y todo/y cada) anteta (mujer/esposa) d-mtsalya (que ora/orando/que suele orar) aw (o) metnabbya (que profetiza/profetizando/que suele profetizar) kad (cuando/mientras) gla (descubierta/desvelada/al descubierto) resheh (su cabeza/su jefe) mbahata (avergüenza/deshonra/está avergonzando) resheh (su cabeza/su jefe) shwya (igual/semejante/la misma) hi (ella) gyr (pues/porque/en efecto) ‘am (con) hi (ella/la que) d-gri’ (que rapa/que es rapada/que ha rapado) resheh (su cabeza).

Traducción con arameo: Wkol anteta (y toda mujer/esposa) d-mtsalya (que ora/orando) aw metnabbya (o profetiza/profetizando), kad gla (cuando/mientras está descubierta) resheh (su cabeza/su jefe), mbahata (avergüenza/deshonra) resheh (su cabeza/su jefe); shwya hi (porque ella es igual/la misma) ‘am hi (con la que) d-gri’ (rapa/es rapada) resheh (la cabeza).

Traducción limpia: Y toda mujer que ora o profetiza, cuando/mientras está con la cabeza descubierta, avergüenza/deshonra su cabeza; porque ella es igual/la misma que la que tiene la cabeza rapada.

Versículo 11:6

Arameo (Peshitta):  * 

Transliteración: an dyn la metkassya anteta ap testapar an dyn meshkar hu l-anteta l-mestapru aw l-megra’ tetkasse.

Traducción: an (si) dyn (pero/pues) la (no) metkassya (está cubierta/se cubre/se está cubriendo) anteta (mujer/esposa) ap (también) testapar (se cortará el cabello/se rapará/que se corte el cabello/que se rape/se corta) an (si) dyn (pero/pues) meshkar (vergonzoso/deshonroso/indecete) hu (es) l-anteta (para la mujer/esposa) l-mestapru (el cortarse el cabello/ser rapada) aw (o) l-megra’ (el raparse/afeitarse/ser rapada al ras) tetkasse (se cubrirá/que se cubra/se cubre).

Traducción con arameo: Si, dyn (pero/pues), la anteta (mujer/esposa) no está metkassya (cubierta/velada) / no se metkassya (cubre), ap (también) testapar (se cortará el cabello/se rapará /

que se corte/que se rape); y si, dyn (pero/pues), es meshkar (vergonzoso/deshonroso) para la anteta (mujer/esposa) l-mestapru (cortarse el cabello/ser rapada) o l-megra' (raparse/afeitarse), tetkasse (que se cubra/se cubrirá).

Traducción limpia: Pero si la mujer no se cubre/no está cubierta, también se cortará el cabello/se rapará; y si es vergonzoso/deshonroso para la mujer cortarse el cabello/ser rapada o raparse/afeitarse, que se cubra/se cubrirá.

Versículo 11:7

Arameo (Peshitta): ܓܒܪܐ ܓܝܪ ܠܐ ܟܗܝܒ ܕܢܝܫܐ ܕܢܝܫܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܗܘ ܘܬܝܫܒܘܚܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܢܬܝܬܐ ܕܝܢ ܬܝܫܒܘܚܬܐ ܗܝ ܕܐܓܒܪܐ

Transliteración: gabra gyr la khayeb d-nekasse resheh metol d-dmutha hu w-teshbukhta d-alaha anteta dyn teshbukhta hi d-gabra.

Traducción: gabra (varón/hombre/esposo) gyr (pues/porque/en efecto) la (no) khayeb (está obligado/debe/no es deudor) d-nekasse (a que cubra/que cubra/cubrir) resheh (su cabeza/su jefe) metol (por causa de/porque) d-dmutha (que [es] imagen/ semejanza) hu (es) w-teshbukhta (y gloria/alabanza) d-alaha (de Alaha (Dios)) anteta (mujer/esposa) dyn (pero) teshbukhta (gloria/alabanza) hi (es) d-gabra (del varón/hombre/esposo).

Traducción con arameo: El gabra (varón/hombre/esposo), gyr (pues), no es khayeb (obligado/debe) d-nekasse (a cubrir/que cubra) su resheh (cabeza/jefe), metol (porque) es dmutha (imagen/ semejanza) y teshbukhta (gloria/alabanza) de Alaha (Dios); la anteta (mujer/esposa), dyn (pero), es teshbukhta (gloria/alabanza) del gabra (varón/hombre/esposo).

Traducción limpia: Pues el varón no está obligado/debe cubrir su cabeza, porque es imagen/ semejanza y gloria/alabanza de Alaha (Dios); pero la mujer es gloria/alabanza del varón.

Versículo 11:8

Arameo (Peshitta): ܕܐܓܒܪܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܓܒܪܐ ܡܢ ܐܢܬܝܬܐ ܐܠܐ ܐܢܬܝܬܐ ܡܢ ܓܒܪܐ

Transliteración: la gyr ituhy gabra men anteta ela anteta men gabra.

Traducción: la (no) gyr (pues/porque/en efecto) ituhy (es/está/existe) gabra (varón/hombre/esposo) men (de/desde) anteta (mujer/esposa) ela (sino/pero) anteta (mujer/esposa) men (de/desde) gabra (varón/hombre/esposo).

Traducción con arameo: No, gyr (pues/porque), ituhy (es/está) el gabra (varón) men (de/desde) la anteta (mujer), ela (sino) la anteta (mujer) men (de/desde) el gabra (varón).

Traducción limpia: Pues el varón no procede de la mujer, sino la mujer del varón.

Versículo 11:9

Arameo (Peshitta): ܕܐܓܒܪܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܓܒܪܐ ܡܢ ܐܢܬܝܬܐ ܐܠܐ ܐܢܬܝܬܐ ܡܢ ܓܒܪܐ

Transliteración: ap la gyr gabra etbri metol anteta ela anteta metol gabra.

Traducción: ap (también/aun) la (no) gyr (pues/porque/en efecto) gabra (varón/hombre/esposo) etbri (fue creado/ha sido creado) metol (por causa de/a causa de/para) anteta (mujer/esposa) ela (sino/pero) anteta (mujer/esposa) metol (por causa de/a causa de/para) gabra (varón/hombre/esposo).

Traducción con arameo: Ap (también) no, gyr (pues/porque), el gabra (varón) etbri (fue/ha sido creado) metol (por causa de/para) la anteta (mujer), ela (sino) la anteta (mujer) metol (por causa de/para) el gabra (varón).

Traducción limpia: Y tampoco el varón fue/ha sido creado por causa de/para la mujer, sino la mujer por causa de/para el varón.

Versículo 11:10

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܠ ܪܫܗ ܕܡܠܟܝܢ ܕܥܠܝܗ ܘܥܠ ܪܫܗ ܕܡܠܟܝܢ ܕܥܠܝܗ

Transliteración: metol hanna khayba anteta d-shultana nehwe ‘al resheh metol malakhe.

Traducción: metol (por causa de/por esto) hanna (esto) khayba (está obligada/debe) anteta (mujer/esposa) d-shultana (que [haya] autoridad/poder/dominio) nehwe (sea/será/pueda ser) ‘al (sobre/encima de) resheh (su cabeza/su jefe) metol (por causa de) malakhe (ángeles/mensajeros).

Traducción con arameo: Metol hanna (por esto/por causa de esto) la anteta (mujer/esposa) es khayba (obligada/debe) que d-shultana (autoridad/poder/dominio) nehwe (sea/será/pueda ser) ‘al resheh (sobre su cabeza), metol malakhe (por causa de los ángeles/mensajeros).

Traducción limpia: Por esto la mujer debe/está obligada a que haya/sea autoridad/poder sobre su cabeza, por causa de los ángeles/mensajeros.

Versículo 11:11

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܠ ܪܫܗ ܕܡܠܟܝܢ ܕܥܠܝܗ ܘܥܠ ܪܫܗ ܕܡܠܟܝܢ ܕܥܠܝܗ

Transliteración: bram dyn la gabra lbar men anteta ap la anteta lbar men gabra b-maran.

Traducción: bram (sin embargo/pero) dyn (pues/pero) la (no [hay/no existe]) gabra (varón/hombre/esposo) lbar (fuera de/sin/aparte de) men (de) anteta (mujer/esposa) ap (también) la (no [hay/no existe]) anteta (mujer/esposa) lbar (fuera de/sin/aparte de) men (de) gabra (varón/hombre/esposo) b-maran (en Maran (nuestro Señor)).

Traducción con arameo: Bram dyn (sin embargo/pero), no [hay] gabra (varón/hombre) lbar men anteta (fuera de/sin la mujer), ni (ap la) anteta (mujer) lbar men gabra (fuera de/sin el varón), b-Maran (en Maran (nuestro Señor)).

Traducción limpia: Sin embargo, no hay varón sin la mujer, ni mujer sin el varón, en Maran (nuestro Señor).

Versículo 11:12

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܐܢܬܬܐ ܡܝܢ ܓܒܪܐ ܗܘܘܢܐ ܐܦ ܓܒܪܐ ܒܝܘܕ ܐܢܬܬܐ ܟܘܠܡܕܡ ܕܝܢ ܡܝܢ ܐܠܗܐ

Transliteración: aykanna gir d-anthta men gabra hakkanna aph gabra b-yad anthta kol-mdem dyn men Alaha

Traducción: aykanna (como/así como) gir (pues/ciertamente) d-anthta (que-la mujer/esposa) men (de/desde) gabra (varón/esposo) hakkanna (así/de este modo) aph (también/incluso) gabra (varón/esposo) b-yad (por/mediante) anthta (mujer/esposa) kol-mdem (todo/cualquier-cosa) dyn (pero/sin-embargo/ahora) men (de/desde) Alaha (Alaha/Dios)

Traducción con arameo: Así como la anthta (mujer/esposa) (es/proviene) de/desde el gabra (varón/esposo), así también el gabra (varón/esposo) (es/proviene) por/mediante la anthta (mujer/esposa); todo (sin-embargo/pero) (es/proviene) de/desde Alaha (Dios).

Traducción: Así como la mujer procede del varón, así también el varón procede por medio de la mujer; pero todo procede de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Así como la mujer procede del varón, así también el varón procede por medio de la mujer; pero todo procede de Alaha (Dios).

Versículo 11:13

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܘܢܘ ܒܝܢܝܝܚܘܢ ܠܢܦܫܝܚܘܢ ܝܥܝܢܐ ܠܐܢܬܬܐ ܕܩܕ ܓܠܝܐ ܪܝܫܗ ܬܝܫܠܐ ܠܐܠܗܐ

Transliteración: dunu beynaykhun l-nafshkhun ya'a l-anthta d-kad glya reshah tetsla l-Alaha

Traducción: dunu (juzgad/decid) beynaykhun (entre-vosotros/en-medio-de-vosotros) l-nafshkhun (a/para vosotros-mismos) ya'a (conviene/es-apropiado/es-bello) l-anthta (a/para la mujer/esposa) d-kad (que-cuando/mientras) glya (descubierta/al-descubierto/revelada) reshah (su-cabeza) tetsla (ora/orará/ore) l-Alaha (a Alaha/Dios)

Traducción con arameo: Juzgad/decid entre vosotros (a/para) vosotros mismos: ¿conviene/es-apropiado (para) la anthta (mujer/esposa) que, cuando/mientras su cabeza (está) glya (descubierta/al descubierto), ella tetsla (ora/orará/ore) a Alaha (Dios)?

Traducción: Juzgad entre vosotros mismos: ¿es apropiado que una mujer, estando su cabeza descubierta, ore/orará/ore a Alaha (Dios)?

Traducción limpia: Juzgad entre vosotros mismos: ¿es apropiado que una mujer, con la cabeza descubierta, ore/orará/ore a Alaha (Dios)?

Versículo 11:14

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܦ ܠܐ ܗܘ ܟܝܢܐ ܡܠܝܦ ܠܝܚܘܢ ܕܒܘܕܐ ܡܐ ܕܩܝܡ ܣܥܪܗ ܬܣܥܪܐ ܗܘ ܠܗ

Transliteración: aph la hu kyana malef lekhon d-gabra ma d-qaem sa'reh tsa'ra hu leh

Traducción: ‘atidin (necesarios/inevitables/destinados) anun (son/ellos-son) gir (pues/ciertamente) aph (también/incluso) kharina (otros/diferentes) d-nehwun (que-sean/serán/hayan-de-ser) beynathkhun (entre vosotros) d-aylin (para-que-los-que/quienes) d-bqyin (probados/aprobados/auténticos) bkhun (en vosotros/entre vosotros) netyda’un (sean-conocidos/serán-conocidos/sean-manifestados/serán-manifestados)

Traducción con arameo: Pues también kharina (otros/diferentes) es ‘atidin (necesario/inevitable/destinado) que d-nehwun (sean/serán) entre vosotros, para que quienes (son) d-bqyin (probados/aprobados/auténticos) entre vosotros netyda’un (sean/serán conocidos/manifestados).

Traducción limpia: Pues también es necesario que haya diferencias entre vosotros, para que los aprobados sean conocidos/manifestados entre vosotros.

Versículo 11:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܐ ܗܝܠ ܕܡܬܟܢܫܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܘܐ ܐܝܟ ܕܙܕܩ ܠܝܝܘܡܗ ܕܡܪܢܐ ܐܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܫܬܝܝܢ

Transliteración: ma hakim d-methkanshin antun law ayk d-zdaq l-yomeh d-maran aklin antun w-shtyin

Traducción: ma (cuando/si) hakim (pues/entonces/por tanto) d-methkanshin (que-os reunís/os estáis reuniendo/os reunís habitualmente) antun (vosotros) law (no) ayk (como) d-zdaq (que-es debido/adecuado/propio) l-yomeh (para el día/fiesta) d-maran (de nuestro Señor) aklin (coméis/estáis comiendo/soléis comer) antun (vosotros) w-shtyin (y bebéis/estáis bebiendo/soléis beber)

Traducción con arameo: Cuando/si, pues, os reunís, no (lo hacéis) como d-zdaq (es debido/adecuado) para l-yomeh (el día/fiesta) de maran (nuestro Señor): coméis y bebéis.

Traducción limpia: Cuando os reunís, no lo hacéis de manera adecuada para el día/fiesta de nuestro Señor: coméis y bebéis.

Versículo 11:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܐܢܝ ܡܢ ܗܘܐ ܡܢ ܕܥܢܐ ܕܐܠܝܗܘܢ ܕܡܢ ܩܕܡܐ ܐܠܝܗܘܢ ܘܗܘܐ ܕܡܢ ܩܕܡܐ ܐܠܝܗܘܢ

Transliteración: ela enash enash khashmitech qdam akal leh w-hwa khad kfan w-khad ruwa

Traducción: ela (sino/pero) enash (persona/uno) enash (persona/uno/cada-uno) khashmitech (su propia porción/comida/cena) qdam (antes/por adelantado/primer) akal (come/comió) leh (para sí/a él) w-hwa (y sucede/y es/y llega a ser) khad (uno) kfan (hambriento/tiene hambre) w-khad (y uno) ruwa (ebrio/borracho/saciado)

Traducción con arameo: Sino que cada enash (uno/persona) come antes su khashmitech (porción/comida/cena) para sí; y sucede que uno queda kfan (hambriento) y otro queda ruwa (ebrio/borracho/saciado).

Traducción limpia: Sino que cada uno come antes su propia porción/comida/cena; y resulta que uno queda con hambre y otro queda ebrio/borracho/saciado.

Versículo 11:22

Arameo (Peshitta): **ܕܠܡܐ ܒܬܐ ܠܝܬ ܠܚܘܢ ܕܬܥܝܢ ܕܠܘܢ ܘܬܫܬܘܢ ܘܘܐܘ ܒܥܕܬܗ ܕܥܠܐܗܐ ܒܫܝܢ ܐܢܘܢ ܘܡܒܘܬܝܢ ܐܢܘܢ ܠܥܝܠܝܢ ܕܠܝܬ ܠܚܘܢ ܡܢܐ ܐܡܪ ܠܚܘܢ ܐܫܒܚܝܢ ܒܗܕܐ ܠܐ ܡܫܒܚ ܐܢܐ**
* ܕܠܡܐ ܒܬܐ ܠܝܬ ܠܚܘܢ ܕܬܥܝܢ ܕܠܘܢ ܘܬܫܬܘܢ ܘܘܐܘ ܒܥܕܬܗ ܕܥܠܐܗܐ ܒܫܝܢ ܐܢܘܢ ܘܡܒܘܬܝܢ ܐܢܘܢ ܠܥܝܠܝܢ ܕܠܝܬ ܠܚܘܢ ܡܢܐ ܐܡܪ ܠܚܘܢ ܐܫܒܚܝܢ ܒܗܕܐ ܠܐ ܡܫܒܚ ܐܢܐ *

Transliteración: delma bate lit lkhon dte'klun wteshtun aw b'edteh d'Alaha bsayn antun wmbahteyn antun l'aylin d'lit lhon mena emar lkhon ashbahkhon b'hade la meshbah ana *

Traducción: delma (¿acaso/quizá?) bate (casas) lit (no hay/no existe) lkhon (para vosotros=tenéis) dte'klun (que comáis/para que comáis) wteshtun (y bebáis) aw (o) b'edteh (en su asamblea/iglesia) d'Alaha (de Alaha (Dios)) bsayn (despreciáis/tenéis en poco) antun (vosotros) wmbahteyn (y avergonzáis/humilláis) antun (vosotros) l'aylin (a aquellos) d'lit (que no hay/que no tienen) lhon (para ellos/a ellos) mena (algo/cosa→nada) emar (digo/diré/¿diré?) lkhon (a vosotros) ashbahkhon (os alabo/os alabaré/¿os alabaré?) b'hade (en esto/por esto) la (no) meshbah (alabo/estoy alabando) ana (yo) *

Traducción con arameo: ¿Acaso no tenéis casas para que comáis y bebáis? ¿O despreciáis la asamblea/iglesia de Alaha (Dios) y avergonzáis a aquellos que no tienen nada? ¿Qué emar (digo/diré/¿diré?) a vosotros? ¿ashbahkhon (os alabo/os alabaré) por esto? No: en esto no os alabo.

Traducción limpia: ¿Acaso no tenéis casas para comer y beber? ¿O despreciáis la asamblea/iglesia de Alaha (Dios) y avergonzáis a los que no tienen nada? ¿Qué os diré? ¿Os alabaré por esto? No: en esto no os alabo.

Versículo 11:23

Arameo (Peshitta): **ܐܢܐ ܓܝܪ ܩܒܠܬ ܡܢ ܡܪܢ ܗܘ ܡܡܕܡ ܕܐܫܠܡܬ ܠܚܘܢ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܒܗܘ ܠܝܠܝܐ ܕܡܫܬܠܡ ܗܘܐ ܢܫܒ ܗܘܐ ܠܗܡܐ**
* ܐܢܐ ܓܝܪ ܩܒܠܬ ܡܢ ܡܪܢ ܗܘ ܡܡܕܡ ܕܐܫܠܡܬ ܠܚܘܢ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܒܗܘ ܠܝܠܝܐ ܕܡܫܬܠܡ ܗܘܐ ܢܫܒ ܗܘܐ ܠܗܡܐ *

Transliteración: ana gir qbelt men maran hu medem d'ashlemt lkhon d'maran yeshua' b'hu lelya d'meshtlem hwa nesab hwa lahma *

Traducción: ana (yo) gir (pues/porque) qbelt (recibí/he recibido) men (de) maran (Maran (nuestro Señor)) hu (él/mismo) medem (algo/eso) d'ashlemt (que entregué/transmití) lkhon (a vosotros) d'maran (que Maran (nuestro Señor)) yeshua' (Yeshua' (Jesús)) b'hu (en aquel) lelya (noche) d'meshtlem (que era entregado/traicionado) hwa (era/estaba) nesab (tomó/tomaba) hwa (era/estaba) lahma (pan) *

Traducción con arameo: Porque yo recibí de Maran (nuestro Señor) lo mismo que os transmití: que Maran (nuestro Señor) Yeshua' (Jesús), en aquella noche en que meshtlem (era entregado/traicionado), nesab (tomó/tomaba) pan.

Traducción limpia: Porque yo recibí de Maran (nuestro Señor) lo mismo que os transmití: que Maran (nuestro Señor) Jesús, en la noche en que fue entregado, tomó pan.

Versículo 11:24

Arameo (Peshitta): **ܐܢܘܢ ܘܡܒܘܬܝܢ ܐܢܘܢ ܠܥܝܠܝܢ ܕܠܝܬ ܠܚܘܢ ܡܢܐ ܐܡܪ ܠܚܘܢ ܐܫܒܚܝܢ ܒܗܕܐ ܠܐ ܡܫܒܚ ܐܢܐ**
* ܐܢܘܢ ܘܡܒܘܬܝܢ ܐܢܘܢ ܠܥܝܠܝܢ ܕܠܝܬ ܠܚܘܢ ܡܢܐ ܐܡܪ ܠܚܘܢ ܐܫܒܚܝܢ ܒܗܕܐ ܠܐ ܡܫܒܚ ܐܢܐ *

Transliteración: wbarek wqtsa wamar sbu akulu hanu pagri d'al apaykhon metqtsa hekna hawitun 'abdin ldukhrani ❖

Traducción: wbarek (y bendijo/bendiciendo) wqtsa (y partió/rompió) wamar (y dijo) sbu (tomad) akulu (comed) hanu (esto/este) pagri (mi cuerpo) d'al (por/sobre/a causa de) apaykhon (vosotros=por vosotros/sobre vosotros) metqtsa (se parte/está partiéndose/está partido) hekna (así/de este modo) hawitun (sed/estad/estaréis) 'abdin (haciendo/hacéis/habitualmente haciendo) ldukhrani (para mi recuerdo/memoria) ❖

Traducción con arameo: Y bendijo y partió y dijo: “Tomad, comed: esto es mi cuerpo, que por vosotros metqtsa (se parte/está partiéndose/está partido); así hawitun 'abdin (sed/estad haciendo/estaréis haciendo) para mi recuerdo.”

Traducción limpia: Y bendijo y partió y dijo: «Tomad, comed: esto es mi cuerpo, que por vosotros es partido/está siendo partido; haced así en memoria de mí.»

Versículo 11:25

Arameo (Peshitta): מרחא קא כחא דאראשאר אפ כסא קא יתוהי דיאטקא קחדא בדמי חקנא חאווטון אבדין קול עמטא דשאתין אנטון לדוקחראני ❖
* מרחא קא כחא דאראשאר אפ כסא קא יתוהי דיאטקא קחדא בדמי חקנא חאווטון אבדין קול עמטא דשאתין אנטון לדוקחראני ❖

Transliteración: hekna men batar d'akhshamu ap kasa yehab wamar hana kasa itohi diyatqa khadta bdmi hekna hawitun 'abdin kol emtay dshatyn antun ldukhrani ❖

Traducción: hekna (así/de igual manera) men (de/desde) batar (después de) d'akhshamu (que cenaron/comieron/después de haber comido) ap (también) kasa (copa/vaso) yehab (dio/daba) wamar (y dijo) hana (esta) kasa (copa) itohi (es) diyatqa (pacto/testamento) khadta (nuevo/nueva) bdmi (en/con/por mi sangre) hekna (así/de este modo) hawitun (sed/estad/estaréis) 'abdin (haciendo/hacéis/habitualmente haciendo) kol (cada/todo) emtay (vez/cuando/siempre que) dshatyn (bebéis/beberéis/que bebáis) antun (vosotros) ldukhrani (para mi recuerdo/memoria) ❖

Traducción con arameo: De igual manera, después de que cenaron/comieron, también dio la copa y dijo: “Esta copa es el diyatqa (pacto/testamento) nuevo en/con/por mi sangre; así hawitun 'abdin (sed/estad haciendo/estaréis haciendo) cada vez que dshatyn (bebéis/beberéis/que bebáis), para mi recuerdo.”

Traducción limpia: De igual manera, después de cenar, también dio la copa y dijo: «Esta copa es el nuevo pacto/testamento en mi sangre; haced así cada vez que bebáis/beberéis, en memoria de mí.»

Versículo 11:26

Arameo (Peshitta): קול עמטא גיר דאחלין אנטון לאחמא חאנא ושאטין אנטון קאסא חאנא מוטה חו דמארן מ'אחדאין אנטון אדמא למה'תיה ❖
* קול עמטא גיר דאחלין אנטון לאחמא חאנא ושאטין אנטון קאסא חאנא מוטה חו דמארן מ'אחדאין אנטון אדמא למה'תיה ❖

Transliteración: kol emtay gir dakhlin antun lahma hana wshatyn antun kasa hana moteh hu dmaran m'ahdayn antun 'adma lma'titeh ❖

Traducción: kol (todo/cada) emtay (vez/cuando=siempre que) gir (pues/porque) dakhlin (que coméis/estáis comiendo/soléis comer) antun (vosotros) lahma (pan) hana (este) wshatyn (y bebéis/estáis bebiendo/soléis beber) antun (vosotros) kasa (copa/vaso) hana (esta) moteh (su muerte) hu (es) dmaran (de Maran (nuestro Señor)) m'ahdayn (recordáis/hacéis memoria/anunciáis) antun (vosotros) 'adma (hasta) lma'titeh (su venida/su llegada) ❖

Transliteración: metol hna moud‘ ana lkhun d-leit anash d-b-rukha d-Alaha mmallel w-amar d-khrem hu Yeshu‘ w-af la anash meshkakh lmeamar d-Marya hu Yeshu‘ ela an b-rukha d-qudsha

Traducción: metol (por-esto/por-causa-de) hna (esto) moud‘ (hago-saber/informo) ana (yo) lkhun (a-vosotros) d-leit (no-hay/no-existe) anash (persona/alguien) d-b-rukha (que-en/por-el-espíritu) d-Alaha (de-Alaha (Dios)) mmallel (habla/está-hablando/suele-hablar) w-amar (y-dice) d-khrem (que-anatema/proscrito/maldito) hu (es) Yeshu‘ (Jesús) w-af (y-también) la (no) anash (nadie/alguien) meshkakh (puede/es-capaz/está-en-condición) lmeamar (decir/a-decir) d-Marya (que-Marya (YHWH/El-Señor)) hu (es) Yeshu‘ (Jesús) ela (sino/excepto) an (si/no-salvo-que) b-rukha (en/por-el-espíritu) d-qudsha (de-santidad/santo)

Traducción con arameo: Por esto metol hna (por causa de esto), moud‘ ana lkhun (yo os hago saber) que no hay anash (nadie) que, en/por el espíritu de Alaha (Dios), mmallel (hable/esté hablando) y diga: “Yeshu‘ (Jesús) es khrem (anatema/proscrito/maldito)”; y tampoco nadie meshkakh (puede/es capaz) decir: “Yeshu‘ (Jesús) es Marya (YHWH/El Señor)”, sino en Rukha d-Qudsha (Espíritu Santo).

Traducción limpia: Por esto os hago saber que nadie, hablando en/por el espíritu de Alaha (Dios), dice: «Jesús es anatema/proscrito/maldito»; y nadie puede decir: «Jesús es Marya (YHWH/El Señor)», sino en Rukha d-Qudsha (Espíritu Santo).

Versículo 12:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܘܢ ܕܢܘܨܢܐ ܕܠܗܘܢ ܕܢܘܨܢܐ ܕܠܗܘܢ ܕܢܘܨܢܐ ܕܠܗܘܢ ܕܢܘܨܢܐ ܕܠܗܘܢ ܕܢܘܨܢܐ

Transliteración: pulga dyn d-mohbtha ityhun ela khda hi rukha

Traducción: pulga (división/reparto/variedad) dyn (pero/ahora) d-mohbtha (de-dones/regalos) ityhun (hay/existen/son) ela (pero/sino) khda (una) hi (ella/esta/es) rukha (espíritu/aliento/viento)

Traducción con arameo: Pulga (división/reparto/variedad) de los mohbtha (dones/regalos) hay/existen, pero una es: rukha (espíritu/aliento/viento).

Traducción limpia: Pero hay diversidad de dones/regalos, pero uno es el espíritu/aliento/viento.

Versículo 12:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܘܢ ܕܢܘܨܢܐ ܕܠܗܘܢ ܕܢܘܨܢܐ ܕܠܗܘܢ ܕܢܘܨܢܐ ܕܠܗܘܢ ܕܢܘܨܢܐ

Transliteración: w-pulga d-teshmashtha ityhun ela khad hu Marya

Traducción: w-pulga (y-división/reparto/variedad) d-teshmashtha (de-servicio/ministro/ministerio) ityhun (hay/existen/son) ela (pero/sino) khad (uno) hu (él/este/es) Marya (Marya (YHWH/El Señor))

Traducción con arameo: Y pulga (división/reparto/variedad) de teshmashtha (servicio/ministerio/oficio) hay/existen, pero uno es Marya (YHWH/El Señor).

Traducción limpia: Y hay diversidad de servicios/ministerios/oficios, pero uno es Marya (YHWH/El Señor).

Versículo 12:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܘܠܗܘܐ ܕܡܥܘܒܪܐ ܕܟܘܠܗܘܢ ܕܥܡܘܩܘܬܐ ܕܡܥܘܒܪܐ ܕܡܥܘܒܪܐ ܕܡܥܘܒܪܐ ܕܡܥܘܒܪܐ

Transliteración: w-pulga d-khaylutha it ela khad hu Alaha d-me'bed kol b-kol anash

Traducción: w- (y) pulga (división/reparto/variedad) d-khaylutha (de-poderes/fuerzas/operaciones) it (hay/existe) ela (pero/sino) khad (uno) hu (es) Alaha (Alaha (Dios)) d-me'bed (que-obra/hace/realiza / obrando/haciendo) kol (todo/todos) b-kol (en-todo/en-todos/por-todos) anash (persona/hombre/cada-uno)

Traducción con arameo: Y hay pulga (división/reparto/variedad) de khaylutha (poderes/fuerzas/operaciones), pero uno es Alaha (Dios), el que d-me'bed (obra/hace/realiza / obrando) todo en todo/en todos/por todos, en cada anash (persona/hombre).

Traducción limpia: Y hay diversidad de poderes/fuerzas/operaciones, pero uno es Alaha (Dios), el que obra todo en todos/en todo, en cada persona.

Versículo 12:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐܢܫܐ ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܡܝܬܝܗܒ ܠܗ ܓܠܝܢܐ ܕܪܘܚܐ ܐܝܟ ܕܥܕܪܐ ܠܗ

Transliteración: l-anash anash dyn metyahab leh galyana d-rukha ayk d-'adra leh

Traducción: l-anash (a-persona/a-cada-uno) anash (persona/cada-uno) dyn (pero/ahora) metyahab (se-da/es-dado / siendo-dado) leh (a-él/para-él) galyana (manifestación/revelación/descubrimiento) d-rukha (del-espíritu/aliento) ayk (según/como) d-'adra (que-ayuda/que-beneficia/para-provecho) leh (a-él/para-él)

Traducción con arameo: A cada anash (persona), pero, se le metyahab (da/es dado) a él galyana (manifestación/revelación) del rukha (espíritu/aliento), ayk (según/como) d-'adra (ayuda/beneficia/es de provecho) para él.

Traducción limpia: A cada persona, sin embargo, se le da la manifestación del espíritu para ayuda/beneficio/provecho.

Versículo 12:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܬ ܕܝܗܝܒܐ ܠܗ ܒܪܘܚܐ ܡܠܬܐ ܕܟܚܘܚܡܬܐ ܠܐܟܪܢܐ ܕܝܢ ܡܠܬܐ ܕܝܥܕܬܐ ܒܗ ܒܪܘܚܐ

Transliteración: it d-yahiba leh brucha melta d-khokhmta la'khrana dyn melta d-yed'ta beh brucha

Traducción: it (hay/existe) d-yahiba (que-es-dada/es-dada/ha-sido-dada) leh (a él/a ella/le) brucha (por/en/con el Espíritu) melta (palabra) d-khokhmta (de sabiduría) la'khrana (a otro/a otra) dyn (pero/sin embargo/entonces) melta (palabra) d-yed'ta (de conocimiento/ciencia) beh (en él/en ella/por él/por ella) brucha (en/el Espíritu)

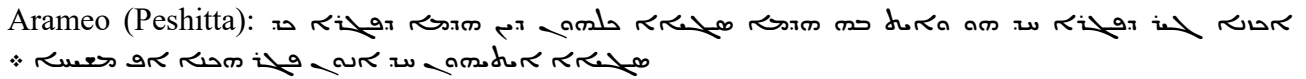
Traducción con arameo: Hay a quien se le d-yahiba (es dado/ha sido dado) por el Espíritu una palabra de sabiduría; y a otro, sin embargo, una palabra de conocimiento, beh (en él/en ella/por él/por ella) en el Espíritu.

Traducción limpia: Hay a quien se le da por el Espíritu una palabra de sabiduría; y a otro, una palabra de conocimiento en el Espíritu.

Traducción con arameo: Todas estas, sin embargo, una es rucha (espíritu/Espíritu/aliento) que sa'ra (obra/hace/está obrando) y mphalga (reparte/distribuye/está repartiendo) a cada anash (hombre/persona), según d-hi tsbya (como ella quiere/desea).

Traducción limpia: Pero todo esto lo realiza un mismo Espíritu, que obra y reparte a cada persona según quiere.

Versículo 12:12

Arameo (Peshitta): 

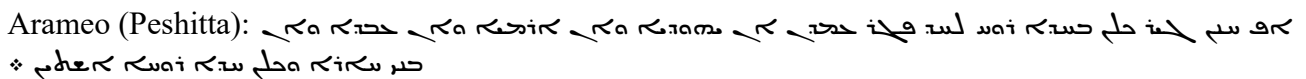
Transliteración: akzna gyr d-pagra khad hu w-it beh hdama sagyaye kulhun dyn hdama d-pagra kad sagyaye itayhun khad anun pagra hakana af mshikha

Traducción: akzna (como/así como) gyr (pues/porque/en verdad) d-pagra (del cuerpo/de un cuerpo) khad (uno/un) hu (es/está) w-it (y hay/existe) beh (en él/en ello) hdama (miembro/miembros) sagyaye (muchos) kulhun (todos) dyn (pero/sin embargo/entonces) hdama (los miembros) d-pagra (del cuerpo) kad (cuando/mientras/aunque) sagyaye (muchos) itayhun (son/están/existen) khad (uno/un) anun (ellos/son) pagra (cuerpo) hakana (así/así pues/de este modo) af (también) mshikha (Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: Pues, akzna (como/así como) el cuerpo es uno y hay en él muchos miembros, y todos los miembros del cuerpo, kad (cuando/mientras/aunque) son muchos, uno son (un) cuerpo; hakana (así/de este modo) también mshikha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Pues, así como el cuerpo es uno y tiene muchos miembros, y todos los miembros del cuerpo, aunque son muchos, son un solo cuerpo, así también el Mesías.

Versículo 12:13

Arameo (Peshitta): 

Transliteración: af hnan gyr kulan b-khda rukh l-khad pagra 'madn an yehudaye w-an aramaye w-an 'abde w-an bne khare w-kulan khda rucha ashtin

Traducción: af (también) hnan (nosotros) gyr (pues/porque/en verdad) kulan (todos/nosotros todos) b-khda (en/con/por una) rukh (espíritu/Espíritu/aliento) l-khad (a/para/en uno) pagra (cuerpo) 'madn (fuimos bautizados/hemos sido bautizados) an (si/ya sea) yehudaye (judíos) w-an (y si/ya sea) aramaye (arameos) w-an (y si/ya sea) 'abde (siervos/esclavos) w-an (y si/ya sea) bne (hijos/hijos de) khare (libertad/libres) w-kulan (y todos/nosotros todos) khda (una/uno) rucha (espíritu/Espíritu) ashtin (bebimos/hemos bebido)

Traducción con arameo: También nosotros, en verdad, todos, b-khda rukh (en/con/por un espíritu/Espíritu) a un cuerpo fuimos bautizados/hemos sido bautizados: ya sea judíos, ya sea arameos, ya sea esclavos, ya sea hijos de libertad/libres; y todos una rucha (espíritu/Espíritu) bebimos/hemos bebido.

Traducción limpia: También nosotros, en verdad, todos fuimos bautizados por un mismo Espíritu en un solo cuerpo: ya seamos judíos o arameos, esclavos o libres; y todos bebimos de un mismo Espíritu.

Versículo 12:20

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܫܐ ܕܝܢ ܗܕܡܐ ܝܬܝܗܘܢ ܫܘܕܝܗܘܢ ܗܕܡܐ ܗܘ ܕܝܢ ܦܘܓܪܐ

Transliteración: hasha deyn hadma itayhon saggi'a khad hu deyn pagra .

Traducción: hasha (ahora) deyn (pues/pero) hadma (miembros/partes) itayhon (son/están) saggi'a (muchos/múltiples) khad (uno) hu (es) deyn (pues/pero) pagra (cuerpo) .

Traducción con arameo: Ahora, pues/pero, los hadma (miembros/partes) son/están muchos/múltiples; pero/pues uno es el pagra (cuerpo).

Traducción limpia: Ahora bien, las partes son muchas, pero el cuerpo es uno.

Versículo 12:21

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐ ܡܫܟܟܗܐ ܐܝܢܐ ܕܬܝܡܪ ܠܐܝܕܐ ܕܠܐ ܡܝܬܒܐ ܝܢܐ ܐܢܬܝ ܠܝ ܐܦܗ ܠܐ ܪܫܐ ܡܫܟܟܗ ܕܢܝܡܪ ܠܘܪܘܘܐ ܕܠܐ ܡܝܬܒܐ ܝܢܐ ܐܢܬܝܢ ܠܝ

Transliteración: la meshkakha ‘ayna d-te'mar l-ayda d-la metba'ya anty li aph la resha meshkakh d-ne'mar l-ragla d-la metba'yin antyin li .

Traducción: la (no) meshkakha (puede/es-capaz) ‘ayna (ojo) d-te'mar (que diga/dirá) l-ayda (a-la-mano) d-la (que-no) metba'ya (necesitada/requerida) anty (tú) li (a-mí/para-mí) aph (también/aun/además) la (no) resha (cabeza) meshkakh (puede/es-capaz) d-ne'mar (que diga/dirá) l-ragla (a-los-pies) d-la (que-no) metba'yin (necesitados/requeridos) antyin (vosotras) li (a-mí/para-mí) .

Traducción con arameo: No puede el ojo decir a la mano: “no eres metba'ya (necesaria/requerida) para mí”; ni tampoco la cabeza puede decir a los pies: “no sois metba'yin (necesarios/requeridos) para mí”.

Traducción limpia: El ojo no puede decir a la mano: «No te necesito»; ni tampoco la cabeza puede decir a los pies: «No os necesito».

Versículo 12:22

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܠܐ ܝܬܝܪܝܬ ܐܝܠܝܢ ܗܕܡܐ ܕܡܫܬܒܪܝܢ ܕܡܟܗܝܠܝܢ ܐܠܝܗܘܢ ܗܘ ܫܘܢܩܢܐ

Transliteración: ela yatirait aylin hadma d-mestabryn d-mkhaylin ‘alayhon hu sunqana .

Traducción: ela (sino/pero) yatirait (más/aún-más/más-bien) aylin (los-que/aquellos-que) hadma (miembro/miembros/parte/partes) d-mestabryn (que son considerados/parecen) d-mkhaylin (que son débiles/flacos) ‘alayhon (sobre-ellos/en-ellos) hu (es/son) sunqana (necesidad/lo-necesario/indispensable) .

Traducción con arameo: Sino/pero, más bien, aquellos hadma (miembro/parte) que son considerados/parecen débiles, sobre ellos es sunqana (necesidad/lo necesario/indispensable).

Traducción limpia: Al contrario, más bien aquellas partes que parecen débiles son indispensables.

Versículo 12:23

Arameo (Peshitta): ܘܝܠܝܢ ܕܫܒܪܝܢ ܟܚܢܢ ܕܡܬܫܘܪܝܢ ܐܢܘܢ ܒܦܘܓܪܐ ܠܗܝܠܝܢ ܝܩܪܐ ܝܬܝܪܐ ܡܝܫܘܟܟܝܢ ܟܚܢܢ ܘܝܠܝܢ ܕܢܘܟܦܐ ܐܢܘܢ ܐܫܟܡܐ ܝܬܝܪܐ ܘܐܒܕܝܢ ܟܚܢܢ ܠܗܘܢ .

Transliteración: w-aylin d-sabryn khnan d-mets'aryn enun b-pagra l-haleyn iqra yatira mesaggyn khnan w-aylin d-dnukpa enun askema yatira 'abdin khnan l-hon .

Traducción: w-aylin (y-los-que/y-aquellos-que) d-sabryn (que pensamos/creemos) khnan (nosotros) d-mets'aryn (que son menores/más-pequeños/menos-honrosos/menos-estimados) enun (ellos/a-ellos) b-pagra (en-el-cuerpo) l-haleyn (a-estos/a-éstos) iqra (honor/dignidad) yatira (mayor/más) mesaggyn (aumentamos/añadimos) khnan (nosotros) w-aylin (y-los-que) d-dnukpa (que [son] de indecencia/no-decoroso/no-presentable) enun (ellos) askema (forma/figura/apariencia/compostura) yatira (mayor/más) 'abdin (hacemos/damos) khnan (nosotros) l-hon (a-ellos/para-ellos) .

Traducción con arameo: Y aquellos que pensamos/creemos que son mets'aryn (menores/menos honrosos/menos estimados) en el pagra (cuerpo), a éstos les añadimos/aumentamos mayor iqra (honor/dignidad); y a aquellos que son d-dnukpa (indecentes/no decorosos/no presentables), les hacemos/damos mayor askema (forma/apariencia/compostura).

Traducción limpia: Y a las partes que consideramos menos honorables del cuerpo, a éstas les concedemos mayor honor; y a las que son menos decorosas les damos una apariencia más digna.

Versículo 12:24

Arameo (Peshitta): ܘܝܠܝܢ ܕܝܢܘܢ ܗܕܡܐ ܕܝܬ ܒܢ ܕܡܝܩܪܝܢ ܠܐ ܡܬܒܘܥܐ ܠܗܘܢ ܝܩܪܐ ܐܠܗܐ ܓܝܪ ܡܝܫܘܟܟܝܢ ܠܦܘܓܪܐ ܘܝܗܒ ܝܩܪܐ ܝܬܝܪܐ ܠܗܕܡܐ ܐܝܢܐ ܕܘܘܪܘܫܐ .

Transliteración: aylin deyn hadma d-it ban d-meyqrin la metba'a l-hon iqra Alaha gyr mezgeh l-pagra w-yehab iqra yatira l-hadma ayna d-za'ur .

Traducción: aylin (los-que/aquellos-que) deyn (pues/pero) hadma (miembro/miembros/parte/partes) d-it (que-hay/que-están) ban (en-nosotros) d-meyqrin (que-son-honrados/estimados) la (no) metba'a (es-necesario/se-requiere) l-hon (a-ellos/para-ellos) iqra (honor/dignidad) Alaha (Alaha (Dios)) gyr (pues/en-verdad/porque) mezgeh (mezcló/compuso/armonizó/lo-mezcló) l-pagra (al-cuerpo) w-yehab (y-dio/y-ha-dado) iqra (honor/dignidad) yatira (mayor/más) l-hadma (al-miembro/a-la-parte) ayna (que/el-cual) d-za'ur (que-es-pequeño/menor) .

Traducción con arameo: Y aquellos, pues, hadma (miembros/partes) que hay en nosotros, que son meyrin (honrados/estimados), no se requiere para ellos iqra (honor/dignidad); Alaha (Dios), en verdad/porque, mezgeh (mezcló/compuso/armonizó) el pagra (cuerpo) y dio iqra (honor/dignidad) mayor al hadma (miembro/parte) que es za'ur (pequeño/menor).

Traducción limpia: Y aquellas partes que hay en nosotros, las que son consideradas honorables, no necesitan honor; porque Alaha (Dios) compuso el cuerpo y dio mayor honor a la parte que es menor.

Versículo 12:25

Arameo (Peshitta): ܕܠܐ ܬܗܘܐ ܦܝܠܘܬܐ ܒܦܘܓܪܐ ܐܠܐ ܟܘܠܗܘܢ ܗܕܡܐ ܫܘܘܝܘܬܝܬ ܟܗܕ ܘܐܠ ܟܗܕ ܢܗܘܢ ܝܬܝܫܝܢ .

Transliteración: d-la tehwe pelguta b-pagra ela kolhon hadma shwya'it khad 'al khad nehwon yatsfin .

Traducción: d-la (para-que-no/a-fin-de-que-no) tehwe (sea/haya/ocurra/será) pelguta (división/partición) b-pagra (en-el-cuerpo) ela (sino/antes) kolhon (todos-ellos/todos-en-conjunto) hadma (miembros/partes) shwya'it (igualmente/por-igual) khad (uno) 'al (por/sobre) khad (uno) nehwon (sean/estén/serán) yatsfin (se-preocupen/cuiden/estén-siendo-solícitos) .

Traducción con arameo: Para que no tehwe (sea/haya/ocurra) pelguta (división/partición) en el pagra (cuerpo), sino que todos los hadma (miembros/partes), por igual, uno por otro, nehwon (sean/estén) yatsfin (solícitos/cuidándose/se preocupen).

Traducción limpia: Para que no haya división en el cuerpo, sino que todos los miembros, por igual, se cuiden unos a otros.

Versículo 12:26

Arameo (Peshitta): דאמטי, דנה חונק נמסר כחכ כלמס נמסר נעמ אכא חשכב נה חונק כלמס חונק * נמסר חשכב *
* נמסר חשכב *

Transliteración: d-amti d-khad hadam nehwe ka'eb kolhon nehwon khashin w-en meshtabbakh khad hadam kolhon hadma nehwon meshtabkhin .

Traducción: d-amti (cuando/cuandoquiera-que) d-khad (que-uno/de-uno) hadam (miembro/parte) nehwe (sea/esté/será/llegue-a-ser) ka'eb (dolorido/en-dolor/doliendo) kolhon (todos-ellos) nehwon (sean/estén/serán) khashin (sintiendo/sufriendo/padeciendo) w-en (y-si) meshtabbakh (es/sea/será alabado/glorificado/honrado) khad (uno) hadam (miembro/parte) kolhon (todos-ellos) hadma (miembros/partes) nehwon (sean/estén/serán) meshtabkhin (alabándose/glorificándose/regocijándose) .

Traducción con arameo: Cuando un hadam (miembro/parte) nehwe (sea/esté/será) ka'eb (dolorido/en dolor/doliendo), kolhon (todos) nehwon (sean/estén/serán) khashin (sintiendo/sufriendo); y si un hadam (miembro/parte) meshtabbakh (es/sea/será alabado/glorificado/honrado), kolhon hadma (todos los miembros/partes) nehwon (sean/estén/serán) meshtabkhin (alabándose/glorificándose/regocijándose).

Traducción limpia: Cuando un miembro sufre, todos sufren; y si un miembro es honrado, todos se alegran.

Versículo 12:27

Arameo (Peshitta): * אנטון דען פאגרה אנטון דמשיהא ו-הדמה ב-דוקתכון *

Transliteración: antun deyn pagreh antun d-mshiha w-hadma b-dukhtkhon .

Traducción: antun (vosotros) deyn (pues/pero) pagreh (su-cuerpo) antun (vosotros) d-mshiha (del Mesías/Cristo) w-hadma (y-miembros/partes) b-dukhtkhon (en-vuestro-lugar/en-vuestra-posicion) .

Traducción con arameo: Vosotros, pues/pero, sois pagreh (su cuerpo) de Mshiha (Mesías/Cristo), y hadma (miembros/partes) b-dukhtkhon (en vuestro lugar/en vuestra posición).

Traducción limpia: Vosotros, pues, sois su cuerpo —el del Mesías— y miembros cada uno en su lugar.

Transliteración: lama lkulhon it lehon mohbatha d-asiyutha lama kulhon b-leshane mmallelin aw dalma kulhon mpashqin

Traducción: lama (¿acaso?) lkulhon (a todos ellos/a todos) it (hay/existe) lehon (para ellos/a ellos) mohbatha (dones/regalos) d-asiyutha (de curaciones/sanidades) lama (¿acaso?) kulhon (todos ellos/todos) b-leshane (en lenguas/idiomas) mmallelin (hablan/están hablando/hablan habitualmente) aw (o) dalma (¿acaso?/¿quizá?) kulhon (todos ellos/todos) mpashqin (interpretan/explican/traducen) ❖

Traducción con arameo: ¿Acaso para todos hay mohbatha (dones/regalos) de curaciones/sanidades? ¿Acaso todos mmallelin (hablan/están hablando) en lenguas/idiomas, o acaso todos mpashqin (interpretan/explican/traducen)?

Traducción limpia: ¿Acaso todos tienen dones de curaciones? ¿Acaso todos hablan en lenguas, o acaso todos interpretan?

Versículo 12:31

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢ ܕܝܢ ܬܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܡܘܗܒܬܗ ܪܘܪܒܬܗ ܐܢܐ ܬܘܒ ܐܚܘܘܟܝܢ ܘܪܟܗܐ ܕܡܝܬܪܐ

Transliteración: an din tnin antun b-mohbatha rurabta ana tub akhwikon urkha d-maytra

Traducción: an (si) din (pero/ahora bien) tnin (estáis celosos/ansiáis/deseáis con celo) antun (vosotros) b-mohbatha (por/por los dones/regalos) rurabta (grandes/mayores) ana (yo) tub (también/de nuevo/aún) akhwikon (os nuestro/os mostraré) urkha (camino/sendas) d-maytra (de mejor/de más excelente/superior) ❖

Traducción con arameo: Si, pero/ahora bien, tnin (estáis celosos/ansiáis/deseáis con celo) por los mohbatha (dones/regalos) mayores, yo también tub (también/aún) akhwikon (os nuestro/os mostraré) un urkha (camino/senda) d-maytra (más excelente/superior).

Traducción limpia: Pero si ansiáis con celo los dones mayores, yo también os mostraré un camino más excelente.

Capítulo 13

Versículo 13:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢ ܒܗܘܠܐ ܠܫܢܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܐܡܠܠܐܝܠ ܘܒܕܡܠܐܟܗܝܘܬܐ ܘܚܘܒܐ ܠܐ ܢܗܘܘܘܬܐ ܒܝܝ ܗܘܝܬ ܠܝܝ ܢܝܚܫܐ ܕܘܘܘܨܐ ܐܘ ܘܘܨܬܠܐ ܕܝܗܒ ܩܠܐ

Transliteración: an b-kol lshan d-bnaynasha amallel w-b-dmalakhe w-khuba la nehwe biy hwit liy nekhsha d-za'em aw tsatsla d-yehab qala

Traducción: an (si) b-kol (en todo/en cada) lshan (lengua/idioma) d-bnaynasha (de humanos/de hombres) amallel (hablo/hablaré) w-b-dmalakhe (y en/de ángeles) w-khuba (y amor) la (no) nehwe (sea/está/sea que será) biy (en mí) hwit (he sido/he llegado a ser/fui) liy (para mí/a mí) nekhsha (bronce/cobre) d-za'em (que resuena/sonoro) aw (o) tsatsla (címbalo) d-yehab (que da/da) qala (sonido/voz) ❖

Arameo (Peshitta): ❖ ܝܚܘܒܐ ܠܗ ܥܘܕܐ ܠܗ ܪܘܚܗ ܘܒܫܝܡ ܠܗ ܪܘܚܗ ܘܠܗ ܡܫܬܓܝܫ ܘܠܗ ܡܬܟܚܬܐ

Transliteración: khuba ngira hi rukhah w-bsim khuba la khasem khuba la meshtgash w-la methkhtar

Traducción: khuba (amor) ngira (largo/prolongado/paciente) hi (es/está) rukhah (su espíritu/ánimo) w-bsim (y es agradable/benigno/amable) khuba (amor) la (no) khasem (envidia/tiene celos) khuba (amor) la (no) meshtgash (se agita/se alborota/se jacta) w-la (y no) methkhtar (se enaltece/se engríe/se ensoberbece) ❖

Traducción con arameo: Khuba (amor) es ngira rukhah (largo de espíritu/paciente) y bsim (benigno/amable). Khuba (amor) no khasem (envidia/tiene celos); khuba (amor) no meshtgash (se agita/se jacta) y no methkhtar (se enaltece/se engríe).

Traducción limpia: El amor es paciente y amable; el amor no envidia; el amor no se jacta y no se engríe.

Versículo 13:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܗ ܣܥܐܪ ܕܒܗܬܗܬܐ ܘܠܗ ܒܥܐ ܕܝܠܗ ܠܗ ܡܬܬܦܝܪ ܘܠܗ ܡܬܪܥܐ ܕܒܝܫ

Transliteración: w-la sa'ar d-bahthta w-la b'a dileh la mettepir w-la metra'a d-bish

Traducción: w-la (y no) sa'ar (hace/actúa) d-bahthta (de vergüenza/indecencia/deshonra) w-la (y no) b'a (busca) dileh (lo suyo/su propio) la (no) mettepir (se irrita/se exaspera/se provoca) w-la (y no) metra'a (piensa/considera/calcula) d-bish (mal/maldad) ❖

Traducción con arameo: Y no sa'ar (hace/actúa) d-bahthta (vergüenza/indecencia/deshonra), y no b'a (busca) dileh (lo suyo), no mettepir (se irrita/se exaspera), y no metra'a (piensa/considera/calcula) d-bish (mal/maldad).

Traducción limpia: Y no actúa con indecencia, y no busca lo suyo, no se irrita y no piensa el mal.

Versículo 13:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܗ ܟܗܕܐ ܒܥܘܠܐ ܐܠܗ ܟܗܕܐ ܒܩܘܫܬܐ ܟܘܠ ܡܕܡ ܡܫܝܒܐ

Transliteración: la khda b-'awla ela khda b-qushta kol mdem msaybar ❖

Traducción: la (no) khda (se alegra/se regocija) b-'awla (en injusticia/iniquidad/agravio) ela (sino/pero) khda (se alegra/se regocija) b-qushta (en verdad/rectitud) kol (todo) mdem (cosa/algo) msaybar (soporta/aguanta/tolera) ❖

Traducción con arameo: No khda (se alegra/se regocija) en 'awla (injusticia/iniquidad), sino que khda (se alegra) en qushta (verdad/rectitud); kol mdem (toda cosa) msaybar (soporta/aguanta/tolera).

Traducción limpia: No se alegra de la injusticia, sino que se alegra de la verdad; todo lo soporta.

Versículo 13:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܗ ܟܗܕܐ ܒܥܘܠܐ ܠܗ ܟܗܕܐ ܒܩܘܫܬܐ ܟܘܠ ܡܕܡ

Transliteración: kol madam mehayman kol mesabbar kol sabel

Traducción: kol (todo/cada) madam (cosa/asunto/lo-que) mehayman (cree/está creyendo/cree-habitualmente) kol (todo/cada) mesabbar (espera/tiene-esperanza/aguarda) kol (todo/cada) sabel (soporta/aguanta)

Traducción con arameo: Kol madam, mehayman (cree/está creyendo/cree-habitualmente); kol mesabbar (espera/tiene esperanza/aguarda); kol sabel (soporta/aguanta).

Traducción limpia: Lo cree todo, lo espera todo, lo soporta todo.

Versículo 13:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܟܘܒܐ ܡܝܢ ܡܝܬܘܡ ܠܐ ܢܝܫܐ ܢܒܝܘܬܐ ܓܝܪ ܢܝܬܒܬܠܢ ܘܘܠܝܫܗܢܐ ܢܝܫܬܩܘܢ ܘܘܘܝܕܐ ܬܝܬܒܬܐܠ

Transliteración: khuba men metum la nefal nebiyuta gir netbatlan weleshana neshtetqun weyeda'ta tetbatel

Traducción: khuba (amor) men (de/desde) metum (siempre/jamás) la (no) nefal (cae/caerá/no-cae) nebiyuta (profecía/profecías) gir (pues/porque/en-efecto) netbatlan (serán anuladas/abolidas/cesarán) weleshana (y lengua/idioma/lenguas) neshtetqun (se callarán/serán silenciadas/cesarán) weyeda'ta (y conocimiento) tetbatel (será anulado/abolido/cesará)

Traducción con arameo: Khuba (amor) men metum (siempre/jamás) la nefal (no cae/no caerá); nebiyuta (profecía/profecías) gir (porque/en efecto) netbatlan (serán anuladas/cesarán), weleshana (lengua/idioma/lenguas) neshtetqun (se callarán/cesarán), weyeda'ta (conocimiento) tetbatel (será anulado/cesará).

Traducción limpia: El amor nunca cae; porque las profecías serán anuladas, las lenguas callarán, y el conocimiento será anulado.

Versículo 13:9

Arameo (Peshitta): ✧ ܩܠܝܠ ܗܘ ܓܝܪ ܡܝܢ ܣܘܓܝܐ ܝܕܥܝܢ ܟܚܢܐܢ ܘܩܠܝܠ ܡܝܢ ܣܘܓܝܐ ܡܝܬܢܒܒܝܝܢ ܟܚܢܐܢ

Transliteración: qlil hu gir men saggi yed'in khnan w qlil men saggi metnabbayin khnan

Traducción: qlil (poco/en parte) hu (es/está) gir (pues/porque/en-efecto) men (de/desde) saggi (mucho) yed'in (sabemos/estamos sabiendo/sabemos-habitualmente) khnan (nosotros) w (y) qlil (poco/en parte) men (de/desde) saggi (mucho) metnabbayin (profetizamos/estamos profetizando/profetizamos-habitualmente) khnan (nosotros)

Traducción con arameo: Porque qlil (poco/en parte), de saggi (mucho), yed'in (sabemos/estamos sabiendo/sabemos habitualmente) nosotros; y qlil (poco/en parte), de saggi (mucho), metnabbayin (profetizamos/estamos profetizando/profetizamos habitualmente) nosotros.

Traducción limpia: Porque conocemos solo en parte, y solo en parte profetizamos.

Versículo 13:10

Arameo (Peshitta): ✧ ܩܠܝܠ ܗܘ ܓܝܪ ܡܝܢ ܣܘܓܝܐ ܝܕܥܝܢ ܟܚܢܐܢ ܘܩܠܝܠ ܡܝܢ ܣܘܓܝܐ ܡܝܬܢܒܒܝܝܢ ܟܚܢܐܢ

Transliteración: amtay deyn d teate gmiruta haydin netbatel hu madam d qlil hwa

Traducción: amtay (cuando/cuandoquiera-que) deyn (pero/entonces) d (que) teate (venga/vendrá) gmiruta (perfección/completitud/plenitud) haydin (entonces) netbatel (será anulado/cesará) hu (eso/él) madam (cosa/lo-que) d (que) qlil (poco/en parte) hwa (era/fue)

Traducción con arameo: Amtay (cuando/cuandoquiera-que), deyn (pero/entonces), d (que) teate (que venga/que vendrá) gmiruta (perfección/completitud/plenitud), haydin (entonces) netbatel (será anulado/cesará) hu madam d qlil hwa (eso que era en parte).

Traducción limpia: Pero cuando venga la perfección, entonces se anulará lo que era en parte.

Versículo 13:11

Arameo (Peshitta): כד ילודא הוואי איק ילודא ממהלל הוואי ו'איק ילודא מטרא'א הוואי ו'איק ילודא מתיקחשעב הוואי כד הוואי דעין גברא באתל הילעין דתליתא

Transliteración: kad yeluda hwayt ayk yeluda memallel hwayt w'ayk yeluda metra'a hwayt w'ayk yeluda methkhasheb hwayt kad hwayt deyn gabra batlet haleyn d-talyuta

Traducción: kad (cuando/mientras) yeluda (niño/infante) hwayt (era/estaba/fui) ayk (como) yeluda (niño) memallel (hablando/hablando-habitualmente) hwayt (era/estaba) w'ayk (y como) yeluda (niño) metra'a (razonando/pensando/reflexionando) hwayt (era/estaba) w'ayk (y como) yeluda (niño) methkhasheb (calculando/considerando/pensando) hwayt (era/estaba) kad (cuando/mientras) hwayt (era/llegué-a-ser) deyn (pero/entonces) gabra (hombre/varón) batlet (anulé/abolí/cesé) haleyn (estas-cosas/estas) d-talyuta (de niñez/infancia)

Traducción con arameo: Kad yeluda hwayt (cuando/mientras era/estaba/fui niño), ayk yeluda memallel hwayt (como niño, estaba hablando/hablaba), w'ayk yeluda metra'a hwayt (y como niño, estaba razonando/pensando), w'ayk yeluda methkhasheb hwayt (y como niño, estaba calculando/considerando). Kad hwayt deyn gabra (pero/entonces cuando era/llegué-a-ser hombre), batlet haleyn d-talyuta (anulé/abolí/cesé estas cosas de la niñez/infancia).

Traducción limpia: Cuando era niño, hablaba como niño, pensaba como niño, razonaba como niño; pero cuando llegué a ser hombre, anulé las cosas de la niñez.

Versículo 13:12

Arameo (Peshitta): השה איק דבמהזיטא חזיין חנן ב-פלא'תא הדין דעין אפאין לוקבאל אפאין השה ידא'אנא קליל מן סאגגי הדין דעין עדא' איק מא ד-עטיד'ע

Transliteración: hashha ayk d-bemhazyta khzayn khnan b-pela'ta haydin deyn apayn luqbal apayn hashha yeda' ana qlil men saggi haydin deyn eda' ayk ma d-etyed'et

Traducción: hashha (ahora) ayk (como) d-bemhazyta (que/en un espejo/visión) khzayn (vemos/estamos viendo) khnan (nosotros) b-pela'ta (en enigma/figura/oscura) haydin (entonces) deyn (pero/entonces) apayn (caras/rostros) luqbal (frente-a/enfrentadas-a/en-oposición-a) apayn (caras/rostros) hashha (ahora) yeda' (sé/conozco/estoy conociendo) ana (yo) qlil (poco/en parte) men (de/desde) saggi (mucho) haydin (entonces) deyn (pero/entonces) eda' (conoceré/sabré/pueda conocer) ayk (como) ma (lo-que/según) d-etyed'et (fui conocido/he sido conocido)

Traducción con arameo: Hasha (ahora), ayk d-bemhazyta (como si fuese en un espejo/visión), khzayn khnan (vemos nosotros) b-pela'ta (en enigma/figura/oscuridad); haydin deyn (entonces, pero) apayn luqbal apayn (caras/rostros frente a caras/rostros). Hasha (ahora) yeda' ana (sé/conozco yo) qlil men saggi (en parte de mucho); haydin deyn (entonces, pero) eda' (conoceré/sabré/pueda conocer) ayk ma d-etyed'et (como lo-que/según fui conocido/he sido conocido).

Traducción limpia: Ahora vemos, como por un espejo, en enigma; pero entonces, cara a cara. Ahora conozco en parte; pero entonces conoceré, como también fui conocido.

Versículo 13:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܗܝܢ ܐܢܝܢ ܓܝܪ ܬܠܬ ܕܡܟܬܪܐܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܫܒܪܐ ܘܟܗܒܐ ܕܪܒ ܕܝܢ ܡܢܗܝܢ ܟܗܒܐ

Transliteración: haleyn anin gir tlath d-mkatrān haymanuta w-sabra w-khuba d-rab deyn menheyn khuba

Traducción: haleyn (estas) anin (son) gir (pues/porque/en efecto) tlath (tres) d-mkatrān (que permanecen/están permaneciendo) haymanuta (fe/fidelidad/confianza) w-sabra (y esperanza/expectación) w-khuba (y amor/cariño) d-rab (que es mayor/más grande) deyn (pero/ahora bien) menheyn (de ellas/entre ellas) khuba (amor)

Traducción con arameo: Haleyn anin gir tlath d-mkatrān (estas son, pues, tres que permanecen/están permaneciendo): haymanuta (fe/fidelidad/confianza), w-sabra (esperanza/expectación), w-khuba (amor/cariño); d-rab (la mayor/más grande) deyn menheyn (entre ellas) khuba (amor).

Traducción limpia: Estas son, pues, tres las que permanecen: la fe, la esperanza y el amor; pero el mayor entre ellas es el amor.

Capítulo 14

Versículo 14:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܪܬܘ ܒܬܪ ܟܗܒܐ ܘܬܢܘ ܒܡܘܗܒܬܐ ܕܪܘܗܐ ܝܬܝܪܝܬ ܕܝܢ ܕܬܢܒܒܘܢ

Transliteración: hartu batar khuba w-tanu b-mowhbata d-ruha yattirayit deyn d-tetnabbun

Traducción: hartu (corred/apresuraos/seguid) batar (tras/detrás de) khuba (amor/cariño) w-tanu (y sed celosos/anhelad/desead) b-mowhbata (en/por los dones/dádivas) d-ruha (del espíritu/Espíritu) yattirayit (más/por encima/especialmente) deyn (pero/ahora bien) d-tetnabbun (que profeticéis/profetizaréis/que podáis profetizar)

Traducción con arameo: Hartu batar khuba (corred/apresuraos tras el amor), w-tanu b-mowhbata d-ruha (y sed celosos/anhelad los dones del espíritu/Espíritu), yattirayit deyn (pero especialmente) d-tetnabbun (que profeticéis/profetizaréis/que podáis profetizar).

Traducción limpia: Corred tras el amor, y anhelad los dones del Espíritu; pero especialmente, que profeticéis.

Versículo 14:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܪܬܘ ܒܬܪ ܟܗܒܐ ܘܬܢܘ ܒܡܘܗܒܬܐ ܕܪܘܗܐ ܝܬܝܪܝܬ ܕܝܢ ܕܬܢܒܒܘܢ

Transliteración: men d-memallel gir b-leshana la hawa l-bnaynasha memallel ela l-Alaha la gir anash shma‘ madam d-memallel ela b-rukh arza memallel

Traducción: men (el-que/quien) d-memallel (habla/está hablando/habla-habitualmente) gir (pues/porque/en-efecto) b-leshana (en lengua/idioma) la (no) hawa (es/era/está-siendo) l-bnaynasha (a los hombres/seres-humanos) memallel (habla/está hablando) ela (sino/excepto) l-Alaha (a Alaha (Dios)) la (no) gir (pues/porque) anash (alguien/hombre) shma‘ (oye/escucha/ha-oído) madam (cosa/algo/nada) d-memallel (que habla) ela (sino) b-rukh (en/por espíritu/Espíritu) arza (misterio/misterios/secreto) memallel (habla/está hablando)

Traducción con arameo: Men d-memallel (quien habla/está hablando) gir (pues) b-leshana (en lengua/idioma) la hawa (no es/no está) l-bnaynasha (para los seres humanos), ela (sino) l-Alaha (Alaha (Dios)); la gir anash shma‘ (pues nadie oye/escucha) madam d-memallel (lo que habla), ela (sino que) b-rukh (en/por espíritu/Espíritu) arza (misterio/misterios/secreto) memallel (habla/está hablando).

Traducción limpia: Porque el que habla en una lengua no habla a los seres humanos, sino a Alaha (Dios); pues nadie entiende lo que habla, sino que en espíritu habla misterios.

Versículo 14:3

Arameo (Peshitta): ✠ ܕܡܡܠܠܐ ܕܥܡܢ ܕܡܡܠܠܐ ܕܥܡܢ ܕܡܡܠܠܐ ܕܥܡܢ ܕܡܡܠܠܐ ܕܥܡܢ ܕܡܡܠܠܐ ܕܥܡܢ ܕܡܡܠܠܐ ܕܥܡܢ ܕܡܡܠܠܐ ܕܥܡܢ

Transliteración: ayna deyn d-metnabba l-bnaynasha memallel bnyana w-lubbaba w-buwayaa

Traducción: ayna (el-que/quien) deyn (pero/entonces) d-metnabba (profetiza/está profetizando/profetiza-habitualmente) l-bnaynasha (a los hombres/seres-humanos) memallel (habla/está hablando) bnyana (edificación/construcción/fortalecimiento) w-lubbaba (y ánimo/consuelo/aliento) w-buwayaa (y exhortación/aliento/consuelo)

Traducción con arameo: Ayna deyn d-metnabba (pero quien profetiza/está profetizando) l-bnaynasha (a los seres humanos) memallel (habla): bnyana (edificación/construcción/fortalecimiento), w-lubbaba (ánimo/consuelo/aliento), w-buwayaa (exhortación/aliento/consuelo).

Traducción limpia: Pero el que profetiza habla a los seres humanos para edificación, exhortación y consuelo.

Versículo 14:4

Arameo (Peshitta): ✠ ܕܡܡܠܠܐ ܕܥܡܢ ܕܡܡܠܠܐ ܕܥܡܢ ܕܡܡܠܠܐ ܕܥܡܢ ܕܡܡܠܠܐ ܕܥܡܢ ܕܡܡܠܠܐ ܕܥܡܢ ܕܡܡܠܠܐ ܕܥܡܢ ܕܡܡܠܠܐ ܕܥܡܢ

Transliteración: dmamallel bleshana napsh-eh hu bna wdmethnabba ‘edta bna

Traducción: dmamallel (el-que habla/hablando) bleshana (en lengua/idioma) napsh-eh (su alma/vida/sí-mismo) hu (él) bna (edifica/construye) wdmethnabba (y-el-que profetiza/profetizando) ‘edta (iglesia/asamblea) bna (edifica/construye)

Traducción con arameo: El que habla en leshana (lengua/idioma) a napsh-eh (su alma/vida/sí-mismo) él edifica/construye; y el que profetiza edifica/construye a ‘edta (iglesia/asamblea).

Traducción limpia: Y ahora, hermanos míos, si vengo a vosotros y hablo con vosotros en una lengua, ¿qué provecho soy para vosotros, a no ser que os hable por revelación, o por conocimiento, o por profecía, o por enseñanza?

Versículo 14:7

Arameo (Peshitta): ܐܦ ܬܫܘܬܗ ܓܝܪ ܐܝܠܝܢ ܕܠܝܬ ܒܗܝܢ ܢܦܫܗ ܘܝܗܒܢ ܩܠܐ ܐܢ ܐܒܘܒܐ ܘܐܢ ܩܝܬܐܪܐ ܐܢ ܦܘܪܫܢܐ ܠܐ ܐܒܕܢ ܒܝܬ ܩܝܢܬܐ ܠܚܒܪܐܬ-ܗ ܐܝܟܢܐ ܡܝܬܝܕܐ ܡܝܕܡܝܢ ܕܡܙܕܡܐܪ ܐܘܡ ܡܝܕܡܝܢ ܕܡܝܬܢܩܐܫ

Transliteración: 'ap tsbutha gyr 'aylin dlayt bhayn napsha w-yahban qala 'an 'abuba w'an qaytara 'an purshana la 'abdan bayt quinta lkhabrath-eh 'aykana metyada' meddem dmzdamar 'aw meddem dmethnaqash

Traducción: 'ap (también/aun) tsbutha (cosas/objetos) gyr (pues/porque) 'aylin (los-que/los-cuales) dlayt (no-hay/sin) bhayn (en-ellos) napsha (alma/vida/aliento) w-yahban (y dan/darán/suelen dar) qala (sonido/voz) 'an (sea/si) 'abuba (flauta/pífano) w'an (o/sea/si) qaytara (cítara/lira) 'an (si) purshana (distinción/diferencia/separación) la (no) 'abdan (hacen/hicieran/harán) bayt (entre) quinta (nota/tono/canto) lkhabrath-eh (a-su-compañera/a-la-otra) 'aykana (cómo) metyada' (se conoce/se conocerá/puede conocerse) meddem (algo/lo-que) dmzdamar (que se canta/se tañe/se toca) 'aw (o) meddem (algo/lo-que) dmethnaqash (que se golpea/se pulsa/se toca)

Traducción con arameo: También los tsbutha (objetos/cosas), pues, los que están sin napsha (alma/vida/aliento) y dan/suelen dar un qala (sonido/voz), sea 'abuba (flauta/pífano) o sea qaytara (cítara/lira): si no hacen purshana (distinción/diferencia) entre quinta (nota/tono) y su compañera/otra, ¿cómo metyada' (se conoce/puede conocerse) algo de lo que se canta/se tañe, o algo de lo que se golpea/se pulsa?

Traducción limpia: También los objetos, pues, que no tienen aliento y dan un sonido, ya sea flauta o lira: si no hacen distinción entre una nota y otra, ¿cómo se conocerá lo que se toca o lo que se pulsa?

Versículo 14:8

Arameo (Peshitta): ܘܐܢ ܩܝܢܬܐܪܐ ܩܠܐ ܕܠܐ ܦܘܪܫܐ ܡܢ ܡܢܘ ܢܦܫܐ ܠܩܪܒܐ

Transliteración: w'an qarna tqra qala dla prish manu nettayeb lqarba

Traducción: w'an (y si) qarna (cuerno/trompeta) tqra (toca/tocará) qala (sonido/voz) dla (que-no/sin) prish (distinguido/separado/claro) manu (quién) nettayeb (se preparará/se dispondrá/esté listo) lqarba (para la batalla/combate)

Traducción con arameo: Y si una qarna (cuerno/trompeta) tqra (toca/tocará) un qala (sonido/voz) que no es prish (distinguido/claro), ¿manu (quién) nettayeb (se preparará/se dispondrá/esté listo) lqarba (para la batalla/combate)?

Traducción limpia: Y si una trompeta da un sonido no claro, ¿quién se preparará para la batalla?

Versículo 14:9

Arameo (Peshitta): ܘܐܢ ܩܝܢܬܐܪܐ ܩܠܐ ܕܠܐ ܦܘܪܫܐ ܡܢ ܡܢܘ ܢܦܫܐ ܠܩܪܒܐ ܘܐܢ ܩܝܢܬܐܪܐ ܩܠܐ ܕܠܐ ܦܘܪܫܐ ܡܢ ܡܢܘ ܢܦܫܐ ܠܩܪܒܐ

Transliteración: hkna 'ap antun 'an ta'mrun melta bleshana wla tehwe mpshaqa 'aykana metyada' meddem d'amrin antun hweitun lkhon 'ayk hu d'am 'a'ar mmallelin antun

Traducción: hkna (así/de-esta-manera) 'ap (también/aun) antun (vosotros) 'an (si) ta'mrun (decís/diréis/soléis decir) melta (palabra/dicho/mensaje) bleshana (en lengua/idioma) wla (y no) tehwe (sea/será/llegue a ser) mpshaqa (intérprete/interpretación/explicación) 'aykana (cómo) metyada' (se conoce/se conocerá/puede conocerse) meddem (algo/lo-que) d'amrin (que decís/diréis/decís habitualmente) antun (vosotros) hweitun (seréis/llegaréis a ser/seríais) lkhon (para vosotros/a vosotros) 'ayk (como) hu (eso/el que) d'am (que-con) 'a'ar (aire) mmallelin (hablando/que hablan) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Así también vosotros: si ta'mrun (decís/diréis) melta (palabra/mensaje) en bleshana (lengua/idioma) y no tehwe (hay/sea/será) mpshaqa (intérprete/interpretación), ¿'aykana (cómo) metyada' (se conoce/se conocerá) meddem (algo) de lo que decís? Seréis para vosotros como (los que) hablan con el 'a'ar (aire).

Traducción limpia: Así también vosotros: si decís una palabra en lengua y no hay interpretación, ¿cómo se conocerá lo que decís? Seréis para vosotros como quienes hablan al aire.

Versículo 14:10

Arameo (Peshitta): * כח נהגה ארמית בלשונא דארמית ובלשונא דארמית ובלשונא דארמית ובלשונא דארמית ובלשונא דארמית

Transliteración: ha gyr gnsa dleshana saggi'a 'it b'alma wlayt khad menhon dla qala

Traducción: ha (he aquí/mira) gyr (pues/porque) gnsa (clase/género/especie) dleshana (de lengua/idioma) saggi'a (muchos/muchas) 'it (hay/existen) b'alma (en el mundo) wlayt (y no hay) khad (uno) menhon (de ellos/entre ellos) dla (sin/que no) qala (voz/sonido)

Traducción con arameo: Ha (He aquí) gyr (pues) gnsa (clases/géneros) dleshana (de lenguas/idiomas) saggi'a (muchos) 'it (hay) b'alma (en el mundo), wlayt (y no hay) khad (uno) menhon (de ellos) dla (sin) qala (voz/sonido).

Traducción limpia: Pues hay muchas clases de lenguas en el mundo, y no hay ninguna de ellas sin voz o sonido.

Versículo 14:11

Arameo (Peshitta): * כח נהגה ארמית בלשונא דארמית ובלשונא דארמית ובלשונא דארמית ובלשונא דארמית ובלשונא דארמית

Transliteración: w'an la yeda' 'ana khayleh dqala hawa 'ana li barbaraya lhaw dmamallel w'ap hu dmamallel hawa leh li barbaraya

Traducción: w'an (y si) la (no) yeda' (sé/conozco / llego a saber) 'ana (yo) khayleh (su fuerza/poder/sentido) dqala (de la voz/del sonido) hawa (seré/sea/esté) 'ana (yo) li (para mí/a mí) barbaraya (bárbaro/extranjero/forastero) lhaw (para aquel/a ese) dmamallel (que habla/el que habla) w'ap (y también) hu (él) dmamallel (el que habla) hawa (será/sea/esté) leh (para él/a él) li (para mí/a mí) barbaraya (bárbaro/extranjero/forastero)

Traducción con arameo: Y si no yeda' (sé/conozco / llego a saber) khayleh (fuerza/poder/sentido) de qala (voz/sonido), hawa (seré/sería) para mí barbaraya (bárbaro/extranjero) para el que habla; y también el que habla hawa (será/sería) para él/para mí barbaraya (bárbaro/extranjero).

Traducción limpia: Y si no conozco el sentido del sonido, seré un extranjero para el que habla, y el que habla será un extranjero para mí.

Versículo 14:12

Arameo (Peshitta): ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܡܩܠ ܕܩܢܢܐܢܐ ܐܢܬܘܢ ܕܡܘܚܒܬܐ ܕܪܘܗܐ ܝܒܢܝܢܐ ܕܥܕܬܐ ܒܘ ܕܬܬܝܬܪܘܢ

Transliteración: hkna 'ap antun m̄el d̄qanana antun dmohbatha druha lbenyana d'edta b'u dtetitherun

Traducción: hkna (así/de-esta-manera) 'ap (también/aun) antun (vosotros) m̄el (por/porque/a-cause-de) d̄qanana (que-celo/ardor/ansia) antun (vosotros) dmohbatha (de-dones/regalos/mercedes) druha (del espíritu/Espíritu/aliento) lbenyana (para edificación/construcción) d'edta (de la iglesia/asamblea) b'u (buscad/procurad/pedid) dtetitherun (que os excedáis/abundéis/aumentéis)

Traducción con arameo: Así también vosotros, por cuanto (m̄el) d̄qanana (celo/ardor) sois, por los mohbatha (dones/regalos) de ruha (Espíritu/espíritu), para la benyana (edificación/construcción) de 'edta (iglesia/asamblea) b'u (buscad/procurad/pedid) dtetitherun (que abundéis/aumentéis/os excedáis).

Traducción limpia: Así también vosotros, puesto que tenéis celo por los dones del Espíritu, buscad abundar para la edificación de la iglesia.

Versículo 14:13

Arameo (Peshitta): ܘܗܘ ܕܡܡܠܠ ܒܠܫܢܐ ܢܫܠܐ ܕܢܦܫܗܩ

Transliteración: w-hu dmamallel bleshana n̄sla dnapshaq

Traducción: w-hu (y el/él) dmamallel (que habla/hablando) bleshana (en lengua/idioma) n̄sla (ore/orará/que ore) dnapshaq (que interprete/interpretará/pueda interpretar/explicar)

Traducción con arameo: Y el que dmamallel (habla) en bleshana (lengua/idioma), n̄sla (ore/orará/que ore) dnapshaq (para que interprete/interprete/pueda interpretar).

Traducción limpia: Y el que habla en una lengua, que ore para poder interpretar.

Versículo 14:14

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܗܘ ܕܗܘܝܬ ܡܬܫܠܐ ܒܠܫܢܐ ܪܘܚܝ ܗܘ ܡܬܫܠܝܐ ܡܕܥܝ ܕܢ ܕܠܐ ܦܘܪܝܢ ܗܘ

Transliteración: an hu gir d-hweith mtsalla b-leshana rukhi hu mtsallya mad'i den d-la paarin hu

Traducción: an (si) hu (él/eso) gir (pues/ciertamente) d-hweith (que oro/que oraba/que he orado) mtsalla (orando/oro/estoy orando) b-leshana (en lengua/idioma) rukhi (mi espíritu/aliento) hu (es/el que) mtsallya (ora/está orando/ora habitualmente) mad'i (mi mente/entendimiento) den (pero/sin embargo) d-la (que no/sin) paarin (fructífero/que da fruto) hu (es/está)

Traducción con arameo: Porque, si yo oro en b-leshana (lengua/idioma), rukhi (mi espíritu/aliento) es el que ora, pero mad'i (mi mente/entendimiento) es d-la paarin (infructuoso/que no da fruto).

Traducción limpia: Porque si yo oro en una lengua, mi espíritu ora, pero mi entendimiento es infructuoso.

Versículo 14:15

Arameo (Peshitta): * ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܐܘܒܝܢ ܐܬܫܠܐ ܒܪܘܟܝ ܘܐܬܫܠܐ ܐܦܗ ܒܡܢܘܚܐ ܘܐܙܡܡܪ ܒܪܘܟܝ ܘܐܙܡܡܪ ܐܦܗ ܒܡܢܘܚܐ

Transliteración: mana hakil a'bed atsalla b-rukhi w-atsalla aph b-mad'i w-azammar b-rukhi w-azammar aph b-mad'i

Traducción: mana (qué) hakil (pues/entonces) a'bed (haré/haga/hago) atsalla (oraré/ore/oro) b-rukhi (con mi espíritu) w-atsalla (y oraré/y ore/y oro) aph (también/incluso) b-mad'i (con mi mente/entendimiento) w-azammar (y cantaré/y cante/y canto) b-rukhi (con mi espíritu) w-azammar (y cantaré/y cante/y canto) aph (también/incluso) b-mad'i (con mi mente/entendimiento)

Traducción con arameo: ¿Qué, pues, a'bed (haré/haga/hago)? atsalla (oraré/ore/oro) con b-rukhi (mi espíritu/aliento), y también atsalla (oraré/ore/oro) con b-mad'i (mi mente/entendimiento); y azammar (cantaré/cante/canto) con b-rukhi (mi espíritu/aliento), y también azammar (cantaré/cante/canto) con b-mad'i (mi mente/entendimiento).

Traducción limpia: ¿Qué, pues, haré? Oraré con mi espíritu, y también oraré con mi entendimiento; cantaré con mi espíritu, y también cantaré con mi entendimiento.

Versículo 14:16

Arameo (Peshitta): * ܘܐܢ ܠܐ ܐܢ ܡܒܪܝܟ ܐܢܬ ܒܪܘܚܝ ܗܘ ܕܡܡܠܝܢ ܕܩܬܗ ܕܗܕܝܘܬܐ ܐܝܟܢܐ ܢܝܡܪ ܐܡܝܢ ܥܠ ܬܘܘܕܝܬܐ ܕܝܠܐܩ ܡܝܬܘܠ ܕܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܠܐ ܝܕܐ

Transliteración: w-an la an mbarrek ant b-rukhi hu d-mmalle dukteh d-hadyuta aikana ne'mar amen 'al tawdithak dilak metol d-mana amar ant la yada'

Traducción: w-an (y/si) la (no/si no/de otro modo) an (si) mbarrek (bendices/estás bendiciendo) ant (tú) b-rukhi (en/con espíritu) hu (él/el que) d-mmalle (que llena/ocupa/está llenando) dukteh (su lugar/asiento/posición) d-hadyuta (del inexperto/no instruido/laico) aikana (cómo) ne'mar (dirá/que diga/diría) amen (amén) 'al (sobre/en/ante) tawdithak (tu acción de gracias/tu agradecimiento) dilak (tuya/de ti) metol (porque/a causa de) d-mana (que qué/lo que) amar (dices/estás diciendo) ant (tú) la (no) yada' (sabe/conoce/entiende)

Traducción con arameo: Y si no/de otro modo, si tú mbarrek (bendices/estás bendiciendo) b-rukhi (en/con espíritu), ¿cómo el que d-mmalle (llena/ocupa) dukteh (el lugar/asiento) d-hadyuta (del inexperto/no instruido/laico) ne'mar (dirá/que diga) "amen" sobre tawdithak (tu acción de gracias), metol (porque) no sabe d-mana amar (lo que dices/estás diciendo)?

Traducción limpia: De otro modo, si bendices con el espíritu, ¿cómo dirá el que ocupa el lugar del no instruido "amén" a tu acción de gracias, si no sabe lo que dices?

Versículo 14:17

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢܬ ܓܝܪ ܫܘܦܝܪ ܡܒܪܝܩ ܐܢܬ ܗܠܐ ܕܝܠܐ ܠܐ ܡܝܬܒܢܐ

Transliteración: ant gir shappir mbarrek ant ella khabrak la methbna

Traducción: ant (tú) gir (pues/porque) shappir (bien/adequadamente) mbarrek (bendices/estás bendiciendo) ant (tú) ella (pero/sino) khabrak (tu compañero/prójimo) la (no) methbna (es edificado/se edifica/está siendo edificado)

Traducción con arameo: Porque tú mbarrek (bendices/estás bendiciendo) shappir (bien), pero tu khabrak (compañero/prójimo) no methbna (es edificado/se edifica).

Traducción limpia: Porque tú bendices bien, pero tu prójimo no es edificado.

Versículo 14:18

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܘܕܗ ܐܢܐ ܠܐܠܗܐ ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܟܘܠܟܗܢ ܡܡܠܠ ܐܢܐ ܒܠܫܗܢܐ

Transliteración: modeh ana l-Alaha d-yatir men kullkhon memallel ana b-leshana

Traducción: modeh (doy gracias/agradezco/confieso) ana (yo) l-Alaha (a Alaha (Dios)) d-yatir (que más/mayormente) men (que/desde) kullkhon (todos vosotros/todos ustedes) memallel (hablo/estoy hablando/hablaré) ana (yo) b-leshana (en lengua/idioma)

Traducción con arameo: Modeh (doy gracias/agradezco/confieso), yo, a Alaha (Dios), que d-yatir (más/mayormente) que todos vosotros memallel (hablo/estoy hablando/hablaré) en b-leshana (lengua/idioma).

Traducción limpia: Doy gracias a Alaha (Dios) de que hablo en lenguas más que todos vosotros.

Versículo 14:19

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢܬ ܒܥܕܬܐ ܩܘܡܐ ܐܢܐ ܕܟܗܡܫ ܡܠܠܝܢ ܒܡܕܝܐ ܐܡܠܠ ܕܥܦ ܠܐܟܗܪܢܐ ܐܠܦ ܝܬܝܪ ܡܢ ܪܒܘ ܡܠܠܝܢ ܒܠܫܗܢܐ

Transliteración: ella b-‘edta tsba ana d-khamsh mellin b-mad‘i amallel d-aph l-akhrane alep yatir men rbu mellin b-leshana

Traducción: ella (pero/sino) b-‘edta (en la asamblea/iglesia) tsba (quiero/deseo/prefiero) ana (yo) d-khamsh (que cinco) mellin (palabras/dichos) b-mad‘i (con mi mente/entendimiento) amallel (hable/hablaré/hablo) d-aph (para que también/para que incluso) l-akhrane (a otros/a los demás) alep (enseñe/instruya/enseñaré/instruiré) yatir (más) men (que/antes que) rbu (diez mil/muchas) mellin (palabras/dichos) b-leshana (en lengua/idioma)

Traducción con arameo: Pero en b-‘edta (asamblea/iglesia) tsba (quiero/deseo/prefiero) que d-khamsh (cinco) mellin (palabras) con b-mad‘i (mi mente/entendimiento) amallel (hable/hablaré/hablo), para que también a l-akhrane (otros/los demás) alep (enseñe/instruya/enseñaré/instruiré), más que rbu (diez mil/muchas) palabras en b-leshana (lengua/idioma).

Traducción limpia: Pero en la asamblea prefiero decir cinco palabras con mi entendimiento, para instruir también a otros, antes que diez mil palabras en una lengua.

Versículo 14:20

Arameo (Peshitta): * ܐܚܝܝܢ ܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܬܠܝܢ ܒܪܐܝܢܝܢ ܠܝܠܝܬܐ ܗܘܘܐ ܝܠܘܕܝܢ ܘܒܪܐܝܢܝܢ ܗܘܘܐ ܕܡܝܪܝܢ

Transliteración: akhay la hwitun talyin b-ra‘yanaykhon ella l-bishta hwaw yelude w-b-ra‘yanaykhon hwaw gmirin

Traducción: akhay (hermanos/mis hermanos) la (no) hwitun (seáis/estéis/lleguéis a ser) talyin (niños/pequeños) b-ra‘yanaykhon (en vuestro entendimiento/mente) ella (sino/pero más bien) l-bishta (para el mal/maldad) hwaw (sed/seáis/seáis hechos) yelude (infantes/recién nacidos) w- (y) b-ra‘yanaykhon (en vuestro entendimiento/mente) hwaw (sed/seáis/seáis hechos) gmirin (maduros/completos/perfectos)

Traducción con arameo: Akhay (hermanos/mis hermanos), la hwitun (no seáis/no estéis/no lleguéis a ser) talyin (niños/pequeños) en b-ra‘yanaykhon (vuestro entendimiento/mente); sino que para l-bishta (el mal/la maldad) hwaw (sed/seáis) yelude (infantes/recién nacidos), y en b-ra‘yanaykhon (vuestro entendimiento/mente) hwaw (sed/seáis) gmirin (maduros/completos).

Traducción limpia: Hermanos, no seáis niños en vuestro entendimiento; más bien, para el mal sed como infantes, y en vuestro entendimiento sed maduros.

Versículo 14:21

Arameo (Peshitta): * ܕܢܘܩܪܝܢܐ ܕܒܠܫܢܐ ܐܚܪܢܐ ܐܡܠܠܝܠ ܐܡܡܗ ܐܡ ܗܢܐ ܐܦ ܠܐ ܗܟܢܐ ܢܝܫܡܐ ܘܢܢܢܝ ܐܡܪ ܡܪܝܬܐ

Transliteración: b-namusa ktib d-b-mmallala nukhraya w-b-leshana akhrana amallel ‘ammeh ‘am ‘amma hana aph la hakana neshme‘unnani amar Marya

Traducción: b-namusa (en la Ley) ktib (está escrito/escrito) d- (que) b-mmallala (en habla/discurso) nukhraya (extraña/extranjera/ajena) w- (y) b-leshana (en lengua/idioma) akhrana (otra) amallel (hablaré/hable/hablo) ‘ammeh (con él/con ella/con éste) ‘am (con) ‘amma (pueblo/gente/nación) hana (este) aph (también/aun/incluso) la (no) hakana (así/de este modo) neshme‘unnani (me oirán/me escucharán/me harán caso) amar (dice/dijo) Marya (Marya (YHWH/El Señor))

Traducción con arameo: En b-namusa (la Ley) ktib (está escrito): que en b-mmallala nukhraya (habla extraña/extranjera/ajena) y en b-leshana akhrana (otra lengua) amallel (hablaré/hable/hablo) con ‘amma hana (este pueblo); y ni aun hakana (así/de este modo) neshme‘unnani (me oirán/me escucharán/me harán caso), amar (dice) Marya (YHWH/El Señor).

Traducción limpia: En la Ley está escrito: “En habla extranjera y en otra lengua hablaré a este pueblo; y ni aun así me oirán”, dice Marya (YHWH/El Señor).

Versículo 14:22

Arameo (Peshitta): * ܡܕܝܢܐ ܠܫܢܐ ܠܐ ܗܘ ܣܝܡܝܢ ܠܐ ܠܡܚܝܡܢܐ ܐܠܐ ܠܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܚܝܡܢܝܢ ܢܒܝܘܬܐ ܕܢܐ ܠܗܘܐ ܠܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܚܝܡܢܝܢ ܐܠܐ ܠܝܠܝܢ ܕܡܚܝܡܢܝܢ

Transliteración: madyen leshana la’ta hu simin la l-mehaymna ella l-aylin d-la mehaymnin nabyuta den la huwa l-aylin d-la mehaymnin ella l-aylin d-mehaymnin

Traducción: madyen (por tanto/así pues) leshana (lengua) la'ta (señal) hu (es) simin (puestos/establecidos) la (no) l-mehaymna (para el creyente) ella (sino/pero) l-aylin (para aquellos) d-la (que no) mehaymnin (creen/están creyendo) nabyuta (profecía) den (pero/sin embargo) la (no) huwa (es/está) l-aylin (para aquellos) d-la (que no) mehaymnin (creen) ella (sino) l-aylin (para aquellos) d-mehaymnin (que creen)

Traducción con arameo: Por tanto, la lengua es señal, no para el creyente, sino para los que no creen; pero la profecía no es para los que no creen, sino para los que creen.

Traducción limpia: Por tanto, la lengua es una señal, no para el creyente, sino para los que no creen; pero la profecía no es para los que no creen, sino para los que creen.

Versículo 14:23

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܗܘ ܗܟܝܠ ܕܬܝܬܟܢܝܫ ܟܠܠܗ ܥܕܬܐ ܘܠܟܘܢ ܒܠܝܫܢܐ ܢܡܠܠܘܢ ܘܢܥܠܘܢ ܗܕܝܘܬܐ ܘܘܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܝܗܝܡܢܝܢ ܠܐ ܡܪܝܢ ܕܠܝܢ ܫܢܘܢ ܠܗܘܢ
* ܕܠܐ ܡܪܝܢ ܕܠܝܢ ܫܢܘܢ ܠܗܘܢ

Transliteración: an hu hakim d-tethkanesh kulleh 'edta w-kulhun b-leshana nemallelun w-ne'lun hadyuta aw aylin d-la mehaymnin la amrin d-halin shenu l-hun

Traducción: an (si) hu (es/ello) hakim (pues/entonces) d-tethkanesh (que se reúna/se reunirá/sea reunida) kulleh (toda/el conjunto de) 'edta (asamblea/iglesia) w-kulhun (y todos ellos) b-leshana (en lengua) nemallelun (hablen/hablarán/estén hablando) w-ne'lun (y entren/entrarán) hadyuta (los no instruidos/legos) aw (o) aylin (los que) d-la (no) mehaymnin (creen) la (no) amrin (dirán/digan/estén diciendo) d-halin (que éstos) shenu (están locos/han enloquecido/deliran) l-hun (ellos/a ellos)

Traducción con arameo: Si, pues, se reúne toda la asamblea, y todos hablan en lengua, y entran no instruidos o los que no creen, ¿no dirán que éstos shenu (están locos/han enloquecido/deliran)?

Traducción limpia: Si, pues, se reúne toda la asamblea y todos hablan en lengua, y entran no instruidos o los que no creen, ¿no dirán que estáis locos?

Versículo 14:24

Arameo (Peshitta): ܘܐܢ ܗܘܢ ܫܘܒܝܢ ܕܠܗܘܢ ܡܝܬܢܒܝܝܢ ܘܢܥܘܠ ܠܘܬܟܘܢ ܗܕܝܘܬܐ ܘܡܢ ܕܠܐ ܡܝܗܝܡܢ ܡܝܬܒܬܫܐ ܡܢ ܟܘܠܟܘܢ ܘܡܝܬܟܘܢ ܡܢ ܟܘܠܟܘܢ
* ܘܡܝܬܟܘܢ ܡܢ ܟܘܠܟܘܢ

Transliteración: w'en kulkhun tahwun metnabyin wne'ul lwatkhun hadyuta aw men dla mhayman metbtsa men kulkhun wmetkoun men kulkhun

Traducción: w'en (y si) kulkhun (todos vosotros) tahwun (seréis/estáis) metnabyin (profetizando/profetizantes) wne'ul (y entrará/entra/entre) lwatkhun (a/junto a vosotros) hadyuta (lego/sin instrucción) aw (o) men (uno/quien) dla (no) mhayman (cree/es creyente) metbtsa (es examinado/puesto en evidencia/convencido) men (por) kulkhun (todos vosotros) wmetkoun (y es juzgado/evaluado/interpelado) men (por) kulkhun (todos vosotros)

Traducción con arameo: Y si todos vosotros seréis/estáis profetizando, y entra/entrará junto a vosotros un lego/sin instrucción, o uno que no cree, es metbtsa (examinado/puesto en evidencia/convencido) por todos vosotros, y es metkoun (juzgado/evaluado/interpelado) por todos vosotros.

Traducción limpia: Y si todos vosotros profetizáis y entra un lego o un incrédulo, es puesto en evidencia por todos y juzgado por todos.

Versículo 14:25

Arameo (Peshitta): $\text{ܘܟܫܝܬܐ ܕܠܝܒܒܗܐ ܕܡܬܓܠܝܢ ܘܗܝܕܝܢ ܢܦܠ ܥܠ ܪܘܫܐ ܘܡܫܝܬܐ ܕܠܐܠܗܐ ܘܢܝܡܪ ܫܪܝܪܐ ܝܬ ܐܠܗܐ ܝܬ ܒܚܘܢ}$
* ܘܟܫܝܬܐ

Transliteración: wkasita dlibbeh metgalyin whaydin nepal 'al apohay wnesgud l'Alaha wne'mar sharira'it Alaha 'it bkhun

Traducción: wkasita (y lo oculto/los secretos) dlibbeh (de su corazón) metgalyin (son revelados/se revelan) whaydin (y entonces) nepal (caerá/cae) 'al (sobre) apohay (su rostro/cara) wnesgud (y se postrará/adorará) l'Alaha (a Alaha (Dios)) wne'mar (y dirá) sharira'it (verdaderamente/en verdad) Alaha (Alaha (Dios)) 'it (hay/es/está) bkhun (en vosotros/entre vosotros)

Traducción con arameo: Y las kasita (cosas ocultas/secretos) de su corazón se metgalyin (revelan/son reveladas), y entonces caerá sobre su rostro y se postrará/adorará a Alaha (Dios), y dirá en verdad: Alaha (Dios) 'it (está/hay) en vosotros/entre vosotros.

Traducción limpia: Y lo oculto de su corazón se revela; entonces cae sobre su rostro, adora a Alaha (Dios) y dice en verdad: «Alaha (Dios) está en vosotros».

Versículo 14:26

Arameo (Peshitta): $\text{ܐܡܪ ܐܢܐ ܗܚܝܠ ܐܗܝܢ ܕܐܡܝܬܝܢ ܕܡܬܟܢܫܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐܝܢܐ ܡܢܚܘܢ ܕܝܬ ܠܗ ܡܙܡܘܪܐ ܢܝܡܪ ܘܐܝܢܐ ܕܝܬ ܠܗ ܝܘܠܦܢܐ ܘܐܝܢܐ ܕܝܬ ܠܗ ܓܘܠܝܢܐ ܘܐܝܢܐ ܕܝܬ ܠܗ ܠܫܗܢܐ ܘܐܝܢܐ ܕܝܬ ܠܗ ܦܘܫܩܐ ܕܠܚܗܢ ܠܒܢܝܢܐ ܢܗܘܝܢ}$
* ܐܡܪ

Transliteración: amar ana hakil ahay d-ametay d-metkanshin antun l-ayna menkhun d-it leh mazmura ne'mar w-ayna d-it leh yulpana w-ayna d-it leh galyana w-ayna d-it leh leshana w-ayna d-it leh pushqa kulhen l-bnyana nehweyn

Traducción: amar (digo/decía) ana (yo) hakil (pues/por tanto/entonces) ahay (hermanos/mis hermanos) d-ametay (cuando/siempre-que) d-metkanshin (os reunís/sois reunidos/estáis reuniéndoos) antun (vosotros) l-ayna (a/para cada uno/quien) menkhun (de vosotros/entre vosotros) d-it (que hay/que tiene) leh (para él/a él) mazmura (salmo/canto) ne'mar (dirá/que diga/puede decir) w-ayna (y (cada) uno/quien) d-it (que hay/que tiene) leh (para él/a él) yulpana (enseñanza/instrucción/doctrina) w-ayna (y (cada) uno/quien) d-it (que hay/que tiene) leh (para él/a él) galyana (revelación/manifestación) w-ayna (y (cada) uno/quien) d-it (que hay/que tiene) leh (para él/a él) leshana (lengua/idioma) w-ayna (y (cada) uno/quien) d-it (que hay/que tiene) leh (para él/a él) pushqa (interpretación/explicación) kulhen (todas) l-bnyana (para edificación/construcción) nehweyn (serán/que sean/pueden ser)

Traducción con arameo: Digo yo, pues, hermanos: cuando d-metkanshin (os reunís/sois reunidos/estáis reuniéndoos) vosotros, (para) cada uno de vosotros que tiene mazmura (salmo/canto) ne'mar (dirá/que diga), y uno que tiene yulpana (enseñanza/instrucción), y uno que tiene galyana (revelación/manifestación), y uno que tiene leshana (lengua/idioma), y uno que tiene pushqa (interpretación/explicación); que todas sean para edificación.

Traducción limpia: Digo, pues, hermanos: cuando os reunís, cada uno de vosotros tiene un salmo, una enseñanza, una revelación, una lengua y una interpretación; que todo sea para edificación.

Versículo 14:27

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܢ ܒܠܫܢܐ ܝܢܫܐ ܢܡܠܠܐ ܬܪܝܢ ܢܡܠܠܠܘܢ ܘܟܕ ܣܘܓܝ ܬܠܬܐ ܘܟܗܕ ܟܗܕ ܢܡܠܠܠܘܢ ܘܟܗܕ ܢܦܗܫܗܩ

Transliteración: w-en b-leshana enash nmallal treyn nmallalun w-kad saggi tlata w-khad khad nmallalun w-khad nphashaq

Traducción: w-en (y si) b-leshana (en/por lengua/idioma) enash (hombre/alguien) nmallal (habla/hablará/que hable) treyn (dos) nmallalun (hablarán/que hablen/pueden hablar) w-kad (y cuando/si/mientras) saggi (mucho/muchos/más) tlata (tres) w-khad (y uno) khad (uno) nmallalun (hablarán/que hablen/pueden hablar) w-khad (y uno) nphashaq (interpreta/interpretará/que interprete)

Traducción con arameo: Y si alguien nmallal (habla/hablará/que hable) en b-leshana (lengua/idioma), que hablen dos; y si (son) saggi (muchos/más), tres; y (de) uno (en) uno hablarán, y uno nphashaq (interpretará/que interprete).

Traducción limpia: Y si alguien habla en una lengua, que hablen dos; y si son muchos, tres; y que hablen de uno en uno, y que uno interprete.

Versículo 14:28

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܢ ܐܝܢ ܕܡܦܫܗܩ ܢܫܬܘܩ ܠܗ ܒܳܝܕܬܐ ܗܘܘ ܕܡܡܠܠܐ ܒܠܫܢܐ ܘܒܝܢܘܫܝܗ ܠܢܦܫܗܝܗ ܘܠܳܐܠܗܐ ܢܡܠܠܐ

Transliteración: w'en layt d-mapashaq neshtoq leh b'edta haw d-mmallal b-leshana w-beynawhy l-nafsheh w-l'Alaha nmallal

Traducción: w'en (y si) layt (no hay/no existe) d-mapashaq (que interpreta/interpretador/explicador) neshtoq (llamará/que calle/esté llamando) leh (para él/a él) b'edta (en la asamblea/iglesia) haw (él/ese) d-mmallal (que habla/el que está hablando) b-leshana (en lengua/idioma) w-beynawhy (y entre él/consigo) l-nafsheh (a su alma/sí mismo) w-l'Alaha (y a Alaha (Dios)) nmallal (hablará/que hable/esté hablando)

Traducción con arameo: Y si no hay d-mapashaq (intérprete/explicador), neshtoq (llamará/que calle) para él en la b'edta (asamblea/iglesia) el que habla en b-leshana (lengua/idioma); y, entre él y l-nafsheh (su alma/sí mismo) y con Alaha (Dios), nmallal (hablará/que hable).

Traducción limpia: Y si no hay intérprete, que calle en la asamblea el que habla en lengua; y que hable para sí mismo y para Alaha (Dios).

Versículo 14:29

Arameo (Peshitta): ✧ ܢܒܝܐ ܕܝܢ ܬܪܝܢ ܐܘ ܬܠܬܐ ܢܡܠܠܠܘܢ ܘܫܪܟܐ ܢܦܪܫܘܢ

Transliteración: nbiya dyn treyn aw tlata nmallalun w-sharka nparshun

Traducción: nbiya (profetas) dyn (pero/sin embargo/entonces) treyn (dos) aw (o) tlata (tres) nmallalun (hablarán/que hablen) w-sharka (y los restantes/los demás) nparshun (discernirán/juzgarán/evaluarán/interpretarán)

Traducción con arameo: Los nbiya (profetas), dyn (pero/sin embargo), dos o tres nmallalun (hablarán/que hablen), y los sharka (restantes/los demás) nparshun (discernirán/juzgarán/evaluarán).

Traducción limpia: Y los profetas, dos o tres, que hablen, y los demás que discernan.

Versículo 14:30

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܘܢ ܕܢܒܝܐ ܕܝܢ ܕܘܫܘܪܐ ܕܢܒܝܐ ܕܝܢ ܕܘܫܘܪܐ ܕܢܒܝܐ ܕܝܢ ܕܘܫܘܪܐ ܕܢܒܝܐ ܕܝܢ ܕܘܫܘܪܐ

Transliteración: w'en l'ahrana netgla kad yeteb qadmaya neshtoq leh

Traducción: w'en (y si) l'ahrana (a otro/al otro) netgla (se revela/será revelado/sea revelado) kad (cuando/mientras) yeteb (se sienta/está sentado) qadmaya (el primero/el anterior) neshtoq (callará/que calle/esté callando) leh (para él/a él)

Traducción con arameo: Y si a l'ahrana (otro/al otro) netgla (se revela/será revelado/sea revelado) mientras qadmaya (el primero/el anterior) está sentado, neshtoq (callará/que calle) para él.

Traducción limpia: Y si a otro se le revela algo mientras el primero está sentado, que el primero calle.

Versículo 14:31

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܠܝܢܝܢ ܕܢܒܝܐ ܕܝܢ ܕܘܫܘܪܐ ܕܢܒܝܐ ܕܝܢ ܕܘܫܘܪܐ ܕܢܒܝܐ ܕܝܢ ܕܘܫܘܪܐ ܕܢܒܝܐ ܕܝܢ ܕܘܫܘܪܐ

Transliteración: meshkhkhin antun gyr kulkhun d-khad khad tetnabbun d-kol enash ne'alp w-kol enash netbya

Traducción: meshkhkhin (podéis/sois capaces) antun (vosotros) gyr (pues/porque/en verdad) kulkhun (todos vosotros) d-khad (que uno/cada uno) khad (uno) tetnabbun (profetizaréis/que profeticéis/podáis profetizar) d-kol (para que todo/cada) enash (hombre/persona/alguien) ne'alp (aprenda/aprenderá/pueda aprender) w-kol (y todo/cada) enash (hombre/persona) netbya (sea animado/exhortado/consolado)

Traducción con arameo: Pues meshkhkhin (podéis/sois capaces) todos vosotros de que d-khad khad (uno por uno/cada uno) tetnabbun (profetizaréis/que profeticéis/podáis profetizar), para que d-kol enash (cada persona) ne'alp (aprenda/aprenderá) y cada persona netbya (sea animada/exhortada/consolada).

Traducción limpia: Porque todos vosotros podéis profetizar uno por uno, para que todos aprendan y todos sean animados.

Versículo 14:32

Arameo (Peshitta): ✧ ܪܘܗܐ ܕܢܒܝܐ ܕܝܢ ܕܘܫܘܪܐ ܕܢܒܝܐ ܕܝܢ ܕܘܫܘܪܐ ܕܢܒܝܐ ܕܝܢ ܕܘܫܘܪܐ

Transliteración: ruha gyr d-nbiya l-nbiya meshte'bda

Traducción: ruha (espíritu/aliento) gyr (pues/porque/en verdad) d-nbiya (del profeta/de los profetas) l-nbiya (al profeta/a los profetas) meshte'bda (está sujeta/está sometida/queda sometida)

Traducción con arameo: Pues el ruha (espíritu/aliento) de nbiya (profeta/profetas) está meshte' bda (sujeta/sometida) a nbiya (profeta/profetas).

Traducción limpia: Porque el espíritu de los profetas está sujeto a los profetas.

Versículo 14:33

Arameo (Peshitta): ❖ *ܡܬܬܘܠ ܕܥܠܗܐ ܠܗܘܐ ܕܫܓܘܫܝܗ ܐܠܐ ܕܫܠܡܐ ܐܝܟ ܕܒܟܘܠܗܝܢ ܥܕܬܐ ܕܩܕܝܫܝܗ*

Transliteración: mettol d-Alaha la hawa d-shgushya ela d-shlama ayk d-bkulhen 'edta d-qaddishe

Traducción: mettol (porque/a causa de) d- (que/de) Alaha (Alaha (Dios)) la (no) hawa (es/era/fue) d-shgushya (de confusión/desorden/tumulto) ela (sino/pero) d-shlama (de paz/armonía/bienestar) ayk (como/así como) d-bkulhen (en todas) 'edta (asamblea/iglesia) d-qaddishe (de los santos/consagrados)

Traducción con arameo: Porque Alaha (Dios) no hawa (es/era/fue) de shgushya (confusión/desorden), sino de shlama (paz/armonía), como (es) en todas las 'edta (asambleas/iglesias) de los qaddishe (santos/consagrados).

Traducción limpia: Porque Alaha (Dios) no es de confusión, sino de paz, como en todas las iglesias de los santos.

Versículo 14:34

Arameo (Peshitta): ❖ *ܢܫܝܟܘܢ ܒܥܕܬܐ ܢܗܘܝܢ ܫܬܝܩܢ ܠܐ ܓܝܪ ܡܦܫ ܠܗܝܢ ܕܢܡܠܠܢ ܐܠܐ ܕܢܫܬܐ ܒܕܢܐܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܥܦ ܢܡܘܫܐ ܐܡܪ*

Transliteración: nashikon b'edta nehwyin shtiyan la gir mfas lehin dnmallan ela dneshta'bdan aykna d'ap namusa amar

Traducción: nashikon (vuestras mujeres/esposas) b'edta (en la asamblea/iglesia) nehwyin (sean/estén/serán) shtiyan (silenciosas/calladas) la (no) gir (pues/porque) mfas (es permitido/está permitido/se permite) lehin (a ellas) dnmallan (que hablen/hablar) ela (sino/pero) dneshta'bdan (que se sometan/estén sometidas) aykna (como) d'ap (que también/también) namusa (la Ley) amar (dice/dijo)

Traducción con arameo: Nashikon (vuestras mujeres/esposas) en la b'edta (asamblea/iglesia) sean/estén calladas, pues no se les permite hablar, sino que se sometan/estén sometidas, como también dice la Ley.

Traducción limpia: Vuestras mujeres estén calladas en la asamblea, pues no se les permite hablar, sino estar sometidas, como también dice la Ley.

Versículo 14:35

Arameo (Peshitta): ❖ *ܘܥܢ ܡܕܡ ܬܒܝܝܢ ܕܢܥܠܦܢ ܒܒܝܬܝܗܝܢ ܢܫܐ ܠܢ ܠܒܐ ܠܝܗܝܢ ܒܗܬܬܐ ܗܝ ܓܝܪ ܕܢܫܐ ܒܥܕܬܐ ܢܡܠܠܢ*

Transliteración: w'en medem tsbayin dne'alpan bbateyhin nsha'lan lba'leyhin behtta hi gir dnesha b'edta nmallan

Traducción: w'en (y si/pero si) medem (algo/cosa) tsbayin (quieren/desean) dne'alpan (que aprendan/aprender) bbateyhin (en sus casas) nsha'lan (pregunten/preguntarán) lba'leyhin (a sus maridos/señores) behtta (vergüenza/indecencia) hi (es) gir (pues/porque) dnesha (de mujer/para una mujer) b'edta (en la asamblea/iglesia) nmallan (hable/hablen/que hable[n])

Traducción con arameo: Y si desean aprender algo, en sus casas pregunten a sus ba'leyhin (maridos/señores), pues es behtta (vergüenza/indecencia) que una mujer hable en la b'edta (asamblea/iglesia).

Traducción limpia: Y si desean aprender algo, en sus casas pregunten a sus maridos, pues es vergonzoso que una mujer hable en la asamblea.

Versículo 14:36

Arameo (Peshitta): * כן דלמא מנכחון חו נאפקא מלתה דאלאה 'אוו ליתכחון חו בלכחוד מאתא

Transliteración: 'aw delma menkhon hu nafqath melteh d'Alaha 'aw lwtkhon hu belkhud mattath

Traducción: 'aw (o) delma (acaso/quizá) menkhon (de vosotros/de entre vosotros) hu (ella/eso) nafqath (salió/ha salido) melteh (su palabra/su mensaje) d'Alaha (de Alaha (Dios)) 'aw (o) lwtkhon (a vosotros/hacia vosotros) hu (ella/eso) belkhud (solamente/solo) mattath (llegó/ha llegado/alcanzó)

Traducción con arameo: ¿O acaso de vosotros (menkhon) salió/ha salido la melteh (palabra/mensaje) de Alaha (Dios), o a vosotros (lwtkhon) solos (belkhud) llegó/ha llegado/alcanzó?

Traducción con arameo: ¿O acaso de vosotros salió la palabra de Alaha (Dios), o llegó solamente a vosotros?

Traducción limpia: ¿O acaso salió de vosotros la palabra de Alaha (Dios), o llegó solamente a vosotros?

Versículo 14:37

Arameo (Peshitta): כן אנא דמנכחון סבר דנבייאה חו 'אוו דרוהא חו נעדה' הלינ דקתב אנה לחון דפוקדאנה אנון דמאראן * כן אנא דמנכחון סבר דנבייאה חו 'אוו דרוהא חו נעדה' הלינ דקתב אנה לחון דפוקדאנה אנון דמאראן

Transliteración: 'en 'enash deyn menkhon sbar dnebiyya hu 'aw druha hu neda' haleyn dktab ana lkhon dpukdana anun dMaran

Traducción: 'en (si) 'enash (alguien/alguno) deyn (pues/entonces/pero) menkhon (de vosotros/de entre vosotros) sbar (cree/supone/considera) dnebiyya (que [es] profeta) hu (él) 'aw (o) druha (del espíritu/espiritual) hu (él) neda' (sabrá/sepa/que sepa) haleyn (estas [cosas]) dktab (que escribo/escribí) ana (yo) lkhon (a vosotros) dpukdana (que [son] mandamiento/mandamientos) anun (son) dMaran (de Maran (nuestro Señor))

Traducción con arameo: Si alguno ('enash) de entre vosotros (menkhon) cree/supone (sbar) que es profeta (dnebiyya) o del espíritu/espiritual (druha), sabrá/sepa/que sepa (neda') estas cosas (haleyn):

que lo que yo (ana) os escribo/escribí (dktab) es mandamiento/mandamientos (pukdana) de Maran (nuestro Señor).

Traducción con arameo: Si alguno de entre vosotros cree ser profeta o espiritual, que sepa que lo que os escribo son mandamientos de Maran (nuestro Señor).

Traducción limpia: Si alguno de entre vosotros cree ser profeta o espiritual, que sepa que lo que os escribo son mandamientos de Maran (nuestro Señor).

Versículo 14:38

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܢܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ

Transliteración: 'en 'enash deyn la yda' la neda'

Traducción: 'en (si) 'enash (alguien/alguno) deyn (pero/entonces) la (no) yda' (sabe/conoce/reconoce) la (no) neda' (sabrás / sepa / conozca)

Traducción con arameo: Si 'enash (alguien) deyn (pero/entonces) la yda' (no sabe/conoce/reconoce), la neda' (no sabrás / no sepa / no conozca).

Traducción limpia: Si alguien, sin embargo, no reconoce, no sabrás.

Versículo 14:39

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܢܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ

Transliteración: tanu hakim 'ahay lmetnabyu w-lmemalllu b-leshana la teklun

Traducción: tanu (sed celosos/tengan celo/aspirad) hakim (por tanto/entonces) 'ahay (hermanos míos) lmetnabyu (a/para profetizar) w-lmemalllu (y a/para hablar) b-leshana (en lengua/idioma) la (no) teklun (impidáis / estorbéis / prohibáis / impediréis)

Traducción con arameo: Tanu (sed celosos/tengan celo/aspirad), hakim (por tanto), 'ahay (hermanos míos), lmetnabyu (a/para profetizar), y lmemalllu (a/para hablar) b-leshana (en lengua/idioma), la teklun (no impidáis / no estorbéis / no prohibáis / no impediréis).

Traducción limpia: Sed, pues, celosos, hermanos míos, por profetizar, y no impidáis hablar en lengua.

Versículo 14:40

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܢܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ

Transliteración: kol medem deyn b'askma w-btaksa nehwe

Traducción: kol (todo/cada) medem (algo/cosa) deyn (pero/sin embargo) b'askma (en decoro/adecuación/conveniencia) w-btaksa (y en orden/arreglo/disposición) nehwe (sea/que sea/será)

Traducción con arameo: Kol medem (toda cosa) deyn (pero) sea/que sea/será (nehwe) b'askma (en decoro/adecuación) y btaksa (en orden/disposición).

Traducción limpia: Pero que toda cosa sea con decoro y con orden.

Capítulo 15

Versículo 15:1

Arameo (Peshitta): ✧ כסא דכדן דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא

Transliteración: moda' ana lkon deyn 'akhay 'awngeliyun dsabartkon w-qabbeltunihy w-qamtun beh

Traducción: moda' (hago saber/doy a conocer/declaro) ana (yo) lkon (a vosotros) deyn (pero/entonces/ahora) 'akhay (hermanos míos) 'awngeliyun (evangelio/buena noticia) dsabartkon (que os anuncié/proclamé/evangelicé) w-qabbeltunihy (y lo recibisteis/aceptasteis) w-qamtun (y permanecisteis/os mantuvisteis firmes/estuvisteis en pie) beh (en él)

Traducción con arameo: Moda' (hago saber/doy a conocer) ana (yo) lkon (a vosotros), deyn (pero/ahora), 'akhay (hermanos míos), el 'awngeliyun (evangelio/buena noticia) dsabartkon (que os anuncié/proclamé), y lo recibisteis (w-qabbeltunihy), y permanecisteis/os mantuvisteis firmes (w-qamtun) en él (beh).

Traducción limpia: Os doy a conocer, ahora, hermanos míos, el evangelio que os anuncié; lo recibisteis y permanecisteis firmes en él.

Versículo 15:2

Arameo (Peshitta): ✧ כסא דכדן דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא ✧

Transliteración: w-beh khayin antun b'ayda melta sabartkon 'en 'hdayin antun 'en la hawa sriqa'it haymantun

Traducción: w-beh (y-en-él/y-por-él) khayin (vivís/tenéis-vida/sois-salvos) antun (vosotros) b'ayda (por/mediante) melta (palabra/mensaje) sabartkon (os-anuncié/os-proclamé) 'en (si) 'hdayin (recordáis/retengáis/mantenéis) antun (vosotros) 'en (si) la (no) hawa (fue/es/sea) sriqa'it (en-vano/vainamente) haymantun (creísteis/habéis-creído)

Traducción con arameo: Y por él khayin (vivís/tenéis vida/sois salvos) mediante la palabra que os sabartkon (anuncié/proclamé), si 'hdayin (recordáis/retengáis) [esto]; si no, creísteis/habéis creído en vano.

Traducción limpia: Y por él vivís mediante la palabra que os anuncié, si la retenéis; si no, habéis creído en vano.

Versículo 15:3

Arameo (Peshitta): ✧ כסא דכדן דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא ✧

Transliteración: ashlemt lkon gir men luqdam ayk medem d-qabbelt d-mshikha meyt 'al 'apay khtahayn aykna d-khtib

Traducción: ashlemt (entregué/transmití) lkon (a-vosotros) gir (pues/porque) men (de/desde) luqdam (primero/de-antemano/desde-antes) ayk (como/según) medem (algo/lo-que) d-qabbelt (que-recibí) d-mshikha (que Mshikha (Mesías/Cristo)) meyt (murió/ha-muerto) 'al (por/sobre/a-causa-de) 'apay (por-causa-de/a-causa-de) khtahayn (nuestros-pecados/faltas) aykna (como/según) d-khtib (está-escrito/fue-escrito)

Traducción con arameo: Porque os ashlemt (entregué/transmití), men luqdam (primero/de antemano), ayk (como/según) lo que recibí: que Mshikha (Mesías/Cristo) meyt (murió/ha muerto) 'al 'apay (por/a causa de) nuestros pecados, aykna d-khtib (según está escrito/según fue escrito).

Traducción limpia: Porque os transmití, en primer lugar, lo que también recibí: que el Mesías murió por nuestros pecados, según está escrito.

Versículo 15:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܕܥܩܒܪܐ ܘܩܡܐ ܠܬܠܐܬܐ ܝܘܡܝܢ ܐܝܟ ܕܩܬܝܒ

Transliteración: w-d'etqbar w-qam l-tlata yomin ayk d-ktib

Traducción: w-d'etqbar (y [w-] que [d-] fue sepultado) w-qam (y [w-] se levantó / fue levantado / resucitó) l-tlata (a / para / hacia [l-] tres) yomin (días) ayk (como / según) d-ktib (que [d-] está escrito / escrito [ktib])

Traducción con arameo: Y que fue sepultado, y qam (se levantó / fue levantado / resucitó) a los tres días / al tercer día, como / según está escrito.

Traducción limpia: Y que fue sepultado, y resucitó al tercer día, conforme está escrito.

Versículo 15:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܐܬܝܘܨܐ ܠܩܦܗܐ ܘܒܬܪܗ ܠܬܪܥܣܐ

Transliteración: w-ethhzi l-kepha w-batreh l-tre'sar

Traducción: w-ethhzi (y [w-] fue visto / se apareció / apareció) l-kepha (a / para [l-] Kepha (Pedro / Cefas)) w-batreh (y [w-] después de él) l-tre'sar (a / para [l-] los doce)

Traducción con arameo: Y ethhzi (fue visto / se apareció / apareció) a Kepha (Pedro / Cefas), y después de él, a los doce.

Traducción limpia: Y se apareció a Pedro, y después de él, a los doce.

Versículo 15:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܐܬܝܘܨܐ ܠܩܦܗܐ ܘܒܬܪܗ ܠܬܪܥܣܐ ܘܐܬܝܘܨܐ ܠܩܦܗܐ ܘܒܬܪܗ ܠܬܪܥܣܐ ܘܐܬܝܘܨܐ ܠܩܦܗܐ ܘܒܬܪܗ ܠܬܪܥܣܐ

Transliteración: w-batarkhen ethhzi l-yatir men khamshma'a 'akhin akkhda d-sagi'ye menhon qyimin anun 'adma l-hasha w-menhon d-mkhu

Traducción: w-batarkhen (y después / y entonces) ethhzi (fue visto / se apareció / apareció) l-yatir (a/para [l-] más / en más) men (que / de / desde) khamshma'a (quinientos) 'akhin (hermanos) akkhda (juntos / a la vez / como uno) d-sagi'ye (que [d-] muchos) menhon (de ellos) qyimin (estando en pie / permaneciendo / quedando) anun (ellos son / están) 'adma (hasta) l-hasha (a/para ahora / hasta ahora) w-menhon (y de ellos) d-mkhu (que [d-] durmieron / han dormido / se durmieron / murieron)

Traducción con arameo: Y después/entonces fue ethhzi (visto / aparecido / se apareció) a más de quinientos hermanos juntos/a la vez; de los cuales muchos de ellos qyimin (están en pie / permanecen / quedan) hasta ahora, y de ellos algunos d-mkhu (durmieron / han dormido / murieron).

Traducción limpia: Y después se apareció a más de quinientos hermanos a la vez; de los cuales muchos todavía permanecen hasta ahora, y algunos han muerto.

Versículo 15:7

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܒܬܪܟܗܢ ܝܬܗܘܝ ܠܝܬܝܪ ܡܢ ܟܚܡܫܡܐ ܥܚܘܢ ܐܚܝܢ ܐܟܚܕܐ ܕܫܘܓܝܝܥܝܗ ܡܢ ܗܘܢ ܩܝܡܝܢ ܐܢܘܢ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܘܡܢ ܗܘܢ ܕܡܚܘܢ

Transliteración: w-men batar haleyn ethhzi l-ya'qub w-batreh l-shliha kulhon

Traducción: w-men (y de / y desde) batar (después de) haleyn (estas [cosas]) ethhzi (fue visto / se apareció / apareció) l-ya'qub (a/para [l-] Ya'qub (Jacob/Jacobo)) w-batreh (y después de él) l-shliha (a/para [l-] shliha (apóstoles / enviados)) kulhon (todos ellos / todos)

Traducción con arameo: Y después de estas (cosas) fue ethhzi (visto / aparecido / se apareció) a Ya'qub (Jacob/Jacobo), y después de él a todos los shliha (apóstoles / enviados).

Traducción limpia: Y después de estas cosas se apareció a Jacobo, y después de él a todos los apóstoles.

Versículo 15:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܫܘܠܬܐ ܕܗܘܢ ܕܡܚܘܢ ܕܫܘܓܝܝܥܝܗ ܕܝܢ ܕܠܝܥܬܐ ܝܬܗܘܝ ܐܦ ܠܝ

Transliteración: l-harta dyn d-kulhon ayk d-lyehta ethhzi ap li

Traducción: l-harta (al final / por último) dyn (pues / entonces / pero) d-kulhon (de todos / de todos ellos) ayk (como / así como) d-lyehta (que [d-] (del) abortivo / nacido fuera de tiempo / nacido prematuramente) ethhzi (fue visto / se apareció / apareció) ap (también / incluso) li (a mí)

Traducción con arameo: Al final, pues, de todos, como d-lyehta (abortivo / nacido fuera de tiempo / nacido prematuramente), ethhzi (fue visto / se apareció / apareció) también a mí.

Traducción limpia: Al final de todos, como a uno nacido fuera de tiempo, se me apareció también a mí.

Versículo 15:9

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܐܢܐ ܓܝܪ ܙܥܘܪܗܘܢ ܕܫܠܝܗܐ ܘܠܐ ܫܘܘܐ ܐܢܐ ܕܝܩܪܐ ܫܠܝܗܐ ܡܝܬܘܠ ܕܪܝܦܬ ܥܕܬܗ ܕܐܠܗܐ
* ܕܐܠܗܐ

Transliteración: ana ana gyr za'urhon d-shliha w-la shwe ana d-etqre shliha metol d-rdefť 'edteh d-Alaha

Traducción: ana (yo) ana (yo) gyr (pues / en efecto / porque) za'urhon (el menor / el más pequeño / el más insignificante de ellos) d-shliha (de los shliha (apóstoles / enviados)) w-la (y no / y ni) shwe (digno / apto / adecuado) ana (yo [soy]) d-etqre (que sea llamado / que fui llamado / que me llamen) shliha (shliha (apóstol / enviado)) metol (por causa de / porque) d-rdefť (que perseguí / he perseguido) 'edteh (su 'edta (iglesia / asamblea / congregación)) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Yo, en efecto, soy el za'urhon (menor / más insignificante) de los shliha (apóstoles / enviados), y no soy shwe (digno / apto) para que se me llame shliha, porque perseguí la 'edta (iglesia / asamblea) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Yo, en efecto, soy el menor de los apóstoles, y no soy digno de ser llamado apóstol, porque perseguí la iglesia de Alaha (Dios).

Versículo 15:10

Arameo (Peshitta): ܒܬܝܒܘܬܗ ܕܝܢ ܕܐܠܗܐ ܝܬܝ ܡܕܡܢ ܕܝܬܝ ܘܬܝܒܘܬܗ ܕܒܝ ܠܐ ܗܘܘܬ ܣܪܝܩܐ ܐܠܐ ܝܬܝܪ ܡܝܢ ܟܘܠܗܘܢ ܠܐ ܝܬ ܠܐ ܐܢܐ ܐܠܐ ܬܝܒܘܬܗ ܕܥܡܝ
* ܕܥܡܝ

Transliteración: b-taybuteh dyn d-Alaha iti madam d-iti w-taybuteh d-bi la hawat sryqa ela yatir men kulhon la'it la ana ela taybuteh d-'ami

Traducción: b-taybuteh (por/en la gracia de él) dyn (pero / pues / entonces) d-Alaha (de Alaha (Dios)) iti (soy / estoy) madam (algo / lo que) d-iti (que soy / que estoy) w-taybuteh (y la gracia de él) d-bi (que [está] en mí / para conmigo) la (no) hawat (fue / era) sryqa (vacía / vana / inútil) ela (sino / más bien) yatir (más / mayor) men (que / de) kulhon (todos ellos) la'it (no hay / no [es]) la (no) ana (yo) ela (sino) taybuteh (la gracia de él) d-'ami (que [está] conmigo)

Traducción con arameo: Por/en b-taybuteh (gracia de él) de Alaha (Dios) iti (soy / estoy) madam (algo / lo que) d-iti (que soy); y su taybuteh (gracia) d-bi (en mí / para conmigo) no hawat (fue / era) sryqa (vacía / vana), sino yatir (más / mayor) que todos ellos; la'it la ana (no [soy] yo / no, yo no), sino su taybuteh (gracia) d-'ami (conmigo).

Traducción limpia: Pero por la gracia de Alaha (Dios) soy lo que soy, y su gracia para conmigo no fue vana, sino mayor que la de todos ellos; no fui yo, sino su gracia conmigo.

Versículo 15:11

Arameo (Peshitta): * ܐܢܐ ܗܚܝܠ ܘܐܢ ܗܝܢܘܢ ܗܚܝܢܐ ܡܟܪܝܝܢ ܟܚܢܐܢ ܘܗܚܝܢܐ ܗܝܡܢܬܘܢ

Transliteración: en ana hakhil w-en henun hakhna mkrazyin khnan w-hakhna haymantun

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܢܝܢܐ ܠܐ ܩܡܐ ܒܬܠܐ ܗܝ ܗܝܡܢܘܬܟܗܘܢ ܘܐܕܟܝܠ ܒܗܬܐܝܟܗܘܢ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: w'an mshiha la qam btla hi haymanuthkhon w'adkhyh bhtahaykhon antun.

Traducción: w'an (y si) mshiha (Mesías/Cristo) la (no) qam (se levantó/resucitó) btla (vacía/nula/inútil) hi (es) haymanuthkhon (vuestra fe/confianza) w'adkhyh (todavía/aún) bhtahaykhon (en vuestros pecados/faltas) antun (vosotros).

Traducción con arameo: Y si el mshiha (Mesías/Cristo) no qam (se levantó/resucitó), btla (vacía/nula/inútil) es vuestra haymanuthkhon (fe/confianza), y w'adkhyh (todavía/aún) estáis vosotros en bhtahaykhon (vuestros pecados/faltas).

Traducción limpia: Y si el Mesías no resucitó, vuestra fe es inútil, y todavía estáis en vuestros pecados.

Versículo 15:18

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܟܒܪܐ ܐܦ ܐܝܠܝܢ ܕܕܡܟܘ ܒܡܫܝܗܐ ܐܒܘ ܠܗܘܢ

Transliteración: w-kbar af aylin d-damku b-mshiha abdu lhon.

Traducción: w-kbar (y quizá/tal vez) af (también) aylin (aquellos/los que) d-damku (que durmieron/han dormido) b-mshiha (en el Mshiha (Mesías/Cristo)) abdu (perecieron/se perdieron) lhon (para ellos/a ellos).

Traducción con arameo: Y kbar (quizá/tal vez) también aquellos que damku (durmieron/han dormido) en Mshiha (Mesías/Cristo) abdu (perecieron/se perdieron).

Traducción limpia: Y quizá también los que durmieron en el Mesías perecieron.

Versículo 15:19

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܢܝܢܐ ܒܗܠܝܢ ܗܘ ܗܝܐ ܒܠܗܘܕ ܡܝܫܒܪܝܢ ܗܢܐܢ ܒܡܫܝܗܐ ܕܘܐܝܢ ܗܢܐܢ ܗܘ ܡܝܢ ܟܘܠܗܘܢ ܒܢܝܢܝܫܐ

Transliteración: w-an b-halin hu haye b-lhud mesabryn hnan b-mshiha dwayn hnan hu men kolhon bnaynasha.

Traducción: w-an (y si) b-halin (en estas [cosas]/en esta [vida]) hu (es/esta) haye (vida) b-lhud (solamente/solo) mesabryn (esperando/teniendo esperanza/poniendo esperanza) hnan (nosotros) b-mshiha (en el Mshiha (Mesías/Cristo)) dwayn (miserables/desdichados/dignos de lástima) hnan (nosotros) hu (somos) men (de/entre) kolhon (todos [ellos]/todos) bnaynasha (hijos de hombre/seres humanos/hombres).

Traducción con arameo: Y si en halin (estas [cosas]/esta [vida]) —esta haye (vida)— solamente, mesabryn (esperamos/tenemos esperanza/ponemos esperanza) nosotros en Mshiha (Mesías/Cristo), dwayn (somos miserables/desdichados/dignos de lástima) más que/entre todos los bnaynasha (hombres/seres humanos).

Traducción limpia: Y si solo en esta vida tenemos esperanza en el Mesías, somos los más dignos de lástima de todos los hombres.

Versículo 15:20

Traducción limpia: Pues así como en Adán todos los seres humanos mueren, así también en el Mesías todos vivirán/serán vivificados.

Versículo 15:23

Arameo (Peshitta): * ܡܢ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܫܝܗܐ

Transliteración: anash anash b-takseh rshitha hwa mshiha batrken aylin d-dmshiha anun b-ma'titheh.

Traducción: anash (hombre/persona/cada uno) anash (cada uno) b-takseh (en su orden/turno/arreglo) rshitha (primicia/primer) hwa (fue/llegó a ser) mshiha (Mesías/Cristo) batrken (después/luego/después de eso) aylin (aquellos/los que) d-dmshiha (del Mesías/pertenecientes al Mesías) anun (ellos) b-ma'titheh (en/a su venida/llegada).

Traducción con arameo: Cada uno (anash anash) en su takseh (orden/turno): como rshitha (primicia/primer) fue/llegó a ser Mshiha (Mesías/Cristo); después (batrken), aquellos que son d-dmshiha (del Mesías/pertenecientes al Mesías), en/a su ma'titheh (venida/llegada).

Traducción limpia: Cada uno en su orden: como primicia, el Mesías; después, los que pertenecen al Mesías, en su venida.

Versículo 15:24

Arameo (Peshitta): * ܡܢ ܗܝܕܝܢ ܬܗܘܐ ܗܪܬܐ ܡܢ ܕܡܫܠܡ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ ܡܢ ܕܒܬܠ ܟܘܠ ܪܝܫ ܡܢ ܟܘܠ ܫܘܠܬܢ ܡܢ ܟܘܠ ܗܝܠܝܢ

Transliteración: w-haydin tehwe harta ma d-mshlam malkuta l-Alaha Aba ma d-batel kol resh w-kol shultan w-kol haylin

Traducción: w-haydin (y entonces) tehwe (será/llegará-a-ser) harta (fin/final/posteridad) ma (cuando) d-mshlam (que entrega/entregue / haya-entregado) malkuta (reino/reinado) l-Alaha (a Alaha) Aba (Padre) ma (cuando) d-batel (que anula/abol e / haya-anulado) kol (todo) resh (cabeza/jefe/principado) w-kol (y-todo) shultan (dominio/autoridad) w-kol (y-todo) haylin (fuerzas/poderes)

Traducción con arameo: Y entonces será el harta (fin/final/posteridad), cuando d-mshlam (entrega/entregue / haya-entregado) el malkuta (reino/reinado) a Alaha (Dios), Aba (Padre), cuando d-batel (anula/abol e / haya-anulado) todo resh (cabeza/jefe/principado) y todo shultan (dominio/autoridad) y todo haylin (fuerzas/poderes).

Traducción limpia: Y entonces será el fin, cuando entregue el reino a Alaha (Dios), Aba (Padre), cuando haya abolido todo principado y toda autoridad y toda potencia.

Versículo 15:25

Arameo (Peshitta): * ܐܬܝܕ ܗܘ ܓܝܪ ܕܢܡܠܟ ܕܡܢ ܕܢܝܫܝܡ ܒܐܝܕܒܘܗܝ ܟܘܠܗܘܢ ܬܘܝܬ ܪܘܓܠܝܗܝ

Transliteración: ‘atid hu gir d-nemlek ‘dama d-nesim ba‘ldebabohi kolhon thayt raglohi

Arameo (Peshitta): * סַכְלָא זַרְא דְזַרְא אַנְתְּ עַל מַאֵת לַא חַיָּא

Transliteración: sakla zar‘a d-zar‘ ant en la maet la khaya.

Traducción: sakla (¡insensato/necio!) zar‘a (semilla) d-zar‘ (que siembras) ant (tú) en (si) la (no) maet (muere) la (no) khaya (vive/queda vivo).

Traducción con arameo: ¡Sakla (insensato/necio)! La zar‘a (semilla) que siembras, si no maet (muere), no khaya (vive/queda vivo).

Traducción limpia: ¡Insensato! La semilla que siembras, si no muere, no vive.

Versículo 15:37

Arameo (Peshitta): * וְהוּא מַדַּם דְזַרְא אַנְתְּ לַא חַיָּא הוּא פַגְרָא דְאַתִּיד לְמַחְוָא זַרְא אַנְתְּ עַל פַּרְדַּתָּא אַרְתַּלִּיתָא דְכַחְתָּא אַו דְסַרְא אַו דְשַׁרְכָּא דְזַרְא אַנְתְּ

Transliteración: w-hu madam d-zar‘ ant la hwa hu pagra d-‘atid l-mehwa zar‘ ant ella pardeta ‘artalita d-khta aw d-se‘ra aw d-sharka d-zar‘una.

Traducción: w-hu (y eso/y aquello) madam (lo-que/algo) d-zar‘ (que siembras) ant (tú) la (no) hwa (es/sea/llega a ser) hu (eso) pagra (cuerpo) d-‘atid (que-ha-de/que-es-futuro/destinado) l-mehwa (a-ser/para-ser/llegar-a-ser). Zar‘ (siembras) ant (tú) ella (sino/pero) pardeta (grano/semilla) ‘artalita (desnuda/despojada) d-khta (de trigo) aw (o) d-se‘ra (de cebada) aw (o) d-sharka (de lo demás/de otro) d-zar‘una (de semilla/de siembra).

Traducción con arameo: Y lo que siembras no es el pagra (cuerpo) d-‘atid (que ha de ser/futuro/destinado) l-mehwa (a ser); sino que siembras una pardeta (grano/semilla) ‘artalita (desnuda/despojada) de trigo, o de cebada, o de alguna otra semilla.

Traducción limpia: Y lo que siembras no es el cuerpo que ha de ser, sino que siembras un grano desnudo de trigo, o de cebada, o de alguna otra semilla.

Versículo 15:38

Arameo (Peshitta): * אַלְהָא דִּין יְהָב לֵה פַגְרָא עֵיקָנָא דְתִּשְׁבָּא וְלִכְחַד כְּחַד מֵעַן זַרְא אַנְתְּ פַגְרָא דְכִינְהָ

Transliteración: Alaha din yehab leh pagra eikana d-tseba w-lkhad khad men zar‘una pagra d-kinneh.

Traducción: Alaha (Alaha (Dios)) din (pero/sin-embargo) yehab (da/otorga/dará) leh (a-él/le) pagra (cuerpo) eikana (como) d-tseba (que-quiere/quiso/ha-querido) w-lkhad (y-a) khad (cada-uno) men (de/entre) zar‘una (semillas/siembra) pagra (cuerpo) d-kinneh (de-su-naturaleza/de-su-clase).

Traducción con arameo: Alaha (Dios), sin embargo, yehab (da/otorga/dará) a él un cuerpo como (d-tseba) quiere/quiso/ha querido, y a cada una de las semillas un cuerpo de su naturaleza/clase.

Traducción limpia: Pero Alaha (Dios) le da un cuerpo como quiere, y a cada semilla su cuerpo según su clase.

Versículo 15:39

vestimos [gnómico]) d-mutha (la imagen/ semejanza/ forma) d-hu (de él/ de ese) d-men (que es de/ desde) shmaya (cielos/ cielo)

Traducción con arameo: Y como (w-'ayk) d-lbashn (nos vestimos/ nos hemos vestido) la d-mutha (imagen/ semejanza/ forma) del que es de (d-men) 'afra (polvo), así (hakana) nlbash (nos vestiremos/ nos vistamos [volitivo]/ nos vestimos [gnómico]) la d-mutha (imagen/ semejanza/ forma) del que es de (d-men) shmaya (cielos/ cielo).

Traducción limpia: Y como hemos vestido la imagen del que es de polvo, así también vestiremos la imagen del que es de los cielos.

Versículo 15:50

Arameo (Peshitta): מְהַרְבֵּי יָמֵינוּ אֲנִי אֵלֶיךָ אֶמְצָא חֵן וְחַסְדֵּי אֱלֹהֵינוּ לֹא יִשְׁכַּח
* אֲנִי אֵלֶיךָ אֶמְצָא חֵן

Transliteración: hada den 'amar ana 'ahay d-besra w-dema malkutha d-shmaya l-me'rat la meshkhin w-la khbala yareth la methkhablanutha

Traducción: hada (esto/ esta-cosa) den (pero/ ahora) 'amar (digo/ decir) ana (yo) 'ahay (hermanos/ mis-hermanos) d-besra (que-carne/ de-carne) w-dema (y-sangre) malkutha (reino) d-shmaya (de-cielo/ de-cielos) l-me'rat (para-heredar/ heredar) la (no) meshkhin (pueden/ son-capaces) w-la (y-no) khbala (corrupción/ decadencia/ destrucción) yareth (hereda/ heredará) la (no) methkhablanutha (corrupción/ corruptibilidad)

Traducción con arameo: Esto, digo yo, hermanos: que besra w-dema (carne y sangre) no meshkhin (pueden/ son-capaces) l-me'rat (heredar) el malkutha d-shmaya (reino del cielo/ de los cielos), y la khbala (corrupción/ decadencia) no yareth (hereda/ heredará) la methkhablanutha (no-corrupción = incorrupción).

Traducción limpia: Esto digo, hermanos: que la carne y la sangre no pueden heredar el reino de los cielos, y la corrupción no hereda la incorrupción.

Versículo 15:51

Arameo (Peshitta): * אֲנִי אֵלֶיךָ אֶמְצָא חֵן לְכֹל אֲנִי אֶמְצָא חֵן לְכֹל אֲנִי אֶמְצָא חֵן

Transliteración: ha 'amar ana lkhun 'raza lo kolan ndemekh kolan den nethkhalaf

Traducción: ha (he-aquí/ mira) 'amar (digo/ declaro) ana (yo) lkhun (a-vosotros) 'raza (misterio/ secreto/ arcano) lo (no) kolan (todos/ nosotros-todos) ndemekh (dormiremos/ nos-dormiremos) kolan (todos/ nosotros-todos) den (pero/ ahora) nethkhalaf (seremos-cambiados/ nos-cambiaremos/ seremos-transformados)

Traducción con arameo: He aquí: digo yo a vosotros un 'raza (misterio/ secreto): lo (no) kolan (todos) ndemekh (dormiremos/ nos dormiremos), kolan (todos) den (pero) nethkhalaf (seremos cambiados/ nos cambiaremos/ seremos transformados).

Traducción limpia: He aquí: os digo un misterio: no todos dormiremos, pero todos seremos transformados.

Transliteración: ma d-labesh dyn hana d-metkhal la metkhalnuta w-hana d-ma'et la miyututa haydyn tehwa melta hi d-ketiba d-etbela' mawta b-zakhuta

Traducción: ma (cuando/cuandoquiera-que) d-labesh (que-se-vistió/se-vista/se-haya-vestido) dyn (pues/entonces/pero) hana (este) d-metkhal (que-se-corrompe/corruptible) la (no/in-) metkhalnuta (corrupción/corruptibilidad) w-hana (y-este) d-ma'et (que-muere/mortal) la (no/in-) miyututa (muerte/mortalidad) haydyn (entonces) tehwa (será/sea/llegue-a-ser) melta (palabra/dicho) hi (es/esta/ella) d-ketiba (que-está-escrita) d-etbela' (que-fue-tragada/que-será-tragada) mawta (muerte) b-zakhuta (en/con/por victoria/triunfo)

Traducción con arameo: Cuando esto d-metkhal (corruptible/el-que-se-corrompe) d-labesh (se vistió/se vista/se haya vestido) la metkhalnuta (no-corrupción/incorruptión/no-corruptibilidad/incorruptibilidad) y esto d-ma'et (mortal/el-que-muere) la miyututa (no-muerte/inmortalidad), entonces será/sea la melta (palabra/dicho) d-ketiba (escrita): «Mawta (muerte) d-etbela' (fue-tragada/será-tragada) b-zakhuta (en/por victoria/triunfo)».

Traducción limpia: Cuando esto corruptible se vista de incorrupción y esto mortal de inmortalidad, entonces será la palabra escrita: «La muerte fue tragada en la victoria».

Versículo 15:55

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܝܟܘ ܗܘ ܥܘܩܫܐܩ ܡܘܘܬܐ ܘܘܝܟܘ ܗܝ ܙܚܘܬܟܝ ܫܝܘܠ

Transliteración: ayko hu 'uqsak mawta w-ayka hi zakhutki shiyol

Traducción: ayko (dónde) hu (es/está) 'uqsak (tu-aguijón/tu-punzada) mawta (muerte) w-ayka (y-dónde) hi (es/está) zakhutki (tu-victoria/tu-triunfo) shiyol (Shiyol/Seol/sepulcro/mundo-de-los-muertos)

Traducción con arameo: ¿Dónde está tu 'uqsak (aguijón/punzada), Mawta (muerte), y dónde está tu zakhutki (victoria/triunfo), Shiyol (Seol/sepulcro/mundo de los muertos)?

Traducción limpia: ¿Dónde está tu aguijón, muerte, y dónde está tu victoria, Seol?

Versículo 15:56

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܫܝܗ ܕܢܘܡܘܬܐ ܟܗܬܝܬܐ ܗܝ ܘܟܗܝܠܐ ܕܟܗܬܝܬܐ ܢܡܘܫܐ ܗܘ

Transliteración: 'uqsheh dyn d-mawta khtita hi w-khayla d-khtita namusa hu

Traducción: 'uqsheh (su-aguijón/su-punzada) dyn (pues/pero) d-mawta (de-la-muerte) khtita (pecado) hi (es/ella-es) w-khayla (y-fuerza/poder) d-khtita (del-pecado) namusa (ley/Torah) hu (es/él-es)

Traducción con arameo: 'uqsheh (aguijón/punzada) d-mawta (de la muerte), dyn (pues/pero), khtita (pecado) hi (es); y w-khayla (la fuerza/poder) d-khtita (del pecado) namusa (ley/Torah) hu (es).

Traducción con arameo: El 'uqsheh (aguijón/punzada) de mawta (muerte) es khtita (pecado), y el khayla (poder/fuerza) de khtita (pecado) es namusa (ley/Torah).

Traducción limpia: Pero el aguijón de la muerte es el pecado, y el poder del pecado es la ley.

Versículo 15:57

Arameo (Peshitta): * ܬܝܒܘ ܕܝܢ ܠܐܠܗܐ ܕܝܗܒ ܠܢ ܙܚܘܬܐ ܒܝܕܐ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ

Transliteración: taybu dyn l-Alaha d-yehab lan zakhuta b-yad Maran Yeshu‘ Mshiha

Traducción: taybu (gracias/agradecimiento) dyn (pues/pero) l-Alaha (a Alaha (Dios)) d-yehab (queda/dará/ha-dado/dio) lan (a-nosotros) zakhuta (victoria/triunfo) b-yad (por-mano-de/por-medio-de) Maran (nuestro-Señor) Yeshu‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: Taybu (gracias/agradecimiento), dyn (pues/pero), a Alaha (Dios), d-yehab (que nos da/dará/ha dado/dio) la zakhuta (victoria/triunfo) b-yad (por mano de/por medio de) Maran (nuestro Señor) Yeshu‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Pero gracias a Alaha (Dios), que nos da la victoria por medio de Maran (nuestro Señor), Jesús el Mesías.

Versículo 15:58

Arameo (Peshitta): * ܡܟܝܠ ܐܚܝ ܘܗܒܝܒܝܐ ܗܘܘ ܡܫܗܪܪܝܢ ܘܠܐ ܬܗܘܢ ܡܡܬܘܘܢ ܝܢ ܐܠܐ ܗܘܘ ܡܝܬܘܬܝܢ ܒܠܘܙܒܢ ܒܘܒܐܕܗ ܕܡܪܝܬܐ ܕܐܢܬܘܢ ܕܘܘܠܟܘܢ ܠܐ ܗܘܐ ܣܪܝܩ ܒܡܪܝܬܐ

Transliteración: makil akhi w-habibay hawu mesharrarin w-la tehwn metetzi‘yin ela hawu metyatrín b-kolzban b-‘abdeh d-Marya kad yada‘in antun d-‘amlkhun la hwa sriq b-Marya

Traducción: makil (por-tanto/ahora-pues) akhi (mis-hermanos) w-habibay (y-mis-amados/queridos) hawu (sed/estad) mesharrarin (firmes/afianzados/confirmados) w-la (y-no) tehwn (seréis/seáis/lleguéis-a-ser) metetzi‘yin (sacudidos/movidos/agitándose) ela (sino/pero) hawu (sed/estad) metyatrín (abundando/aumentando/excediendo) b-kolzban (en-todo-tiempo/siempre) b-‘abdeh (en-su-obra/trabajo) d-Marya (de-Marya) kad (cuando/puesto-que) yada‘in (sabiendo/sabéis) antun (vosotros) d-‘amlkhun (que-vuestro-trabajo/esfuerzo/labor) la (no) hwa (es/era) sriq (vacío/vano/inútil) b-Marya (en-Marya)

Traducción con arameo: Por tanto, mis hermanos y mis amados, sed firmes/afianzados, y no seréis/seáis sacudidos/movidos, sino sed abundando/aumentando siempre en la obra de Marya (YHWH/El Señor), sabiendo vosotros que vuestro trabajo no es vano/vacío en Marya (YHWH/El Señor).

Traducción limpia: Por tanto, hermanos míos y amados míos, sed firmes y no seáis sacudidos, sino abundad siempre en la obra de Marya (YHWH/El Señor), sabiendo que vuestro trabajo no es en vano en Marya (YHWH/El Señor).

Capítulo 16

Versículo 16:1

Arameo (Peshitta): ܘܠܡܕܡܢ ܕܝܢ ܕܡܬܟܢܝܫ ܠܩܕܝܫܝܗ ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕܝܬ ܠܥܕܬܐ ܕܗܘܠܝܬܐ ܗܘܢܐ ܐܢܬܘܢ ܒܕܘܢܐ ܘܠܡܕܡܢ ܕܝܢ ܕܡܬܟܢܝܫ ܠܩܕܝܫܝܗ ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕܝܬ ܠܥܕܬܐ ܕܗܘܠܝܬܐ ܗܘܢܐ ܐܢܬܘܢ ܒܕܘܢܐ ܘܠܡܕܡܢ ܕܝܢ ܕܡܬܟܢܝܫ ܠܩܕܝܫܝܗ ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕܝܬ ܠܥܕܬܐ ܕܗܘܠܝܬܐ ܗܘܢܐ ܐܢܬܘܢ ܒܕܘܢܐ

Transliteración: ‘al madam dyn d-metkannesh l-qaddishe aykana d-paqdet l-‘edta d-Galatya hakana ap antun ‘bedu

Traducción: ‘al (sobre/acerca-de) madam (cosa/asunto/algo) dyn (pues/pero) d-metkannesh (que-se-reúne/que-es-reunido/la-colecta/lo-reunido) l-qaddishe (para-los-santos/consagrados) aykana (como/de-la-manera-que) d-paqdet (que-ordené/mandé) l-‘edta (a-la-iglesia/asamblea) d-Galatya (de-Galatya) hakana (así) ap (también) antun (vosotros) ‘bedu (haced/hagan)

Traducción con arameo: En cuanto al asunto de la colecta/lo reunido para los santos, como ordené a la iglesia de Galatya (Galacia), así también vosotros haced.

Traducción limpia: En cuanto a la colecta para los santos, como ordené a la iglesia de Galacia, así también haced vosotros.

Versículo 16:2

Arameo (Peshitta): ܕܠܗ ܕܦܫܬܐ ܕܐܢܬܘܢ ܐܢܬܘܢ ܒܕܘܢܐ ܘܠܡܕܡܢ ܕܝܢ ܕܡܬܟܢܝܫ ܠܩܕܝܫܝܗ ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕܝܬ ܠܥܕܬܐ ܕܗܘܠܝܬܐ ܗܘܢܐ ܐܢܬܘܢ ܒܕܘܢܐ ܘܠܡܕܡܢ ܕܝܢ ܕܡܬܟܢܝܫ ܠܩܕܝܫܝܗ ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕܝܬ ܠܥܕܬܐ ܕܗܘܠܝܬܐ ܗܘܢܐ ܐܢܬܘܢ ܒܕܘܢܐ ܘܠܡܕܡܢ ܕܝܢ ܕܡܬܟܢܝܫ ܠܩܕܝܫܝܗ ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕܝܬ ܠܥܕܬܐ ܕܗܘܠܝܬܐ ܗܘܢܐ ܐܢܬܘܢ ܒܕܘܢܐ

Transliteración: b-kol had b-shabba enash enash menkhun b-beyteh nehwe sa'em w-netar hu madam d-meta b-idaywhi d-la ma d-etith haydyn nehwin gbayta

Traducción: b-kol (en-todo/cada) had (uno/primer) b-shabba (en-el-shabba/sábado/semana) enash (hombre/persona) enash (hombre/persona/cada-uno) menkhun (de-vosotros) b-beyteh (en-su-casa) nehwe (sea/será/llegue-a-ser) sa'em (poniendo/pondrá/puesto-separado) w-netar (y-guarde/guardará/que-guarde) hu (él/ese) madam (algo/cosa/lo-que) d-meta (que-llegó/que-llegue/que-haya-llegado/prosperó) b-idaywhi (por-su-mano/por-sus-manos) d-la (para-que-no) ma (cuando) d-etith (vengo/vendré/vine/he-venido) haydyn (entonces) nehwin (sean/serán/haya) gbayta (colectas/reuniones/recogidas)

Traducción con arameo: En cada b-kol had b-shabba (primer día de la semana / cada “uno” del shabba), cada uno de vosotros, en su casa, nehwe (sea/será) sa'em (poniendo/separando/puesto aparte) y netar (guarde/guardará) lo que (madam) d-meta (le haya llegado/le haya prosperado) por su mano, para que no, cuando yo venga, entonces haya/serán gbayta (colectas/recogidas).

Traducción limpia: Cada primer día de la semana, cada uno de vosotros, en su casa, vaya apartando y guardando lo que haya prosperado por su mano, para que, cuando yo vaya, no haya entonces colectas.

Versículo 16:3

Arameo (Peshitta): ܘܠܡܕܡܢ ܕܝܢ ܕܡܬܟܢܝܫ ܠܩܕܝܫܝܗ ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕܝܬ ܠܥܕܬܐ ܕܗܘܠܝܬܐ ܗܘܢܐ ܐܢܬܘܢ ܒܕܘܢܐ ܘܠܡܕܡܢ ܕܝܢ ܕܡܬܟܢܝܫ ܠܩܕܝܫܝܗ ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕܝܬ ܠܥܕܬܐ ܕܗܘܠܝܬܐ ܗܘܢܐ ܐܢܬܘܢ ܒܕܘܢܐ ܘܠܡܕܡܢ ܕܝܢ ܕܡܬܟܢܝܫ ܠܩܕܝܫܝܗ ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕܝܬ ܠܥܕܬܐ ܕܗܘܠܝܬܐ ܗܘܢܐ ܐܢܬܘܢ ܒܕܘܢܐ

Transliteración: w-ma d-etith l-aylin d-gbayin antun lhun eshadar b-agrata d-nublun taybutkhun l-Urishlem

Traducción: w-ma (y-cuando) d-etith (vengo/vendré/vine/he-venido) l-aylin (a-aquellos) d-gbayin (que-elegís/aprobáis/escogéis) antun (vosotros) lhun (a-ellos) eshadar (enviaré/envié) b-agrata (con-carta/con-cartas) d-nublun (que-lleven/llevarán) taybutkhun (vuestra-gracia/favor/donativo/ofrenda) l-Urishlem (a-Urishlem/Jerusalén)

Traducción con arameo: Y cuando yo venga, a aquellos (l-aylin) que vosotros d-gbayin (elijáis/aprobéis), a ellos (lhun) eshadar (enviaré/envié) con carta(s), para que d-nublun (lleven/llevarán) taybutkhun (vuestra ofrenda/donativo/gracia) a Urishlem (Jerusalén).

Traducción limpia: Y cuando yo vaya, a los que vosotros elijáis, a esos enviaré con cartas para que lleven vuestra ofrenda a Jerusalén.

Versículo 16:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢ ܕܝܢ ܫܘܘܗܘܘܐ ܗܘ ܫܘܪܢܐ ܕܥܦܐ ܐܢܐ ܐܝܘܒ ܕܥܡܝܢܐ ܢܐܘܠܘܢ

Transliteración: an dyn shwa hu su'rana d-aph ana azal 'ammay nazelun

Traducción: an (si) dyn (pues/pero) shwa (digno/apropiado/conveniente) hu (es/sea) su'rana (empresa/asunto/gestión/acción) d-aph (que-también/que-incluso) ana (yo) azal (voy/iré) 'ammay (conmigo) nazelun (irán/vayan)

Traducción con arameo: Si, pues/pero, es/sea shwa (digno/apropiado) el su'rana (asunto/empresa/gestión) de que también/incluso yo vaya/iré, con-migo ('ammay) irán/vayan (nazelun).

Traducción limpia: Y si es apropiado que yo también vaya, ellos irán conmigo.

Versículo 16:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܬܐ ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܘܬܟܘܢ ܡܐ ܕܥܒܪܐ ܡܢ ܡܩܕܘܢܝܐ ܥܒܪܐ ܐܢܐ ܠܗ ܓܝܪ ܠܡܩܕܘܢܝܐ

Transliteración: ata ana dyn lwatkhun ma d-'bart men Maqdunya 'bar ana leh gyr l-Maqdunya

Traducción: ata (vengo/vendré) ana (yo) dyn (pues/pero) lwatkhun (a-vosotros/junto-a-vosotros) ma (cuando) d-'bart (he-pasado/pase/pasaré) men (de/desde) Maqdunya (Macedonia) 'bar (paso/pasaré) ana (yo) leh (por-ella/por-él) gyr (pues/porque/en-verdad) l-Maqdunya (por/a Macedonia)

Traducción con arameo: Vengo/vendré, pues/pero, a vosotros, cuando haya pasado/pase por Maqdunya (Macedonia); porque/en verdad yo paso/pasaré por ella (leh), por Maqdunya (Macedonia).

Traducción limpia: Pero iré a vosotros cuando haya pasado por Macedonia, porque paso por Macedonia.

Versículo 16:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐ ܕܝܘܠܐ ܝܗܝܠ ܡܘܨܠܝܗ ܠܘܬܝܘܬܐ ܕܥܘܢ ܬܠܘܘܨܢܝ ܠܐܬܪ ܕܥܙܠ ܐܢܐ

Transliteración: w-kbar 'ap lawatkhon 'aqwa aw 'esta lawatkhon d'antun tlawwunni l'atr d'ezal 'ana

Traducción: w-kbar (y quizá/ya) 'ap (también/aun) lawatkhon (con vosotros/junto a vosotros) 'aqwa (me quedaré/me quede) aw (o) 'esta (pasaré el invierno/invernaré) lawatkhon (con vosotros/junto a vosotros) d'antun (para que vosotros/que vosotros) tlawwunni (me acompañéis/me acompañaréis/me encaminéis) l'atr (al lugar/a la región) d'ezal (al que voy/iré) 'ana (yo)

Traducción con arameo: Y w-kbar (quizá/ya) también, con vosotros 'aqwa (me quedaré/me quede) o 'esta (pasaré el invierno/invernaré) con vosotros, para que vosotros tlawwunni (me acompañéis/me acompañaréis/me encaminéis) al lugar al que d'ezal (voy/iré), yo.

Traducción limpia: Y quizá también me quedaré con vosotros, o pasaré el invierno con vosotros, para que vosotros me acompañéis al lugar adonde yo vaya.

Versículo 16:7

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐ ܓܝܪ ܬܫܒܐ ܐܢܐ ܕܠܗܫܐ ܐܝܟ ܒܪ ܘܪܟܗܐ ܐܚܝܙܝܟܗܢ

Transliteración: la gir tseba 'ana d-hassha 'ayk 'bar 'urkha 'akhzeykhon

Traducción: la (no) gir (pues/porque) tseba (quiero/deseo) 'ana (yo) d-hassha (que ahora/ahora) 'ayk (como) 'bar (de paso/pasando/paso) 'urkha (camino/ruta/viaje) 'akhzeykhon (os veré/os vea)

Traducción con arameo: Porque no quiero yo que ahora, como 'bar (de paso/pasando/paso) por el 'urkha (camino/ruta/viaje), 'akhzeykhon (os veré/os vea).

Traducción limpia: Porque no quiero veros ahora como de paso por el camino.

Versículo 16:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܫܒܒܪ ܐܢܐ ܓܝܪ ܕܐܘܟܗܪ ܙܒܢܐ ܠܘܬܝܘܬܐ ܕܥܘܢ ܡܦܫܐ ܠܝ ܡܩܘܘܐ ܐܢܐ ܕܝܢ ܒܐܦܫܘܫ ܐܕܡܐ ܠܦܗܢܩܘܫܬܐ

Transliteración: msabbar 'ana gir d'awkhar zabna lawatkhon 'en mari mfas li mqwa 'ana dyn b'Apsos 'adma l-Phanteqosta

Traducción: msabbar (estoy esperando/espero) 'ana (yo) gir (pues/porque) d'awkhar (que después/tras/más adelante) zabna (un tiempo/una temporada) lawatkhon (a vosotros/con vosotros/junto a vosotros) 'en (si) mari (mi señor) mfas (permite/me permita) li (a mí/para mí) mqwa (me quedo/estoy quedándome/permaneceré) 'ana (yo) dyn (pero/sin embargo) b'Apsos (en Apsos (Éfeso)) 'adma (hasta) l-Phanteqosta (Phanteqosta (Pentecostés))

Traducción con arameo: Pues yo espero que después/tras un tiempo estaré con vosotros, si mi señor me lo permite; pero yo me quedo/estoy quedándome en Apsos (Éfeso) hasta Phanteqosta (Pentecostés).

Traducción limpia: Pues espero que, después de un tiempo, estaré con vosotros, si mi señor me lo permite; pero me quedo en Éfeso hasta Pentecostés.

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܟܠܗܢ ܬܒܘܬܟܗܢ ܒܟܗܘܒܐ ܢܗܘܝܢ

Transliteración: w-kolhen tsbwatkhon b-khuba nehwyin

Traducción: w-kolhen (y todas/enteramente todas) tsbwatkhon (vuestras cosas/asuntos/obras) b-khuba (en amor/con amor) nehwyin (sean/que sean/serán)

Traducción con arameo: Y w-kolhen (todas/enteramente todas) tsbwatkhon (cosas/asuntos/obras vuestras) b-khuba (en amor/con amor) nehwyin (sean/que sean/serán).

Traducción limpia: Y que todas vuestras cosas sean con amor.

Versículo 16:15

Arameo (Peshitta): ✧ ܒܐܳܐ ܳܐܢܐ ܕܢܢ ܢܡܢܟܗܢ ܳܐܟܗܝ ܳܐܠ ܒܝܬܐ ܕܳܐܫܬܝܦܢܐ ܡܝܬܘܠ ܕܳܝܐܕ ܳܝܢ ܳܐܢܬܘܢ ܕܳܗܢܘܢ ܳܢܘܢ ܪܫܝܬܐ ܕܳܐܟܝܐ ܘܳܫܡܘ ܢܳܦܫܗܘܢ ܠܳܬܝܫܡܝܫܬܐ ܕܳܩܕܝܫܝܫܐ

Transliteración: ba‘a 'ana dyn menkhon 'akhay ‘al bayta d-Estefana mettol d-yad‘in 'antun d-henun 'nun rshita d-Akaya w-samu nafshhon l-teshmeshta d-qaddishe

Traducción: ba‘a (ruego/pido/suplico/exhorto) 'ana (yo) dyn (pero/ahora/pues) menkhon (de vosotros/a vosotros) 'akhay (hermanos míos) ‘al (sobre/acerca de) bayta (la casa/la familia) d-Estefana (de Estefana (Estéfanos)) mettol (por causa de/porque) d-yad‘in (que sabéis/siendo que sabéis) 'antun (vosotros) d-henun (que ellos) 'nun (son) rshita (primicias/primeros/comienzo) d-Akaya (de Akaya (Acaya)) w-samu (y pusieron/han puesto/colocaron) nafshhon (su alma/sus vidas/a sí mismos) l-teshmeshta (para el servicio/el ministerio) d-qaddishe (de los santos/de los consagrados)

Traducción con arameo: Ba‘a (ruego/pido/suplico) yo, pues/ahora, de vosotros/a vosotros, hermanos míos, acerca de la casa de Estefana (Estéfanos), porque sabéis que ellos son rshita (primicias/primeros/comienzo) de Akaya (Acaya), y w-samu (pusieron/han puesto/colocaron) nafshhon (su alma/sus vidas/a sí mismos) para el teshmeshta (servicio/ministerio) de los qaddishe (santos/consagrados).

Traducción limpia: Pero os ruego, hermanos, acerca de la casa de Estéfanos: sabéis que ellos son las primicias de Acaya y se han dedicado al servicio de los santos.

Versículo 16:16

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܳܐܢ ܳܐܢܬܘܢ ܬܳܗܘܘܢ ܡܳܝܫܬܡܳܝܢ ܳܠܳܐ ܳܝܠܝܢ ܕܳܗܟܢܐ ܳܐܢܘܢ ܘܳܠܟܗܘܢ ܳܐܢܫܝܢ ܕܳܠܳܐ ܳܐܡܢ ܘܳܡܳܐ ܳܕܳܐܪ

Transliteración: d'ap antun tehwn meshtam‘in la’ylin d-hakna anun w-lkhol anash d-la'a ‘aman w-ma‘dar

Traducción: d'ap (que también/además) antun (vosotros) tehwn (seréis/estaréis/seáis) meshtam‘in (obedientes/obedeciendo/escuchando-atentos) la’ylin (a aquellos/a los que) d-hakna (que así/de esta manera) anun (son/están) w-lkhol (y a todo) anash (hombre/persona) d-la'a (que trabaja/se fatiga) ‘aman (con nosotros) w-ma‘dar (y ayuda/socorre)

Traducción con arameo: Para que también vosotros seréis/estaréis/seáis meshtam‘in (obedientes/obedeciendo/escuchando-atentos) a la’ylin (a aquellos/a los que) que así/de esta manera

Transliteración: man d-la rhem l-Maran Yeshu' Meshikha nehwe kherem Maran 'atha

Traducción: man (quien/el-que) d-la (que-no/no-que) rhem (amó/ha-amado/ama) l-Maran (a Maran/nuestro-Señor) Yeshu' (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo) nehwe (será/sea/llegue-a-ser) kherem (anatema/maldito/consagrado-al-juicio) Maran (Maran/nuestro-Señor) 'atha (ha-venido/viene/está-viniendo/ven)

Traducción con arameo: Quien no rhem (amó/ha amado/ama) a Maran (nuestro Señor) Yeshu' (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo), nehwe (será/sea) kherem (anatema/maldito/consagrado-al-juicio). Maran (nuestro Señor) 'atha (ha venido/viene/está viniendo/ven).

Traducción limpia: Quien no ama a Maran (nuestro Señor) Jesús el Mesías, sea anatema. Maran (nuestro Señor) viene/ha venido.

Versículo 16:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܢܗܘܘܢ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

Transliteración: taybuteh d-Maran Yeshu' Meshikha 'amkhun

Traducción: taybuteh (gracia/favor/benevolencia) d-Maran (de Maran/nuestro-Señor) Yeshu' (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo) 'amkhun (con-vosotros)

Traducción con arameo: Taybuteh (gracia/favor) de Maran (nuestro Señor) Yeshu' (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo), con vosotros.

Traducción limpia: La gracia de Maran (nuestro Señor) Jesús el Mesías esté con vosotros.

Versículo 16:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܚܒܝ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

Transliteración: w-khubi 'am kulkhun b-Meshikha Yeshu' amin

Traducción: w- (y) khubi (amor/afecto) 'am (con) kulkhun (todos vosotros/todos ustedes) b- (en/por) Meshikha (Mesías/Cristo) Yeshu' (Jesús) amin (amén/ciertamente)

Traducción con arameo: Y khubi (amor/afecto) [está] con todos vosotros (kulkhun), b- (en/por) Meshikha (Mesías/Cristo) Yeshu' (Jesús). Amin (Amén).

Traducción limpia: Y mi amor está con todos vosotros en Cristo Jesús. Amén.